Kirje hebrealaisille

Finbible

Hebrews 1

1

TR Scriverer 1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις,

Gr-East 1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

πολυμερῶς	καὶ	πολυτρόπως	πάλαι	ὁ	Θεὸς	λαλήσας	τοῖς	πατράσιν
polymerōs	kai	polytropōs	palai	ho	Theos	lalēsas	tois	patrasin
G4181	G2532	G4187	G3819	G3588	G2316	G2980	G3588	G3962
monesti	ja	monin tavoin	muinoin		Jumala	on puhunut		isillemme

ἐν	τοῖς	προφήταις
en	tois	profētais
G1722	G3588	G4396
kautta		profeettojen

TKIS 1 Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

FiSTLK2017 1. Kun Jumala oli muinoin puhunut monta kertaa ja monella tapaa isille profeettojen kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

CPR1642 1. JUmala puhui muinen vsein ja monella muoto Isille Prophetain cautta mutta näinä wijmeisinä päiwinä on hän meille puhunut Poicansa cautta.

UT1548 1. JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui Isille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiuine Meille puhunut Poiansa cautta. (JUMALA usein ja monella muotoa muinen puhui isille profeetain kautta/ ompi hän nyt näinä wiimeisinä päivinä meille puhunut Poikansa kautta.)

Ref2016NTSve 1. I forna tider talade Gud många gånger och på många sätt till fäderna genom profeterna.

J-P-Green 1. In many ways and in various ways of old, God spoke to the fathers in the prophets;

KJV 1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

Luther2009 1. Nachdem Gott in vergangenen Zeiten vielfach und auf vielerlei Weise durch die Propheten zu den Vätern geredet hat,

Ostervald-Fr 1. Dieu ayant autrefois parlé à nos pères, à plusieurs reprises et en diverses manières, par les prophètes,

RV'1862 1. DIOS, que habló muchas veces, y en muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas,

SVV1750 1 God, voortijds veelmaal en op velerlei wijze, tot de vaderen gesproken hebbende door de profeten, heeft in deze laatste dagen tot ons gesproken door den Zoon;

RuSV1876 1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

2

TR Scriverer 2. ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν,

Gr-East 2. ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·

ἐπ’	ἐσχάτων	τῶν	ἡμερῶν	τούτων	ἐλάλησεν	ἡμῖν	ἐν	υἱῷ	ὃν
ep	eschatōn	tōn	hēmerōn	toutōn	elalēsen	hēmin	en	hyiō	hon
G1909	G2078	G3588	G2250	G5130	G2980	G2254	G1722	G5207	G3739
	viimeisinä		päivinä	näinä	on puhunut	meille		Pojassa	jonka

ἔθηκε	κληρονόμον	πάντων	δι’	οὗ	καὶ	τοὺς	αἰῶνας
ethēke	klēronomon	pantōn	di	hou	kai	tous	aiōnas
G5087	G2818	G3956	G1223	G3739	G2532	G3588	G165
on asettanut	perilliseksi	kaiken	kautta	jonka	myös		maailmat

ἐποίησεν
epoiēsen
G4160
on luonut

TKIS 2 on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.

FiSTLK2017 2. hän on puhunut näinä viimeisinä päivinä meille Pojan kautta. Hänet hän on asettanut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän on myös luonut maailman.

Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

CPR1642 2. Jonga hän on caickein perillisexi pannut ja on hänen cauttans mailman tehnyt.

UT1548 2. Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi. (Jonka hän on pannut perilliseksi kaikkein ylitse/ Jonka kautta hän myös maailmat tehnyt ompi.)

Ref2016NTSve 2. I dessa sista dagar har (han) talat till oss genom Sonen, som han har satt till arvinge över allt. Genom honom har han också skapat universum.

J-P-Green 2. in these last days (He) spoke to us in (the) Son, whom He appointed heir of all; through whom He indeed made the ages;

KJV 2. Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

Luther2009 2. hat er in diesen letzten Tagen zu uns durch den Sohn geredet, den er zum Erben über alles eingesetzt hat, durch den er auch die Welt gemacht hat.

Ostervald-Fr 2. Nous a parlé en ces derniers temps par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;

RV'1862 2. Nos ha hablado en estos postreros dias por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien asimismo hizo los siglos;

SVV1750 2 Welken Hij gesteld heeft tot een Erfgenaam van alles, door Welken Hij ook de wereld gemaakt heeft;

RuSV1876 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

3

TR Scriverer 3. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι’ εαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ημῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,

Gr-East 3. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι’ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.

ὃς	ὢν	ἀπαύγασμα	τῆς	δόξης	καὶ	χαρακτὴρ		τῆς
hos	ōn	apaugasma	tēs	doksēs	kai	charaktēr		tēs
G3739	G5607	G541	G3588	G1391	G2532	G5481		G3588
joka	ollen	säteilynä		kirkkautensa	ja	kuva/ painokuva/ juurikuva		

ὑποστάσεως	αὐτοῦ	φέρων	τε	τὰ	πάντα	τῷ	ῥήματι	τῆς	δυνάμεως
hypostaseōs	autou	ferōn	te	ta	panta	tō	rēmati	tēs	dynameōs
G5287	G846	G5342	G5037	G3588	G3956	G3588	G4487	G3588	G1411
olemuksensa	Hänen	ylläpitäen			kaiken		sanansa		voimalla

αὐτοῦ	δι’	εαυτοῦ	καθαρισμὸν	ποιησάμενος	τῶν	ἁμαρτιῶν	ημῶν	ἐκάθισεν
autou	di	heautou	katharismon	poiēsamenos	tōn	hamartiōn	hēmōn	ekathisen
G846	G1223	G1438	G2512	G4160	G3588	G266	G2257	G2523
Hänen	kautta	itse	puhdistuksen	on tehnyt		syntiemme	meidän	istuutuen

ἐν	δεξιᾷ	τῆς	μεγαλωσύνης	ἐν	ὑψηλοῖς
en	deksia	tēs	megalōsynēs	en	hypsēlois
G1722	G1188	G3588	G3172	G1722	G5308
	oikealle puolelle		Majesteetin		korkeuksissa

TKIS 3 Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

FiSTLK2017 3. Hän on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaa kaiken sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistämme hän on istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa

Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

CPR1642 3. Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

UT1548 3. Joca/ senpolesta ette hen on henen Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/ (Joka/ sen puolesta, että hän on hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja ompi itsensä kautta meidän syntein puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin oikealla puolella korkeuksissa.)

Ref2016NTSve 3. Han är (hans) härlighets återsken och hans väsens avbild och bär allt med sitt mäktiga ord. Sedan han genom sig själv renat oss från våra synder har (han) satt sig på Majestätets högra sida i höjden.

J-P-Green 3. who being the shining splendor of (His) glory, and the express image of His essence, and upholding all things by the Word of His power, having made purification of our sins through Himself, (He) sat down on (the) right of theMajesty on high,

KJV 3. Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Luther2009 3. Dieser ist der Abglanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt das Weltall durch das Wort seiner Macht. Nachdem er die Reinigung unserer Sünden durch sich selbst vollbracht hat, hat er sich zur Rechten der Majestät in der Höhe gesetzt

Ostervald-Fr 3. Et qui, étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant opéré par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les lieux très hauts;

RV'1862 3. El cual siendo el resplandor de su gloria, y la imágen expresa de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se asentó a la diestra de la majestad en las alturas;

SVV1750 3 Dewelke, alzo Hij is het Afschijnsel Zijner heerlijkheid, en het uitgedrukte Beeld Zijner zelfstandigheid, en alle dingen draagt door het woord Zijner kracht, nadat Hij de reinigmaking onzer zonden door Zichzelven te weeg gebracht heeft, is gezeten aan de rechter hand der Majesteit in de hoogste hemelen;

RuSV1876 3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собоюочищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте,

4

TR Scriverer 4. τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Gr-East 4. Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

τοσούτῳ	κρείττων	γενόμενος	τῶν	ἀγγέλων	ὅσῳ
tosoutō	kreittōn	genomenos	tōn	angelōn	hosō
G5118	G2909	G1096	G3588	G32	G3745
niin paljon	paremmaksi on tullut		Hän	enkeleitä	niin paljon

διαφορώτερον	παρ’	αὐτοὺς	κεκληρονόμηκεν	ὄνομα
diaforōteron	par	autous	keklēronomēken	onoma
G1313	G3844	G846	G2816	G3686
jalompi	kuin kellään	heistä	on Hänen perimänsä	nimi

TKIS 4 Hän on tullut enkelejä niin paljoa korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.

FiSTLK2017 4. ja tullut enkeleitä niin paljon korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.

Biblia1776 4. On tullut niin paljoa paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

CPR1642 4. On tullut nijn paljo parammaxi Engeleitä että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhtens perinyt.

UT1548 4. Nin palio paramaxi tullut Engeleite/ ia ylemeisemen Nimen hen on heidhen echtons perinyt. (Niin paljon paremmaksi tullut enkeleitä/ ja ylimmäisen nimen hän on heidän ehtonsa

perinyt.)

Ref2016NTSve 4. (Han) är så mycket större än änglarna som det namn han har ärvt är förmer än deras.

J-P-Green 4. having become so much better than the angels, He has inherited a name more excellent than they.

KJV 4. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

Luther2009 4. und ist um so viel erhabener geworden als die Engel, wie der Name höher ist, den er vor ihnen geerbt hat.

Ostervald-Fr 4. Ayant été fait d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.

RV'1862 4. Siendo hecho tanto más excelente que los ángeles, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

SVV1750 4 Zoveel treffelijker geworden dan de engelen, als Hij uitnemender Naam boven hen geerfd heeft.

RuSV1876 4 будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

5

TR Scriverer 5. τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Gr-East 5. τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

τίνι	γὰρ	εἶπέ	ποτε	τῶν	ἀγγέλων	Υἱός	μου	εἶ	σύ
tini	gar	eipen	pote	tōn	angelōn	hyios	mou	ei	sy
G5101	G1063	G2036	G4218	G3588	G32	G5207	G3450	G1488	G4771
sillä kenelle		on sanonut	koskaan		enkeleistä	Poikani	minun	olet	sinä

ἐγὼ	σήμερον	γεγέννηκά	σε	καὶ	πάλιν	ἐγὼ	ἔσομαι	αὐτῷ	εἰς
egō	sēmeron	gegennēka	se	kai	palin	egō	esomai	autō	eis
G1473	G4594	G1080	G4571	G2532	G3825	G1473	G2071	G846	G1519
minä	tänään	olen synnyttänyt	sinut	ja	taas	minä	olen	Hänen	

Πατέρα	καὶ	αὐτὸς	ἔσται	μοι	εἰς	Υἱόν
Patera	kai	autos	estai	moi	eis	Hyion
G3962	G2532	G846	G2071	G3427	G1519	G5207
Isänsä	ja	Hän	on	minun		Poikani

TKIS 5 Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?"

FiSTLK2017 5. Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin", ja: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?

Biblia1776 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

CPR1642 5. Sillä kenelle hän on coscan Engeleistä sanonut: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin? Ja taas: Minä olen hänen Isäns ja hän on minun Poican.

UT1548 5. Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite oleman henen Isense/ ia henen pite oleman Minun Poicani. (Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Sinä olet Minun Poikan/ Tänäpänä Minä sinut synnytin? Ja taas/ Minun pitää oleman hänen Isänsä/ ja hänen pitää oleman Minun Poikani.)

Ref2016NTSve 5. För till vilken av änglarna har han någonsin sagt: Du är min Son, jag har i dag fött dig? Eller vidare: Jag ska vara hans Fader, och han ska vara min Son?

J-P-Green 5. For to which of the angels did He ever say, "You are My Son; today I have begotten You"? And again, "I will be a Father to Him, and He shall be a Son to Me."

KJV 5. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

Luther2009 5. Denn zu welchem der Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn; heute habe ich dich gezeugt, und auch: Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein ?

Ostervald-Fr 5. Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui? Et encore: Je serai son Père, et il sera mon Fils?

RV'1862 5. ¿Porque a cual de los ángeles dijo Dios jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy? Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él me será a mi Hijo?

SVV1750 5 Want tot wien van de engelen heeft Hij ooit gezegd: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb ik U gegenereerd? En wederom: Ik zal Hem tot een Vader zijn, en Hij zal Mij tot een Zoon zijn?

RuSV1876 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог : Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду ЕмуОтцем, и Он будет Мне Сыном?

6

TR Scriverer 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Gr-East 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

ὅταν	δὲ	πάλιν	εἰσαγάγῃ	τὸν	πρωτότοκον	εἰς	τὴν	οἰκουμένην	λέγει
hotan	de	palin	eisagagē	ton	prōtotokon	eis	tēn	oikoumenēn	legei
G3752	G1161	G3825	G1521	G3588	G4416	G1519	G3588	G3625	G3004
ja kun		jälleen	tuo		esikoisensa			maailmaan	sanoo

καὶ	προσκυνησάτωσαν	αὐτῷ	πάντες	ἄγγελοι	Θεοῦ
kai	proskynēsatōsan	autō	pantes	angeloi	Theou
G2532	G4352	G846	G3956	G32	G2316
ja	palvokoot	Häntä	kaikki	enkelit	Jumalan

TKIS 6 Ja *jälleen, kun Hän* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."

FiSTLK2017 6. Siitä, kun hän tuo jälleen esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

CPR1642 6. Ja taas: cosca hän tuo esicoisen mailmaan sano hän: händä pitä caicki Jumalan Engelit cumartaman.

UT1548 6. Ja taas/ coska hen siseltoopi sen Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja hende pite caiki Jumalan Engelit cumartaman. (Ja taas/ koska hän sisälle tuopi sen Esikoisensa maailmahan/ sanopi hän/ Ja häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaman.)

Ref2016NTSve 6. Och vidare, när han låter den Förstfödde träda in i världen, säger han: Alla Guds änglar ska tillbe honom.

J-P-Green 6. And again, when He brought the First-born into the world, He said, "And let all (the) angels of God worship Him." (MT-No Equiv)

KJV 6. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

Luther2009 6. Und wenn er den Erstgeborenen wieder in die Welt einführt, sagt er: Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten.

Ostervald-Fr 6. Et ailleurs, quand il introduit de nouveau sur la terre le Premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.

RV'1862 6. Y otra vez, cuando introduce al primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

SVV1750 6 En als Hij wederom den Eerstgeborene inbrengt in de wereld, zegt Hij: En dat alle engelen Gods Hem aanbidden.

RuSV1876 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

7

TR Scriverer 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα•

Gr-East 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

καὶ	πρὸς	μὲν	τοὺς	ἀγγέλους	λέγει	ὁ	ποιῶν	τοὺς	ἀγγέλους
kai	pros	men	tous	angelous	legei	ho	poiōn	tous	angelous
G2532	G4314	G3303	G3588	G32	G3004	G3588	G4160	G3588	G32
mutta		tosin		enkeleistä	Hän sanoo	Hän	tekee		enkelinsä

αὐτοῦ	πνεύματα	καὶ	τοὺς	λειτουργοὺς	αὐτοῦ	πυρὸς	φλόγα·
autou	pneumata	kai	tous	leitourgous	autou	pyros	floga
G846	G4151	G2532	G3588	G3011	G846	G4442	G5395
	tuuliksi	ja		palvelijansa	Hänen	tulen	liekiksi

TKIS 7 Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

FiSTLK2017 7. Enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa liekehtiväksi tuleksi",

Biblia1776 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

CPR1642 7. Mutta Engeleistä hän sano: hän teke Engelins hengixi ja hänen palwelians tulenleimauxexi.

UT1548 7. Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen Palueliansa Tulenleimauxi. (Mutta enkeleistä hän tosin sanopi/ hän tekeepi enkelinsä hengiksi/ ja hänen palwelijansa tulenleimaukseksi.)

Ref2016NTSve 7. Och om änglarna säger han: Han gör sina änglar till andar och sina tjänare till eldslågor.

J-P-Green 7. And as to the angels, He said, "Who makes His angels spirits, and His ministers a flame of fire;"

KJV 7. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

Luther2009 7. Von den Engeln sagt er: Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen,

Ostervald-Fr 7. Et quant aux anges, il est dit: Il fait de ses anges, des vents, et de ses ministres, des flammes de feu.

RV'1862 7. Y ciertamente con respecto a los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.

SVV1750 7 En tot de engelen zegt Hij wel: Die Zijn engelen maakt geesten, en Zijn dienaars een vlam des vuurs.

RuSV1876 7 Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.

8

TR Scriverer 8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Gr-East 8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

πρὸς	δὲ	τὸν	υἱόν	ὁ	θρόνος	σου	ὁ	Θεός	εἰς	τὸν
pros	de	ton	hyion	ho	thronos	sou	ho	Theos	eis	ton
G4314	G1161	G3588	G5207	G3588	G2362	G4675	G3588	G2316	G1519	G3588
mutta			Pojastaan	on	valtaistuin	sinun		Jumala		

αἰῶνα	τοῦ	αἰῶνος	ῥάβδος	εὐθύτητος	ἡ	ῥάβδος	τῆς	βασιλείας
aiōna	tou	aiōnos	rabdos	euthytētos	hē	rabdos	tēs	basileias
G165	G3588	G165	G4464	G2118	G3588	G4464	G3588	G932
aikakausiin		aikakausien	valtikka	oikeuden	on	valtikka		valtakuntasi

σου
sou
G4675
sinun

TKIS 8 mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi, Jumala, pysyy iankaikkisesti* ja oikeuden valtikka on valtakuntasi valtikka.

FiSTLK2017 8. mutta Pojasta: "Jumala, sinun valtaistuimesi on iankaikkisesta iankaikkiseen, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

CPR1642 8. Mutta Pojallens: Jumala sinun istuimes pysy ijancaickisest ijancaickiseen: Sinun Waldacundas Waldicka on oikeuden Waldicka.

UT1548 8. Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu' Istuimes pysypi ijancaikisesta ijancaikisehen/ Sinun Waldacunnas Waltica/ ombi Oikiudhen Waltica. (Mutta Pojallensa/ JUMALA/ Sinun istuimesi pysyypi iankaikkisesta iankaikkisehen/ Sinun waltakuntasi waltikka/ ompi oikeuden waltikka.)

Ref2016NTSve 8. Men till Sonen (säger han): Gud, din tron (varar) från evighet till evighet, ditt rikes spira är rättvisans spira.

J-P-Green 8. but as to the Son, "Your throne, (O) God, (is) forever and ever, A scepter of uprightness (is) the scepter of Your kingdom;

KJV 8. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

Luther2009 8. aber vom Sohn: O Gott, dein Thron währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reiches ist ein Zepter der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 8. Mais quant au Fils: O Dieu! ton trône demeure aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité:

RV'1862 8. Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud el cetro de tu reino.

SVV1750 8 Maar tot den Zoon zegt Hij: Uw troon, o God, is in alle eeuwigheid; de schepter Uws koninkrijks is een rechte schepter.

RuSV1876 8 А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.

9

TR Scriverer 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν• διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Gr-East 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·

ἠγάπησας	δικαιοσύνην	καὶ	ἐμίσησας	ἀνομίαν·	διὰ	τοῦτο
ēgapēsas	dikaiosynēn	kai	emisēsas	anomian	dia	touto
G25	G1343	G2532	G3404	G458	G1223	G5124
rakastit	vanhurskautta	ja	vihasit	laittomuutta	vuoksi	sen

ἔχρισέ	σε	ὁ	Θεός	ὁ	Θεός	σου	ἔλαιον	ἀγαλλιάσεως
echrise	se	ho	Theos	ho	Theos	sou	elaion	agalliaseōs
G5548	G4571	G3588	G2316	G3588	G2316	G4675	G1637	G20
on voidellut	sinut		Jumala		Jumalasi	sinun	öljyllä	riemun

παρὰ	τοὺς	μετόχους	σου
para	tous	metochous	sou
G3844	G3588	G3353	G4675
ylitse		osaveljiäsi	sinun

TKIS 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

FiSTLK2017 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen tähden Jumala, sinun Jumalasi, on voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin tovereitasi."

Biblia1776 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

CPR1642 9. Sinä racastit wanhurscautta ja wihaisit wäärytä sentähden on sinun O Jumala sinun Jumalas woidellut iloöljyllä enä cuin sinun osaweljes.

UT1548 9. Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihasit wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/ ylitze sinun Osauelieis. (Sinä rakastat wanhurskautta/ ja wihasit wääryyttä/ sentähden ompi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalasi woidellut sinun iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

Ref2016NTSve 9. Du har älskat rättfärdighet och hatat orättfärdighet. Därför, Gud, har din Gud smort dig med glädjens olja mer än dina följeslagare.

J-P-Green 9. You have loved righteousness and hated lawlessness; because of this God, Your God, has anointed You (with) the oil of gladness beside Your fellows."

KJV 9. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Luther2009 9. Du hast die Gerechtigkeit geliebt und die Ungerechtigkeit gehasst; darum hat dich, o Gott, dein Gott mit Freudenöl gesalbt, mehr als deine Gefährten.

Ostervald-Fr 9. Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes semblables.

RV'1862 9. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad; por esto Dios, tu Dios, te ungió, con el aceite de alegría más que a tus compañeros.

SVV1750 9 Gij hebt rechtvaardigheid liefgehad, en ongerechtigheid gehaat; daarom heeft U, o God! Uw God gezalfd met olie der vreugde boven Uw medegenoten.

RuSV1876 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

10

TR Scriverer 10. καί, Σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί•

Gr-East 10. καί· σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·

καί	Σὺ	κατ’	ἀρχάς	Κύριε	τὴν	γῆν	ἐθεμελίωσας	καὶ	ἔργα
kai	sy	kat	archas	Kyrie	tēn	gēn	ethemeliōsas	kai	erga
G2532	G4771	G2596	G746	G2962	G3588	G1093	G2311	G2532	G2041
ja	sinä		alussa	Herra		maan	olet perustanut	ja	tekoja

τῶν	χειρῶν	σού	εἰσιν	οἱ	οὐρανοί·
tōn	cheirōn	sou	eisin	oi	ouranoi
G3588	G5495	G4675	G1526	G3588	G3772
	kättesi	sinun	ovat		taivaat

TKIS 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

FiSTLK2017 10. Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia1776 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

CPR1642 10. Ja sinä HERra olet algusta maan perustanut ja Taiwat owat sinun käsialas.

UT1548 10. Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas. (Ja sinä HERRA olet alusta maan perustanut/ ja taiwaat owat sinun käsialasi.)

Ref2016NTSve 10. Och: Du, Herre, har i begynnelsen lagt jordens grund och himlarna är dina händers verk.

J-P-Green 10. And, "You, Lord, at (the) beginning founded the earth, and the heavens are works of Your hands.

KJV 10. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

Luther2009 10. Und: Du, Herr, hast am Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

Ostervald-Fr 10. Et encore: C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.

RV'1862 10. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:

SVV1750 10 En: Gij, Heere! hebt in den beginne de aarde gegrond, en de hemelen zijn werken Uwer handen;

RuSV1876 10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;

11

TR Scriverer 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις• καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Gr-East 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

αὐτοὶ	ἀπολοῦνται	σὺ	δὲ	διαμένεις·	καὶ	πάντες	ὡς	ἱμάτιον
autoi	apolountai	sy	de	diameneis	kai	pantes	hōs	himation
G846	G622	G4771	G1161	G1265	G2532	G3956	G5613	G2440
ne	katoavat	mutta sinä		pysyt	ja	kaikki	niinkuin	vaate

παλαιωθήσονται
palaiōthēsontai
G3822
vanhenevat

TKIS 11 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

FiSTLK2017 11. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki kuin vaate,

Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

CPR1642 11. Ne catowat mutta sinä pysyt.

UT1548 11. Ne samat catouat/ mutta sine pysyt. (Ne samat katoawat/ mutta sinä pysyt.)

Ref2016NTSve 11. De ska förgås, men du ska bestå, och de ska alla nötas ut som en klädnad.

J-P-Green 11. They will vanish away, but You will continue; and (they) will all become old, like a garment,

KJV 11. They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

Luther2009 11. Sie werden vergehen, du aber bleibst. Und sie werden alle wie ein Kleid veralten;

Ostervald-Fr 11. Ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement,

RV'1862 11. Ellos perecerán, mas tú eres permanente; y todos ellos envejecerse han como vestidura;

SVV1750 11 Dezelve zullen vergaan, maar Gij blijft altijd, en zij zullen alle als een kleed verouden;

RuSV1876 11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

12

TR Scriverer 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται• σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Gr-East 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

καὶ	ὡσεὶ	περιβόλαιον	ἑλίξεις	αὐτούς	καὶ	ἀλλαγήσονται·	σὺ
kai	hōsei	peribolaion	helikseis	autous	kai	allagēsontai	sy
G2532	G5616	G4018	G1667	G846	G2532	G236	G4771
ja	samoin kuin	viitan	käärit kokoon	ne	myös	muuttuvat	mutta sinä

δὲ	ὁ	αὐτὸς	εἶ	καὶ	τὰ	ἔτη	σου	οὐκ	ἐκλείψουσι
de	ho	autos	ei	kai	ta	etē	sou	ouk	ekleipsousi
G1161	G3588	G846	G1488	G2532	G3588	G2094	G4675	G3756	G1587
		itse	olet/ pysyt	ja		vuotesi	sinun	eivät	lopu

TKIS 12 Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi lopu.”

FiSTLK2017 12. ja kuin viitan käärit ne, kuin vaatteen, ja ne muuttuvat, mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu."

Biblia1776 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

CPR1642 12. Ja he caicki wanhenewat nijncuin waate ja nijncuin pugun sinä heitä muuttelet ja he muuttuwat. Mutta sinä cohdallans pysyt ja ei sinun ajastaicas puutu.

UT1548 12. Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/ ia ninquin pughun sine heite mwttelet/ ia he mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles olet/ ia eiuet sinun woodes puutu. (Ja he kaikki wanhenewat niinkuin waate/ ja niinkuin puwun sinä heitä muuttelet/ ja he muuttuwat. Mutta sinä itse ylhäälläs ole/ ja eiwät sinut wuotesi puutu.)

Ref2016NTSve 12. Och som en mantel ska du rulla ihop dem och de ska förvandlas. Men du är densamme och dina år har inget slut.

J-P-Green 12. and You shall fold them up like a covering, and (they) shall be changed. But You are the same, and Your years shall not fail."

KJV 12. And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

Luther2009 12. wie einen Mantel wirst du sie zusammenrollen, und sie werden ausgewechselt werden. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht enden.

Ostervald-Fr 12. Et tu les rouleras comme un manteau; ils seront changés, mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront point.

RV'1862 12. Y como un manto los envolverás, y serán mudados: tú empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

SVV1750 12 En als een dekkleed zult Gij ze ineenrollen, en zij zullen veranderd worden; maar Gij zijt Dezelfde, en Uw jaren zullen niet ophouden.

RuSV1876 12 и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

13

TR Scriverer 13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Gr-East 13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

πρὸς	τίνα	δὲ	τῶν	ἀγγέλων	εἴρηκέ	ποτε	Κάθου	ἐκ
pros	tina	de	tōn	angelōn	eirēke	pote	kathou	ek
G4314	G5101	G1161	G3588	G32	G2046	G4218	G2521	G1537
	mutta kenelle			enkeleistä	Hän on sanonut	koskaan	istu	

δεξιῶν	μου	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον
deksiōn	mou	eōs	an	thō	tous	echthrous	sou	hypopodion
G1188	G3450	G2193	G302	G5087	G3588	G2190	G4675	G5286
oikealle puolelle	minun	kunnes		panen		vihollisesi	sinun	astinlaudaksi

τῶν	ποδῶν	σου
tōn	podōn	sou
G3588	G4228	G4675
	jalkojesi	sinun

TKIS 13 Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

FiSTLK2017 13. Kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: "Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi"?

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

CPR1642 13. Mutta kelle Engeleistä on hän coscan sanonut: Istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 13. Mutta kelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ sihenasti quin mine panen wiholises sinun ialcais astinlaudhaxi? (Mutta kelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Ref2016NTSve 13. Men till vilken av änglarna har han någonsin sagt: Sätt dig på min högra sida, till dess jag har lagt dina fiender som en fotpall för dina fötter?

J-P-Green 13. But to which of the angels did He ever say, "Sit at My right (hand) until I place Your enemies (as) a footstool of Your feet?" [6]

KJV 13. But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

Luther2009 13. Zu welchem der Engel aber hat er jemals gesagt: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde als Schemel unter deine Füße lege ?

Ostervald-Fr 13. Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

RV'1862 13. Además, ¿á cuál de los ángeles dijo él jamás: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus piés?

SVV1750 13 En tot welken der engelen heeft Hij ooit gezegd: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten?

RuSV1876 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог : седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

14

TR Scriverer 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Gr-East 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

οὐχὶ	πάντες	εἰσὶ	λειτουργικὰ	πνεύματα	εἰς	διακονίαν	ἀποστελλόμενα
ouchi	pantes	eisi	leitourgika	pneumata	eis	diakonian	apostellomena
G3780	G3956	G1526	G3010	G4151	G1519	G1248	G649
eivätkö	kaikki	he ole	palvelevia	henkiä		palvelukseen	lähetettyjä

διὰ	τοὺς	μέλλοντας	κληρονομεῖν	σωτηρίαν
dia	tous	mellontas	klēronomein	sōtērian
G1223	G3588	G3195	G2816	G4991
varten	niitä	jotka tulevat	perimään	pelastuksen/ autuuden

TKIS 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

FiSTLK2017 14. Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka perivät autuuden?

Biblia1776 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

CPR1642 14. Eikö he caicki ole palwelewaiset Henget palweluxeen lähetetyt nijlle jotca autuuden periwät?

UT1548 14. Eikö he caiki ole palueliaiset He'get/ wloslehetetyt palueluxeen/ nijte warten iotca sen Autuudhen perimen pite? (Eikö he kaikki ole palwelewaiset henget/ uloslähetetyt

palwelukseen/ niitä warten, jotka sen autuuden perimän pitää?)

Ref2016NTSve 14. Är de inte allesammans tjänsteandar, utsända för att tjäna dem som ska ärva frälsningen?

J-P-Green 14. Are they not all ministering spirits for service, being sent out because of the (ones) being about to inherit salvation?

KJV 14. Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

Luther2009 14. Sind sie nicht alle dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst für die, die das Heil erben sollen?

Ostervald-Fr 14. Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, et envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?

RV'1862 14. ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para ministrar por aquellos, que serán herederos de salud?

SVV1750 14 Zijn zij niet allen gedienstige geesten, die tot dienst uitgezonden worden, om dergenen wil, die de zaligheid beerven zullen?

RuSV1876 14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые наслужение для тех, которые имеют наследовать спасение?

Hebrews 2

1

TR Scriverer 1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

Διὰ	τοῦτο	δεῖ	περισσοτέρως	ἡμᾶς	προσέχειν	τοῖς	ἀκουσθεῖσι
dia	touto	dei	perissoterōs	hēmas	prosechein	tois	akoustheisi
G1223	G5124	G1163	G4056	G2248	G4337	G3588	G191
vuoksi	sen	pitää	yhä enemmän	meidän	pitäytyä		kuulemaamme

μήποτε	παραρρυῶμεν
mēpote	pararryōmen
G3379	G3901
ettemme koskaan	kulkeutuisi ohi

TKIS 1 Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

FiSTLK2017 1. Sen tähden meidän tulee mitä tarkimmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme ajaudu siitä ohi.

Biblia1776 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

CPR1642 1. SEntähden pitä meidän sitä wisummin nijstä waarin ottaman cuin meille sanotut owat etten me joscus pahenis:

UT1548 1. SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/ (Sentähden pitää meidän sitä wisummasti waarinottaman niistä, jotka meille sanotut owat/ ettei me me joskus pois wuotaisi)

Ref2016NTSve 1. Därför ska vi desto mer ge akt på det vi har hört, så att vi inte driver bort ifrån det.

J-P-Green 1. For this reason (it is) needful (for) us more abundantly to take heed to the things having been heard that we should not slip away.

KJV 1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

Luther2009 1. Darum sollen wir umso mehr auf das achten, was wir gehört haben, damit wir nicht daran vorbeigleiten.

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi il nous faut nous attacher plus fortement aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne périssions.

RV'1862 1. POR lo cual es menester que tanto con más diligencia estémos atentos a las cosas que hemos oido, porque no nos escurramos.

SVV1750 1 Daarom moeten wij ons te meer houden aan hetgeen van ons gehoord is, opdat wij niet te eniger tijd doorvloeien.

RuSV1876 1 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

2

TR Scriverer 2. εἰ γὰρ ὁ δι’ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

Gr-East 2. εἰ γὰρ ὁ δι’ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

εἰ	γὰρ	ὁ	δι’	ἀγγέλων	λαληθεὶς	λόγος	ἐγένετο	βέβαιος	καὶ
ei	gar	ho	di	angelōn	lalētheis	logos	egeneto	bebaios	kai
G1487	G1063	G3588	G1223	G32	G2980	G3056	G1096	G949	G2532
sillä jos			kautta	enkelien	puhuttu	sana	oli	varma	ja

πᾶσα	παράβασις	καὶ	παρακοὴ	ἔλαβεν	ἔνδικον	μισθαποδοσίαν
pasa	parabasis	kai	parakoē	elaben	endikon	misthapodosian
G3956	G3847	G2532	G3876	G2983	G1738	G3405
jokainen	rikkomus	ja	tottelemattomuus	sai	oikeudenmukaisen	palkan

TKIS 2 Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

FiSTLK2017 2. Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana pysyi lujana, ja jokainen rikkominen ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

CPR1642 2. Sillä jos se sana oli wahwa cuin Engelitten cautta puhuttin ja caicki ylidzekäymys ja tottelemattomus on jo ansaitun palckans saanut/

UT1548 2. Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/ (Sillä jos se Sana oli wahwa kuin enkelitten kautta puhuttiin/ ja jokainen ylitsekäymys/ ja tottelemattomuus ompi hänen oikean palkkansa saanut/)

Ref2016NTSve 2. För om det ord som talades genom änglarna stod fast, och varje överträdelse och olydnad fick sitt rättvisa straff som lön,

J-P-Green 2. For if the word spoken by angels was confirmed, and every transgression and disobedience received a just repayment;

KJV 2. For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

Luther2009 2. Denn wenn bereits das durch die Engel verkündete Wort bestätigt war und jede Übertretung und jeder Ungehorsam den gerechten Lohn empfing,

Ostervald-Fr 2. Car si la parole annoncée par les anges a eu son effet, et si toute transgression, toute désobéissance a reçu une juste punition,

RV'1862 2. Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles fué firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa paga de su galardón,

SVV1750 2 Want indien het woord, door de engelen gesproken, vast is geweest, en alle overtreding en ongehoorzaamheid rechtvaardige vergelding ontvangen heeft;

RuSV1876 2 Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

3

TR Scriverer 3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Gr-East 3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

πῶς	ἡμεῖς	ἐκφευξόμεθα	τηλικαύτης	ἀμελήσαντες	σωτηρίας	ἥτις
pōs	hēmeis	ekfeuksometha	tēlikautēs	amelēsantes	sōtērias	hētis
G4459	G2249	G1628	G5082	G272	G4991	G3748
kuinka	me	pääsemme pakoon	niin suuresta	olemme välittämättä	pelastuksesta	joka

ἀρχὴν	λαβοῦσα	λαλεῖσθαι	διὰ	τοῦ	Κυρίου	ὑπὸ	τῶν
archēn	labousa	laleisthai	dia	tou	Kyriou	hypo	tōn
G746	G2983	G2980	G1223	G3588	G2962	G5259	G3588
ensin	alussa	julistettiin	kautta		Herran	toimesta	

ἀκουσάντων	εἰς	ἡμᾶς	ἐβεβαιώθη
akousantōn	eis	hēmas	ebebaiōthē
G191	G1519	G2248	G950
kuulijoiden		meille	vahvistettiin

TKIS 3 kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,

FiSTLK2017 3. kuinka me pääsemme pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja jonka vahvistivat meille ne, jotka olivat sen kuulleet,

Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me senkaltaisen autuuden katsomme ylön? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

CPR1642 3. Cuingasta me wältäisim jos me sencaltaisen autuuden ylöncadzomma? Joca sijtte cuin se ensin HERralda saarnattu oli meisä wahwistetuxi tuli nijden cautta jotca sen cuullet olit.

UT1548 3. Quingasta me weltesim/ ios me sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/ meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen cwluet olit. (Kuinkaste (kuinka) me wälttäisimme/ jos me senkaltaisen autuuden ylen katsomme? Joka kuin se ensin oli saarnattu itse Herralta/ meihin se wahwistui/ niiden kautta, jotka sen kuulleet olit.)

Ref2016NTSve 3. hur ska då vi kunna fly undan, om vi inte bryr oss om en så stor frälsning, som först blev predikad av Herren och sedan bekräftad för oss av dem som hade hört (honom).

J-P-Green 3. how shall we escape (if) we neglect so great a salvation? Which having received a beginning to be spoken through the Lord, was confirmed to us by the ones hearing,

KJV 3. How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

Luther2009 3. wie wollen wir entfliehen, wenn wir ein so großes Heil missachten, das, nachdem es den Anfang genommen hat durch die Predigt des Herrn, für uns bestätigt wurde durch die, die es gehört haben?

Ostervald-Fr 3. Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu?

RV'1862 3. ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? la cual habiendo primero comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

SVV1750 3 Hoe zullen wij ontvlieden, indien wij op zo grote zaligheid geen acht nemen? dewelke, begonnen zijnde verkondigd te worden door den Heere, aan ons bevestigd is geworden van degenen, die Hem gehoord hebben;

RuSV1876 3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилосьслышавшими от Него ,

4

TR Scriverer 4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι, καὶ ποικίλαις δυνάμεσι, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

Gr-East 4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

συνεπιμαρτυροῦντος	τοῦ	Θεοῦ	σημείοις	τε	καὶ	τέρασι	καὶ
synepimartyrountos	tou	Theou	sēmeiois	te	kai	terasi	kai
G4901	G3588	G2316	G4592	G5037	G2532	G5059	G2532
yhdessä todisti		Jumala	tunnusteoilla		ja	ihmeillä	ja

ποικίλαις	δυνάμεσι	καὶ	Πνεύματος	Ἁγίου	μερισμοῖς	κατὰ	τὴν	αὐτοῦ
poikilais	dynamesi	kai	Pneumatos	Hagiou	merismois	kata	tēn	autou
G4164	G1411	G2532	G4151	G40	G3311	G2596	G3588	G846
monenlaisilla	voimateoilla	ja	Henkeä	Pyhää	jakamalla	mukaan		Hänen

θέλησιν
thelēsin
G2308
tahtonsa

TKIS 4 kun Jumala yhdessä todisti tunnusteoilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

FiSTLK2017 4. kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä, ihmeillä ja monilla voimateoilla sekä jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

CPR1642 4. Ja Jumala on sijhen todistuxens andanut sekä ihmeillä että tunnustähdeillä nijn myös moninaisilla woimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jacamisella hänen tahtons jälken.

UT1548 4. Ja Jumala ombi sihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette tunnustectein/ ia moninaisilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/ henen tadhons ielkin. (Ja Jumala ompi siihen antanut todistuksensa sekä merkkein kanssa, että tunnustöin/ ja moninaisilla awuilla/ ja Pyhän Hengen ulosjakamisen kanssa/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Ref2016NTSve 4. Gud gav också sitt vittnesbörd både med tecken och under och många slags kraftgärningar och med den Helige Andes gåvor enligt sin vilja.

J-P-Green 4. God bearing witness with (them) by both (miraculous) signs and wonders, and by various works of power, even by distribution (of the) Holy Spirit, according to His will.

KJV 4. God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

Luther2009 4. Und Gott hat dazu mit Zeichen, Wundern und mancherlei Machttaten und mit Austeilungen des Heiligen Geistes nach seinem Willen sein Zeugnis gegeben.

Ostervald-Fr 4. Dieu même appuyant leur témoignage par des prodiges et des miracles, par divers actes de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, selon sa volonté.

RV'1862 4. Testificando juntamente con ellos Dios con señales, y maravillas, y con diversos milagros, y dones del Espíritu Santo, repartiéndolos según su voluntad.

SVV1750 4 God bovendien medegetuigende door tekenen, en wonderen, en menigerlei krachten en bedelingen des Heiligen Geestes, naar Zijn wil.

RuSV1876 4 при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различнымисилами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

5

TR Scriverer 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

Gr-East 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν,

Οὐ	γὰρ	ἀγγέλοις	ὑπέταξε	τὴν	οἰκουμένην	τὴν	μέλλουσαν	περὶ
ou	gar	angelois	hypetakse	tēn	oikoumenēn	tēn	mellousan	peri
G3756	G1063	G32	G5293	G3588	G3625	G3588	G3195	G4012
sillä ei		enkeleille	alistanut		maailmaa		tulevaa	

ἧς	λαλοῦμεν
hēs	laloumen
G3739	G2980
josta	puhumme

TKIS 5 Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

FiSTLK2017 5. Sillä hän ei alistanut enkelien alle tulevaa maailmaa, josta puhumme.

Biblia1776 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

CPR1642 5. Sillä ei hän ole tulewaista mailmata Engelitten ala andanut josta me puhumma.

UT1548 5. Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut site tuleuaista Mailma iosta me puhuma. (Sillä eipä hän ole enkeleitten alle antanut sitä tulewaista maailmaa, josta me puhumme.)

Ref2016NTSve 5. För det är inte under änglar han har lagt den kommande världen som vi talar om.

J-P-Green 5. For He did not put the coming world under angels, about which we speak,

KJV 5. For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

Luther2009 5. Denn nicht den Engeln hat er die zukünftige Welt, von der wir reden, unterworfen.

Ostervald-Fr 5. Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.

RV'1862 5. Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

SVV1750 5 Want Hij heeft aan de engelen niet onderworpen de toekomende wereld, van welke wij spreken.

RuSV1876 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

6

TR Scriverer 6. διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

Gr-East 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

διεμαρτύρατο	δὲ	πού	τις	λέγων	Τί	ἐστιν	ἄνθρωπος	ὅτι
diemartyrato	de	pou	tis	legōn	ti	estin	anthrōpos	hoti
G1263	G1161	G4225	G5100	G3004	G5101	G2076	G444	G3754
ja todisti		jossakin	joku	sanoen	mikä	on	ihminen	että

μιμνήσκῃ	αὐτοῦ	υἱὸς	ἀνθρώπου	ὅτι	ἐπισκέπτῃ	αὐτόν
mimnēskē	autou	hyios	anthrōpou	hoti	episkeptē	auton
G3403	G846	G5207	G444	G3754	G1980	G846
muistat	häntä	Poika	Ihmisen	että	katsot puoleen	hänen

TKIS 6 Vaan joku on jossain todistanut sanoen: ”Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?

FiSTLK2017 6. Vaan joku on jossakin todistanut sanoen: "Mikä on ihminen, että häntä muistat, tai Ihmisen Poika, että pidät hänestä huolen?

Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

CPR1642 6. Mutta yxi sen todista toises paicas ja sano: Mikä on ihminen että sinä händä ajattelet?

UT1548 6. Mutta yxi sen todistapi toises Paicas/ ia sanopi/ Mike on Inhiminen/ ette sine aiattelet henen pälense? (Mutta yksi sen todistaapi toisessa paikassa/ ja sanoopi/ Mikä on ihminen/ että sinä ajattelet hänen päällensä?)

Ref2016NTSve 6. Men någon har någonstans vittnat och sagt: Vad är en människa, att du tänker på henne, eller en Människoson, att du tar dig an honom?

J-P-Green 6. but one fully testified somewhere, saying, "What is man, that You are mindful of him; or the son of man, that You look upon him?

KJV 6. But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

Luther2009 6. Es bezeugt aber jemand an einer Stelle und sagt: Was ist der Mensch, dass du an ihn denkst, und des Menschen Sohn, dass du auf ihn achtest?

Ostervald-Fr 6. Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme, que tu jettes les yeux sur lui?

RV'1862 6. Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre que te acuerdas de él, o el hijo del hombre que le visitas?

SVV1750 6 Maar iemand heeft ergens betuigd, zeggende: Wat is de mens, dat Gij zijner gedenkt, of des mensen zoon, dat Gij hem bezoekt!

RuSV1876 6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

7

TR Scriverer 7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους• δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, καὶ κατέστησας αυτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου•

Gr-East 7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

ἠλάττωσας	αὐτὸν	βραχύ	τι	παρ’	ἀγγέλους·	δόξῃ	καὶ	τιμῇ
ēlattōsas	auton	brachy	ti	par	angelous	doksē	kai	timē
G1642	G846	G1024	G5100	G3844	G32	G1391	G2532	G5092
teit halvemmaksi	Hänet	hetkeksi			enkeleitä	kirkkaudella	ja	kunnialla

ἐστεφάνωσας	αὐτόν	καὶ	κατέστησας	αυτὸν	ἐπὶ	τὰ	ἔργα	τῶν	χειρῶν
estefanōsas	auton	kai	katestēsas	auton	epi	ta	erga	tōn	cheirōn
G4737	G846	G2532	G2525	G846	G1909	G3588	G2041	G3588	G5495
seppelöitsit	Hänet	ja	asetit	Hänet	ylitse		tekojen		kättesi

σου·
sou
G4675
sinun

TKIS 7 Sinä teit hänet *vähäksi aikaa enkelejä* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

FiSTLK2017 7. Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöit, ja asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja asettanut kättes töiden päälle.

CPR1642 7. Ja ihmisen Poica ettäs händä edziskelet? Sinä olet hänen wähäxi hetkexi Engelitten suhten alendanut: sinä olet hänen cunnialla ja ylistyxellä caunistanut ja asettanut kättes töiden päälle/

UT1548 7. Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet? Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde andanut * ylena'neta. Cunnialla ia ylistöxella olet sine hene' crunanut/ ia olet henen asettanut

sinun Kättes töidhen päle/ (Ja ihmisen poika/ ettäs hänta etsiskelet? Sinä olet hänen wähän hetken enkeleiltä antanut *ylen annettaa. Kunnialla ja ylistyksellä olet sinä hänen kruunannut/ ja olet hänen asettanut sinun kättesi töiden päälle/)

Ref2016NTSve 7. En liten tid gjorde du honom ringare än änglarna. Med ära och härlighet krönte du honom och satte honom över dina händers verk.

J-P-Green 7. You made him a little less than (the) angels; You crowned him with glory and honor; and "You set him over the works of Your hands.

KJV 7. Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

Luther2009 7. Du hast ihn eine kurze Zeit niedriger gemacht als die Engel; mit Herrlichkeit und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn über die Werke deiner Hände gesetzt;

Ostervald-Fr 7. Tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains;

RV'1862 7. Hicístele un poco menor que los ángeles, coronástele de gloria y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos.

SVV1750 7 Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen;

RuSV1876 7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,

8

TR Scriverer 8. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.

Gr-East 8. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ πάντα ὑποτεταγμένα·

πάντα	ὑπέταξας	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ	ἐν	γὰρ	τῷ	ὑποτάξαι
panta	hypetaksas	hypokatō	tōn	podōn	autou	en	gar	tō	hypotaksai
G3956	G5293	G5270	G3588	G4228	G846	G1722	G1063	G3588	G5293
kaiken	alistit	alle		jalkojensa	Hänen		sillä		alistamalla

αὐτῷ	τὰ	πάντα	οὐδὲν	ἀφῆκεν	αὐτῷ	ἀνυπότακτον	νῦν	δὲ	οὔπω
autō	ta	panta	ouden	afēken	autō	anypotakton	nyn	de	oupō
G846	G3588	G3956	G3762	G863	G846	G506	G3568	G1161	G3768
Hänelle		kaikki	ei mitään	ole jätetty	Hänelle	alistamatta	mutta nyt		emme

ὁρῶμεν	αὐτῷ	τὰ	πάντα	ὑποτεταγμένα
horōmen	autō	ta	panta	hypotetagmena
G3708	G846	G3588	G3956	G5293
vielä näe	Hänelle		kaikkea	alistettuna

TKIS 8 alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

FiSTLK2017 8. asetit kaiken hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaiken hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen alleen alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetettuna.

Biblia1776 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

CPR1642 8. Caicki olet sinä heittänyt hänen jalcains ala: Sillä sijnä että hän caicki on hänen alans heittänyt ei hän mitän jättänyt jota ei hän ole hänen alans heittänyt mutta en me wielä näe caickia hänen alans heitetyxi.

UT1548 8. Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi. (Kaikki sinä olet heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on heittänyt hänen allensa/ eipä hän mitään jättänyt/ jota hän ei hänen allensa heittänyt. Mutta eipä me wielä nyt näe/ kaikkia hänen allensa heitetyksi.)

Ref2016NTSve 8. Allt har du lagt under hans fötter. När han lade allt under honom, undantog han inget (som) inte (är) lagt under honom. Men ännu ser vi inte att allt är lagt under honom.

J-P-Green 8. You subjected all things under his feet." [7] For in order to subject all things under him, He left nothing not subjected to him. But now we do not yet see all things being subject to him;

KJV 8. Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

Luther2009 8. alles hast du unter seine Füße getan. Denn indem er ihm alles untergeordnet hat, hat er nichts übrig gelassen, das ihm nicht untergeordnet wäre. Jetzt aber sehen wir noch nicht, dass ihm alles untergeordnet ist.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Car Dieu lui ayant assujetti toutes choses, n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; or, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

RV'1862 8. Todas las cosas sujetaste debajo de sus piés. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas ahora no vemos todavía que todas las cosas le sean

sujetas.

SVV1750 8 Alle dingen hebt Gij onder zijn voeten onderworpen. Want daarin, dat Hij hem alle dingen heeft onderworpen, heeft Hij niets uitgelaten, dat hem niet onderworpen zij; doch nu zien wij nog niet, dat hem alle dingen onderworpen zijn;

RuSV1876 8 все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

9

TR Scriverer 9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν ’Ιησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

Gr-East 9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν ’Ιησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

τὸν	δὲ	βραχύ	τι	παρ’	ἀγγέλους	ἠλαττωμένον	βλέπομεν
ton	de	brachy	ti	par	angelous	ēlattōmenon	blepomen
G3588	G1161	G1024	G5100	G3844	G32	G1642	G991
mutta		hetkiseksi			enkeleitä	halvemmaksi tehtynä	näemme

’Ιησοῦν	διὰ	τὸ	πάθημα	τοῦ	θανάτου	δόξῃ	καὶ
Iēsoun	dia	to	pathēma	tou	thanatou	doksē	kai
G2424	G1223	G3588	G3804	G3588	G2288	G1391	G2532
Jeesuksen	vuoksi		kärsimällä		kuoleman	kirkkaudella	ja

τιμῇ	ἐστεφανωμένον	ὅπως	χάριτι	Θεοῦ	ὑπὲρ
timē	estefanōmenon	hopōs	chariti	Theou	hyper
G5092	G4737	G3704	G5485	G2316	G5228
kunnialla	seppelöitynä	niin että	Hän armosta	Jumalan/ Jumalan armosta	edestä

παντὸς	γεύσηται	θανάτου
pantos	geusētai	thanatou
G3956	G1089	G2288
kaikkien	maistaisi	kuolemaa

TKIS 9 Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, Hänet, joka *vähäksi aikaa oli tehty enkelejä* halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta maistaisi kuolemaa.

FiSTLK2017 9. Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä maistanut kuoleman.

Biblia1776 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan

armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

CPR1642 9. Waan Jesuxen joca wähäxi hetkexi Engelitten suhten alettu oli näemmä me cuolemans kärsimisen cautta caunistetuxi cunnialla ja ylistyxellä että hänen piti Jumalan Armosta caickein edestä cuolemata maistaman.

UT1548 9. Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IesuS ombi colemans kersimisen cautta crunattu cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon cautta caikein edeste Colemata maistaman. (Mutta SEN joka wähän hetken oli enkeleiltä ylenannettu/ me näemme, että se JesuS ompi kuolemansa kärsimisen kautta kruunattu kunnialla ja ylistyksellä/ sen päälle että hänen piti Jumalan armon kautta kaikkein edestä kuolemata maistaman.)

Ref2016NTSve 9. Men Jesus, som en liten tid blev gjord ringare än änglarna, för att han skulle lida döden, ser vi krönt med ära och härlighet, för att han genom Guds nåd skulle smaka döden för alla.

J-P-Green 9. but we do see Jesus crowned with glory and honor because of the suffering of death (was) made a little less than the angels, so that by (the) grace of God He might taste of death for all.

KJV 9. But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

Luther2009 9. Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesus, sehen wir durch das Leiden des Todes gekrönt mit Herrlichkeit und Ehre, damit er durch Gottes Gnade für alle den Tod schmeckte.

Ostervald-Fr 9. Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.

RV'1862 9. Empero vemos a aquel mismo Jesús, que fué hecho un poco menor que los ángeles por pasión de muerte, coronado de gloria y de honra, para que por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.

SVV1750 9 Maar wij zien Jezus met heerlijkheid en eer gekroond, Die een weinig minder dan de engelen geworden was, vanwege het lijden des doods, opdat Hij door de genade Gods voor allen den dood smaken zou.

RuSV1876 9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

10

TR Scriverer 10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι’ ὃν τὰ πάντα, καὶ δι’ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι

Gr-East 10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι’ ὃν τὰ πάντα καὶ δι’ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

ἔπρεπε	γὰρ	αὐτῷ	δι’	ὃν	τὰ	πάντα	καὶ	δι’	οὗ	τὰ
eprepe	gar	autō	di	hon	ta	panta	kai	di	hou	ta
G4241	G1063	G846	G1223	G3739	G3588	G3956	G2532	G1223	G3739	G3588
sillä sopi		Hänelle		jossa		kaikki	ja	kautta	jonka on	

πάντα	πολλοὺς	υἱοὺς	εἰς	δόξαν	ἀγαγόντα	τὸν	ἀρχηγὸν
panta	pollous	hyious	eis	doksan	agagonta	ton	archēgon
G3956	G4183	G5207	G1519	G1391	G71	G3588	G747
kaikki	monia	lapsia		kirkkauteen	saattaessaan		Päämies

τῆς	σωτηρίας	αὐτῶν	διὰ	παθημάτων	τελειῶσαι
tēs	sōtērias	autōn	dia	pathēmatōn	teleiōsai
G3588	G4991	G846	G1223	G3804	G5048
	pelastuksensa	heidän	kautta	kärsimysten	tehdä täydelliseksi

TKIS 10 Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

FiSTLK2017 10. Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

CPR1642 10. Sillä se sowei hänen jonga tähden caicki owat ja jonga cautta caicki owat joca paljo lapsia cunnialisuteen saatti että hän heidän autuudens Pääruhtinan kärsimisen cautta täydellisexi tekis.

UT1548 10. Sille se soueisi henen/ ionga tedhen caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe' saatti/ ette hen heiden Autuudens päructinan kersimisen cautta/ teudhelisexi tekisi. (Sillä hän sopisi hänen/ jonka tähden kaikki owat/ Ja jonka kautta kaikki kappaleet owat/ joka paljon lapsia kunniallisuuteen saatti/ että hän heidän autuutensa pääruhtinaan kärsimisen kautta / täydelliseksi tekisi.)

Ref2016NTSve 10. För det passade honom, för vilkens skull allt (är) och genom vilken allt (är), att då han förde många söner till härlighet, genom lidanden fullkomna upphovsmannen till deras frälsning.

J-P-Green 10. For it was fitting for Him, because of whom (are) all things, and through whom (are) all things, having brought many sons to glory, to perfect (Him) as the Author of their salvation through sufferings.

KJV 10. For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

Luther2009 10. Denn es gebührte sich für ihn, für den das Weltall ist und durch den das Weltall ist, dass er den, der viele Söhne zur Herrlichkeit geführt hat, den Urheber ihres Heils, durch Leiden vollkommen machte.

Ostervald-Fr 10. En effet, il était convenable que celui pour qui et par qui sont toutes choses, voulant amener à la gloire plusieurs enfants, rendît parfait le Prince de leur salut, par les souffrances.

RV'1862 10. Porque convenía, que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos a la gloria, hiciese consumado al príncipe de la salud de ellos por medio de padecimientos.

SVV1750 10 Want het betaamde Hem, om Welken alle dingen zijn, en door Welken alle dingen zijn, dat Hij, vele kinderen tot de heerlijkheid leidende, den oversten Leidsman hunner zaligheid door lijden zou heiligen.

RuSV1876 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и отКоторого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

11

TR Scriverer 11. ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες• δι’ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Gr-East 11. ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι’ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

ὅ	τε	γὰρ	ἁγιάζων	καὶ	οἱ	ἁγιαζόμενοι	ἐξ
ho	te	gar	hagiadzō̄n	kai	oi	hagiadzomenoi	eks
G3588	G5037	G1063	G37	G2532	G3588	G37	G1537
sillä	sekä		Hän joka pyhittää	ja	ne	jotka pyhitetetään	

ἑνὸς	πάντες·	δι’	ἣν	αἰτίαν	οὐκ	ἐπαισχύνεται	ἀδελφοὺς	αὐτοὺς
henos	pantes	di	hē̄n	aitian	ouk	epaischynetai	adelfous	autous
G1520	G3956	G1223	G3739	G156	G3756	G1870	G80	G846
ovat yhdestä	kaikki		siitä	syystä	ei	häpeä	veljiksi	heitä

καλεῖν
kalein
G2564
kutsua

TKIS 11 Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

FiSTLK2017 11. Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki lähtöisin yhdestä. Siitä syystä hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

Biblia1776 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

CPR1642 11. Että ne caicki yhdestä olisit sekä se joca pyhittä että ne jotca pyhitetän jonga tähden ei hän myös häpe heitä weljexens cudzua sanoden:

UT1548 11. Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/ seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös hepiä heite Weliexens cutzua/ sanodhen/ (Sen puolesta, että ne kaikki yhdestä owat/ sekä se/ joka pyhittääpi/ että ne jotka pyhitetään/ Jonka syyn tähden eipä hän myös häpeä heitä weljeksensä kutsua/ sanoen)

Ref2016NTSve 11. För både den som helgar och de som blir helgade (är) alla från en, därför skäms han inte för att kalla dem bröder,

J-P-Green 11. For both the (One) sanctifying and the (ones) being sanctified (are) all of one; for which cause He is not ashamed to call them brothers,

KJV 11. For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

Luther2009 11. Denn sie alle kommen von einem, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich nicht, sie Brüder zu nennen,

Ostervald-Fr 11. Car tous, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, relèvent d'un seul; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler frères,

RV'1862 11. Porque el que santifica y los que son santificados de uno son todos; por cuya causa no se avergüenza de llamarlos hermanos,

SVV1750 11 Want en Hij, Die heiligt, en zij, die geheiligd worden, zijn allen uit een; om welke oorzaak Hij Zich niet schaamt hen broeders te noemen.

RuSV1876 11 Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:

12

TR Scriverer 12. λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

Gr-East 12. λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

λέγων	Ἀπαγγελῶ	τὸ	ὄνομά	σου	τοῖς	ἀδελφοῖς	μου	ἐν	μέσῳ
legōn	apangelō	to	onoma	sou	tois	adelfois	mou	en	mesō
G3004	G518	G3588	G3686	G4675	G3588	G80	G3450	G1722	G3319
sanoessaan	julistan		nimeäsi	sinun		veljilleni	minun		keskellä

ἐκκλησίας	ὑμνήσω	σε
ekklēsias	hymnēsō	se
G1577	G5214	G4571
seurakuntaa	laulan ylistystä	sinulle

TKIS 12 sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

FiSTLK2017 12. sanoessaan: "Julistan sinun nimeäsi veljilleni, laulan ylistystä sinulle seurakunnan keskellä",

Biblia1776 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

CPR1642 12. Minä julistan sinun nimes minun weljilleni ja keskellä Seuracunda sinua weisulla ylistän.

UT1548 12. Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste. (Minä tahdon julkistaa sinun nimesi minun weljilleni/ ja keskelle seurakunta weisulla sinua ylistää.)

Ref2016NTSve 12. och säger: Jag ska förkunna ditt namn för mina bröder och mitt i församlingen ska jag lovsjunga dig.

J-P-Green 12. saying, "I will announce Your name to My brothers; I will hymn to You in (the) midst of the assembly."

KJV 12. Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

Luther2009 12. und sagt: Ich will deinen Namen meinen Brüdern verkünden und dir mitten in der Gemeinde lobsingen.

Ostervald-Fr 12. En disant: J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

RV'1862 12. Diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la iglesia salmearte he.

SVV1750 12 Zeggende: Ik zal Uw naam Mijn broederen verkondigen; in het midden der Gemeente zal Ik U lofzingen.

RuSV1876 12 возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

13

TR Scriverer 13. καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Gr-East 13. καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

καὶ	πάλιν	ἐγὼ	ἔσομαι	πεποιθὼς	ἐπ’	αὐτῷ	καὶ	πάλιν	Ἰδοὺ
kai	palin	egō	esomai	pepoithōs	ep	autō	kai	palin	idou
G2532	G3825	G1473	G2071	G3982	G1909	G846	G2532	G3825	G2400
ja	jälleen	minä	olen	pannut uskallukseni		Häneen	ja	jälleen	katso

ἐγὼ	καὶ	τὰ	παιδία	ἅ	μοι	ἔδωκεν	ὁ	Θεός
egō	kai	ta	paidia	ha	moi	edōken	ho	Theos
G1473	G2532	G3588	G3813	G3739	G3427	G1325	G3588	G2316
minä	ja		lapset	jotka	minulle	on antanut		Jumala

TKIS 13 ja taas: "Panen luottamukseni Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut.”

FiSTLK2017 13. ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen", ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!"

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala minulle antanut on,

CPR1642 13. Ja taas: Minä panen uscalluxeni häneen. Ja taas: Cadzo minä ja ne lapset jotca Jumala minulle andanut on.

UT1548 13. Ja taas/ Mine panen wskalloxeni henen tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset iotca Jumala minun andanut on. (Ja taas/ Minä panen uskallukseni hänen tykönsä/ Ja taas/ Katso/ Minä ja ne lapset, jotka Jumala minun antanut on.)

Ref2016NTSve 13. Och vidare: Jag ska sätta min förtröstan på honom. Och ytterligare: Se, jag och barnen som Gud har gett mig.

J-P-Green 13. And again, "I will be trusting on Him." And again, "Behold, I and the children whom God gave to Me."

KJV 13. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

Luther2009 13. Und wieder: Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen. Und auch: Sieh da, ich und die Kinder, die mir Gott gegeben hat.

Ostervald-Fr 13. Et encore: Je me confierai en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.

RV'1862 13. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo, y los hijos que me dió Dios.

SVV1750 13 En wederom: Ik zal Mijn betrouwen op Hem stellen. En wederom: Zie daar, Ik en de kinderen, die Mij God gegeven heeft.

RuSV1876 13 И еще: Я буду уповать на Него. Иеще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

14

TR Scriverer 14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστι τὸν διάβολον,

Gr-East 14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστι τὸν διάβολον,

ἐπεὶ	οὖν	τὰ	παιδία	κεκοινώνηκε		σαρκός	καὶ	αἵματος	καὶ
epei	oun	ta	paidia	kekoinōnēke		sarkos	kai	haimatos	kai
G1893	G3767	G3588	G3813	G2841		G4561	G2532	G129	G2532
koska	siis		lapset	ovat tulleet osalliseksi		lihasta	ja	verestä	

αὐτὸς	παραπλησίως	μετέσχε	τῶν	αὐτῶν	ἵνα	διὰ	τοῦ
autos	paraplēsiōs	meteschen	tōn	autōn	hina	dia	tou
G846	G3898	G3348	G3588	G846	G2443	G1223	G3588
Hänkin	yhtäläisesti	tuli osalliseksi		heistä	että	kautta	

θανάτου	καταργήσῃ	τὸν	τὸ	κράτος	ἔχοντα	τοῦ
thanatou	katargēsē	ton	to	kratos	echonta	tou
G2288	G2673	G3588	G3588	G2904	G2192	G3588
kuolemansa	kukisti	sen joka		vallassaan	piti	

θανάτου	τοῦτ’	ἔστι	τὸν	διάβολον
thanatou	tout	esti	ton	diabolon
G2288	G5123	G5123	G3588	G1228
kuolemaa	se	on		perkeleen

TKIS 14 Koska siis lapsilla on *liha ja veri*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,

FiSTLK2017 14. Koska siis lapsilla on veri ja liha, hänkin tuli niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi kukistaakseen kuoleman kautta sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on perkeleen,

Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

CPR1642 14. Että lapsilla on liha ja weri on hän sijs myös nijstä osallisexi tullut että hän olis cuoleman cautta woiman poisottanut sildä jolla cuoleman walda oli se on Perkeleldä.

UT1548 14. Ette nyt nijllä Lapsilla ombi Liha ia Weri/ ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi tullut. Senpäle ette henen piti Coleman cautta woiman poisottaman/ sildä iolla

Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/ (Että nyt niillä lapsilla ompi liha ja weri/ ompi hän myös niistä samalla muotoa osalliseksi tullut. Sen päälle, että hänen piti kuoleman kautta woiman pois ottaman/ siltä, jolla kuoleman walta oli/ se on/ perkeleen/)

Ref2016NTSve 14. Eftersom nu barnen är delaktiga av kött och blod, blev också han på liknande sätt delaktig av detsamma, för att han genom sin död skulle göra honom maktlös som hade döden i sitt våld, det vill säga djävulen,

J-P-Green 14. Since, then, the children have partaken of flesh and blood, in like manner He Himself also shared the same things, that through death He might cause to cease the (one) having the power of death, that is, the devil;

KJV 14. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Luther2009 14. Weil nun die Kinder Anteil an Fleisch und Blut haben, ist auch er daran gleichermaßen beteiligt, um durch den Tod den zu vernichten, der die Gewalt des Todes hatte, nämlich den Teufel,

Ostervald-Fr 14. Puis donc que les enfants participent de la chair et du sang, il en a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable;

RV'1862 14. Así que por cuanto los hijos participan de la carne y de la sangre, también él de la misma manera participó de las mismas cosas; para que por medio de la muerte redujese a la impotencia al que tenía la potencia de la muerte, es a saber, al diablo;

SVV1750 14 Overmits dan de kinderen des vleses en bloeds deelachtig zijn, zo is Hij ook desgelijks derzelve deelachtig geworden, opdat Hij door den dood te niet doen zou dengene, die het geweld des doods had, dat is, den duivel;

RuSV1876 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

15

TR Scriverer 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

Gr-East 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

καὶ	ἀπαλλάξῃ	τούτους	ὅσοι	φόβῳ	θανάτου	διὰ	παντὸς	τοῦ	ζῆν
kai	apallaksē	toutous	hosoi	fobō	thanatou	dia	pantos	tou	dzēn
G2532	G525	G5128	G3745	G5401	G2288	G1223	G3956	G3588	G2198
ja	vapauttaisi	heidät	kaikki jotka	pelosta	kuoleman	kautta	koko		elämänsä

ἔνοχοι	ἦσαν	δουλείας
enochoi	ēsan	douleias
G1777	G2258	G1397
alaisina	olivat	orjuuden

TKIS 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

FiSTLK2017 15. ja vapauttaakseen kaikki ne, jotka kuoleman pelosta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

CPR1642 15. Ja päästäis ne jotca cuoleman pelgost piti caiken ikäns orjana oleman/

UT1548 15. Ja pästemen ne iotca Cooleman pelghon cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/ (Ja päästämän ne, jotka kuoleman pelon kautta piti kaiken ikänsä orjana oleman/)

Ref2016NTSve 15. och göra alla dem fria som av fruktan för döden hade varit underkastade slaveri hela sitt liv.

J-P-Green 15. and might set these free, as many as by fear of death were subject to slavery through all the (lifetime) to live.

KJV 15. And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

Luther2009 15. und um die zu erlösen, die durch Todesfurcht ihr ganzes Leben in Knechtschaft gehalten wurden.

Ostervald-Fr 15. Et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie assujettis à la servitude.

RV'1862 15. Y librar a los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos a servidumbre.

SVV1750 15 En verlossen zou al degenen, die met vreze des doods, door al hun leven, der dienstbaarheid onderworpen waren.

RuSV1876 15 и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству.

16

TR Scriverer 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται,

Gr-East 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

οὐ	γὰρ	δήπου	ἀγγέλων	ἐπιλαμβάνεται	ἀλλὰ	σπέρματος	Ἀβραὰμ
ou	gar	dēpou	angelōn	epilambanetai	alla	spermatos	Abraam
G3756	G1063	G1222	G32	G1949	G235	G4690	G11
sillä eihän			enkeleitä	Hän ota huomaansa	vaan	siemenen	Aabrahamin

ἐπιλαμβάνεται
epilambanetai
G1949
ottaa huomaansa

TKIS 16 Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset Hän ottaa huomaansa,

FiSTLK2017 16. Sillä tosiaankaan hän ei ota huostaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huostaansa.

Biblia1776 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

CPR1642 16. Sillä ei tosin hän coscan Engeleitä päällens ota waan Abrahamin Siemenen hän päällens otta/

UT1548 16. Sille ettei hen coskan Engeleite tosin * pälens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen hen pälens ottapi/ (Sillä ettei hän koskaan enkeleitä tosin *päällensä ota/ waan sen Abrahamin siemenen hän päällensä ottaapi/)

Ref2016NTSve 16. För han tar ju inte sig an änglar, utan Abrahams säd tar han sig an.

J-P-Green 16. For indeed He does not take hold of angels, "but He takes hold of" "(the) seed of Abraham."

KJV 16. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

Luther2009 16. Denn er nimmt sich ja nicht der Engel an, sondern der Nachkommenschaft Abrahams nimmt er sich an.

Ostervald-Fr 16. Car assurément il n'a pas secouru les anges, mais il a secouru la postérité d'Abraham.

RV'1862 16. Que ciertamente no toma a los ángeles, mas toma a la simiente de Abraham.

SVV1750 16 Want waarlijk, Hij neemt de engelen niet aan, maar Hij neemt het zaad Abrahams aan.

RuSV1876 16 Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семяАвраамово.

17

TR Scriverer 17. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων• γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Gr-East 17. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

ὅθεν	ὤφειλε	κατὰ	πάντα	τοῖς	ἀδελφοῖς	ὁμοιωθῆναι	ἵνα	ἐλεήμων·
hothen	ōfeile	kata	panta	tois	adelfois	homoiōthēnai	hina	eleēmōn
G3606	G3784	G2596	G3956	G3588	G80	G3666	G2443	G1655
siksi	piti		kaikessa		veljien	kaltaiseksi tulla	että	laupiaaksi

γένηται	καὶ	πιστὸς	ἀρχιερεὺς	τὰ	πρὸς	τὸν	Θεόν	εἰς	τὸ
genētai	kai	pistos	archiereus	ta	pros	ton	Theon	eis	to
G1096	G2532	G4103	G749	G3588	G4314	G3588	G2316	G1519	G3588
tulisi	ja	uskolliseksi	ylipapiksi		edessä		Jumalan		

ἱλάσκεσθαι	τὰς	ἁμαρτίας	τοῦ	λαοῦ
hilaskesthai	tas	hamartias	tou	laou
G2433	G3588	G266	G3588	G2992
sovittamaan		synnit		kansansa

TKIS 17 Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

FiSTLK2017 17. Sen tähden hänen piti tulla kaikessa veljiensä kaltaiseksi, että hän olisi laupias ja uskollinen ylipappi tehtävissään Jumalan edessä sovittaakseen kansan synnit.

Biblia1776 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

CPR1642 17. Josta hän caiketi hänen weljens caltainen olis että hän armollinen ja uscollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edes olis sowittaman Canssan syndejä.

UT1548 17. iosta henen piti caiketi henen Weliens caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit. (josta hänen piti kaiketi hänen weljensä kaltainen oleman. Sen päälle, että hän olisi armollinen/ ja uskollinen ylimmäinen pappi Jumalan edessä/ sowittamaan kansan synnit.)

Ref2016NTSve 17. Därför måste han i allt bli lik bröderna, för att han skulle vara barmhärtig och en trogen överstepräst inför Gud för att sona folkets synder.

J-P-Green 17. For this reason He ought by all means to become like (His) brothers, that He might become a merciful and faithful high priest in the things respecting God, in order to make propitiation for the sins of (His) people.

KJV 17. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation

for the sins of the people.

Luther2009 17. Daher musste er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, damit er barmherzig würde und ein treuer Hohepriester vor Gott, um die Sünden des Volkes zu sühnen.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères; afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle dans les choses de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

RV'1862 17. Por lo cual fué necesario que en todo semejase a sus hermanos, para que fuese un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo perteneciente a Dios, a fin de expiar los pecados del pueblo.

SVV1750 17 Waarom Hij in alles den broederen moest gelijk worden, opdat Hij een barmhartig en een getrouw Hogepriester zou zijn, in de dingen, die bij God te doen waren, om de zonden des volks te verzoenen.

RuSV1876 17 Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

18

TR Scriverer 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Gr-East 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

ἐν	ᾧ	γὰρ	πέπονθεν	αὐτὸς	πειρασθείς	δύναται	τοῖς	πειραζομένοις
en	hō	gar	peponthen	autos	peirastheis	dynatai	tois	peiradzomenois
G1722	G3739	G1063	G3958	G846	G3985	G1410	G3588	G3985
	sillä koska		on kärsinyt	itse	kiusattuna	Hän voi		kiusattuja

βοηθῆσαι
boēthēsai
G997
auttaa

TKIS 18 Sillä koska Hän itse on kärsinyt kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

FiSTLK2017 18. Sillä sen tähden, että hän itse on kärsinyt ja ollut kiusattu, hän voi kiusattuja auttaa.

Biblia1776 18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

CPR1642 18. Sillä että hän kärsinyt on ja on kiusattu woi hän myös nijtä autta jotca kiusatan.

UT1548 18. Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca kiusatan. (Sillä siinä, että hän kärsinyt ompi/ ja on kiusattu/ woi hän myös auttaa niitä, jotka kiusataan.)

Ref2016NTSve 18. För därigenom att han blev plågad och frestad, kan han hjälpa dem som frestas.

J-P-Green 18. For in what He has suffered, being tried, He is able to help those being tried.

KJV 18. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

Luther2009 18. Denn worin er selbst gelitten hat und versucht worden ist, kann er denen helfen, die versucht werden.

Ostervald-Fr 18. Car, ayant été tenté dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.

RV'1862 18. Porque en cuanto él mismo padeció, siendo tentado, es poderoso para también socorrer a los que son tentados.

SVV1750 18 Want in hetgeen Hij Zelf, verzocht zijnde, geleden heeft, kan Hij dengenen, die verzocht worden, te hulp komen.

RuSV1876 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

Hebrews 3

1

TR Scriverer 1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν,

Gr-East 1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

Ὅθεν	ἀδελφοὶ	ἅγιοι	κλήσεως	ἐπουρανίου	μέτοχοι	κατανοήσατε	τὸν
hothen	adelfoi	hagioi	klēseōs	epouraniou	metochoi	katanoēsate	ton
G3606	G80	G40	G2821	G2032	G3353	G2657	G3588
joten	veljet	pyhät	kutsusta	taivaallisesta	osalliset	kiinnittäkää mielenne	

ἀπόστολον	καὶ	ἀρχιερέα	τῆς	ὁμολογίας	ἡμῶν	Χριστὸν	Ἰησοῦν
apostolon	kai	archierea	tēs	homologias	hēmōn	Christon	Iēsoun
G652	G2532	G749	G3588	G3671	G2257	G5547	G2424
apostoliin	ja	ylipappiin		tunnustuksemme	meidän	Kristukseen	Jeesukseen

TKIS 1 Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

FiSTLK2017 1. Sen tähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osallisia, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin, Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

CPR1642 1. SEntähden pyhät weljet jotca taiwallises cudzumises osalliset oletta ottacat waari sijtä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonga me Christuxesta Jesuxesta tunnustam/

UT1548 1. Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osaliset oletta/ ottaca waari sijte Apostolista ia ylimeiseste Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta Iesusesta/ (Sen tähden te pyhät weljet/ jotka siinä taiwaallisessa kutsumisessa osalliset olette/ ottakaa waari siitä apostolisesta ja ylimmäisestä Piispasta/ jonka me tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/)

Ref2016NTSve 1. Därför, (ni) heliga bröder, som är delaktiga av den himmelska kallelsen, ge akt på den apostel och överstepräst, Kristus Jesus, som vi bekänner.

J-P-Green 1. For this reason, holy brothers, called (to be) partakers of a heavenly (calling), consider the Apostle and High Priest of our confession, Christ Jesus,

KJV 1. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

Luther2009 1. Darum, ihr heiligen Brüder, die ihr der himmlischen Berufung teilhaftig seid, schaut hin auf den Apostel und Hohepriester, den wir bekennen, Christus Jesus,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, frères saints, qui avez pris part à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain Sacrificateur de la foi que nous professons, Jésus-Christ,

RV'1862 1. POR lo cual hermanos, santos, participantes de la vocación celestial, considerád el apóstol y sumo sacerdote de nuestra profesión Cristo Jesús,

SVV1750 1 Hierom, heilige broeders, die der hemelse roeping deelachtig zijt, aanmerkt den Apostel en Hogepriester onzer belijdenis, Christus Jezus;

RuSV1876 1 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

2

TR Scriverer 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Gr-East 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

πιστὸν	ὄντα	τῷ	ποιήσαντι	αὐτὸν	ὡς	καὶ	Μωσῆς	ἐν	ὅλῳ
piston	onta	tō	poiēsanti	auton	hōs	kai	Mōsēs	en	holō
G4103	G5607	G3588	G4160	G846	G5613	G2532	G3475	G1722	G3650
uskollinen	on		asettajalleen	Hän	niinkuin	myös	Mooses		koko

τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ
tō	oikō	autou
G3588	G3624	G846
	huoneessaan	Hänen

TKIS 2 joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.

FiSTLK2017 2. joka on uskollinen asettajalleen, niin kuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen talossaan."

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Moseskin koko hänen huoneeseensa.

CPR1642 2. Joca on uscollinen sille joca hänen tehnyt oli (nijncuin Moses) coco hänen huonesans.

UT1548 2. ioca wskolinen o'bi/ sillen ioca henen tehnyt oli (ninquin mös Moses) henen coco Honeesans. (joka uskollinen ompi/ sillen joka hänen tehnyt oli (niinkuin myös Moses) hänen koko huoneessansa.)

Ref2016NTSve 2. Han var trogen mot honom som hade insatt honom till det, liksom också Mose i hela hans hus.

J-P-Green 2. "being faithful" to Him who appointed Him, as also "Moses" (was) "in all his house."

KJV 2. Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

Luther2009 2. der dem treu ist, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Haus.

Ostervald-Fr 2. Qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi le fut dans toute sa maison.

RV'1862 2. El cual fué fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés en toda su casa.

SVV1750 2 Die getrouw is Dengene, Die Hem gesteld heeft, gelijk ook Mozes in geheel zijn huis was.

RuSV1876 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

3

TR Scriverer 3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωσῆν ἠξίωται, καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

Gr-East 3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

πλείονος	γὰρ	δόξης	οὗτος	παρὰ	Μωσῆν	ἠξίωται	καθ’
pleionos	gar	doksēs	outos	para	Mōsēn	ēksiōtai	kath
G4119	G1063	G1391	G3778	G3844	G3475	G515	G2596
sillä suuremman		kirkkauden	Hän	verrattuna	Moosekseen	on ansainnut	

ὅσον	πλείονα	τιμὴν	ἔχει	τοῦ	οἴκου	ὁ	κατασκευάσας
hoson	pleiona	timēn	echei	tou	oikou	ho	kataskeuasas
G3745	G4119	G5092	G2192	G3588	G3624	G3588	G2680
niin paljon kuin	suurempi	arvo	huonetta on		huoneen		rakentajalla

αὐτόν
auton
G846
sen

TKIS 3 Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

FiSTLK2017 3. Sillä hänen on katsottu ansaitsevan niin paljon Moosesta suuremman kirkkauden, kuin talon rakentajan kunnia on suurempi kuin talon.

Biblia1776 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.

CPR1642 3. Mutta tämä on sitä suuremman cunnian ansainnut cuin Moses että sillä suurembi cunnia huonesta olis joca sen rakensi cuin idze huonella.

UT1548 3. Mutta teme ombi site swremman Cunnian werdi/ quin Moses/ senpolesta/ ette swrembi cunnia henelle o'bi Hoonesta/ ioca sen rakensi/ quin itze Hoonella. (Mutta tämä ompi sitä suuremman kunnian väärti/ kuin Moses/ sen puolesta/ että suurempi kunnia hänellä ompi huoneesta/ joka sen rakensi/ kuin itse huoneella.)

Ref2016NTSve 3. För han har aktats värdig så mycket större ära än Mose, liksom den som bygger huset har större heder än själva huset.

J-P-Green 3. For He was counted worthy of more glory than Moses, by so much as the (one) having built the house has more honor than the house.

KJV 3. For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

Luther2009 3. Dieser aber war größerer Herrlichkeit wert als Mose, so wie größere Ehre als das Haus der verdient, der es erbaute.

Ostervald-Fr 3. Or, il a été estimé digne d'une gloire qui surpasse celle de Moïse, d'autant que celui qui a construit la maison est plus digne d'honneur que la maison même.

RV'1862 3. Porque de tanto mayor gloria que Moisés éste es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.

SVV1750 3 Want Deze is zoveel meerder heerlijkheid waardig geacht dan Mozes, als degene, die het huis gebouwd heeft, meerder eer heeft, dan het huis.

RuSV1876 3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

4

TR Scriverer 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος• ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

Gr-East 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

πᾶς	γὰρ	οἶκος	κατασκευάζεται	ὑπό	τινος·	ὁ	δὲ	τὰ
pas	gar	oikos	kataskeuadzetai	hypo	tinos	ho	de	ta
G3956	G1063	G3624	G2680	G5259	G5100	G3588	G1161	G3588
sillä jokainen		talo	rakennetaan	toimesta	jonkun		mutta	

πάντα	κατασκευάσας	Θεός
panta	kataskeuasas	Theos
G3956	G2680	G2316
kaiken	on rakentanut	Jumala

TKIS 4 Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

FiSTLK2017 4. Sillä jokainen talo on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

CPR1642 4. Sillä jocainen huone on joldakin rakettu mutta joca caicki rakensi se on Jumala.

UT1548 4. Sille ette iocainen Hone ombi ioltakin rakettu/ Mutta ioca caiki rakensi/ se on Jumala. (Sillä että jokainen huone ompi joltakin rakettu/ Mutta joka kaikki rakensi/ se on Jumala.)

Ref2016NTSve 4. Varje hus är ju byggt av någon, men Gud (är) den som har byggt allt.

J-P-Green 4. For every house is built by someone; but He who built all things (is) God.

KJV 4. For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

Luther2009 4. Denn jedes Haus wird von jemandem erbaut; der aber alles erbaut hat, ist Gott.

Ostervald-Fr 4. Car toute maison a été construite par quelqu'un; or, celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.

RV'1862 4. Porque toda casa es edificada por alguno; mas el que creó todas las cosas, es Dios.

SVV1750 4 Want een ieder huis wordt van iemand gebouwd; maar Die dit alles gebouwd heeft, is God.

RuSV1876 4 ибо всякий дом устрояется кем-либо; аустроивший все есть Бог.

5

TR Scriverer 5. καὶ Μωσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων•

Gr-East 5. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

καὶ	Μωσῆς	μὲν	πιστὸς	ἐν	ὅλῳ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ	ὡς
kai	Mōsēs	men	pistos	en	holō	tō	oikō	autou	hōs
G2532	G3475	G3303	G4103	G1722	G3650	G3588	G3624	G846	G5613
ja	Mooses	tosin	uskollinen	oli	koko		huoneessaan	Hänen	niinkuin

θεράπων	εἰς	μαρτύριον	τῶν	λαληθησομένων·
therapōn	eis	martyrion	tōn	lalēthēsomenōn
G2324	G1519	G3142	G3588	G2980
hoitaja		todistukseksi		puhutusta

TKIS 5 Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

FiSTLK2017 5. Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen talossaan", todistukseksi siitä, mitä tullaan puhumaan,

Biblia1776 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

CPR1642 5. Ja Moses tosin oli uscollinen caikes hänen huonesans nijncuin palwelia nijden todistuxexi joista sijtte sanottin/

UT1548 5. Ja Moses tosin oli Uskolinen caikesa Henen Hoonesansa/ ninquin yxi Paluelia/ ninein cappalein todhistoxexi/ iotca ieliestsanottauaiset olit/ (Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa/ niinkuin yksi palwelija/ niiden kappalein todistukseksi/ jotka jäljestä sanottawaiset olit/)

Ref2016NTSve 5. Och Mose (var) visserligen trogen i hela hans hus som en tjänare, till ett vittnesbörd om det som senare skulle förkunnas,

J-P-Green 5. And "Moses" truly "(was) faithful in all his house" as a ministering servant, for a testimony of the things having been spoken;

KJV 5. And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

Luther2009 5. Mose war zwar treu in seinem ganzen Haus als ein Knecht, zum Zeugnis für das, was verkündet werden sollte,

Ostervald-Fr 5. Et quant à Moïse, il a été fidèle dans toute la maison, comme serviteur, pour témoigner de ce qui devait être annoncé;

RV'1862 5. Y Moisés a la verdad fué fiel en toda su casa, como criado; empero para testificar aquellas cosas que después se habían de denunciar;

SVV1750 5 En Mozes is wel getrouw geweest in geheel zijn huis, als een dienaar, tot getuiging der dingen, die daarna gesproken zouden worden;

RuSV1876 5 И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;

6

TR Scriverer 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ• οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Gr-East 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Χριστὸς	δὲ	ὡς	υἱὸς	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ·	οὗ	οἰκός
Christos	de	hōs	hyios	epi	ton	oikon	autou	hou	oikos
G5547	G1161	G5613	G5207	G1909	G3588	G3624	G846	G3739	G3624
mutta Kristus		niinkuin	Poika			talonsa	Hänen	jonka	talo

ἐσμεν	ἡμεῖς	ἐάνπερ	τὴν	παρρησίαν	καὶ	τὸ	καύχημα	τῆς	ἐλπίδος
esmen	hēmeis	eanper	tēn	parrēsian	kai	to	kauchēma	tēs	elpidos
G2070	G2249	G1437	G3588	G3954	G2532	G3588	G2745	G3588	G1680
olemme	me	jos vain		rohkeuden	ja		kerskauksen		toivosta

μέχρι	τέλους	βεβαίαν	κατάσχωμεν
mechri	telous	bebaian	kataschōmen
G3360	G5056	G949	G2722
saakka	loppuun	vahvana	pidämme

TKIS 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana, Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen huoneensa olemme me, jos (vain) loppuun asti säilytämme lujana toivon suoman rohkeuden ja kerskauksen.

FiSTLK2017 6. mutta Kristus on uskollinen Poikana, hänen talonsa hallitsijana. Hänen talonsa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.

Biblia1776 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse huoneensa, jonka huone me olemme, jos me muutoin uskalluksen ja toivon kerskaamisen loppuun asti vahvana pidämme.

CPR1642 6. Mutta Christus nijncuin poica hallidzi huonens jonga huone me olemma jos me muutoin sen uscalluxen ja toiwon kerscamisen loppun asti wahwana pidämme.

UT1548 6. Mutta Christus ninquin poica hallitzi henen Honensa/ ionga Hone me olema/ ios me mwtoin sen Uskalluxen/ ia Toiuon kerskamisen loppun asti wahuana pidhesinme. (Mutta Kristus niinkuin poika hallitsi hänen huoneessansa/ jonka huone me olemme/ jos me muutoin sen uskalluksen/ ja toiwon kerskaamisen loppuun asti wahwana pitäsimme.)

Ref2016NTSve 6. men Kristus såsom Son över hans hus, vars hus är vi, om vi orubbligt håller fast vid den förtröstan och glädjen som hoppet ger ända fram till slutet.

J-P-Green 6. but Christ as Son over His house, whose house we are, if truly we hold fast the boldness and rejoicing of the hope firm to the end.

KJV 6. But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Luther2009 6. Christus aber als ein Sohn über sein Haus; dessen Haus sind wir, wenn wir denn das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende standhaft festhalten.

Ostervald-Fr 6. Mais Christ, comme Fils, est établi sur sa maison; nous sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.

RV'1862 6. Mas Cristo, como hijo sobre su propia casa, la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retenemos firme la confianza y la alegría de la esperanza.

SVV1750 6 Maar Christus, als de Zoon over Zijn eigen huis; Wiens huis wij zijn, indien wij maar de vrijmoedigheid en den roem der hoop tot het einde toe vast behouden.

RuSV1876 6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

7

TR Scriverer 7. διό καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Gr-East 7. Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

διό	καθὼς	λέγει	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	Σήμερον	ἐὰν
dio	kathōs	legei	to	Pneuma	to	Hagion	sēmeron	ean
G1352	G2531	G3004	G3588	G4151	G3588	G40	G4594	G1437
sentähden	niinkuin	sanoo		Henki		Pyhä	tänä päivänä	jos

τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ	ἀκούσητε
tēs	fōnēs	autou	akousēte
G3588	G5456	G846	G191
	äänensä	Hänen	kuulette

TKIS 7 Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

FiSTLK2017 7. Sen tähden, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

Biblia1776 7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä,

CPR1642 7. SEntähden nijncuin Pyhä Hengi sano:

UT1548 7. Sentedhen/ ninquin pyhe Hengi sanopi/ (Sentähden/ niinkuin Pyhä Henki sanoopi/)

Ref2016NTSve 7. Därför, såsom den Helige Ande säger: I dag, om ni hör hans röst,

J-P-Green 7. Because of this, even as the Holy Spirit says, "Today, if you hear His voice,

KJV 7. Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

Luther2009 7. Darum, wie der Heilige Geist sagt: Heute, wenn ihr seine Stimme hört,

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

RV'1862 7. Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oyereis hoy su voz;

SVV1750 7 Daarom, gelijk de Heilige Geest zegt: Heden, indien gij Zijn stem hoort,

RuSV1876 7 Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его,

8

TR Scriverer 8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Gr-East 8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

μὴ	σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ὡς	ἐν	τῷ
mē	sklērynēte	tas	kardias	hymōn	hōs	en	tō
G3361	G4645	G3588	G2588	G5216	G5613	G1722	G3588
älkää	paaduttako		sydämiänne	teidän	niinkuin		

παραπικρασμῷ	κατὰ	τὴν	ἡμέραν	τοῦ	πειρασμοῦ	ἐν
parapikrasmō	kata	tēn	hēmeran	tou	peirasmou	en
G3894	G2596	G3588	G2250	G3588	G3986	G1722
katkeroituksessa			päivänä		kiusauksenne	

τῇ	ἐρήμῳ
tē	erēmō
G3588	G2048
	autiomaassa

TKIS 8 älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa* kiusauksen päivänä autiomaassa,

FiSTLK2017 8. älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin teitte vihoittaessanne minut kiusauksen päivänä erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te saatta cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän.

UT1548 8. Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' Änensa/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Tänäpänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäätä kowetko (kowettako) sydämitänne.)

Ref2016NTSve 8. så förhärda inte era hjärtan såsom vid förbittringen på frestelsens dag i öknen,

J-P-Green 8. do not harden your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness,

KJV 8. Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

Luther2009 8. dann verstockt eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung am Tag der Versuchung in der Wüste,

Ostervald-Fr 8. N'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation, au jour de la tentation au désert,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestros corazones como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,

SVV1750 8 Zo verhardt uw harten niet, gelijk het geschied is in de verbittering, ten dage der verzoeking, in de woestijn;

RuSV1876 8 не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, вдень искушения в пустыне,

9

TR Scriverer 9. οὗ ἐπείρασαν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκιμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη•

Gr-East 9. οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·

οὗ	ἐπείρασαν	με	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	ἐδοκιμασάν	με	καὶ	εἶδον
hou	epeirasan	me	oi	pateres	hymō̃n	edokimasan	me	kai	eidon
G3757	G3985	G3165	G3588	G3962	G5216	G1381	G3165	G2532	G1492
jossa	kiusasivat	minua		isänne	teidän	he koettelivat	minua	ja	näkivät

τὰ	ἔργα	μου	τεσσαράκοντα	ἔτη·
ta	erga	mou	tessarakonta	etē̃
G3588	G2041	G3450	G5062	G2094
	tekojani	minun	neljäkymmentä	vuotta

TKIS 9 jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

FiSTLK2017 9. jossa isänne kiusasivat ja koettelivat minua, vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 9. Nijncuin haikeudesa tapahdui kiusauxen päiwänä corwesa cosca teidän Isän minua kiusaisit/

UT1548 9. Ninquin tapachtui sijne Haickeudhesa/ sille kiusauxen peiuelle Coruesa coska Minua kiusasit teidhen Isenne/ (Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa/ sillä kiusauksen päiwällä korwessa, koska minua kiusasi teidän isänne/)

Ref2016NTSve 9. där era fäder frestade mig och prövade mig, fast de sett mina gärningar i fyrtio år.

J-P-Green 9. there where your fathers tempted Me, testing Me, and saw My works forty years.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

Luther2009 9. wo mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke vierzig Jahre lang.

Ostervald-Fr 9. Où vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et où ils virent mes œuvres pendant quarante ans.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres: me probaron, y vieron mis obras cuarenta años.

SVV1750 9 Alwaar Mij uw vaders verzocht hebben; zij hebben Mij beproefd, en hebben Mijn werken gezien, veertig jaren lang.

RuSV1876 9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.

10

TR Scriverer 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ• αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου•

Gr-East 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·

διὸ	προσώχθισα	τῇ	γενεᾷ	ἐκείνῃ	καὶ	εἶπον	Ἀεὶ	πλανῶνται	τῇ
dio	prosōchthisa	tē	genea	ekeinē	kai	eipon	aei	planōntai	tē
G1352	G4360	G3588	G1074	G1565	G2532	G2036	G104	G4105	G3588
siksi	vihastuin		sukupolveen	tuohon	ja	sanoin	aina	eksyvät	

καρδίᾳ·	αὐτοὶ	δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰς	ὁδούς	μου·
kardia	autoi	de	ouk	egnōsan	tas	hodous	mou
G2588	G846	G1161	G3756	G1097	G3588	G3598	G3450
sydämeltään	ja he		eivät	tunteneet		teitäni	minun

TKIS 10 Sen vuoksi vihastuin tuohon* sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'

FiSTLK2017 10. Sen tähden vihastuin tähän sukukuntaan ja sanoin: 'Jatkuvasti he eksyvät sydämessään', mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni.

Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,

CPR1642 10. He coettelit ja näit minun työni neljäkymmendä ajastaica. Sentähden minä närkästyin tämän sucucunnan päälle ja sanoin: aina he exywät sydämelläns: mutta ei he tundenet minun tietäni/

UT1548 10. He coettelit/ ia neid minun Tööni neliekymmende aiastaica. Sentede' mine kyrkestyin temen Sucucunnan päle/ ia sanoin/ Aina He exyuet sydemellens/ Mutta eiuet he tundenuet minun Teiteni/ (He koettelit/ ja näit minun työni neljäkymmentä ajastaikaa. Sentähden minä kyrkästyin (närkästyin) tämän sukukunnan päälle/ ja sanoin / Aina he eksywät sydämellänsä/ Mutta eiwät he tunteneet minun teitäni/)

Ref2016NTSve 10. Därför blev jag vred på den generationen och sa: Alltid far de vilse i (sina) hjärtan, och de kände inte mina vägar.

J-P-Green 10. Because of this, I was angry with that generation and said, They always go astray in (their) heart; and they did not know My ways;

KJV 10. Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

Luther2009 10. Darum war ich entrüstet über dieses Geschlecht und sagte: Immer irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht,

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je fus irrité contre cette génération, et je dis: Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies.

RV'1862 10. A causa de lo cual me indigné con aquella generación, y dije: Perpetuamente yerran de corazón, y ni ellos han conocido mis caminos;

SVV1750 10 Daarom was Ik vertoornd over dat geslacht, en sprak: Altijd dwalen zij met het hart, en zij hebben Mijn wegen niet gekend.

RuSV1876 10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

11

TR Scriverer 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Gr-East 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς
hōs	ōmosa	en	tē	orgē	mou	ei	eiseleusontai	eis
G5613	G3660	G1722	G3588	G3709	G3450	G1487	G1525	G1519
niin	vannoin			vihassani	minun	eivät	he käy sisään	

τὴν	κατάπαυσίν	μου
tēn	katapausin	mou
G3588	G2663	G3450
	lepooni	minun

TKIS 11 Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni.'"

FiSTLK2017 11. Niin vannoin vihassani: 'He eivät pääse lepooni.'"

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 11. Nijn että minä wannoin minun wihasani ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 11. nin ette mine mös wannoin minun wihasani ettei heiden pide minun Leponi siseltuleman. (Niin että minä myös wannoin minun wihassani, ettei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Ref2016NTSve 11. Så svor jag i min vrede: De ska inte komma in i min vila.

J-P-Green 11. so I swore in My wrath, They shall not enter into My rest."

KJV 11. So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

Luther2009 11. sodass ich schwor in meinem Zorn: Sie sollen nicht in meine Ruhe eingehen.

Ostervald-Fr 11. Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos!

RV'1862 11. Así que juré en mi ira, Si entrarán en mi reposo.

SVV1750 11 Zo heb Ik dan gezworen in Mijn toorn; Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!

RuSV1876 11 посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдутв покой Мой.

12

TR Scriverer 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος•

Gr-East 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,

βλέπετε	ἀδελφοί	μή	ποτε	ἔσται	ἔν	τινι	ὑμῶν	καρδία
blepete	adelfoi	mē	pote	estai	en	tini	hymōn	kardia
G991	G80	G3379	G3379	G2071	G1722	G5100	G5216	G2588
katsokaa	veljet	ettei	koskaan	ole		kenelläkään	teistä	sydän

πονηρὰ	ἀπιστίας	ἐν	τῷ	ἀποστῆναι	ἀπὸ	Θεοῦ	ζῶντος·
ponēra	apistias	en	tō	apostēnai	apo	Theou	dzōntos
G4190	G570	G1722	G3588	G868	G575	G2316	G2198
paha	epäuskoinen		joka	luopuu	pois	Jumalasta	elävästä

TKIS 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,

FiSTLK2017 12. Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,

Biblia1776 12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

CPR1642 12. Cadzocat rackat weljet ettei teisä joscus olis kelläkän paha uscotoin sydän ja eläwästä Jumalasta luowuis/

UT1548 12. Catzocat rackat weliet/ ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi paha wskotoin syden/ ette se lowuisi eleueste Jumalasta/ (Katsokaat rakkaat weljet/ ettei joskus teissä olisi jollakin yksi paha uskotoin sydän/ että se luopuisi eläwästä Jumalasta/)

Ref2016NTSve 12. Bröder, se till att inte någon av er har ett ont otroshjärta, så att han avfaller från den levande Guden,

J-P-Green 12. Watch, brothers, lest perhaps (there) shall be in any one of you an evil heart of unbelief in withdrawing from (the) living God.

KJV 12. Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

Luther2009 12. Seht zu, Brüder, dass nicht jemand unter euch ein böses, ungläubiges Herz hat, das vom lebendigen Gott abfällt;

Ostervald-Fr 12. Frères, prenez garde que quelqu'un de vous n'ait un cœur mauvais et incrédule, en se détournant du Dieu vivant.

RV'1862 12. Estád alerta, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón maleado de incredulidad para apartarse del Dios vivo;

SVV1750 12 Ziet toe, broeders, dat niet te eniger tijd in iemand van u zij een boos, ongelovig hart, om af te wijken van den levenden God;

RuSV1876 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

13

TR Scriverer 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας•

Gr-East 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

ἀλλὰ	παρακαλεῖτε	ἑαυτοὺς	καθ’	ἑκάστην	ἡμέραν	ἄχρις	οὗ
alla	parakaleite	heautous	kath	hekastēn	hēmeran	achris	hou
G235	G3870	G1438	G2596	G1538	G2250	G891	G3739
vaan	kehottakaa	toisianne		jokaisena	päivänä	niin kauan	kuin

τὸ	Σήμερον	καλεῖται	ἵνα	μὴ	σκληρυνθῇ	τις	ἐξ	ὑμῶν
to	sēmeron	kaleitai	hina	mē	sklērynthē	tis	eks	hymōn
G3588	G4594	G2564	G3363	G3363	G4645	G5100	G1537	G5216
	"tänä päivänä"	sanotaan	että	ei	paatuisi	kukaan		teistä

ἀπάτῃ	τῆς	ἁμαρτίας·
apatē	tēs	hamartias
G539	G3588	G266
pettämänä		synnin

TKIS 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

FiSTLK2017 13. vaan kehottakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi.

Biblia1776 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpänä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

CPR1642 13. Waan neuwocat teitän keskenän jocapäiwä nijncauwan cuin Tänäpän sanotan ettei jocu teistä synnin petoxen cautta paaduis.

UT1548 13. wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauua' quin se cutzutan Tenepene/ ettei iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta. (waan manatkaa teitä keskenän joka päiwä/ niinkauan kuin se kutsutaan tänäpänä/ ettei joku teistä paatuisi synnin petoksen kautta.)

Ref2016NTSve 13. utan förmana varandra varje dag så länge det heter i dag, för att ingen av er ska bli förhärdad genom syndens bedrägeri.

J-P-Green 13. But exhort yourselves each day, as long as it is being called today, that not any of you be hardened by (the) deceit of sin.

KJV 13. But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

Luther2009 13. sondern ermahnt euch selbst alle Tage, solange es »heute« heißt, damit niemand von euch durch den Betrug der Sünde verstockt wird.

Ostervald-Fr 13. Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit: Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

RV'1862 13. Ántes exhortáos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice Hoy; porque ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado.

SVV1750 13 Maar vermaant elkander te allen dage, zolang als het heden genaamd wordt, opdat niet iemand uit u verhard worde door de verleiding der zonde.

RuSV1876 13 Но наставляйте друг друга каждый день,доколе можно говорить: „ныне", чтобы кто извас не ожесточился, обольстившись грехом.

14

TR Scriverer 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν•

Gr-East 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,

μέτοχοι	γὰρ	γεγόναμεν	τοῦ	Χριστοῦ	ἐάνπερ	τὴν	ἀρχὴν
metochoi	gar	gegonamen	tou	Christou	eanper	tēn	archēn
G3353	G1063	G1096	G3588	G5547	G1437	G3588	G746
sillä osallisiksi		olemme tulleet		Kristuksesta	kun vain		alusta olleen

τῆς	ὑποστάσεως	μέχρι	τέλους	βεβαίαν	κατάσχωμεν·
tēs	hypostaseōs	mechri	telous	bebaian	kataschōmen
G3588	G5287	G3360	G5056	G949	G2722
	luottamuksen	saakka	loppuun	lujana	pidämme

TKIS 14 Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain säilytämme *alkuperäisen luottamuksemme* lujana loppuun *asti.

FiSTLK2017 14. Sillä olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä oli alussa, vahvoina loppuun asti.

Biblia1776 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,

CPR1642 14. Sillä me olemma Christuxest osallisexi tullet jos me muutoin sen aljetun uscon loppun asti wahwana pidämme/

UT1548 14. Sille me olema Christusesta Osalisexi tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon haman loppun asti wahuana pidheisimme/ (Sillä me olemme Kristuksesta osalliseksi tulleet/ jos me muutoin sen aletun uskon hamaan loppuun asti wahwana pitäisimme/)

Ref2016NTSve 14. För vi är delaktiga i Kristus, om vi håller fast vid vår första tillförsikt ända till slutet.

J-P-Green 14. For we have become partakers of Christ, if truly we hold the beginning of the assurance firm to (the) end;

KJV 14. For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

Luther2009 14. Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, wenn wir denn die anfängliche Zuversicht bis ans Ende festhalten.

Ostervald-Fr 14. Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous conservions ferme jusqu'à la fin notre première assurance,

RV'1862 14. Porque participantes de Cristo somos hechos, si empero retenemos firme hasta el cabo el principio de la confianza.

SVV1750 14 Want wij zijn Christus deelachtig geworden, zo wij anders het beginsel van dezen vasten grond tot het einde toe vast behouden;

RuSV1876 14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

15

TR Scriverer 15. ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

Gr-East 15. ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

ἐν	τῷ	λέγεσθαι	Σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ
en	tō	legesthai	sēmeron	ean	tēs	fōnēs	autou
G1722	G3588	G3004	G4594	G1437	G3588	G5456	G846
		sanotaan	tänä päivänä	jos		äänensä	Hänen

ἀκούσητε	μὴ	σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ὡς	ἐν
akousēte	mē	sklērynēte	tas	kardias	hymōn	hōs	en
G191	G3361	G4645	G3588	G2588	G5216	G5613	G1722
kuulette	älkää	paaduttako		sydämiänne	teidän	niinkuin	

τῷ	παραπικρασμῷ
tō	parapikrasmō
G3588	G3894
	katkeroituksessanne

TKIS 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,”

FiSTLK2017 15. Sanotaanhan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin silloin, kun vihoititte hänet".

Biblia1776 15. Kuin sanotaan: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

CPR1642 15. Cosca sanotan: Tänäpän jos te saatte cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän nijncuin haikeudesa tapahdui.

UT1548 15. ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden sydhemite'. Ninquin tapactui sijne Haikeudhesa. (jonni se sanotaan/ Tämäpäiwänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäät kowetko teidän sydämitän. Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa.)

Ref2016NTSve 15. När det sägs: I dag, om ni hör hans röst, så förhärda inte era hjärtan såsom vid förbittringen.

J-P-Green 15. as in the saying, "Today, if you hear His voice, do not harden your hearts, as in the provocation."

KJV 15. While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

Luther2009 15. Indem gesagt wird: Heute, wenn ihr seine Stimme hört, dann verstockt eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung –,

Ostervald-Fr 15. Pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation.

RV'1862 15. Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

SVV1750 15 Terwijl er gezegd wordt: Heden, indien gij Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten niet, gelijk in de verbittering geschied is.

RuSV1876 15 доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота".

16

TR Scriverer 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.

Gr-East 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

τίνες	γὰρ	ἀκούσαντες	παρεπίκραναν	ἀλλ’	οὐ	πάντες	οἱ	ἐξελθόντες
tines	gar	akousantes	parepikranan	all	ou	pantes	oi	ekselthontes
G5100	G1063	G191	G3893	G235	G3756	G3956	G3588	G1831
sillä jotkut		kuultuaan	katkeroituivat	vaan	eivät	kaikki	jotka	lähtivät

ἐξ	Αἰγύπτου	διὰ	Μωσέως
eks	Aigyptou	dia	Mōseōs
G1537	G125	G1223	G3475
pois	Egyptistä	johdolla	Mooseksen

TKIS 16 ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?

FiSTLK2017 16. Ketkä sitten, vaikka kuulivat, vihoittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?

Biblia1776 16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.

CPR1642 16. Mutta cosca muutamat sen cuulit nijn he wihoitit hänen waan ei caicki jotca Egyptistä Mosexen cansa läxit.

UT1548 16. Sille mwtamat coska he cwlit/ nin he haikeutit henen/ mutta ei caiki iotca Egiptiste Mosesen cautta wloslexit. (Sillä muutamat, koska he kuulit/ niin he haikeutit hänen/ mutta ei kaikki jotka Egyptistä Moseksen kautta ulosläksit.)

Ref2016NTSve 16. För somliga som hade hört det, förbittrade honom, men inte alla som hade kommit ut ur Egypten genom Mose.

J-P-Green 16. For hearing, some provoked (Him), but not all those coming out of Egypt through Moses.

KJV 16. For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

Luther2009 16. welche hörten sie denn und haben sich aufgelehnt? Waren es nicht alle, die unter Mose von Ägypten auszogen?

Ostervald-Fr 16. Qui furent, en effet, ceux qui contestèrent après l'avoir entendu; sinon tous ceux qui sortirent d'Égypte sous la conduite de Moïse?

RV'1862 16. Porque algunos, habiendo oido, provocaron; aunque no todos los que salieron de Egipto por medio de Moisés.

SVV1750 16 Want sommigen, als zij die gehoord hadden, hebben Hem verbitterd, doch niet allen, die uit Egypte door Mozes uitgegaan zijn.

RuSV1876 16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

17

TR Scriverer 17. Τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Gr-East 17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

τίσι	δὲ	προσώχθισε	τεσσαράκοντα	ἔτη	οὐχὶ	τοῖς
tisi	de	prosōchthise	tessarakonta	etē	ouchi	tois
G5101	G1161	G4360	G5062	G2094	G3780	G3588
ja keihin		Hän oli vihastunut	neljäkymmentä	vuotta	eikö	niihin

ἁμαρτήσασιν	ὧν	τὰ	κῶλα	ἔπεσεν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ
hamartēsasin	hōn	ta	kōla	epesen	en	tē	erēmō
G264	G3739	G3588	G2966	G4098	G1722	G3588	G2048
jotka syntiä tekivät	joiden		ruumiit	kaatuivat			autiomaassa

TKIS 17 Mutta keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?

FiSTLK2017 17. Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden kuolleet ruumiit kaatuivat erämaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

CPR1642 17. Mutta cuillen hän neljäkymmendä ajastaica wihainen oli? Eikö nijlle jotca syndiä teit joiden ruumit corwesa hucuit?

UT1548 17. Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt neliekymende aiastaica? Eikö nijlle iotca synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa mahanlangesit? (Mutta joille hän oli kyrkästynyt (närkästynyt) neljäkymmentä ajastaika? Eikö niillä jotka syntiä teit/ Joinenka ruumit korwessa maahan lankesit?)

Ref2016NTSve 17. Men vilka var han vred på i fyrtio år? (Var det) inte de som hade syndat, de vilkas kroppar föll i öknen?

J-P-Green 17. But with whom was He angry forty years? (Was it) not with the ones sinning, whose corpses fell in the wilderness?

KJV 17. But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

Luther2009 17. Über welche aber war er entrüstet vierzig Jahre lang? War es nicht über die, die sündigten, deren Leiber in der Wüste zerfielen?

Ostervald-Fr 17. Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant quarante ans; n'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent dans le désert?

RV'1862 17. Mas, ¿con quiénes estuvo indignado cuarenta años? ¿no fué con aquellos que pecaron, cuyos miembros cayeron en el desierto?

SVV1750 17 Over welke nu is Hij vertoornd geweest veertig jaren? Was het niet over degenen, die gezondigd hadden, welker lichamen gevallen zijn in de woestijn?

RuSV1876 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешившихли, которых кости пали в пустыне?

18

TR Scriverer 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;

Gr-East 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;

τίσι	δὲ	ὤμοσε	μὴ	εἰσελεύσεσθαι	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ
tisi	de	ōmose	mē	eiseleusesthai	eis	tēn	katapausin	autou
G5101	G1161	G3660	G3361	G1525	G1519	G3588	G2663	G846
ja keille		Hän vannoi	eivät	he pääse			lepoonsa	Hänen

εἰ	μὴ	τοῖς	ἀπειθήσασι
ei	mē	tois	apeithēsasi
G1508		G3588	G544
jos ei			tottelemattomille

TKIS 18 Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

FiSTLK2017 18. Keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

CPR1642 18. Cuillen hän wannoi ettei heidän pitänyt hänen lepoons tuleman eikö uscomattomille?

UT1548 18. Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan nijlle wskomattomille? (Kuille hän siis wannoi/ ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa sisälle tuleman/ waan niille uskottomille?)

Ref2016NTSve 18. Och vilka gällde den ed som han svor, att (de) inte skulle komma in i hans vila, om inte dem som vägrade lyda?

J-P-Green 18. And to whom did "He swear" "(they would) not enter into His rest," except to those not obeying?

KJV 18. And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

Luther2009 18. Welchen schwor er aber, dass sie nicht in seine Ruhe eingehen sollten, wenn nicht den Ungehorsamen?

Ostervald-Fr 18. Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos, si ce n'est à ceux qui s'étaient rebellés?

RV'1862 18. ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que no creyeron?

SVV1750 18 En welken heeft Hij gezworen, dat zij in Zijn rust niet zouden ingaan, anders dan dengenen, die ongehoorzaam geweest waren?

RuSV1876 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

19 TR Scriverer 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.

Gr-East 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.

καὶ	βλέπομεν	ὅτι	οὐκ	ἠδυνήθησαν	εἰσελθεῖν	δι’
kai	blepomen	hoti	ouk	ēdynēthēsan	eiselthein	di
G2532	G991	G3754	G3756	G1410	G1525	G1223
ja	näemme	että	eivät	voineet	päästä sisälle	vuoksi

ἀπιστίαν
apistian
G570
uskottomuuden

TKIS 19 Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

FiSTLK2017 19. Havaitsemme, etteivät he epäuskon tähden voineet siihen päästä.

Biblia1776 19. Ja me näemme, ettei he voineet epäuskon tähden sinne tulla.

CPR1642 19. Ja me näemme ettei he woinet epäuscons tähden sinne tulla.

UT1548 19. Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla. (Ja me näemme/ ettei he woineet heidän epäuskonsa tähden sisälle tulla.)

Ref2016NTSve 19. Vi ser alltså att det var på grund av otro som de inte kunde komma in. J-P-

Green 19. And we see that they were not able to enter in because of unbelief.

KJV 19. So we see that they could not enter in because of unbelief.

Luther2009 19. Und wir sehen, dass sie nicht hineinkommen konnten wegen des Unglaubens.

Ostervald-Fr 19. Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.

RV'1862 19. Así vemos que no pudieron entrar a causa de la incredulidad.

SVV1750 19 En wij zien, dat zij niet hebben kunnen ingaan vanwege hun ongeloof.

RuSV1876 19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.

Hebrews 4

1

TR Scriverer 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι•

Gr-East 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

Φοβηθῶμεν	οὖν	μή	ποτε	καταλειπομένης	ἐπαγγελίας	εἰσελθεῖν	εἰς
fobēthōmen	oun	mē	pote	kataleipomenēs	epangelias	eiselthein	eis
G5399	G3767	G3379	G3379	G2641	G1860	G1525	G1519
pelätkäämme	siis	ettei		jäädessä voimaan	lupaus	pääsystä	

τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ	δοκῇ	τις	ἐξ	ὑμῶν
tēn	katapausin	autou	dokē	tis	eks	hymōn
G3588	G2663	G846	G1380	G5100	G1537	G5216
	lepoonsa	Hänen	osoittautuisi	kukaan		teistä

ὑστερηκέναι·
hysterēkenai
G5302
myöhästyneen

TKIS 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

FiSTLK2017 1. Pelätkäämme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy, ettei kenenkään teistä havaittaisi myöhästyneen.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

CPR1642 1. NIjn peljätkäm sijs etten me hänen lepoons tulemisen lupausta unhodais ja ettei kengän meistä tacaperin jäis:

UT1548 1. NIn pelietkem sijs ettei me sen Lupauxen/ siseltulemasta henen Lepoonsa/ wnodhaisi/ ia eikengen meiste tacaperin ieisi/ (Niin peljätkääm siis ettei sen lupauksen/ sisältulemasta hänen lepoonsa/ unohtaisi/ ja ei kenkään meistä takaperin jäisi/)

Ref2016NTSve 1. När nu ett löfte finns kvar om att få komma in i hans vila, (så) låt oss därför (med) fruktan (se till att) ingen av er visar sig ha blivit efter (på vägen).

J-P-Green 1. Therefore, let us fear lest perhaps a promise having been left to enter into His rest, (that) any of you may seem to come short.

KJV 1. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

Luther2009 1. So wollen wir uns nun fürchten, damit nicht etwa jemand von euch zurückbleibt, solange die Verheißung besteht, in seine Ruhe einzugehen.

Ostervald-Fr 1. Craignons donc que la promesse d'entrer dans son repos nous étant laissée, quelqu'un de vous ne paraisse y avoir renoncé.

RV'1862 1. TEMAMOS, pues, no sea que, habiéndonos sido dejada una promesa de entrada en su reposo, parezca a alguno de nosotros quedar frustrado de ella.

SVV1750 1 Laat ons dan vrezen, dat niet te eniger tijd, de belofte van in Zijn rust in te gaan nagelaten zijnde, iemand van u schijne achtergebleven te zijn.

RuSV1876 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

2

TR Scriverer 2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι• ἀλλ’ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκραμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν•

Gr-East 2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ’ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

καὶ	γάρ	ἐσμεν	εὐηγγελισμένοι	καθάπερ	κἀκεῖνοι·
kai	gar	esmen	euēngelismenoi	kathaper	kakeinoi
G2532	G1063	G2070	G2097	G2509	G2548
sillä myös		olemme evankelioituja		samoin kuin	hekin

ἀλλ’	οὐκ	ὠφέλησεν	ὁ	λόγος	τῆς	ἀκοῆς	ἐκείνους	μὴ
all	ouk	ōfelēsen	ho	logos	tēs	akoēs	ekeinous	mē
G235	G3756	G5623	G3588	G3056	G3588	G189	G1565	G3361
kuitenkaan	ei	hyödyttänyt		sana		kuultu	heitä	eikä

συγκεκραμένος	τῇ	πίστει	τοῖς	ἀκούσασιν·
sygkekramenos	tē	pistei	tois	akousasin
G4786	G3588	G4102	G3588	G191
sulautunut		uskossa	niihin jotka	sen kuulivat

TKIS 2 Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

FiSTLK2017 2. Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niin kuin heillekin. Mutta heidän kuulemansa sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa yhdistynyt niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

CPR1642 2. Sillä se on meille ilmoitettu nijncuin heillekin.

UT1548 2. Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki. (Sillä että se ompi myös meille ilmoitettu/ niinkuin heillekin.)

Ref2016NTSve 2. För evangeliet har ju blivit förkunnat för oss liksom för dem. Men ordet som de hörde blev inte till någon nytta, (eftersom) det inte blev förenat med tron i dem som hörde (det).

J-P-Green 2. For, indeed, we have had the gospel preached (to us), even as they also; but the Word did not profit those hearing (it), not having been mixed with faith in the ones who heard.

KJV 2. For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

Luther2009 2. Denn es ist auch uns verkündet genau wie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, weil es nicht mit Glauben verbunden wurde bei denen, die es hörten.

Ostervald-Fr 2. Car l'heureuse promesse nous a été faite aussi bien qu'à eux; mais cette parole qu'ils avaient entendue ne leur servit point, parce que ceux qui l'entendirent, n'y ajoutèrent point de foi.

RV'1862 2. Porque también a nosotros nos ha sido anunciada la buena nueva como a ellos; mas la palabra oida no les aprovechó a ellos, no siendo mezclada con fé en aquellos que la oyeron.

SVV1750 2 Want ook ons is het Evangelie verkondigd, gelijk als hun; maar het woord der prediking deed hun geen nut, dewijl het met het geloof niet gemengd was in degenen, die het gehoord hebben.

RuSV1876 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.

3

TR Scriverer 3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου• καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

Gr-East 3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

εἰσερχόμεθα	γὰρ	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	οἱ	πιστεύσαντες	καθὼς
eiserchometha	gar	eis	tēn	katapausin	oi	pisteusantes	kathōs
G1525	G1063	G1519	G3588	G2663	G3588	G4100	G2531
sillä pääsemme				lepoon	me	jotka olemme uskoneet	niinkuin

εἴρηκεν	Ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου	εἰ	εἰσελεύσονται
eirēken	hōs	ōmosa	en	tē	orgē	mou	ei	eiseleusontai
G2046	G5613	G3660	G1722	G3588	G3709	G3450	G1487	G1525
Hän on sanonut	niin	vannoin			vihassani	minun	eivät	he pääse

εἰς	τὴν	κατάπαυσίν	μου·	καίτοι	τῶν	ἔργων	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου
eis	tēn	katapausin	mou	kaitoi	tōn	ergōn	apo	katabolēs	kosmou
G1519	G3588	G2663	G3450	G2543	G3588	G2041	G575	G2602	G2889
		lepooni	minun	vaikka		tekoni		perustamisesta	maailman

γενηθέντων
genēthentōn
G1096
ovat olleet valmiina

TKIS 3 Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka *Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

FiSTLK2017 3. Sillä pääsemme lepoon, me, jotka olemme uskoneet, niin kuin hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa ovat olleet valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

CPR1642 3. Mutta ei heitä sanan cuulo mitän auttanut cosca ei he nijtä usconet cuin sen cuulit. Sillä me jotca uscoimma tulemma lepoon nijncuin hän sanoi: minä wannoin minun wihasani ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 3. Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten auttanut coska eiuet ne wskonuet iotca sen cwlit. Sille me iotca wskoima siseltulema Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine wannoin minun wihasani ei heiden pidhe minun Lepohoni siseltuleman. (Mutta ei heidän Sanan kuulo miten auttanut, koska eiwät ne uskoneet, jotka sen kuulit. Sillä me jotka uskoimme sisälle tuleman lepohon/ niinkuin hän sanoi/ että minä wannoin minun wihassani, ei heidän pidä minun lepohoni sisälle tuleman.)

Ref2016NTSve 3. För vi som har kommit till tro går in i vilan, som han sa: Så svor jag i min vrede: De ska inte komma in i min vila. Ändå har (hans) verk stått färdiga sedan världens grund blev lagd.

J-P-Green 3. For we, the ones believing, enter into the rest, even as He said, "As I swore in My wrath, they shall not enter into My rest," though the works had come into being from (the) foundation of the world.

KJV 3. For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

Luther2009 3. Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe ein, wie er gesagt hat: Dass ich schwor in meinem Zorn: Sie sollen nicht in meine Ruhe eingehen, obwohl die Werke von Anbeginn der Welt geschaffen waren.

Ostervald-Fr 3. Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, suivant ce qu'il a dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos! Cependant ses œuvres étaient accomplies depuis la création du monde;

RV'1862 3. Entramos empero en el reposo los que hemos creido, de la manera que dijo: Así que juré en mi ira, si entrarán en mi reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

SVV1750 3 Want wij, die geloofd hebben, gaan in de rust, gelijk Hij gezegd heeft: Zo heb Ik dan gezworen in Mijn toorn: Indien zij zullen ingaan in Mijn rust! hoewel Zijn werken van de grondlegging der wereld af al volbracht waren.

RuSV1876 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой", хотя дела Его были совершены еще вначале мира.

4

TR Scriverer 4. εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω, Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ•

Gr-East 4. εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

εἴρηκε	γάρ	που	περὶ	τῆς	ἑβδόμης	οὕτω	καὶ	κατέπαυσεν
eirēke	gar	pou	peri	tēs	hebdomēs	houtōs	kai	katepausen
G2046	G1063	G4225	G4012	G3588	G1442	G3779	G2532	G2664
sillä on sanottu		jossakin	tästä		seitsemännestä	näin	ja	lepäsi

ὁ	Θεὸς	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ἑβδόμῃ	ἀπὸ	πάντων	τῶν
ho	Theos	en	tē	hēmera	tē	hebdomē	apo	pantōn	tōn
G3588	G2316	G1722	G3588	G2250	G3588	G1442	G575	G3956	G3588
	Jumala			päivänä		seitsemäntenä		kaikista	

ἔργων	αὐτοῦ·
ergōn	autou
G2041	G846
teoistaan	Hänen

TKIS 4 Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

FiSTLK2017 4. Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan",

Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

CPR1642 4. Ja tosin cosca ne työt mailman algusta täytetyt olit sanoi hän yhdes paicas sijtä seidzemennestä päiwästä näin: Ja Jumala lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen

töistäns.

UT1548 4. Ja tosin/ coska ne Tööt Mailman alghusta teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte seitzemeneste peiueste/ nein/ ia Jumala lepeisi seitzemenden peiuene caikista henen Töistens. (Ja tosin /koska ne työt maailman alusta täytetyt olit/ sanoi hän yhdessä paikassa siitä seitsemännestä päiwästä/ näin/ ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päiwänä kaikista hänen töistänsä.)

Ref2016NTSve 4. För på ett ställe har han sagt om den sjunde (dagen) på följande sätt: Och Gud vilade på sjunde dagen från alla sina verk.

J-P-Green 4. For He has spoken somewhere about the seventh (day) this way, "And God rested from all His works in the seventh day."

KJV 4. For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

Luther2009 4. Denn so hat er an einer Stelle vom siebten Tag gesagt: Und Gott ruhte am siebten Tag von allen seinen Werken;

Ostervald-Fr 4. Car l'Écriture a parlé ainsi quelque part, du septième jour: Dieu se reposa le septième jour de tous ses ouvrages;

RV'1862 4. Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

SVV1750 4 Want Hij heeft ergens van den zevenden dag aldus gesproken: En God heeft op den zevenden dag van al Zijn werken gerust.

RuSV1876 4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

5 TR Scriverer 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. Gr-

East 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

καὶ	ἐν	τούτῳ	πάλιν	εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν	μου
kai	en	toutō	palin	ei	eiseleusontai	eis	tēn	katapausin	mou
G2532	G1722	G5129	G3825	G1487	G1525	G1519	G3588	G2663	G3450
ja		tässä	jälleen	eivät	he pääse			lepooni	minun

TKIS 5 ja tässä taas: "He eivät pääse lepooni."

FiSTLK2017 5. ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni."

Biblia1776 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 5. Ja taas täsä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 5. Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'. (Ja taas nyt tässä/ Ei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Ref2016NTSve 5. Och på det här (stället) igen: De ska inte komma in i min vila. J-P-

Green 5. And in this again, "They shall not enter into My rest."

KJV 5. And in this place again, If they shall enter into my rest.

Luther2009 5. und hier an dieser Stelle wieder: Sie sollen nicht in meine Ruhe eingehen.

Ostervald-Fr 5. Et ici encore: Ils n'entreront point dans mon repos!

RV'1862 5. Y otra vez aquí, Si entrarán en mi reposo.

SVV1750 5 En in deze plaats wederom: Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!

RuSV1876 5 И еще здесь: „не войдут в покой Мой".

6

TR Scriverer 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν,

Gr-East 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν,

ἐπεὶ	οὖν	ἀπολείπεται	τινὰς	εἰσελθεῖν	εἰς	αὐτήν	καὶ	οἱ
epei	oun	apoleipetai	tinas	eiselthein	eis	autēn	kai	oi
G1893	G3767	G620	G5100	G1525	G1519	G846	G2532	G3588
koska	siis	pysyy varmana	joidenkin	pääseminen		siihen	ja	

πρότερον	εὐαγγελισθέντες	οὐκ	εἰσῆλθον	δι’	ἀπείθειαν
proteron	euangelisthentes	ouk	eisēlthon	di	apeitheian
G4386	G2097	G3756	G1525	G1223	G543
ensin	evankelioidut	eivät	päässeet sisälle	vuoksi	tottelemattomuuden

TKIS 6 Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

FiSTLK2017 6. Koska siis pysyy voimassa, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille evankeliumi ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

CPR1642 6. Että sijs se wielä edespäin on että muutamat pitä sijhen tuleman. Ja ne joille se ensin ilmoitettu oli ei ole sijhen epäuscons tähden tullet/

UT1548 6. Senielkin sijs ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite sihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet sihen tulluet Epeuskonsa tedhen/ (Sen jälkeen siis että se wielä nyt edespäiten oli/ että muutamat piti siihen sisälle tuleman. Ja ne jolle se ensin ilmoitettu oli/ eiwät siihen tulleet epäuskonsa tähden/)

Ref2016NTSve 6. Eftersom det alltså står kvar att några ska få komma in i den, och de som först fick höra evangeliet inte kom in på grund av olydnad,

J-P-Green 6. Therefore, since it remains (for) some to enter into it, and those who formerly had the gospel preached did not enter in on account of disobedience,

KJV 6. Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Luther2009 6. Da es nun noch aussteht, dass einige in sie eingehen sollen, und die, denen es zuerst verkündet wurde, nicht hineingekommen sind wegen des Ungehorsams,

Ostervald-Fr 6. Puis donc qu'il ne laissera pas d'y en entrer quelques-uns, et que ceux à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite, n'y sont point entrés, à cause de leur incrédulité,

RV'1862 6. Así que pues que resta que algunos han de entrar en él, y que aquellos a quiénes primero fué anunciado el evangelio, no entraron por causa de la incredulidad,

SVV1750 6 Dewijl dan blijft, dat sommigen in dezelve rust ingaan, en degenen, dien het Evangelie eerst verkondigd was, niet ingegaan zijn vanwege de ongehoorzaamheid,

RuSV1876 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

7

TR Scriverer 7. πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαβὶδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

Gr-East 7. πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυῒδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

πάλιν	τινὰ	ὁρίζει	ἡμέραν	Σήμερον	ἐν	Δαβὶδ	λέγων	μετὰ
palin	tina	horidzei	hēmeran	sēmeron	en	David	legōn	meta
G3825	G5100	G3724	G2250	G4594	G1722	G1138	G3004	G3326
jälleen	Hän	määrää	päivän	"tänä päivänä"		kautta Daavidin	sanoen	jälkeen

τοσοῦτον	χρόνον	καθὼς	εἴρηται	Σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς	αὐτοῦ
tosouton	chronon	kathōs	eirētai	sēmeron	ean	tēs	fōnēs	autou
G5118	G5550	G2531	G2046	G4594	G1437	G3588	G5456	G846
niin pitkän ajan		niinkuin	on sanottu	"tänä päivänä"	jos		äänensä	hänen

ἀκούσητε	μὴ	σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν
akousēte	mē	sklērynēte	tas	kardias	hymōn
G191	G3361	G4645	G3588	G2588	G5216
kuulette	älkää	paaduttako		sydämiänne	teidän

TKIS 7 niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

FiSTLK2017 7. hän jälleen määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, kuten on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpänä, (niinkuin sanottu on) tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkäät paaduttako teidän sydämiänne.

CPR1642 7. Määrä hän yhden päiwän pitkän ajan perästä ja Dawidin cautta sano: Tänäpän nijncuin sanottu on tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän:

UT1548 7. Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Dauidin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' änensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Määrääpi hän taas yhden päiwän/ näin pitkän ajan perästä/ ja sanoopi Daawidin kautta/ Tänäpänä/ niinkuin sanottu on/ Tänäpänä/ jos te kuulette hänen äänensä/ niin älkäät kowettako teidän sydämitän.)

Ref2016NTSve 7. så bestämmer han på nytt en viss dag och säger genom David efter så lång tid: I dag, såsom det är sagt. I dag, om ni hör hans röst, så förhärda inte era hjärtan.

J-P-Green 7. He again marks out a certain day, saying in David, Today (after so long a time, according as He has said), "Today, if you hear His voice, do not harden your hearts."

KJV 7. Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

Luther2009 7. bestimmt er noch einmal einen Tag, ein »Heute«, und sagt nach so langer Zeit durch David, wie gesagt wurde: Heute, wenn ihr seine Stimme hört, dann verstockt eure Herzen nicht.

Ostervald-Fr 7. Dieu détermine de nouveau un certain jour, par ce mot: Aujourd'hui, disant par David, si longtemps après, comme il est dit plus haut: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

RV'1862 7. Determina otra vez un cierto día, diciendo por David: Hoy, tanto tiempo después; como está dicho: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.

SVV1750 7 Zo bepaalt Hij wederom een zekeren dag, namelijk heden, door David zeggende, zo langen tijd daarna (gelijkerwijs gezegd is): Heden, indien gij Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten niet.

RuSV1876 7 то еще определяет некоторый день, „ныне", говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших".

8

TR Scriverer 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

Gr-East 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·

εἰ	γὰρ	αὐτοὺς	Ἰησοῦς	κατέπαυσεν	οὐκ	ἂν	περὶ	ἄλλης
ei	gar	autous	Iēsous	katepausen	ouk	an	peri	allēs
G1487	G1063	G846	G2424	G2664	G3756	G302	G4012	G243
sillä jos		heidät	Joosua	olisi saattanut lepoon	ei			toisesta

ἐλάλει	μετὰ	ταῦτα	ἡμέρας
elalei	meta	tauta	hēmeras
G2980	G3326	G5023	G2250
Hän olisi puhunut	jälkeisestä	sen/ sen jälkeisestä	päivästä

TKIS 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.

FiSTLK2017 8. Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, hän ei puhuisi toisesta, sen jälkeisestä päivästä.

Biblia1776 8. Sillä jos Josua olis heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

CPR1642 8. Sillä jos Josua olis heidän lepoon saattanut nijn ei hän olis toisesta päiwästä puhunut.

UT1548 8. Sille ios Josua olis heite Lepohon saattanut/ eisuingan hen olis sijte toisesta peiueste puhunut. (Sillä jos Josua olisi heitä lepohon saattanut/ ei suinkaan hän olisi siitä toisesta päiwästä puhunut.)

Ref2016NTSve 8. För om Josua hade fört dem in i vilan, så skulle han sedan inte ha talat om en annan dag.

J-P-Green 8. For if Joshua gave them rest, then He would not have afterwards spoken about another day.

KJV 8. For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

Luther2009 8. Denn wenn Josua sie zur Ruhe gebracht hätte, würde er nicht danach von einem andern Tag geredet haben.

Ostervald-Fr 8. Car si Josué les eût introduits dans le repos, Dieu ne parlerait pas après cela d'un autre jour.

RV'1862 8. Porque si Josué les hubiera dado el reposo, nunca habría él hablado, después de esto, de otro día.

SVV1750 8 Want indien Jozua hen in de rust gebracht heeft, zo had Hij daarna niet gesproken van een anderen dag.

RuSV1876 8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.

9 TR Scriverer 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. Gr-

East 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

ἄρα	ἀπολείπεται	σαββατισμὸς	τῷ	λαῷ	τοῦ	Θεοῦ
ara	apoleipetai	sabbatismos	tō	laō	tou	Theou
G686	G620	G4520	G3588	G2992	G3588	G2316
niin	on jäljellä	sapatinlepo		kansalle		Jumalan

TKIS 9 Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.

FiSTLK2017 9. Niin on sapatinlepo Jumalan kansalle vielä jäljellä.

Biblia1776 9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo vielä tarjona.

CPR1642 9. Sentähden on Jumalan Canssalle yxi lepo wielä tarjona:

UT1548 9. Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi Lepo wiele saataua. (Sentähden ompi Jumalan kansalla yksi lepo wielä saatawa.)

Ref2016NTSve 9. Därför återstår en sabbatsvila för Guds folk.

J-P-Green 9. So, then, there remains a sabbath rest to the people of God.

KJV 9. There remaineth therefore a rest to the people of God.

Luther2009 9. Also ist noch eine Sabbatruhe vorhanden für das Volk Gottes.

Ostervald-Fr 9. Il reste donc au peuple de Dieu un repos de sabbat.

RV'1862 9. Así que queda el sabatismo para el pueblo de Dios.

SVV1750 9 Er blijft dan een rust over voor het volk Gods.

RuSV1876 9 Посему для народа Божия еще остается субботство.

10

TR Scriverer 10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

Gr-East 10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

ὁ	γὰρ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	αὐτοῦ	καὶ	αὐτὸς
ho	gar	eiselthōn	eis	tēn	katapausin	autou	kai	autos
G3588	G1063	G1525	G1519	G3588	G2663	G846	G2532	G846
sillä joka		on sisään päässyt			lepoonsa	Hänen	myös	hän

κατέπαυσεν	ἀπὸ	τῶν	ἔργων	αὐτοῦ	ὥσπερ	ἀπὸ	τῶν	ἰδίων	ὁ
katepausen	apo	tōn	ergōn	autou	hōsper	apo	tōn	idiōn	ho
G2664	G575	G3588	G2041	G846	G5618	G575	G3588	G2398	G3588
on saanut levon			teoistaan	hänen	niinkuin			omistaan	on

Θεός
Theos
G2316
Jumala

TKIS 10 Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.

FiSTLK2017 10. Sillä se, joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niin kuin Jumala omista teoistaan.

Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

CPR1642 10. Sillä joca hänen lepoons jo tullut on hän lewäjä töistäns nijncuin Jumalakin hänen töistäns.

UT1548 10. Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen. (Sillä joka hänen lepohonsa jo tullut on/ hän lepääpi myös hänen töistänsä/ niinkuin Jumalakin hänen.)

Ref2016NTSve 10. För den som har kommit in i hans vila, han har också fått vila från sina verk, såsom Gud från sina.

J-P-Green 10. For he entering into His rest, (he) himself also rested from his works, as God (had rested) from His own.

KJV 10. For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Luther2009 10. Denn wer in seine Ruhe eingegangen ist, der ruht auch selbst von seinen Werken genauso wie Gott von den seinen.

Ostervald-Fr 10. Car celui qui est entré dans son repos, se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

RV'1862 10. Porque el que ha entrado en el reposo de él, ha reposado también él mismo de sus propias obras, como Dios reposó de las suyas.

SVV1750 10 Want die ingegaan is in zijn rust, heeft zelf ook van zijn werken gerust, gelijk God van de Zijne.

RuSV1876 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

11

TR Scriverer 11. σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

Gr-East 11. Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

σπουδάσωμεν	οὖν	εἰσελθεῖν	εἰς	ἐκείνην	τὴν	κατάπαυσιν	ἵνα	μὴ
spoudasōmen	oun	eiselthein	eis	ekeinēn	tēn	katapausin	hina	mē
G4704	G3767	G1525	G1519	G1565	G3588	G2663	G3363	G3363
ahkeroikaamme	siis	sisään	päästä	siihen		lepoon	että	ei

ἐν	τῷ	αὐτῷ	τις	ὑποδείγματι		πέσῃ	τῆς
en	tō	autō	tis	hypodeigmati		pesē	tēs
G1722	G3588	G846	G5100	G5262		G4098	G3588
		meistä	kukaan	samaa	esimerkkiä seuraamalla	lankeaisi	

ἀπειθείας
apeitheias
G543
uskottomuuteen

TKIS 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

FiSTLK2017 11. Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia1776 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

CPR1642 11. NIjn ahkeroitcam sijs sijhen lepoon tulla ettei jocu epäuscoon langeis.

UT1548 11. Nin ahkeroitcam sijs sihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi sihen saman Epewskon esicuuahan. (Niin ahkeroikaamme siis siihen lepohon sisälle tulla/ sen päälle ettei joku lankeisi siihen saman epäuskon esikuwahan.)

Ref2016NTSve 11. Låt oss därför ivrigt sträva efter att komma in i den vilan, så att ingen faller i samma slags olydnad.

J-P-Green 11. Therefore, let us exert ourselves to enter into that rest, that not anyone fall in the same example of disobedience.

KJV 11. Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

Luther2009 11. So lasst uns nun bemüht sein, in diese Ruhe hineinzukommen, damit niemand nach demselben Beispiel des Ungehorsams falle.

Ostervald-Fr 11. Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe dans une semblable rébellion.

RV'1862 11. Esforcémosnos, pues, a entrar en aquel reposo, a fin de que ninguno caiga en el mismo ejemplo de incredulidad.

SVV1750 11 Laat ons dan ons benaarstigen, om in die rust in te gaan; opdat niet iemand in hetzelfde voorbeeld der ongelovigheid valle.

RuSV1876 11 Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

12

TR Scriverer 12. ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τὲ καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας.

Gr-East 12. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,

ζῶν	γὰρ	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	ἐνεργής	καὶ	τομώτερος
dzōn	gar	ho	logos	tou	Theou	kai	energēs	kai	tomōteros
G2198	G1063	G3588	G3056	G3588	G2316	G2532	G1756	G2532	G5114
sillä elävä		on	sana		Jumalan	ja	voimallinen	ja	terävämpi

ὑπὲρ	πᾶσαν	μάχαιραν	δίστομον	καὶ	διϊκνούμενος	ἄχρι	μερισμοῦ
hyper	pasan	machairan	distomon	kai	diiknoumenos	achri	merismou
G5228	G3956	G3162	G1366	G2532	G1338	G891	G3311
kuin	jokainen	miekka	kaksiteräinen	ja	tunkeutuu	läpi	erottaa

ψυχῆς	τὲ	καὶ	πνεύματος	ἁρμῶν	τε	καὶ	μυελῶν	καὶ	κριτικὸς
psychēs	te	kai	pneumatos	harmōn	te	kai	myelōn	kai	kritikos
G5590	G5037	G2532	G4151	G719	G5037	G2532	G3452	G2532	G2924
sielun	sekä	myös	hengen	nivelet	että	myös	ytimet	ja	tuomitsee

ἐνθυμήσεων	καὶ	ἐννοιῶν	καρδίας
enthymēseōn	kai	ennoiōn	kardias
G1761	G2532	G1771	G2588
ajatukset	ja	mielenlaadun	sydämen

TKIS 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että* hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

FiSTLK2017 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija.

Biblia1776 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

CPR1642 12. Sillä Jumalan sana on eläwä ja woimallinen ja teräwämbi cuin caxiteräinen miecka ja tunge läpidze sijhenasti cuin se sielun ja hengen eroitta ja ytymen ja luut: Ja on ajatusten ja sydämen aiwoitusten Duomari.

UT1548 12. Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia Woimalinen/ ia teräuembi quin iocu caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungepi/ sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/ ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari ylitze aiatoste' ia sydhemen aighotuste'/ (Sillä että Jumalan Sana ompi eläwä ja woimallinen/ ja teräwämpi kuin joku kaksiteräinen miekka/ ja läwitse tunkeepi/ siihen asti että se sielun ja hengen eroittaapi/ ja ytimet ja luut/ ja on yksi tuomari ylitse ajatusten ja sydämen aiwoitusten/)

Ref2016NTSve 12. För Guds ord (är) levande och kraftigt och skarpare än något tveeggat svärd, och tränger igenom tills det skiljer själ och ande, märg och led, och det (är) en domare över hjärtats uppsåt och tankar.

J-P-Green 12. For the Word of God (is) living, and powerfully working, and sharper than every two-edged sword, and piercing as far as (the) division of both soul and spirit, of both joints and marrow, and able to judge of the thoughts and intentions of the heart;

KJV 12. For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Luther2009 12. Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer als jedes zweischneidige Schwert, und dringt durch, bis es Seele und Geist scheidet, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Gesinnungen des Herzens.

Ostervald-Fr 12. Car la parole de Dieu est vivante, et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des mœlles, et jugeant des pensées et des intentions du cœur;

RV'1862 12. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos; y que alcanza hasta partir el alma, y aun el espíritu, y las coyunturas, y tuétanos; y que discierne los pensamientos, y las intenciones del corazón.

SVV1750 12 Want het Woord Gods is levend en krachtig, en scherpsnijdender dan enig tweesnijdend zwaard, en gaat door tot de verdeling der ziel, en des geestes, en der samenvoegselen, en des mergs, en is een oordeler der gedachten en der overleggingen des harten.

RuSV1876 12 Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

13

TR Scriverer 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ• πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

Gr-East 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

καὶ	οὐκ	ἔστι	κτίσις	ἀφανὴς	ἐνώπιον	αὐτοῦ·	πάντα	δὲ
kai	ouk	esti	ktisis	afanēs	enōpion	autou	panta	de
G2532	G3756	G2076	G2937	G852	G1799	G846	G3956	G1161
ja	ei	ole	luotu	näkymätöntä	kasvojen edessä	Hänen	kaikki	myös

γυμνὰ	καὶ	τετραχηλισμένα	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	αὐτοῦ	πρὸς	ὃν	ἡμῖν
gymna	kai	tetrachēlismena	tois	ofthalmois	autou	pros	hon	hēmin
G1131	G2532	G5136	G3588	G3788	G846	G4314	G3739	G2254
alastonta	ja	paljastettua	on	silmilleen	Hänen		jolle	meidän

ὁ	λόγος
ho	logos
G3588	G3056
on	tehtävä tili

TKIS 13 eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

FiSTLK2017 13. Mikään luotu ei ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmiensä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

Biblia1776 13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.

CPR1642 13. Ja ei ole yhtän luondocappalda hänen edesäns näkymätä mutta caicki owat hänen silmäins edes paljat ja julki. Hänestä me puhumma.

UT1548 13. ia ei ole ycte' Loondocappalda hene' edesens näkymete/ Mutta caiki ouat paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes. Heneste me puhuma. (ja ei ole yhtään luontokappalta hänen edessänsä näkymätä/ Mutta kaikki owat paljahat/ ja julki hänen silmäinsä edes. Hänestä me puhumme.)

Ref2016NTSve 13. Och inget skapat är osynligt för honom, utan allt (är) blottat och uppenbart för hans ögon, inför vilken vi ska stå till svars.

J-P-Green 13. and there is no creature unrevealed before Him; but all things (are) naked and laid open to His eyes, with whom (is) our account.

KJV 13. Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Luther2009 13. Und kein Geschöpf ist vor ihm unsichtbar, sondern es ist alles bloß und aufgedeckt vor den Augen dessen, dem wir Rechenschaft geben müssen.

Ostervald-Fr 13. Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant Lui, mais toutes choses sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte.

RV'1862 13. Y no hay criatura alguna que no sea manifiesta en su presencia: ántes todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

SVV1750 13 En er is geen schepsel onzichtbaar voor Hem; maar alle dingen zijn naakt en geopend voor de ogen Desgenen, met Welken wij te doen hebben.

RuSV1876 13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

14

TR Scriverer 14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Gr-East 14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Ἔχοντες	οὖν	ἀρχιερέα	μέγαν	διεληλυθότα	τοὺς	οὐρανούς	Ἰησοῦν	τὸν
echontes	oun	archierea	megan	dielēlythota	tous	ouranous	Iēsoun	ton
G2192	G3767	G749	G3173	G1330	G3588	G3772	G2424	G3588
meillä on	siis	ylipappi	suuri	kulkenut läpi		taivaiden	Jeesus	

υἱὸν	τοῦ	Θεοῦ	κρατῶμεν	τῆς	ὁμολογίας
hyion	tou	Theou	kratōmen	tēs	homologias
G5207	G3588	G2316	G2902	G3588	G3671
Poika		Jumalan	pitäkäämme kiinni		tunnustuksesta

TKIS 14 Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

FiSTLK2017 14. Kun meillä siis on suuri ylipappi, läpi taivaitten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

CPR1642 14. Että nyt meillä yxi suuri ylimmäinen Pappi on Jesus Jumalan Poica joca Taiwaisijn mennyt on. Nijn pysykäm sijnä tunnustuxes:

UT1548 14. Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IesuS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/ (Että meillä nyt yksi suuri ylimmäinen pappi ompi/ Jesus se Jumalan Poika/ Joka taiwaisiin mennyt on. Niin pitäkäämme se tunnustus/)

Ref2016NTSve 14. Eftersom vi nu har en stor överstepräst som har farit upp genom himlarna, Jesus Guds Son, så låt oss hålla fast vid bekännelsen.

J-P-Green 14. Then having a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast the confession.

KJV 14. Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

Luther2009 14. Weil wir nun einen großen Hohepriester haben, Jesus, den Sohn Gottes, der durch die Himmel gegangen ist, so lasst uns an dem Bekenntnis festhalten.

Ostervald-Fr 14. Puis donc que nous avons un grand souverain Sacrificateur, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, retenons ferme notre profession.

RV'1862 14. Teniendo pues un gran sumo sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos firme nuestra profesión.

SVV1750 14 Dewijl wij dan een groten Hogepriester hebben, Die door de hemelen doorgegaan is, namelijk Jezus, den Zoon van God, zo laat ons deze belijdenis vasthouden.

RuSV1876 14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего .

15

TR Scriverer 15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας.

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

οὐ	γὰρ	ἔχομεν	ἀρχιερέα	μὴ	δυνάμενον	συμπαθῆσαι	ταῖς
ou	gar	echomen	archierea	mē	dynamenon	sympathēsai	tais
G3756	G1063	G2192	G749	G3361	G1410	G4834	G3588
sillä ei		meillä ole	ylipappi	joka ei	voi	sääliä	

ἀσθενείαις	ἡμῶν	πεπειρασμένον	δὲ	κατὰ	πάντα
astheneiais	hēmōn	pepeirasmenon	de	kata	panta
G769	G2257	G3987	G1161	G2596	G3956
heikkouttamme	meidän	joka on ollut kiusattu	myös		kaikessa

καθ’	ὁμοιότητα	χωρὶς	ἁμαρτίας
kath	homoiotēta	chōris	hamartias
G2596	G3665	G5565	G266
	samalla lailla	ilman	syntiä

TKIS 15 Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

FiSTLK2017 15. Sillä meillä ei ole sellainen ylipappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

CPR1642 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen Pappi joca ei taida meidän heickouttam armahta waan se joca caikis kiusattu on nijncuin mekin cuitengin ilman synnitä.

UT1548 15. Sille ei meille ole ylimeinen Pappi/ ioca ei taidha henens armacta meiden Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin ilman synnite. (Sillä ei meillä ole ylimmäinen pappi/ joka ei taida hänens armahtaa meidän heikkouden päälle/ waan joka kiusattu ompi kaikitein/ niinkuin mekin/ kuitenkin ilman synnittä.)

Ref2016NTSve 15. För vi har inte en sådan överstepräst som inte kan ha medlidande med våra svagheter, utan en som har varit frestad i allt liksom vi, fast utan synd.

J-P-Green 15. For we do not have a high priest not being able to sympathize with our weaknesses but (One) having been tried in all respects according to (our) likeness, apart from sin.

KJV 15. For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

Luther2009 15. Denn wir haben nicht einen Hohepriester, der nicht mitleiden könnte mit unseren Schwachheiten, sondern der in allem genau wie wir versucht worden ist, doch ohne Sünde blieb.

Ostervald-Fr 15. Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités, au contraire, il a été éprouvé en toutes choses, comme nous, mais sans péché.

RV'1862 15. Que no tenemos un sumo sacerdote que no se pueda resentir de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según nuestra semejanza, sacado el pecado.

SVV1750 15 Want wij hebben geen hogepriester, die niet kan medelijden hebben met onze zwakheden, maar Die in alle dingen, gelijk als wij, is verzocht geweest, doch zonder zonde.

RuSV1876 15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам , искушен во всем, кроме греха.

16

TR Scriverer 16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

Gr-East 16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

προσερχώμεθα	οὖν	μετὰ	παρρησίας	τῷ	θρόνῳ	τῆς
proserchōmetha	oun	meta	parrēsias	tō	thronō	tēs
G4334	G3767	G3326	G3954	G3588	G2362	G3588
käykäämme eteen	siis		uskalluksella		valtaistuimen	

χάριτος	ἵνα	λάβωμεν	ἔλεον	καὶ	χάριν	εὕρωμεν	εἰς	εὔκαιρον
charitos	hina	labōmen	eleon	kai	charin	heurōmen	eis	eukairon
G5485	G2443	G2983	G1656	G2532	G5485	G2147	G1519	G2121
armon	että	saisimme	laupeuden	ja	armon	löytäisimme		oikeaan aikaan

βοήθειαν
boētheian
G996
avuksi

TKIS 16 Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

FiSTLK2017 16. Tulkaamme sen tähden rohkeasti armon valtaistuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

CPR1642 16. Sentähden käykäm edes uscalluxella Armonistuimen tygö että me laupiuden saisimme ja löydäisimme silloin Armon cosca me apua tarwidzemma.

UT1548 16. Edheskieukem senteden wskalluxen cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette me Laupiudhen saisimma/ ia Armon leudhesime/ sihen aican coska me Apua taruitzemme. (Edeskäykäämme sentähden uskalluksen kanssa sen armoinstoolin tykö/ sen päälle että me laupiuden saisimme/ ja armon löytäisimme/ siihen aikaan koska me apua tarwitsemme.)

Ref2016NTSve 16. Låt oss därför med frimodighet gå fram till nådens tron för att få barmhärtighet och finna nåd till hjälp i rätt tid.

J-P-Green 16. Therefore, let us draw near with confidence to the throne of grace, that we may receive mercy, and we may find grace for timely help.

KJV 16. Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

Luther2009 16. Darum lasst uns mit frohem Vertrauen vor den Thron der Gnade treten, damit wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden zu der Zeit, wenn wir Hilfe nötig haben.

Ostervald-Fr 16. Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans le temps convenable.

RV'1862 16. Lleguémosnos, pues, confiadamente al trono de su gracia, a fin de alcanzar misericordia, y hallar gracia para el auxilio oportuno.

SVV1750 16 Laat ons dan met vrijmoedigheid toegaan tot den troon der genade, opdat wij barmhartigheid mogen verkrijgen, en genade vinden, om geholpen te worden ter bekwamer tijd.

RuSV1876 16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

Hebrews 5

1

TR Scriverer 1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν•

Gr-East 1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Πᾶς	γὰρ	ἀρχιερεὺς	ἐξ	ἀνθρώπων	λαμβανόμενος	ὑπὲρ	ἀνθρώπων
pas	gar	archiereus	eks	anthrōpōn	lambanomenos	hyper	anthrōpōn
G3956	G1063	G749	G1537	G444	G2983	G5228	G444
sillä jokainen		ylipappi		ihmisistä	on otettu	puolesta	ihmisten

καθίσταται	τὰ	πρὸς	τὸν	Θεόν	ἵνα	προσφέρῃ	δῶρά	τε
kathistatai	ta	pros	ton	Theon	hina	prosferē	dōra	te
G2525	G3588	G4314	G3588	G2316	G2443	G4374	G1435	G5037
toimittamaan	mitkä			Jumalalle kuuluvat	että	uhraisi	lahjoja	sekä

καὶ	θυσίας	ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν·
kai	thysias	hyper	hamartiōn
G2532	G2378	G5228	G266
myös	uhreja	edestä	syntien

TKIS 1 Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta *toimimaan Jumalan edessä*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,

FiSTLK2017 1. Sillä jokainen ihmisten joukosta otettu ylipappi asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee: uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä.

Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

CPR1642 1. SIllä jocainen ylimmäinen Pappi ihmisistä pannan ihmisten edest nijsä asiois jotca Jumalalle tulewat uhraman lahjoja ja uhreja syndein edestä.

UT1548 1. SIlle ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca Inhimisiste ylesotetan/ se pannan Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi/ joka ihmisistä ylös otetaan/ se pannaan ihmisten eteen niissä asioissa/ jotka Jumalan kohtaan päätyvät/ sen päälle että hän uhraisi lahjoja/ ja uhraa syntein edestä.)

Ref2016NTSve 1. Varje överstepräst som tas ut bland människor blir ju insatt för människor i de ting som (rör) Gud, för att han ska bära fram både gåvor och offer för synder.

J-P-Green 1. For every high priest being taken from men is appointed on behalf of men in the things respecting God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins;

KJV 1. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

Luther2009 1. Denn jeder Hohepriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird für die Menschen zum Dienst vor Gott eingesetzt, damit er Gaben und Opfer für die Sünden darbringt;

Ostervald-Fr 1. En effet, tout souverain Sacrificateur, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

RV'1862 1. PORQUE todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres, es constituido en favor de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes, y también sacrificios por los pecados:

SVV1750 1 Want alle hogepriester, uit de mensen genomen, wordt gesteld voor de mensen in de zaken, die bij God te doen zijn, opdat hij offere gaven en slachtofferen voor de zonden;

RuSV1876 1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

2

TR Scriverer 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν•

Gr-East 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν·

μετριοπαθεῖν	δυνάμενος	τοῖς	ἀγνοοῦσι	καὶ	πλανωμένοις
metriopathein	dynamenos	tois	agnoousi	kai	planōmenois
G3356	G1410	G3588	G50	G2532	G4105
sääliä	voidakseen/ voidakseen sääliä		tietämättömiä	ja	eksyviä

ἐπεὶ	καὶ	αὐτὸς	περίκειται	ἀσθένειαν·
epei	kai	autos	perikeitai	astheneian
G1893	G2532	G846	G4029	G769
koska	myös	hän	on alainen	heikkouden

TKIS 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

FiSTLK2017 2. Hän voi kohdella säälien tietämättömiä ja eksyviä, koska hän on itsekin heikkouden alainen.

Biblia1776 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikääritty on,

CPR1642 2. Joca nijtä armahdais jotca taitamattomat ja exywäiset owat että hän idzekin heickoudella ymbärikääritty on.

UT1548 2. Joca taidhais henens armacta ninen ylitze/ iotca epätiedhoiset ia exyueiset ouat/ senwoxi ette hen mös itze ymberikäritty ombi Heickoudhella. (Joka taitaisi hänens armahtaa niiden ylitse/ jotka epätietoiset ja eksywäiset owat/ sen wuoksi että hän myös itse ympärikääritty ompi heikkoudella.)

Ref2016NTSve 2. Han kan ha medkänsla med dem som är okunniga och vilseförda, eftersom han själv också är behäftad (med) svaghet.

J-P-Green 2. being able to feel in due measure for those not knowing and being led astray, since he also is circled about (with) weakness.

KJV 2. Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

Luther2009 2. und er kann mitfühlen mit denen, die unwissend sind und irren, weil er auch selbst mit Schwachheit behaftet ist.

Ostervald-Fr 2. Il peut user de pitié envers ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, puisque lui-même est environné de faiblesses.

RV'1862 2. Que se pueda compadecer de los ignorantes y de los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

SVV1750 2 Die behoorlijk medelijden kan hebben met de onwetenden en dwalenden, overmits hij ook zelf met zwakheid omvangen is;

RuSV1876 2 могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потомучто и сам обложен немощью,

3

TR Scriverer 3. καὶ διὰ ταὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

Gr-East 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

καὶ	διὰ	ταὐτὴν	ὀφείλει	καθὼς	περὶ	τοῦ	λαοῦ
kai	dia	tautēn	ofeilei	kathōs	peri	tou	laou
G2532	G1223	G5026	G3784	G2531	G4012	G3588	G2992
ja	vuoksi	tämän	on velvollinen	samoin kuin	puolesta		kansan

οὕτω	καὶ	περὶ	ἑαυτοῦ	προσφέρειν	ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν
houtō	kai	peri	heautou	prosferein	hyper	hamartiōn
G3779	G2532	G4012	G1438	G4374	G5228	G266
siten	myös	puolesta	itsensä	uhraamaan	edestä	syntien

TKIS 3 Tämän heikkoutensa vuoksi hänen täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

FiSTLK2017 3. Tämän heikkoutensa tähden hänen täytyy, samoin kuin kansan puolesta, uhrata itsensäkin puolesta syntien edestä.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

CPR1642 3. Sentähden tule hänen nijn Canssan edestä cuin idzekin edestäns uhrata syndein edestä.

UT1548 3. Senteden tule henen quin Canssan edheste/ nin mös itze edhestens wffrata/ syndein edheste. (Sen tähden tulee hänen kuin kansan edestä/ niin myös itse edestänsä uhrata/ syntein edestä.)

Ref2016NTSve 3. Och därför måste han offra för synder både för folket och för sig själv.

J-P-Green 3. And because of this he ought to offer for sins as concerning the people, so also concerning himself.

KJV 3. And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Luther2009 3. Darum muss er, wie für das Volk, so auch für sich selbst für die Sünden opfern.

Ostervald-Fr 3. Et à cause de cela il doit faire des offrandes aussi bien pour ses péchés, que pour ceux du peuple.

RV'1862 3. Por causa de la cual deba, como por el pueblo así también por sí mismo, ofrecer sacrificios por los pecados.

SVV1750 3 En om derzelver zwakheid wil moet hij gelijk voor het volk, alzo ook voor zichzelven, offeren voor de zonden.

RuSV1876 3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

4

TR Scriverer 4. Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών•

Gr-East 4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.

καὶ	οὐχ	ἑαυτῷ	τις	λαμβάνει	τὴν	τιμήν	ἀλλὰ	ὁ
kai	ouch	heautō	tis	lambanei	tēn	timēn	alla	ho
G2532	G3756	G1438	G5100	G2983	G3588	G5092	G235	G3588
ja	ei	itselleen	kukaan	ota	sitä	arvoa	vaan	joka

καλούμενος	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	καθάπερ	καὶ	ὁ	Ἀαρών·
kaloumenos	hypo	tou	Theou	kathaper	kai	ho	Aarōn
G2564	G5259	G3588	G2316	G2509	G2532	G3588	G2
on kutsuttu	toimesta		Jumalan	samoin kuin			Aaroninkin

TKIS 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.

FiSTLK2017 4. Kukaan ei ota sitä arvoa itselleen, vaan Jumala kutsuu hänet kuten Aaroninkin.

Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

CPR1642 4. Ja ei yxikän omista idzellens cunniata waan se joca Jumalalda cudzutan nijncuin Aaron.

UT1548 4. Ja eikengen omista itzellens Cunniata/ waan ioca mös cutzutan Jumalalda/ ninquin Aaron. (Ja eikenkään omista itsellensä kunniata/ waan joka myös kutsutaan Jumalalta/ niinkuin Aaron.)

Ref2016NTSve 4. Och ingen tar sig själv denna värdighet, utan den som blir kallad av Gud, såsom också Aron blev.

J-P-Green 4. And no one takes the honor to himself, but he being called by God, even as Aaron (was) also.

KJV 4. And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

Luther2009 4. Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird von Gott berufen genau wie Aaron.

Ostervald-Fr 4. Et nul ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron.

RV'1862 4. Ni nadie toma para sí mismo esta honra, sino el que es llamado de Dios, como lo fué Aarón.

SVV1750 4 En niemand neemt zichzelven die eer aan, maar die van God geroepen wordt, gelijkerwijs als Aaron.

RuSV1876 4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

5

TR Scriverer 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Gr-East 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

οὕτω	καὶ	ὁ	Χριστὸς	οὐχ	ἑαυτὸν	ἐδόξασε		γενηθῆναι	ἀρχιερέα
houtō	kai	ho	Christos	ouch	heauton	edoksase		genēthēnai	archierea
G3779	G2532	G3588	G5547	G3756	G1438	G1392		G1096	G749
siten	myös		Kristus	ei	itseään	korottanut	kunniaan	tullakseen	ylipapiksi

ἀλλ’	ὁ	λαλήσας	πρὸς	αὐτόν	Υἱός	μου	εἶ	σύ	ἐγὼ
all	ho	lalēsas	pros	auton	hyios	mou	ei	sy	egō
G235	G3588	G2980	G4314	G846	G5207	G3450	G1488	G4771	G1473
vaan	Hän	joka sanoi/ puhui		Hänelle	Poikani	minun	olet	sinä	Minä

σήμερον	γεγέννηκά	σε
sēmeron	gegennēka	se
G4594	G1080	G4571
tänä päivänä	synnytin	sinut

TKIS 5 Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"

FiSTLK2017 5. Samoin Kristuskaan ei itse asettanut itseään kunniaan ollakseen ylipappi, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin",

Biblia1776 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

CPR1642 5. Nijn myös Christus ei ole idziäns cunnioittanut että hän ylimmäisexi Papixi oli tulewa mutta se joca hänelle sanoi: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

UT1548 5. Nin mös Christus ei ole itze hene's cu'nioittanut ette hene' ylimeisexi papixi tulema' piti/ Mutta se ioca henelle sanonut oli/ Sine olet minun Poican Tenepene mine sinun synnytin. (Niin myös Kristus ei ole itse hänensä kunnioittanut että hänen ylimmäiseksi papiksi tuleman piti/ Mutta se joka hänelle sanonut oli/ Sinä olet minun Poikan tänäpänä minä sinut synnytin.)

Ref2016NTSve 5. Så har inte heller Kristus förhärligat sig själv för att bli överstepräst, utan han som sa till honom: Du är min Son, jag har fött dig i dag,

J-P-Green 5. So also the Christ (has) not glorified Himself to become a high priest, but He speaking to Him, "You are My Son; today I have begotten You."

KJV 5. So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

Luther2009 5. So hat auch Christus sich nicht selbst die Ehre gegeben, Hohepriester zu werden, sondern der, der zu ihm gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt.

Ostervald-Fr 5. De même Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: C'est Toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

RV'1862 5. Así también Cristo no se glorificó a sí mismo, para ser hecho sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy.

SVV1750 5 Alzo heeft ook Christus Zichzelven niet verheerlijkt, om Hogepriester te worden, maar Die tot Hem gesproken heeft: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.

RuSV1876 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;

6

TR Scriverer 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Gr-East 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

καθὼς	καὶ	ἐν	ἑτέρῳ	λέγει	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν
kathōs	kai	en	heterō	legei	sy	hiereus	eis	ton
G2531	G2532	G1722	G2087	G3004	G4771	G2409	G1519	G3588
niinkuin	myös		toisessa paikassa	sanoo	Sinä	pappi	olet	

αἰῶνα	κατὰ	τὴν	τάξιν	Μελχισέδεκ
aiōna	kata	tēn	taksin	Melchisedek
G165	G2596	G3588	G5010	G3198
iankaikkisesti	mukaan		järjestyksen	Melkisedekin

TKIS 6 niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti* Melkisedekin järjestyksen mukaan."

FiSTLK2017 6. niin kuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 6. Ja hän sano toises paicas: Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 6. Ninquin he' mös toises paicas sanopi/ Sine olet Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Niinkuin hän myös toisessa paikassa sanoopi/ Sinä olet pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Ref2016NTSve 6. liksom han också säger på ett annat ställe: Du (är) en präst till evig tid efter Melkisedeks sätt,

J-P-Green 6. As He also says in another (place), "You (are) a priest forever according to the order of Melchizedek,"

KJV 6. As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Luther2009 6. Wie er auch an anderer Stelle sagt: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Ostervald-Fr 6. Comme il lui dit aussi ailleurs: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

RV'1862 6. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el órden de Melquisedec.

SVV1750 6 Gelijk Hij ook in een andere plaats zegt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek.

RuSV1876 6 как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

7

TR Scriverer 7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Gr-East 7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

ὃς	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	δεήσεις	τε	καὶ
hos	en	tais	hēmerais	tēs	sarkos	autou	deēseis	te	kai
G3739	G1722	G3588	G2250	G3588	G4561	G846	G1162	G5037	G2532
joka			päivinä		lihansa	Hänen	rukouksia	sekä	myös

ἱκετηρίας	πρὸς	τὸν	δυνάμενον	σῴζειν	αὐτὸν	ἐκ	θανάτου	μετὰ
hiketērias	pros	ton	dynamenon	sōdzein	auton	ek	thanatou	meta
G2428	G4314	G3588	G1410	G4982	G846	G1537	G2288	G3326
anomuksia	sille	joka	voi	pelastaa	Hänet		kuolemasta	

κραυγῆς	ἰσχυρᾶς	καὶ	δακρύων	προσενέγκας	καὶ	εἰσακουσθεὶς
kraugēs	ischyras	kai	dakryōn	prosenegkas	kai	eisakoustheis
G2906	G2478	G2532	G1144	G4374	G2532	G1522
huudolla	voimallisella	ja	kyynelin	uhrasi	ja	tuli kuulluksi

ἀπὸ	τῆς	εὐλαβείας
apo	tēs	eulabeias
G575	G3588	G2124
tähden	Hänen	jumalanpelkonsa

TKIS 7 Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

FiSTLK2017 7. Lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa, ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

CPR1642 7. Ja hän on hänen lihans päiwinä uhrannut rucouxet ja nöyrät anomiset wäkewällä huudolla ja kyyneleillä sen tygö joca hänen olis woinut cuolemasta pelasta ja on myös cuultu että hän Jumalata cunnioitti.

UT1548 7. Ja hen ombi henen Lihansa peiuille wffranut Rucoxet ia neuret anomiset/ wekeue' huhun ia kynelitten cansa/ sen tyge ioca henen woinut olis Coolemasta pelasta/ ia ombi mös cwleltu/ senteden ette hen Jumalata Cunniasa piti. (Ja hän ompi hänen lihansa päiwille uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset/ wäkewän huhun ja kyynelitten kanssa/ sen tykö joka hänen woinut olisi kuolemasta pelastaa/ ja ompi myös kuultu/ Sen tähden että hän Jumalata kunniassa piti.)

Ref2016NTSve 7. som under sin tid här i köttet med höga rop och tårar frambar böner och åkallan till den som kunde frälsa honom från döden. Och han blev bönhörd för (sin) gudsfruktans skull.

J-P-Green 7. who in the days of His flesh (was) offering both petitions and entreaties to Him being able to save Him from death, with strong crying and tears, and being heard from (His) godly fear;

KJV 7. Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

Luther2009 7. Er hat in den Tagen seines irdischen Lebens Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen dem dargebracht, der ihn vom Tod erretten konnte; und er ist auch erhört worden, weil er Gott in Ehren hielt.

Ostervald-Fr 7. C'est lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été délivré de sa crainte,

RV'1862 7. El cual en los dias de su carne, habiendo ofrecido ruegos y también suplicaciones con gran clamor y lágrimas a aquel que le podía librar de la muerte, fué oido y librado de su miedo.

SVV1750 7 Die in de dagen Zijns vleses, gebeden en smekingen tot Dengene, Die Hem uit den dood kon verlossen, met sterke roeping en tranen geofferd hebbende, en verhoord zijnde uit de vreze.

RuSV1876 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоговение;

8 TR Scriverer 8. καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,

Gr-East 8. καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,

καίπερ	ὢν	υἱὸς	ἔμαθεν	ἀφ’	ὧν	ἔπαθε	τὴν	ὑπακοήν
kaiper	ōn	hyios	emathen	af	hōn	epathe	tēn	hypakoēn
G2539	G5607	G5207	G3129	G575	G3739	G3958	G3588	G5218
vaikka	oli	Poika	oppi	siitä	mitä	kärsi		kuuliaisuuden

TKIS 8 Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.

FiSTLK2017 8. Vaikka hän oli Poika, hän oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,

Biblia1776 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

CPR1642 8. Ja waicka hän Jumalan Poica oli on hän cuitengin nijstä cuin hän kärsei cuuliaisuden oppenut.

UT1548 8. Ja waicka hen Jumalan Poica oli/ on hen quitengin nijste/ Jotca hen kersi/ Cwliaisudhen oppenut. (Ja waikka hän Jumalan Poika oli/ on hän kuitenkin niistä/ Jotka hän kärsi/ kuuliasuuden oppinut.)

Ref2016NTSve 8. Trots att han var Son, lärde han sig lydnad genom sitt lidande. J-P-

Green 8. though being a Son, He learned obedience from what He suffered

KJV 8. Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

Luther2009 8. Und obwohl er Sohn war, hat er doch an dem, was er litt, Gehorsam gelernt.

Ostervald-Fr 8. Bien qu'étant Fils, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,

RV'1862 8. Y aunque era Hijo, sin embargo por lo que padeció aprendió la obediencia;

SVV1750 8 Hoewel Hij de Zoon was, nochtans gehoorzaamheid geleerd heeft, uit hetgeen Hij heeft geleden.

RuSV1876 8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,

9

TR Scriverer 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου•

Gr-East 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

καὶ	τελειωθεὶς	ἐγένετο
kai	teleiōtheis	egeneto
G2532	G5048	G1096
ja	tultuaan täydelliseksi	tuli

τοῖς	ὑπακούουσιν	αὐτῷ	πᾶσιν	αἴτιος	σωτηρίας	αἰωνίου·
tois	hypakouousin	autō	pasin	aitios	sōtērias	aiōniou
G3588	G5219	G846	G3956	G159	G4991	G166
niille	jotka olivat kuuliaiset	Hänelle	kaikille	aikaansaajaksi	pelastuksen	iankaikkisen

TKIS 9 Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat Hänelle kuuliaiset,

FiSTLK2017 9. ja kun oli täydelliseksi tullut, hän tuli iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaisia,

Biblia1776 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

CPR1642 9. Ja cosca hän täydellisexi tuli on hän caikille nijlle jotca hänelle cuuliaiset owat syy ijancaickiseen autuuteen:

UT1548 9. Ja coska hen teudhelisexi tuli/ ombi hen caikein ninen/ iotca Henen cwliaiset ouat/ yxi Tila ijancaikisehen Autuuteen/ (Ja koska hän täydelliseksi tuli/ ompi hän kaikkein niiden/ jotka hänen kuuliaiset owat/ yksi tila iankaikkiseen autuuteen/)

Ref2016NTSve 9. Och när han hade fullkomnats, blev han upphovet till evig frälsning för alla dem som lyder honom,

J-P-Green 9. and having been perfected, He came to be (the) Author of eternal salvation to all the (ones) obeying Him,

KJV 9. And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

Luther2009 9. Und nachdem er vollendet war, ist er für alle, die ihm gehorsam sind, der Urheber ewigen Heils geworden,

Ostervald-Fr 9. Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent;

RV'1862 9. Y consumado, fué hecho causa de eterna salud para todos los que le obedecen:

SVV1750 9 En geheiligd zijnde, is Hij allen, die Hem gehoorzaam zijn, een oorzaak der eeuwige zaligheid geworden;

RuSV1876 9 и, совершившись, сделался для всех послушных Емувиновником спасения вечного,

10

TR Scriverer 10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Gr-East 10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

προσαγορευθεὶς	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	ἀρχιερεὺς	κατὰ	τὴν	τάξιν
prosagoreutheis	hypo	tou	Theou	archiereus	kata	tēn	taksin
G4316	G5259	G3588	G2316	G749	G2596	G3588	G5010
nimitettynä	toimesta		Jumalan	ylipapiksi	mukaan		järjestyksen

Μελχισέδεκ
melchisedek
G3198
Melkisedekin

TKIS 10 Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan.”

FiSTLK2017 10. hän, jota Jumala nimittää "ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

CPR1642 10. Ja on Jumalalda ylimmäisexi Papixi nimitetty Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 10. nimitetty Jumalalda Ylimeisexi Papixi/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (nimitetty Jumalalta ylimmäiseksi papiksi/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Ref2016NTSve 10. av Gud kallad överstepräst efter Melkisedeks sätt.

J-P-Green 10. having been called out by God (as) a High Priest according to the order of Melchizedek.

KJV 10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

Luther2009 10. genannt von Gott ein Hohepriester nach der Ordnung Melchisedeks.

Ostervald-Fr 10. Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

RV'1862 10. Nombrado de Dios sumo sacerdote según el órden de Melquisedec.

SVV1750 10 En is van God genaamd een Hogepriester, naar de ordening van Melchizedek.

RuSV1876 10 был наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

11

TR Scriverer 11. Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

Gr-East 11. Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

περὶ	οὗ	πολὺς	ἡμῖν	ὁ	λόγος	καὶ	δυσερμήνευτος	λέγειν	ἐπεὶ
peri	hou	polys	hēmin	ho	logos	kai	dysermēneutos	legein	epei
G4012	G3739	G4183	G2254	G3588	G3056	G2532	G1421	G3004	G1893
tästä		paljon	meillä	on	puhumista	ja	vaikea	selittää	koska

νωθροὶ	γεγόνατε	ταῖς	ἀκοαῖς
nōthroi	gegonate	tais	akoais
G3576	G1096	G3588	G189
hitaa	olette		kuuntemaan

TKIS 11 Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.

FiSTLK2017 11. Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette tulleet hitaiksi kuulemaan.

Biblia1776 11. Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

CPR1642 11. Josta meillä olis kyllä sanomist mutta se on työläs selittä: sillä te oletta cowacorwaiset.

UT1548 11. Josta meille olis kylle sanomista/ mutta se ombi coua wlostoimitta/ ette te oletta nin couacoruaiset. (Josta meille olisi kyllä sanomista/ mutta se ompi kowa ulos toimittaa/ että te olette niin kowakorwaiset.)

Ref2016NTSve 11. Om detta har vi mycket att säga men som är svårt att förklara, eftersom ni har blivit så tröga att lyssna.

J-P-Green 11. Concerning whom we (have) much discourse, and hard to interpret, (or) to speak, since you have come to be dull in the hearings.

KJV 11. Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Luther2009 11. Davon hätten wir noch viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr im Hören so träge geworden seid.

Ostervald-Fr 11. A ce sujet nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.

RV'1862 11. Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois perezosos para oir.

SVV1750 11 Van Denwelken wij hebben vele dingen, en zwaar om te verklaren, te zeggen, dewijl gij traag om te horen geworden zijt.

RuSV1876 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.

12

TR Scriverer 12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς, τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ• καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

Gr-East 12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

καὶ	γὰρ	ὀφείλοντες	εἶναι	διδάσκαλοι	διὰ	τὸν	χρόνον	πάλιν
kai	gar	ofeilontes	einai	didaskaloi	dia	ton	chronon	palin
G2532	G1063	G3784	G1511	G1320	G1223	G3588	G5550	G3825
sillä myös		pitäisi	teidän olla	opettajia	puolesta		ajan	taas

χρείαν	ἔχετε	τοῦ	διδάσκειν	ὑμᾶς	τινὰ	τὰ	στοιχεῖα	τῆς
chreian	echete	tou	didaskein	hymas	tina	ta	stoicheia	tēs
G5532	G2192	G3588	G1321	G5209	G5101	G3588	G4747	G3588
tarpeessa	olette	että	opettaa	teille	joku		ensimmäisiä	

ἀρχῆς	τῶν	λογίων	τοῦ	Θεοῦ·	καὶ	γεγόνατε	χρείαν	ἔχοντες
archēs	tōn	logiōn	tou	Theou	kai	gegonate	chreian	echontes
G746	G3588	G3051	G3588	G2316	G2532	G1096	G5532	G2192
alkeita		sanasta		Jumalan	ja	olette tulleet	tarpeessa	oleviksi

γάλακτος	καὶ	οὐ	στερεᾶς	τροφῆς
galaktos	kai	ou	stereas	trofēs
G1051	G2532	G3756	G4731	G5160
maitoa		ettekä	vahvaa	ruokaa

TKIS 12 Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

FiSTLK2017 12. Sillä te, joiden olisi aika olla jo opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette maitoa tarvitsevia, ette vahvaa ruokaa.

Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

CPR1642 12. Ja te joiden piti aica opettajat oleman tarwidzetta taas että me teille ensimäiset Bookstawit Jumalan sanan opista opetaisimme ja että teille annetaisin riesca ja ei wäkewätä ruoca.

UT1548 12. Ja te iotca piti aica Opetaiat oleman/ taas taruitzetta ette me teite opetaisimme ne ensimeiset Bockstauit Jumalan sanan Opista/ Ja ette teille annetaisin Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca. (Ja te jotka piti aika opettajat oleman/ taas tarwitsetta että me teitä opettaisimme ne ensimmäiset bookstawit Jumalan sanan opista/ Ja että teille annettaisiin piimää/ ei wäkewää ruokaa.)

Ref2016NTSve 12. För ni som för länge sedan borde vara lärare, har på nytt behov av att man lär er de första grunderna av Guds ord. Ni har ju blivit sådana som behöver mjölk och inte fast föda.

J-P-Green 12. For indeed because of the time (you are) due to be teachers, (yet) you need to have someone to teach you again the rudiments of the beginning of the Words of God, and you came to be having need of milk, and not of solidfood;

KJV 12. For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

Luther2009 12. Denn obwohl ihr längst Lehrer sein solltet, habt wieder nötig, dass man euch die Anfangsgründe der göttlichen Worte lehrt, und dass man euch Milch gibt und nicht feste Nahrung.

Ostervald-Fr 12. En effet, tandis que vous devriez être maîtres depuis longtemps, vous avez encore besoin d'apprendre les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, et non de nourriture solide.

RV'1862 12. Porque debiendo de ser ya maestros, a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados, de cuáles sean los elementos del principio de los oráculos de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de mantenimiento firme.

SVV1750 12 Want gij, daar gij leraars behoordet te zijn vanwege den tijd, hebt wederom van node, dat men u lere, welke de eerste beginselen zijn der woorden Gods; en gij zijt geworden, als die melk van node hebben, en niet vaste spijze.

RuSV1876 12 Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.

13

TR Scriverer 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης• νήπιος γάρ ἐστι.

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·

πᾶς	γὰρ	ὁ	μετέχων	γάλακτος	ἄπειρος	λόγου
pas	gar	ho	metechōn	galaktos	apeiros	logou
G3956	G1063	G3588	G3348	G1051	G552	G3056
sillä jokainen		joka	nauttii	maitoa/ rieskaa	on kokematon	sanassa

δικαιοσύνης·	νήπιος	γάρ	ἐστι
dikaiosynēs	nēpios	gar	esti
G1343	G3516	G1063	G2076
vanhurskauden	sillä lapsi		hän on

TKIS 13 Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

FiSTLK2017 13. Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

Biblia1776 13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamatoin vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

CPR1642 13. Sillä joca riescasta wielä on osallinen hän on harjoittamatoin wanhurscauden sanaan: sillä hän on lapsi.

UT1548 13. Sille ette ioca Reeskasta wiele ombi osalinen/ hen on Hariottomatoin sihen Wanhurskauden puheyteen sille hen ombi noori Lapsi. (Sillä että joka rieskasta wielä ompi osallinen/ hän on harjoittamatoin siihen wanhurskauden puheuteen, sillä hän ompi nuori lapsi.)

Ref2016NTSve 13. För den som lever av mjölk (är) inte mogen för undervisning om rättfärdighet, eftersom han är ett spädbarn.

J-P-Green 13. for everyone partaking of milk (is) without experience (in the) Word of Righteousness, for he is an infant.

KJV 13. For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

Luther2009 13. Denn jeder, dem man Milch geben muss, ist unerfahren im Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein Unmündiger.

Ostervald-Fr 13. Or, celui qui se nourrit de lait, ne comprend pas la parole de la justice; car il est un petit enfant.

RV'1862 13. Que cualquiera que usa de leche, no tiene aun experiencia de la palabra de justicia, porque es niño.

SVV1750 13 Want een iegelijk, die der melk deelachtig is, die is onervaren in het woord der gerechtigheid; want hij is een kind.

RuSV1876 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

14

TR Scriverer 14. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Gr-East 14. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

τελείων	δὲ	ἐστιν	ἡ	στερεὰ	τροφή	τῶν	διὰ	τὴν	ἕξιν
teleiōn	de	estin	hē	sterea	trofē	tōn	dia	tēn	heksin
G5046	G1161	G2076	G3588	G4731	G5160	G3588	G1223	G3588	G1838
ja täysi-ikäisien		on		vahva	ruoka	niille		joilla	tottumuksesta

τὰ	αἰσθητήρια	γεγυμνασμένα	ἐχόντων	πρὸς	διάκρισιν	καλοῦ	τε	καὶ
ta	aisthētēria	gegymnasmena	echontōn	pros	diakrisin	kalou	te	kai
G3588	G145	G1128	G2192	G4314	G1253	G2570	G5037	G2532
	aistit	harjaantuneet	ovat		erottamaan	hyvän	sekä	että

κακοῦ
kakou
G2556
pahan

TKIS 14 Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joitten aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

FiSTLK2017 14. Vahva ruoka taas on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit ovat harjaantuneet erottamaan hyvän ja pahan.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut mielet hyvää ja pahaa eroittamaan.

CPR1642 14. Mutta täydellisten sopi wäkewä ruoca joilla owat tottumisen cautta harjoitetut mielet hywä ja paha eroittaman.

UT1548 14. Mutta nine' Wrosten tule Wekeue Rooca/ ioilla ombi tottumisen cautta harioitetut Mielet eroittaman hyuet ia pahat. (Mutta niiden urosten tulee wäkewä ruoka/ joilla ompi tottumisen kautta harjoitetut mielet eroittamaan hywät ja pahat.)

Ref2016NTSve 14. Men den fasta födan hör till dem som är fullvuxna, de som har övat upp sina sinnen till att skilja mellan gott och ont.

J-P-Green 14. But solid food is for those full grown, having exercised the faculties through habit, for distinction of both good and bad.

KJV 14. But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Luther2009 14. Die feste Nahrung aber ist für die Gereiften, die durch Gewöhnung geübte Sinne haben, Gutes von Bösem zu unterscheiden.

Ostervald-Fr 14. Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, par l'habitude, ont le jugement exercé à discerner le bien et le mal.

RV'1862 14. Mas de los ya hombres perfectos es la vianda firme, es a saber, de los que por la costumbre tienen ya los sentidos ejercitados a la discreción del bien y del mal.

SVV1750 14 Maar der volmaakten is de vaste spijze, die door de gewoonheid de zinnen geoefend hebben, tot onderscheiding beide des goeds en des kwaads.

RuSV1876 14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

Hebrews 6

1

TR Scriverer 1. Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,

Gr-East 1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ τὸν Θεόν,

Διὸ	ἀφέντες	τὸν	τῆς	ἀρχῆς	τοῦ	Χριστοῦ	λόγον	ἐπὶ	τὴν
dio	afentes	ton	tēs	archēs	tou	Christou	logon	epi	tēn
G1352	G863	G3588	G3588	G746	G3588	G5547	G3056	G1909	G3588
sentähden	jättäkäämme			alkeet		Kristuksen	opin		

τελειότητα	φερώμεθα	μὴ	πάλιν	θεμέλιον	καταβαλλόμενοι
teleiotēta	ferōmetha	mē	palin	themelion	kataballomenoi
G5047	G5342	G3361	G3825	G2310	G2598
täydellisyyteen	kulkekaamme	ei	jälleen	perustusta	laskien

μετανοίας	ἀπὸ	νεκρῶν	ἔργων	καὶ	πίστεως	ἐπὶ	Θεόν
metanoias	apo	nekrōn	ergōn	kai	pisteōs	epi	Theon
G3341	G575	G3498	G2041	G2532	G4102	G1909	G2316
mielenmuutoksen		kuolleista	teoista	ja	uskoa		Jumalaan

TKIS 1 Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

FiSTLK2017 1. Jättäkäämme sen tähden Kristuksen opin alkeet ja kulkekaamme kohti täydellisyyttä ryhtymättä taas uudestaan laskemaan perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia1776 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

CPR1642 1. SEntähden andacam Christillisen elämän algun opin silläns olla ja ruwetcam nijhin jotca täydellisyteen saattawat ei wastudest perustusta laskein parannuxen cuolewaisista töistä uscosa Jumalan päälle/

UT1548 1. SEnteden andacam sen Christilisen Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen saattauat/ ei wastwdhesta perusta laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/ Uskosa Jumalan päle/ (Sentähden alkakaamme sen kristillisen elämän alku opin takaperin olla/ ja ruvetkaamme niihin/ jotka täydellisyyteen saattavat/ ei wastuudesta perustaa laskien parannuksen kuolevaisista töistä/ uskossa Jumalan päälle/)

Ref2016NTSve 1. Låt oss därför lämna de första grunderna av Kristi lära (och) sträva vidare mot det som hör till fullkomligheten. Låt oss inte på nytt lägga grunden med omvändelse från döda gärningar och med tro på Gud,

J-P-Green 1. Because of this, having left the discourse of the beginning of Christ, let us be borne on to full growth, not laying down again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

KJV 1. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Luther2009 1. Darum wollen wir den Anfang der Lehre Christi jetzt lassen und uns der vollen Reife zuwenden, indem wir nicht erneut den Grund legen mit der Buße von toten Werken, mit dem Glauben an Gott,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement du renoncement aux œuvres mortes, et de la foi en Dieu,

RV'1862 1. POR lo cual dejando ya la pala- bra del comienzo en la institución de Cristo, vayamos adelante a la perfección, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de la fé a Dios,

SVV1750 1 Daarom, nalatende het beginsel der leer van Christus, laat ons tot de volmaaktheid voortvaren; niet wederom leggende het fondament van de bekering van dode werken, en van het geloof in God,

RuSV1876 1 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим ксовершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

2

TR Scriverer 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου.

Gr-East 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

βαπτισμῶν	διδαχῆς	ἐπιθέσεώς	τε	χειρῶν	ἀναστάσεώς	τε
baptismōn	didachēs	epitheseōs	te	cheirōn	anastaseōs	te
G909	G1322	G1936	G5037	G5495	G386	G5037
kasteesta	oppia	päällepanemisesta		käsien	ylösnousemuksesta	

νεκρῶν	καὶ	κρίματος	αἰωνίου
nekrōn	kai	krimatos	aiōniou
G3498	G2532	G2917	G166
kuolleiden	ja	tuomiosta	iankaikkisesta

TKIS 2 oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

FiSTLK2017 2. ja oppia kasteista, sekä kättenpäällepanosta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

Biblia1776 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

CPR1642 2. Casten opista kätten päällepanemisest cuolluitten ylösnousemisest ja ijancaickisesta Duomiosta.

UT1548 2. Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta. (Kasteesta/ opista/ kätten päälle panemisesta/ kuolleittein ylösnousemisesta/ ja siitä iankaikkisesta tuomiosta.)

Ref2016NTSve 2. med läran om dop och handpåläggning, om de dödas uppståndelse och evig dom.

J-P-Green 2. of baptisms, of doctrine, and of laying on of hands, and of resurrection of dead ones, and of eternal judgment.

KJV 2. Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

Luther2009 2. mit der Lehre von Taufen, vom Händeauflegen, von der Auferstehung der Toten und vom ewigen Gericht.

Ostervald-Fr 2. De la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel,

RV'1862 2. De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno;

SVV1750 2 Van de leer der dopen, en van de oplegging der handen, en van de opstanding der doden, en van het eeuwig oordeel.

RuSV1876 2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

3 TR Scriverer 3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

Gr-East 3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

καὶ	τοῦτο	ποιήσομεν	ἐάνπερ	ἐπιτρέπῃ	ὁ	Θεός
kai	touto	poiēsomen	eanper	epitrepē	ho	Theos
G2532	G5124	G4160	G1437	G2010	G3588	G2316
ja	tämän	teemme	jos vain	sallii		Jumala

TKIS 3 Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

FiSTLK2017 3. Niin teemmekin, jos vain Jumala sallii.

Biblia1776 3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

CPR1642 3. Ja sen me tahdomma tehdä jos Jumala muutoin saldi.

UT1548 3. Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen salli. (Ja sen me tahdomme tehdä/ jos Jumala muutoin sen sallii.)

Ref2016NTSve 3. Och detta ska vi göra, om Gud tillåter (det). J-P-

Green 3. And this we will do, if indeed God permits.

KJV 3. And this will we do, if God permit.

Luther2009 3. Das werden wir auch tun, wenn Gott es zulässt.

Ostervald-Fr 3. Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.

RV'1862 3. Y esto haremos, a la verdad, si Dios lo permitiere.

SVV1750 3 En dit zullen wij ook doen, indien het God toelaat.

RuSV1876 3 И это сделаем, если Бог позволит.

4

TR Scriverer 4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου,

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος ἁγίου

ἀδύνατον	γὰρ	τοὺς	ἅπαξ	φωτισθέντας	γευσαμένους	τε	τῆς
adynaton	gar	tous	hapaks	fōtisthentas	geusamenous	te	tēs
G102	G1063	G3588	G530	G5461	G1089	G5037	G3588
sillä mahdotonta		jotka	kerran	ovat valistetut	maistaneet		

δωρεᾶς	τῆς	ἐπουρανίου	καὶ	μετόχους	γενηθέντας	Πνεύματος	Ἁγίου
dōreas	tēs	epouraniou	kai	metochous	genēthentas	Pneumatos	Hagiou
G1431	G3588	G2032	G2532	G3353	G1096	G4151	G40
lahjaa		taivaallista	ja	osalliseksi	tulleet	Hengestä	Pyhästä

TKIS 4 Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

FiSTLK2017 4. Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valaistut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja tulleet osallisiksi Pyhästä Hengestä

Biblia1776 4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

CPR1642 4. Sillä ei se ole mahdollinen että ne jotca wihdoin walaistut owat ja taiwallisia lahjoja maistanet ja owat Pyhästä Hengestä osallisexi tullet/

UT1548 4. Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/ (Sillä ettei se ole mahdollinen/ että ne jotka wihdoin walistetut owat/ ja maistaneet ovat ne taivaalliset lahjat/ ja ovat osalliseksi tulleet Pyhästä Hengestä.)

Ref2016NTSve 4. För de som en gång har blivit upplysta, och som har smakat den himmelska gåvan och har fått del av den Helige Ande,

J-P-Green 4. For (it is) impossible for those once having been enlightened, and having tasted of the heavenly gift, and becoming sharers of (the) Holy Spirit,

KJV 4. For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

Luther2009 4. Denn es ist unmöglich, diejenigen, die einmal erleuchtet worden sind, die himmlische Gabe geschmeckt haben und des Heiligen Geistes teilhaftig geworden sind,

Ostervald-Fr 4. Car ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don céleste, qui sont devenus participants du Saint-Esprit,

RV'1862 4. Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y que gustaron el don celestial, y que fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

SVV1750 4 Want het is onmogelijk, degenen, die eens verlicht geweest zijn, en de hemelse gave gesmaakt hebben, en des Heiligen Geestes deelachtig geworden zijn,

RuSV1876 4 Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,

5 TR Scriverer 5. καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Gr-East 5. καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

καὶ	καλὸν	γευσαμένους	Θεοῦ	ῥῆμα	δυνάμεις	τε	μέλλοντος
kai	kalon	geusamenous	Theou	rēma	dynameis	te	mellontos
G2532	G2570	G1089	G2316	G4487	G1411	G5037	G3195
ja	hyvää	maistaneet	Jumalan	sanaa	voimia		tulevan

αἰῶνος
aiōnos
G165
maailmanajan

TKIS 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

FiSTLK2017 5. ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailman voimia,

Biblia1776 5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

CPR1642 5. Ja maistanet Jumalan hywä sana ja tulewaisen mailman woima/

UT1548 5. ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/
(ja maistaneet ovat sen Jumalan hyvän Sanan/ ja sen tulevaisen maailman woimat/)

Ref2016NTSve 5. och som har smakat Guds goda ord och den kommande världens krafter,

J-P-Green 5. and tasting (the) good Word of God, and (the) works of power of a coming age,

KJV 5. And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

Luther2009 5. die das gute Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt geschmeckt haben,

Ostervald-Fr 5. Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir,

RV'1862 5. Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,

SVV1750 5 En gesmaakt hebben het goede woord Gods, en de krachten der toekomende eeuw,

RuSV1876 5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,

6

TR Scriverer 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας•

Gr-East 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

καὶ	παραπεσόντας	πάλιν	ἀνακαινίζειν	εἰς	μετάνοιαν
kai	parapesontas	palin	anakainidzein	eis	metanoian
G2532	G3895	G3825	G340	G1519	G3341
ja	luopuneet pois	jälleen	uudistaa		mielenmuutokseen

ἀνασταυροῦντας	ἑαυτοῖς	τὸν	υἱὸν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ
anastaurountas	heautois	ton	hyion	tou	Theou	kai
G388	G1438	G3588	G5207	G3588	G2316	G2532
uudestaan ristiinnaulita	itselleen		Poika		Jumalan	ja

παραδειγματίζοντας·
paradeigmatidzontas
G3856
Hänet saattaa julkisen häpeän alaiseksi

TKIS 6 ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.

FiSTLK2017 6. ja luopuneet – taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen ristiinnaulitsevat itselleen Jumalan Pojan ja julkisesti häpäisevät häntä.

Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

CPR1642 6. Jos he poislangewat (ja toistamisen idzellens Jumalan Pojan ristinnaulidzewat ja pilckana pitäwät) että he wastaudest parannuxeen udistettaisin.

UT1548 6. Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen. (Jos he pois lankeawat (ja wastuudesta itse heillens sen Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat/ ja pilkkana pitäwät) että ne pitäisi wasta alusta uudistettaman parannukseen.)

Ref2016NTSve 6. men sedan har avfallit, (för dem) är det omöjligt att på nytt bli förnyade till omvändelse, då de själva på nytt korsfäster Guds Son och öppet hånar (honom).

J-P-Green 6. and having fallen away, (it is impossible for them) again to renew to repentance, crucifying again for themselves the Son of God, and putting (Him) to open shame.

KJV 6. If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

Luther2009 6. und doch abgefallen sind, erneut zur Umkehr zu bewegen, weil sie für sich selbst den Sohn Gottes noch einmal kreuzigen und öffentlich zum Gespött machen.

Ostervald-Fr 6. Et qui sont tombés, il est impossible de les renouveler encore pour la repentance, puisqu'ils crucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu, et l'exposent à l'ignominie.

RV'1862 6. Y han caido en apostasía, ser renovados de nuevo por arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.

SVV1750 6 En afvallig worden, die, zeg ik, wederom te vernieuwen tot bekering, als welke zichzelven den Zoon van God wederom kruisigen en openlijk te schande maken.

RuSV1876 6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .

7

TR Scriverer 7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ’ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ•

Gr-East 7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ’ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

γῆ	γὰρ	ἡ	πιοῦσα	τὸν	ἐπ’	αὐτῆς	πολλάκις	ἐρχόμενον	ὑετόν
gē	gar	hē	piousa	ton	ep	autēs	pollakis	erchomenon	hyeton
G1093	G1063	G3588	G4095	G3588	G1909	G846	G4178	G2064	G5205
sillä maa		joka	juo		päälle	sen	usein	tulevan	sateen

καὶ	τίκτουσα	βοτάνην	εὔθετον	ἐκείνοις	δι’	οὓς	καὶ	γεωργεῖται
kai	tiktousa	botanēn	eutheton	ekeinois	di	hous	kai	geōrgeitai
G2532	G5088	G1008	G2111	G1565	G1223	G3739	G2532	G1090
ja	antaa	kasvun	hyödyksi	niille	joita varten		sitä	viljellään

μεταλαμβάνει	εὐλογίας	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ·
metalambanei	eulogias	apo	tou	Theou
G3335	G2129	G575	G3588	G2316
saa osakseen	siunauksen			Jumalalta

TKIS 7 Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

FiSTLK2017 7. Sillä maa, joka imee sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta.

Biblia1776 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

CPR1642 7. Sillä maa joca saten sisällens särpä nijn usein cuin hänen päällens sata ja caswa tarpellisia ruohoja nijlle jotca sitä wiljelewät se saa siunauxen Jumalalda.

UT1548 7. Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/ quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/ se saapi siugnauxen Jumalalda. (Sillä että maa joka sateen sisällensä särpää/ kuin usein hänen päällensä tuleepi/ ja kantaapi tarpeelliset ruohot niille sitä prukawat (wiljelevät)/ se saapi siunauksen Jumalalta.)

Ref2016NTSve 7. För den jord som dricker regnet som ofta faller på den och som ger god gröda åt dem som den brukas för, får välsignelse från Gud.

J-P-Green 7. (For the earth drinking in the rain often coming upon it, and producing vegetation suitable for those for whom it is also worked, receives blessing from God;

KJV 7. For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

Luther2009 7. Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut hervorbringt für die, die sie bebauen, empfängt Segen von Gott.

Ostervald-Fr 7. Car la terre qui est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qui produit une herbe appropriée à ceux pour qui elle est cultivée, reçoit une bénédiction de Dieu.

RV'1862 7. Porque la tierra que embebe la lluvia que muchas veces viene sobre ella, y que engendra yerba oportuna a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.

SVV1750 7 Want de aarde, die den regen, menigmaal op haar komende, indrinkt, en bekwaam kruid voortbrengt voor degenen, door welke zij ook gebouwd wordt, die ontvangt zegen van God;

RuSV1876 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается,получает благословение от Бога;

8

TR Scriverer 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Gr-East 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

ἐκφέρουσα	δὲ	ἀκάνθας	καὶ	τριβόλους	ἀδόκιμος	καὶ
ekferousa	de	akanthas	kai	tribolous	adokimos	kai
G1627	G1161	G173	G2532	G5146	G96	G2532
sitävastoin joka kasvaa		orjantappuroita	ja	ohdakkeita	on kelvoton	ja

κατάρας	ἐγγύς	ἧς	τὸ	τέλος	εἰς	καῦσιν
kataras	engys	hēs	to	telos	eis	kausin
G2671	G1451	G3739	G3588	G5056	G1519	G2740
kirousta	lähellä	jonka		loppuna		on polttaminen

TKIS 8 mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

FiSTLK2017 8. Mutta maa, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, jonka loppu on se, että se poltetaan.

Biblia1776 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

CPR1642 8. Mutta joca orjantappuroita ja ohdackeita caswa se on kelwotoin ja lähene kirousta jonga loppu on että se poldetan.

UT1548 8. Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keluotoin/ ia kirousta lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan. (Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita

kantaapi/ se ompi kelwotoin/ ja kirousta lähimmäinen/ jonka loppu on/ että se poltetaan.)

Ref2016NTSve 8. Men den som bär törne och tistel (är) värdelös och nära förbannelse och slutet för den (blir) att brännas.

J-P-Green 8. "but bearing thorns and thistles," (it is) deemed unfit and near a curse, of which the end (is) for burning.)

KJV 8. But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

Luther2009 8. Wenn sie aber Dornen und Disteln trägt, ist sie wertlos und dem Fluch nahe, dessen Ende zur Verbrennung führt.

Ostervald-Fr 8. Mais celle qui produit des épines et des chardons, est réprouvée et près d'être maudite; sa fin est d'être brûlée.

RV'1862 8. Mas la que produce espinas y abrojos, es reprobada, y cercana de maldición, y cuyo fin es ser quemada.

SVV1750 8 Maar die doornen en distelen draagt, die is verwerpelijk, en nabij de vervloeking, welker einde is tot verbranding.

RuSV1876 8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение.

9

TR Scriverer 9. Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν•

Gr-East 9. Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.

πεπείσμεθα	δὲ	περὶ	ὑμῶν	ἀγαπητοί	τὰ	κρείττονα	καὶ	ἐχόμενα
pepeismetha	de	peri	hymōn	agapētoi	ta	kreittona	kai	echomena
G3982	G1161	G4012	G5216	G27	G3588	G2909	G2532	G2192
mutta uskomme			teistä	rakkaat	mikä	on parempaa	ja	kuuluu

σωτηρίας	εἰ	καὶ	οὕτω	λαλοῦμεν·
sōtērias	ei	kai	houtō	laloumen
G4991	G1499	G1499	G3779	G2980
pelastukseen		vaikka	näin	puhumme

TKIS 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.

FiSTLK2017 9. Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja on pelastukseksi – vaikka puhummekin näin.

Biblia1776 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

CPR1642 9. MUtta me toiwomme teildä rackahimmat parambata ja cuin te autuutta lähembänä olisitta ehkä me näin puhumma.

UT1548 9. Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma. (Mutta me uskallamme meillemme/ rakkahimmat/ teiltä parempata/ ja kuin autuutta lähempänä olisi/ ehkä me näin puhumme.)

Ref2016NTSve 9. Men när det gäller er, (ni) älskade, är vi övertygade om att det står bättre till med (det) som hör till frälsningen, även om vi talar på detta sätt.

J-P-Green 9. But, loved ones, even if we indeed speak so, we have been persuaded better things concerning you, even holding fast salvation.

KJV 9. But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

Luther2009 9. Geliebte, wir sind aber von euch eines Besseren überzeugt und dessen, was zum Heil gehört, obwohl wir so reden.

Ostervald-Fr 9. Cependant, nous attendons de vous, bien-aimés, de meilleures choses, et qui conduisent au salut, quoique nous parlions ainsi.

RV'1862 9. Pero de vosotros, oh amados, confiamos mejores cosas, y más cercanas a salud, aunque hablamos así.

SVV1750 9 Maar, geliefden! wij verzekeren ons van u betere dingen, en met de zaligheid gevoegd, hoewel wij alzo spreken.

RuSV1876 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

10

TR Scriverer 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνδειξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες

Gr-East 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

οὐ	γὰρ	ἄδικος	ὁ	Θεὸς	ἐπιλαθέσθαι	τοῦ	ἔργου	ὑμῶν
ou	gar	adikos	ho	Theos	epilathesthai	tou	ergou	hymōn
G3756	G1063	G94	G3588	G2316	G1950	G3588	G2041	G5216
sillä ei		väärä	ole	Jumala	unohtaakseen		tekonne	teidän

καὶ	τοῦ	κόπου	τῆς	ἀγάπης	ἧς	ἐνδειξασθε	εἰς	τὸ
kai	tou	kopou	tēs	agapēs	hēs	endeiksasthe	eis	to
G2532	G3588	G2873	G3588	G26	G3739	G1731	G1519	G3588
ja		vaivannäkönne		rakkaudessa	jota	osoititte		kohtaan

ὄνομα	αὐτοῦ	διακονήσαντες	τοῖς	ἁγίοις	καὶ	διακονοῦντες
onoma	autou	diakonēsantes	tois	hagiois	kai	diakonountes
G3686	G846	G1247	G3588	G40	G2532	G1247
nimeänsä	Hänen	palvellessanne		pyhiä	ja vielä	palvelette

TKIS 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

FiSTLK2017 10. Sillä Jumala ei ole väärä, että hän unohtaisi työnne ja rakkautenne vaivannäön, jota olette osoittaneet hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja yhä palvelette.

Biblia1776 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

CPR1642 10. Sillä ei Jumala ole wäärä että hän unhodais teidän tecon ja työn rackaudes jonga te hänen nimellens osotitte cosca te pyhiä palwelitte ja wielä palweletta.

UT1548 10. Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta. (Sillä ettei Jumala wäärä ole/ että hän unohtaisi teidän teon ja työn rakkaudessa/ jonka te osoititte hänen nimensä kohtaan/ koska te niitä pyhiä palvelitte/ ja wielä palvelette.)

Ref2016NTSve 10. För Gud (är) inte orättvis så att han glömmer vad ni har gjort och ert arbete i kärlek, som ni har visat mot hans namn då ni tjänade och fortfarande tjänar de heliga.

J-P-Green 10. For God (is) not unjust, to forget your work and the labor of love which you showed to His name, ministering to the saints, and (now are) ministering.

KJV 10. For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

Luther2009 10. Denn Gott ist nicht ungerecht, dass er euer Tun und eure Liebeswerke vergäße, die ihr für seinen Namen bewiesen habt, indem ihr den Heiligen dientet und noch dient.

Ostervald-Fr 10. Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre et le travail de la charité que vous avez fait paraître pour son nom, ayant assisté et assistant les Saints.

RV'1862 10. Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de amor que habéis mostrado por respeto a su nombre, habiendo ministrado a los santos, y ministrándolos aun.

SVV1750 10 Want God is niet onrechtvaardig dat Hij uw werk zou vergeten, en den arbeid der liefde, die gij aan Zijn Naam bewezen hebt, als die de heiligen gediend hebt en nog dient.

RuSV1876 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

11

TR Scriverer 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους•

Gr-East 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

ἐπιθυμοῦμεν	δὲ	ἕκαστον	ὑμῶν	τὴν	αὐτὴν	ἐνδείκνυσθαι	σπουδὴν	πρὸς
epithymoumen	de	hekaston	hymōn	tēn	autēn	endeiknysthai	spoudēn	pros
G1937	G1161	G1538	G5216	G3588	G846	G1731	G4710	G4314
mutta toivomme		jokaisen	teistä		itse	osoittavan	intoa	

τὴν	πληροφορίαν	τῆς	ἐλπίδος	ἄχρι	τέλους·
tēn	plēroforian	tēs	elpidos	achri	telous
G3588	G4136	G3588	G1680	G891	G5056
	täydelliseen		toivoon	saakka	loppuun

TKIS 11 Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,

FiSTLK2017 11. Mutta me pyrimme siihen, että jokainen teistä osoittaa samaa intoa säilyttääkseen varman toivon loppuun asti,

Biblia1776 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

CPR1642 11. Mutta me halajamme että jocainen teistä sen ahkeruden osotais pitäin toiwon wahwuden haman loppun asti.

UT1548 11. Mutta me halama/ ette iocainen teiste sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen Toiuon wissiydhen haman loppun asti. (Mutta me halaamme/ että jokainen teistä sen saman ahkeruuden osoittaisi/ pitäen toivon wissiyden (warmuuden) hamaan loppuun asti.)

Ref2016NTSve 11. Men vi önskar att var och en av er visar samma iver att bevara full visshet i hoppet ända till slutet,

J-P-Green 11. But we desire each of you to show the same eagerness, to the full assurance of the hope to (the) end;

KJV 11. And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

Luther2009 11. Wir wünschen aber, dass jeder von euch denselben Eifer beweist zur vollen Gewissheit der Hoffnung bis ans Ende,

Ostervald-Fr 11. Or, nous désirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur pour conserver, jusqu'à la fin, la pleine certitude de l'espérance;

RV'1862 11. Empero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo para completa seguridad de su esperanza.

SVV1750 11 Maar wij begeren, dat een iegelijk van u dezelfde naarstigheid bewijze, tot de volle verzekerdheid der hoop, tot het einde toe;

RuSV1876 11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

12

TR Scriverer 12. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

Gr-East 12. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

ἵνα	μὴ	νωθροὶ	γένησθε	μιμηταὶ	δὲ	τῶν	διὰ
hina	mē	nōthroi	genēsthe	mimētai	de	tōn	dia
G3363	G3363	G3576	G1096	G3402	G1161	G3588	G1223
että	ette	laiskoiksi	tulisi	vaan seuraajiksi	niiden	jotka	kautta

πίστεως	καὶ	μακροθυμίας	κληρονομούντων	τὰς	ἐπαγγελίας
pisteōs	kai	makrothymias	klēronomountōn	tas	epangelias
G4102	G2532	G3115	G2816	G3588	G1860
uskon	ja	kärsivällisyyden	saavat perintöosan		luvatun

TKIS 12 jottei teistä tulisi velttoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

FiSTLK2017 12. ettette olisi laiskoja, vaan että olisitte niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät luvatun.

Biblia1776 12. Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

CPR1642 12. Ettet te hitaxi tulis waan olisitta nijden seurajat jotca uscon ja kärsimisen cautta luwatun perimisen saawat.

UT1548 12. Ettei te hitaxi tulisi/ waan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luuatun perimisen. (Ettei te hitaaksi tulisi/ waan niiden tawoittajaksi/ jotka uskon ja

kärsimisen kautta/ saavat sen luvatun perimisen.)

Ref2016NTSve 12. så att ni inte blir tröga, utan följer dem som genom tro och tålamod får det utlovade arvet.

J-P-Green 12. that you not become dull, but imitators of those who through faith and longsuffering (are) inheriting the promises.

KJV 12. That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

Luther2009 12. damit ihr nicht träge werdet, sondern Nachahmer derer, die durch Glauben und Geduld die Verheißungen erben.

Ostervald-Fr 12. Afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et par la patience, héritent des promesses.

RV'1862 12. Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por medio de la fé y de la paciencia están heredando las promesas.

SVV1750 12 Opdat gij niet traag wordt, maar navolgers zijt dergenen, die door geloof en lankmoedigheid de beloftenissen beerven.

RuSV1876 12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

13

TR Scriverer 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ’ οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ’ ἑαυτοῦ,

Gr-East 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ’ οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ’ ἑαυτοῦ

τῷ	γὰρ	Ἀβραὰμ	ἐπαγγειλάμενος	ὁ	Θεός	ἐπεὶ	κατ’
tō	gar	Abraam	epangeilamenos	ho	Theos	epei	kat
G3588	G1063	G11	G1861	G3588	G2316	G1893	G2596
	sillä	Aabrahamille	annettuaan lupauksen		Jumala	koska	kautta

οὐδενὸς	εἶχε	μείζονος	ὀμόσαι	ὤμοσε	καθ’	ἑαυτοῦ
oudenos	eiche	meidzonos	omosai	ōmose	kath	heautou
G3762	G2192	G3187	G3660	G3660	G2596	G1438
ei kenenkään/ ei kenenkään kautta	Hänellä ollut	suurempaa	vannoa	vannoi	kautta	itsensä

TKIS 13 Sillä annettuaan Aabrahamille lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

FiSTLK2017 13. Sillä Jumala oli luvannut Aabrahamille vannoen itsensä kautta, koska ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

CPR1642 13. Sillä nijncuin Jumala lupais Abrahamille cosca ei hän woinut yhdengän suuremman cautta wanno nijn hän wannoi idze cauttans ja sanoi:

UT1548 13. Sille ette quin Jumala lupasi Abrahamille/ coska ei hen woinut ycdhenken Sureman päle wanno/ nin hen wannoi itzens cautta/ ia sanoi/ (Sillä että kuin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei hän woinut yhdenkään suuremman päälle wanno/ niin hän wannoi itsensä kautta /ja sanoi/)

Ref2016NTSve 13. För när Gud gav löftet åt Abraham, svor han vid sig själv, eftersom han inte hade någon större att svära vid,

J-P-Green 13. For God having made promise to Abraham, since He had no (one) greater to swear by, "(He) swore by Himself,"

KJV 13. For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

Luther2009 13. Denn als Gott dem Abraham die Verheißung gab, schwor er, weil er bei keinem Größeren schwören konnte, bei sich selbst

Ostervald-Fr 13. En effet, lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, comme il ne pouvait pas jurer par un plus grand, il jura par lui-même,

RV'1862 13. Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, ya que no podía jurar por otro mayor, juró por sí mismo,

SVV1750 13 Want als God aan Abraham de belofte deed, dewijl Hij bij niemand, die meerder was, had te zweren, zo zwoer Hij bij Zichzelven,

RuSV1876 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

14 TR Scriverer 14. λέγων, Ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.

Gr-East 14. λέγων· ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

λέγων	Ἢ	μὴν	εὐλογῶν	εὐλογήσω	σε	καὶ	πληθύνων
legōn	hē	mēn	eulogōn	eulogēsō	se	kai	plēthynōn
G3004	G2229	G3375	G2127	G2127	G4571	G2532	G4129
sanoen	Minä	totisesti	siunaamalla	siunaan	sinut	ja	enentämällä

πληθυνῶ	σε
plēthynō	se
G4129	G4571
enennän	sinut

TKIS 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,”

FiSTLK2017 14. sanoen: "Totisesti, siunaamalla sinut siunaan, ja enentämällä sinut enennän."

Biblia1776 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

CPR1642 14. Totisest tahdon minä sinua siunata ja enätä.

UT1548 14. Totisesta mine tahdon sinua hyuesti siugnata/ ia enäte. (Totisesti minä tahdon sinua hywästi siunata / ja enentää)

Ref2016NTSve 14. och sa: Sannerligen, jag ska rikligt välsigna dig och rikligt föröka dig.

J-P-Green 14. saying, "Surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply you."

KJV 14. Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

Luther2009 14. und sagte: Sei sicher, ich will dich reichlich segnen und mehren.

Ostervald-Fr 14. En disant: Certainement, je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta postérité.

RV'1862 14. Diciendo: Ciertamente te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré.

SVV1750 14 Zeggende: Waarlijk, zegenende zal Ik u zegenen, en vermenigvuldigende zal Ik u vermenigvuldigen.

RuSV1876 14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.

15 TR Scriverer 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας.

Gr-East 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας·

καὶ	οὕτω	μακροθυμήσας	ἐπέτυχε	τῆς	ἐπαγγελίας
kai	houtō	makrothymēsas	epetyche	tēs	epangelias
G2532	G3779	G3114	G2013	G3588	G1860
ja	siten	odotettuaan kärsivällisesti	hän sai		luvatun

TKIS 15 ja niin Aabraham* kärsivällisesti varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.

FiSTLK2017 15. Näin Aabraham kärsivällisesti odotettuaan sai, mitä oli luvattu.

Biblia1776 15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

CPR1642 15. Ja että hän kärsiwälisest odotti nijn hän sai lupauxen.

UT1548 15. Ja sillens ette hen kersiuellisesta odhotti/ nin hen sai lupauxen. (Ja sillens että hän kärsiwällisesti odotti/ niin hän sai lupauksen.)

Ref2016NTSve 15. Och så när han i tålamod hade väntat, fick han det (som var) utlovat.

J-P-Green 15. And so, being long-suffering, he obtained the promise.

KJV 15. And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

Luther2009 15. Und so wartete er mit Geduld und erlangte die Verheißung.

Ostervald-Fr 15. Et ainsi Abraham ayant attendu avec patience, obtint la promesse.

RV'1862 15. Y así habiendo esperado con largura de ánimo, alcanzó la promesa.

SVV1750 15 En alzo, lankmoediglijk verwacht hebbende, heeft hij de belofte verkregen.

RuSV1876 15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

16

TR Scriverer 16. ἄνθρωποι μεν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος.

Gr-East 16. ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·

ἄνθρωποι	μεν	γὰρ	κατὰ	τοῦ	μείζονος	ὀμνύουσι	καὶ	πάσης	αὐτοῖς
anthrōpoi	men	gar	kata	tou	meidzonos	omnyousi	kai	pasēs	autois
G444	G3303	G1063	G2596	G3588	G3187	G3660	G2532	G3956	G846
sillä ihmiset	tosin		kautta		suurempansa	vannovat	ja	kaiken	heidän

ἀντιλογίας	πέρας	εἰς	βεβαίωσιν	ὁ	ὅρκος
antilogias	peras	eis	bebaiōsin	ho	horkos
G485	G4009	G1519	G951	G3588	G3727
vastaväitteiden	lopun		vahvistuksena	on	vala

TKIS 16 Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.

FiSTLK2017 16. Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.

Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta, joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

CPR1642 16. Ihmiset tosin wannowat sen cautta joca suurembi on cuin he ja se wala caiken rijdan ratcaise jos se walalla wahwistetan.

UT1548 16. Inhimiset tosin wannouat sen cautta/ ioca on surembi quin he ouat/ ia se Wala caiken Rijdha' ratcaise/ ios se Walan cansa wahuistetan. (Ihmiset tosin wannovat sen kautta /joka on suurempi kuin he owat/ ja se wala kaiken riidan ratkaisee/ jos se walan kanssa wahvistetaan.)

Ref2016NTSve 16. För människor svär ju i sanning vid den som är större än de, och eden (är) en bekräftelse som gör slut på all strid.

J-P-Green 16. For men indeed swear by the greater, and an oath to make things sure (is) to them the end of all gainsaying.

KJV 16. For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Luther2009 16. Menschen schwören ja bei einem Größeren, und der Eid dient ihnen zur Bekräftigung und macht aller Widerrede ein Ende.

Ostervald-Fr 16. Or, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et leur serment pour confirmer une chose, termine tous leurs différends;

RV'1862 16. Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran; y el juramento, para confirmación, es para ellos el término de toda contención.

SVV1750 16 Want de mensen zweren wel bij den meerdere dan zij zijn, en de eed tot bevestiging is denzelven een einde van alle tegenspreken;

RuSV1876 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

17

TR Scriverer 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

Gr-East 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

ἐν	ᾧ	περισσότερον	βουλόμενος	ὁ	Θεὸς	ἐπιδεῖξαι	τοῖς
en	hō	perissoteron	boulomenos	ho	Theos	epideiksai	tois
G1722	G3739	G4054	G1014	G3588	G2316	G1925	G3588
minkä vuoksi		enemmän	tahtoi		Jumala	osoittaa	

κληρονόμοις	τῆς	ἐπαγγελίας	τὸ	ἀμετάθετον	τῆς	βουλῆς	αὐτοῦ
klēronomois	tēs	epangelias	to	ametatheton	tēs	boulēs	autou
G2818	G3588	G1860	G3588	G276	G3588	G1012	G846
perillisille		lupauksensa		muuttumattoman	sen	päätöksensä	Hän

ἐμεσίτευσεν	ὅρκῳ
emesiteusen	horkō
G3315	G3727
vakuutti	valalla

TKIS 17 Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

FiSTLK2017 17. Sen tähden, kun Jumala tahtoi lupauksen perillisille osoittaa vielä vakuuttavammin, että hänen päätöksensä on muuttumaton, hän vakuutti sen valalla,

Biblia1776 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

CPR1642 17. Mutta cosca Jumala tahdoi lupauxen perillisille neuwons wahwuden osotta wannoi hän walan/\line Että me cahden lijckumattoman cappalen cautta (sillä mahdotoin on Jumalan walehdella) juuri wahwan uscalluxen pidäisimme me jotca sijhen turwamme että me taritun toiwon saisimma/

UT1548 17. Mutta Jumala coska hen tactoi nijlle lupauxen Perilisille ylenpaldisesta osotta henen Neuuonsa wahwuden/ ombi hen yhden wannotu' Wala' sihe' pälepa'nut/ (Mutta Jumala koska hän tahtoi niille lupauksen perillisille ylenpalttisesti osoittaa hänen neuwonsa wahwuuden/ ompi hän yhden wannotun walan siihen päälle pannut/)

Ref2016NTSve 17. Därför, då Gud ytterligare ville visa löftets arvingar hur oföränderligt hans beslut är, bekräftade han (det) med en ed,

J-P-Green 17. In which way, desiring to more fully declare to the heirs of the promise the unchangeableness of His counsel, God interposed by an oath,

KJV 17. Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Luther2009 17. Darum hat Gott, als er den Erben der Verheißung noch überzeugender beweisen wollte, dass sein Ratschluss nicht wankt, sich mit einem Eid verbürgt,

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi, Dieu voulant montrer encore mieux aux héritiers de la promesse l'immutabilité de sa résolution, intervint par le serment;

RV'1862 17. En lo cual queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, intervino con juramento;

SVV1750 17 Waarin God, willende den erfgenamen der beloftenis overvloediger bewijzen de onveranderlijkheid van Zijn raad, met een eed daartussen is gekomen;

RuSV1876 17 Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,

18

TR Scriverer 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος•

Gr-East 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

ἵνα	διὰ	δύο	πραγμάτων	ἀμεταθέτων	ἐν	οἷς	ἀδύνατον
hina	dia	dyo	pragmatōn	ametathetōn	en	hois	adynaton
G2443	G1223	G1417	G4229	G276	G1722	G3739	G102
että		kahdessa	asiassa	muuttumattomassa		joissa	oli mahdoton

ψεύσασθαι	Θεόν	ἰσχυρὰν	παράκλησιν	ἔχωμεν	οἱ	καταφυγόντες
pseusasthai	Theon	ischyran	paraklēsin	echōmen	oi	katafygontes
G5574	G2316	G2478	G3874	G2192	G3588	G2703
valehdella	Jumalan	voimakkaan	kehotuksen	saisimme	jotka	olemme paenneet

κρατῆσαι	τῆς	προκειμένης	ἐλπίδος·
kratēsai	tēs	prokeimenēs	elpidos
G2902	G3588	G4295	G1680
pitäen kiinni		edessä olevasta	toivosta

TKIS 18 jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

FiSTLK2017 18. että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valehdella, saisimme voimakkaan kehotuksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

Biblia1776 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon saisimme,

CPR1642 18. Jonga me pidämme nijncuin wagan ja wahwan meidän sielum Anckurin joca sisällen ulottu haman nijhingin asti jotca esiripun sisälmäisellä puolella owat/

UT1548 18. senpäle ette me cahden horiumattomain cappalde' cautta (sille se on mahdotoin/ ette Jumala' pideis walectelema') iwri wahuan vskaloxen pideisimme/ me iotca sihen turuama/ ette me saisimma sen edestaritun Toiuon/ (sen päälle että me kahden horjumattomain kappalten kautta (sillä se on mahdotoin/ että Jumalan pitäisi walehteleman) juuri wahwan uskalluksen pitäisimme/ me jotka siihen turwaamme/ että me saisimme sen edestarjotun toivon/)

Ref2016NTSve 18. så att vi genom två orubbliga ting, i vilka Gud omöjligen kunde ljuga, skulle få en kraftig uppmuntran, (vi) som har sökt vår tillflykt i att hålla fast vid det hopp som ligger framför oss.

J-P-Green 18. that through two unchangeable things, in which (it was) not possible (for) God to lie, we might have a strong consolation, those having fled to lay hold on the hope set before (us),

KJV 18. That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

Luther2009 18. damit wir durch zwei Stücke, die nicht wanken, denn es ist unmöglich, dass Gott lügt, einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht dazu genommen haben, an der

angebotenen Hoffnung festzuhalten.

Ostervald-Fr 18. Afin que par ces deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui cherchons un refuge dans la ferme possession de l'espérance qui nous est proposée,

RV'1862 18. Para que por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios mintiese, tuviéramos un fortísimo consuelo, los que nos hemos refugiado a trabarnos de la esperanza propuesta;

SVV1750 18 Opdat wij, door twee onveranderlijke dingen, in welke het onmogelijk is dat God liege, een sterke vertroosting zouden hebben, wij namelijk, die de toevlucht genomen hebben, om de voorgestelde hoop vast te houden;

RuSV1876 18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,

19

TR Scriverer 19. ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος•

Gr-East 19. ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

ἣν	ὡς	ἄγκυραν	ἔχομεν	τῆς	ψυχῆς	ἀσφαλῆ	τε	καὶ	βεβαίαν
hēn	hōs	agkyran	echomen	tēs	psychēs	asfalē	te	kai	bebaian
G3739	G5613	G45	G2192	G3588	G5590	G804	G5037	G2532	G949
mikä	niinkuin	ankkuri	meillä on		sielumme	luja	sekä	myös	varma

καὶ	εἰσερχομένην	εἰς	τὸ	ἐσώτερον	τοῦ	καταπετάσματος·
kai	eiserchomenēn	eis	to	esōteron	tou	katapetasmatos
G2532	G1525	G1519	G3588	G2082	G3588	G2665
ja	ulottuu			sisäpuolelle		esiripun

TKIS 19 Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

FiSTLK2017 19. Se toivo on meille kuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

CPR1642 19. Johonga se edelläjuoxia on meidän edelläm mennyt Jesus ylimmäisexi Papixi ijancaickisudest Melchisedekin säädyn jälken tehty.

UT1548 19. Jonga me pide'me ninquin waghan ia wahuan meiden Sielun Ancurin/ ioca mös siselle wlottupi/ hama' nihin asti/ iotca ouat Esiripun siselmeiselle polella/ (Jonka me pidämme niinkun wakaan ja wahwan meidän sielun ankkurin/ joka myös sisälle ulottuupi/ hamaan niihin asti/ jotka owat esiripun sisälmäisellä puolelle/)

Ref2016NTSve 19. Detta (hopp) har vi som ett själens ankare, som är både säkert och fast och som når till det som är innanför förlåten,

J-P-Green 19. which we have as an anchor of the soul, both certain and sure, and entering into the inner (side) of the veil,

KJV 19. Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

Luther2009 19. Diese haben wir als einen sicheren und festen Anker der Seele, der auch hineinreicht ins Innerste, hinter den Vorhang,

Ostervald-Fr 19. Espérance que nous gardons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui pénètre au-dedans du voile,

RV'1862 19. La cual tenemos como áncora del alma, tan segura como firme, y que entra hasta del velo adentro:

SVV1750 19 Welke wij hebben als een anker der ziel, hetwelk zeker en vast is, en ingaat in het binnenste van het voorhangsel;

RuSV1876 19 которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

20

TR Scriverer 20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

ὅπου	πρόδρομος	ὑπὲρ	ἡμῶν	εἰσῆλθεν	Ἰησοῦς	κατὰ	τὴν	τάξιν
hopou	prodromos	hyper	hēmōn	eisēlthen	Iēsous	kata	tēn	taksin
G3699	G4274	G5228	G2257	G1525	G2424	G2596	G3588	G5010
jonne	edelläjuoksijana	puolesta	meidän	meni	Jeesus	mukaan		järjestyksen

Μελχισέδεκ	ἀρχιερεὺς	γενόμενος	εἰς	τὸν	αἰῶνα
Melchisedek	archiereus	genomenos	eis	ton	aiōna
G3198	G749	G1096	G1519	G3588	G165
Melkisedekin	ylipapiksi	tultuaan			iankaikkisesti

TKIS 20 jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi*.

FiSTLK2017 20. jonne Jeesus edeltä juoksijana meidän puolestamme on mennyt tultuaan ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.

Biblia1776 20. Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

CPR1642

UT1548 20. iohonga se edhelioxia meiden edhellen on siselmennyt/ IesuS/ ydhexi ylimeisexi Papixi ijancaikisesta tecty/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (johonka se edelläjuoksija meidän edellä on sisälle mennyt/ JesuS/ yhdeksi ylimmäiseksi papiksi iankaikkisesta tehty/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Ref2016NTSve 20. dit Jesus har gått in som förelöpare för oss. Han har blivit en överstepräst för evigt efter Melkisedeks sätt.

J-P-Green 20. where Jesus entered as forerunner for us, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

KJV 20. Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

Luther2009 20. wohin der Vorläufer für uns hineingegangen ist, Jesus, der ein Hohepriester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks geworden ist.

Ostervald-Fr 20. Où Jésus est entré pour nous comme un précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

RV'1862 20. Donde entró por nosotros nuestro precursor Jesús, hecho sumo sacerdote por siempre según el órden de Melquisedec.

SVV1750 20 Daar de Voorloper voor ons is ingegaan, namelijk Jezus, naar de ordening van Melchizedek, een Hogepriester geworden zijnde in der eeuwigheid.

RuSV1876 20 куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшисьПервосвященником навек по чину Мелхиседека.

Hebrews 7

1

TR Scriverer 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Gr-East 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Οὗτος	γὰρ	ὁ	Μελχισέδεκ	βασιλεὺς	Σαλήμ	ἱερεὺς	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ
houtos	gar	ho	Melchisedek	basileus	Salēm	hiereus	tou	Theou	tou
G3778	G1063	G3588	G3198	G935	G4532	G2409	G3588	G2316	G3588
sillä tämä			Melkisedek	kuningas	Saalemin	pappi		Jumalan	

ὑψίστου	ὁ	συναντήσας	Ἀβραὰμ	ὑποστρέφοντι	ἀπὸ	τῆς	κοπῆς
hypsistou	ho	synantēsas	Abraam	hypostrefonti	apo	tēs	kopēs
G5310	G3588	G4876	G11	G5290	G575	G3588	G2871
Korkeimman		meni vastaan	Aabrahamia	hänen palatessa			lyötyään

τῶν	βασιλέων	καὶ	εὐλογήσας	αὐτόν
tōn	basileōn	kai	eulogēsas	auton
G3588	G935	G2532	G2127	G846
	kuninkaat	ja	siunasi	hänet

TKIS 1 Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

FiSTLK2017 1. Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, meni Aabrahamia vastaan, kun tämä palasi lyötyään kuninkaat, ja siunasi hänet.

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi häntä,

CPR1642 1. SIllä tämä Melchisedek oli Salemin Cuningas caickein corkeimman Jumalan Pappi joca Abrahami wastan meni cosca hän palais Cuningasten taposta ja siunais händä/

UT1548 1. SIlle teme * Melchisedec oli Salemin Kuningas/ sen caikein corkeiman Jumalan Pappi/ ioca Abrahamin wastankieui/ coska hen palasi sijte Kuningaidhen Taposta/ ia hyuestisiugnasi he'de/ (Sillä tämä Melkisedec oli Salemin kuningas/ sen kaikkein korkeimman Jumalan pappi/ joka Abrahamin wastaan käwi/ koka häne palasi siitä kuninkaiden tapaamisesta/ ja hywästi siunasi häntä/)

Ref2016NTSve 1. Denne Melkisedek (var) ju konung i Salem och präst åt Gud den Högste. Han mötte Abraham när denne kom tillbaka efter att ha slagit kungarna, och välsignade honom.

J-P-Green 1. For this "Melchizedek, king of Salem, priest of the Most High God," the (one) meeting Abraham returning from the slaughter of the kings, "and blessing him;"

KJV 1. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

Luther2009 1. Denn dieser Melchisedek, König von Salem, Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, als er von der Schlacht der Könige zurückkam und ihn segnete,

Ostervald-Fr 1. Car c'est ce Melchisédec, roi de Salem, et sacrificateur du Dieu souverain, qui alla au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit;

RV'1862 1. PORQUE este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual salió al encuentro a Abraham que volvía de la matanza de los reyes, y le bendijo:

SVV1750 1 Want deze Melchizedek was koning van Salem, een priester des Allerhoogsten Gods, die Abraham tegemoet ging, als hij wederkeerde van het slaan der koningen, en hem zegende;

RuSV1876 1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, которыйвстретил Авраама и благословил его, возвращающегося послепоражения царей,

2

TR Scriverer 2. ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης•

Gr-East 2. ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης,

ᾧ	καὶ	δεκάτην	ἀπὸ	πάντων	ἐμέρισεν	Ἀβραάμ	πρῶτον	μὲν
hō	kai	dekatēn	apo	pantōn	emerisen	Abraam	prōton	men
G3739	G2532	G1181	G575	G3956	G3307	G11	G4412	G3303
jolle	myös	kymmenykset		kaikesta	jakoi	Aabraham	ensin	näet

ἑρμηνευόμενος	βασιλεὺς	δικαιοσύνης	ἔπειτα	δὲ	καὶ	βασιλεὺς	Σαλήμ
hermēneuomenos	basileus	dikaiosynēs	epeita	de	kai	basileus	Salēm
G2059	G935	G1343	G1899	G1161	G2532	G935	G4532
käännettynä	kuningas	vanhurskauden	ja sitten		myös	kuningas	Saalemin

ὅ	ἐστι	βασιλεὺς	εἰρήνης·
ho	esti	basileus	eirēnēs
G3588	G3603	G935	G1515
se	on	kuningas	rauhan

TKIS 2 Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

FiSTLK2017 2. Hänelle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta. Kuten hänen nimensäkin merkitsee, hän on ensiksikin "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas".

Biblia1776 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

CPR1642 2. Jolle Abraham andoi kymmenexet caikesta hywydestäns. Ensin hän käätän wanhurscauden Cuningaxi: Nijn hän on Salemin Cuningas se on rauhan Cuningas.

UT1548 2. iolle Abraham mös annoi Tiunnin caikesta hywuydhestens. Ensin hen wlostulkitan wanhurskauden Kuningaxi/ Mutta sitelehin hen mös ombi Salemin Kuningas/ se on Rauhan Kuningas. (jolle Abraham myös antoi tiunnin (kymmenykset) kaikesta hywyydestestänsä. Ensin hän ulostulkitaan wanhurskauden kuninkaaksi/ Mutta siitä lähin hän myös ompi Salemin kuningas/ se on rauhan kuningas.)

Ref2016NTSve 2. Åt honom gav Abraham också tionde av allt, vars (namn) först betyder rättfärdighetens konung, och dessutom också Salems konung, vilket betyder fridens konung.

J-P-Green 2. to whom also Abraham "divided a tenth from all" (first being interpreted, king of righteousness; and then also king of Salem, which is, king of peace,

KJV 2. To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Luther2009 2. dem auch Abraham den Zehnten gab von allem, erstens heißt er übersetzt: König der Gerechtigkeit, dann aber auch: König von Salem, das ist: König des Friedens,

Ostervald-Fr 2. A qui aussi Abraham donna la dîme de tout le butin. D'abord, Melchisédec signifie roi de justice, de plus, il était roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix;

RV'1862 2. A quien asimismo dió Abraham la décima parte de todo: primeramente el cual ciertamente se interpreta, Rey de justicia; y luego también, Rey de Salem, que es, Rey de paz;

SVV1750 2 Aan welken ook Abraham van alles de tienden deelde; die vooreerst overgezet wordt, koning der gerechtigheid, en daarna ook was een koning van Salem, hetwelk is een koning des vredes;

RuSV1876 2 которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

3

TR Scriverer 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

Gr-East 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

ἀπάτωρ	ἀμήτωρ	ἀγενεαλόγητος	μήτε	ἀρχὴν	ἡμερῶν	μήτε	ζωῆς	τέλος
apatōr	amētōr	agenealogētos	mēte	archēn	hēmerōn	mēte	dzōēs	telos
G540	G282	G35	G3383	G746	G2250	G3383	G2222	G5056
isätön	äiditön	suvuton	ei myöskään	alkua	päivien	eikä	elämän	loppua

ἔχων	ἀφωμοιωμένος	δὲ	τῷ	Ἱἱῷ	τοῦ	Θεοῦ	μένει	ἱερεὺς	εἰς
echōn	afōmoiōmenos	de	tō	Hyiō	tou	Theou	menei	hiereus	eis
G2192	G871	G1161	G3588	G5207	G3588	G2316	G3306	G2409	G1519
ole	ja verrattavissa	myös		Poikaan		Jumalan	pysyy	pappina	

τὸ	διηνεκές
to	diēnekes
G3588	G1336
	ainiaan

TKIS 3 Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.

FiSTLK2017 3. Hänellä ei ole isää, äitiä, sukuluetteloa, ei päivien alkua eikä elämän loppua [1] , vaan hän on verrattavissa Jumalan Poikaan, ja pysyy jatkuvasti pappina.

Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päiväin alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Ilman Isätä ilman äititä ilman suguta ja ei hänellä ole päiwäin alcua eikä elämän loppua mutta hän on Jumalan Poican werrattu ja pysy Pappina ijancaickisest.

UT1548 3. Ilman Isete/ ilman Eitiä/ ilman sughuta/ ia eike henelle ole peiuein alcu eli Elemen loppu/ Mutta hen on Jumalan Poican werdhoitettu/ ia pysy Pappina ijancaikisesta. (Ilman isätä/ ilman äitiä/ ilman suvuta/ ja eikä hänellä ole päiväin alku eli elämän loppu/ Mutta hän on Jumalan Poikan werrattu/ ja pysyy pappina ijankaisesti.)

Ref2016NTSve 3. Utan far, utan mor, utan släkt. (Hans) dagar har ingen början och (hans) liv har inget slut, men (han) har gjorts lik Guds Son, och förblir präst för alltid.

J-P-Green 3. without father, without mother, without genealogy, nor beginning of days, nor having end of life, but having been made like the Son of God, (he) remains a priest in perpetuity).

KJV 3. Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

Luther2009 3. ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlechtsregister, und hat weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens, ist aber dem Sohn Gottes gleichgemacht, er bleibt Priester in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 3. Il a été sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.

RV'1862 3. Sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de dias, ni fin de vida; mas hecho semejante al Hijo de Dios, se queda sacerdote continuamente.

SVV1750 3 Zonder vader, zonder moeder, zonder geslachtsrekening, noch beginsel der dagen, noch einde des levens hebbende; maar den Zoon van God gelijk geworden zijnde, blijft hij een priester in eeuwigheid.

RuSV1876 3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

4

TR Scriverer 4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

Gr-East 4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

Θεωρεῖτε	δὲ	πηλίκος	οὗτος	ᾧ	καὶ	δεκάτην	Ἀβραὰμ	ἔδωκεν
Theōreite	de	pēlikos	outos	hō	kai	dekatēn	Abraam	edōken
G2334	G1161	G4080	G3778	G3739	G2532	G1181	G11	G1325
ja katsokaa		kuinka suuri	tämä	jolle	myös	kymmenykset	Aabraham	antoi

ἐκ	τῶν	ἀκροθινίων	ὁ	πατριάρχης
ek	tōn	akrothiniōn	ho	patriarchēs
G1537	G3588	G205	G3588	G3966
		saaliinsa parhaimmasta	itse	patriarkka/ kantaisä

TKIS 4 Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

FiSTLK2017 4. Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

CPR1642 4. Mutta cadzocat cuinga suuri tämä on jolle Abrahami Patriarcha saalista kymmenexet andoi.

UT1548 4. Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/ nijste Saalijsta. (Mutta katsokaat/ kuinka suuri tämä on jolle myös Abraham se patriarkka tiunnin antoi/ niistä saaliista.)

Ref2016NTSve 4. Se nu hur stor han (är) som också patriarken Abraham gav tionde av det bästa bytet.

J-P-Green 4. Now behold how great this (one was), to whom even the patriarch Abraham gave a tenth of the spoils;

KJV 4. Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

Luther2009 4. Seht aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten von der eroberten Beute gab!

Ostervald-Fr 4. Or considérez combien est grand celui à qui Abraham le patriarche donna la dîme du butin.

RV'1862 4. Considerád pues cuán grande fué éste, a quien aun Abraham el patriarca dió la décima de los despojos.

SVV1750 4 Aanmerkt nu, hoe groot deze geweest zij, aan denwelken ook Abraham, de patriarch, tienden gegeven heeft uit den buit.

RuSV1876 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

5

TR Scriverer 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ’ ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ

Gr-East 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ’ ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

καὶ	οἱ	μὲν	ἐκ	τῶν	υἱῶν	Λευῒ	τὴν	ἱερατείαν	λαμβάνοντες
kai	oi	men	ek	tōn	hyiōn	Leui	tēn	hierateian	lambanontes
G2532	G3588	G3303	G1537	G3588	G5207	G3017	G3588	G2405	G2983
ja	on	tosin		niillä	pojista	Leevin	jotka	pappeuden	ovat saaneet

ἐντολὴν	ἔχουσιν	ἀποδεκατοῦν	τὸν	λαὸν	κατὰ	τὸν	νόμον
entolēn	echousin	apodekatoun	ton	laon	kata	ton	nomon
G1785	G2192	G586	G3588	G2992	G2596	G3588	G3551
käsky	on	ottaa kymmenykset		kansalta	mukaan		lain

τοῦτ’	ἔστι	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτῶν	καίπερ	ἐξεληλυθότας	ἐκ	τῆς
tout	esti	tous	adelfous	autōn	kaiper	ekselēlythotas	ek	tēs
G3778	G1510	G3588	G80	G846	G2539	G1831	G1537	G3588
se	on		veljiltään	heidän	vaikka nämä	ovatkin lähteneet		

ὀσφύος	Ἀβραάμ
osfyos	Abraam
G3751	G11
kupeista	Aabrahamin

TKIS 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

FiSTLK2017 5. Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin lanteista lähteneitä,

Biblia1776 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

CPR1642 5. Mutta cosca Lewin pojat Papin wirgan ottawat nijn heillä on käsky kymmenexiä Canssalda otta se on heidän weljildäns Lain jälken:

UT1548 5. Mutta coska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/ (Mutta koska tosin Leewin pojat papin wiran ottawat/ ompi heille käsky tiunnin kansalta ottaa/ se on/ heidän weljillensä lain jälkeen/)

Ref2016NTSve 5. Och de av Levi söner som får prästtjänsten har ju befallning att enligt lagen ta tionde av folket, det vill säga av sina bröder, fastän dessa härstammar från Abraham.

J-P-Green 5. and indeed those of the sons of Levi receiving the priesthood have a command to tithe the people according to Law, (that is, from their brothers, though coming forth out of Abraham's loins),

KJV 5. And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Luther2009 5. Zwar haben die von den Söhnen Levi, die das Priestertum empfangen, ein Gebot, den Zehnten nach dem Gesetz vom Volk zu nehmen, das heißt, von ihren Brüdern, obwohl auch sie aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

Ostervald-Fr 5. Et tandis que ceux d'entre les fils de Lévi, qui exercent la sacrificature, ont l'ordre, selon la loi, de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire, sur leurs frères, qui cependant sont issus des reins d'Abraham,

RV'1862 5. Que ciertamente los que de los hijos de Leví reciben el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar diezmos del pueblo según la ley, es a saber, de sus hermanos, aunque también ellos hayan salido de los lomos de Abraham.

SVV1750 5 En die uit de kinderen van Levi het priesterdom ontvangen, hebben wel bevel om tienden te nemen van het volk, naar de wet, dat is, van hun broederen, hoewel die uit de lenden van Abraham voortgekomen zijn.

RuSV1876 5 Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

6

TR Scriverer 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

Gr-East 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

ὁ	δὲ	μὴ	γενεαλογούμενος	ἐξ	αὐτῶν	δεδεκάτωκε	τὸν
ho	de	mē	genealogoumenos	eks	autōn	dedekatōke	ton
G3588	G1161	G3361	G1075	G1537	G846	G1183	G3588
hän	jonka	ei	sukua johdeta		heistä	otti kymmenykset	

Ἀβραάμ	καὶ	τὸν	ἔχοντα	τὰς	ἐπαγγελίας	εὐλόγηκε
Abraam	kai	ton	echonta	tas	epangelias	eulogēke
G11	G2532	G3588	G2192	G3588	G1860	G2127
Aabrahamilta	ja	hänet jolla	oli		lupaukset	siunasi

TKIS 6 Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

FiSTLK2017 6. mutta se, jonka sukua ei johdeta heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

CPR1642 6. Waicka nekin Abrahamin cupeista tullet owat. Mutta se jonga sucua ei heidän seasans lueta otti Abrahamilda kymmenexet ja siunais händä jolla lupauxet oli.

UT1548 6. waicka ne samat mös Abrahamin cupeista wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla ne lupauxet olit. (waikka ne samat myös Abrahamin kupeista ulos tulleet owat. Mutta se jonka suku heidän seassansa ei lueta otti tiunnin Abrahamilta/ ja hywästi siunasi häntä jolla ne lupaukset olit.)

Ref2016NTSve 6. Men han, som inte var av deras släkt, tog tionde av Abraham och välsignade honom som hade löftena.

J-P-Green 6. but he not counting (his) genealogy from them has tithed Abraham, and has blessed the (one) having the promises.

KJV 6. But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

Luther2009 6. Der aber, der nicht aus ihrem Geschlecht war, der nahm den Zehnten von Abraham, und er segnete den, der die Verheißungen hatte.

Ostervald-Fr 6. Lui, qui n'était pas de la même famille qu'eux, il leva la dîme sur Abraham, et bénit celui qui avait les promesses.

RV'1862 6. Mas aquel, cuya genealogía no es contada entre ellos, tomó diezmos de Abraham, y bendijo al que tenía las promesas.

SVV1750 6 Maar hij, die zijn geslachtsrekening uit hen niet heeft, die heeft van Abraham tienden genomen, en hem, die de beloftenissen had, heeft hij gezegend.

RuSV1876 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

7

TR Scriverer 7. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

Gr-East 7. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

χωρὶς	δὲ	πάσης	ἀντιλογίας	τὸ	ἔλαττον	ὑπὸ	τοῦ
chōris	de	pasēs	antilogias	to	elatton	hypo	tou
G5565	G1161	G3956	G485	G3588	G1640	G5259	G3588
ja ilman		mitään	vastaansanomista		alempiarvoinen		

κρείττονος	εὐλογεῖται
kreittonos	eulogeitai
G2909	G2127
ylemmältä	saa siunauksen

TKIS 7 On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

FiSTLK2017 7. Onhan kiistatonta, että halvempi saa siunauksen korkeammaltaan.

Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

CPR1642 7. Mutta ei yxikän sitä kiellä että wähembi otta siunauxet sildä cuin enämbi on.

UT1548 7. Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehembi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enembi on. (Nyt ei yksikään sitä kiellä/ että se joka wähempi on/ ottaapi hywästisiunaukset/ siltä joka enempi on.)

Ref2016NTSve 7. Men det är utan all motsägelse, att den som är ringare blir välsignad av den som är förmer.

J-P-Green 7. But without contradiction, the lesser is blessed by the better.

KJV 7. And without all contradiction the less is blessed of the better.

Luther2009 7. Nun ist es ohne jede Widerrede so, dass das Geringere vom Höheren gesegnet wird;

Ostervald-Fr 7. Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.

RV'1862 7. Y sin contradición alguna lo que es menos es bendito de lo que es mejor.

SVV1750 7 Nu, zonder enig tegenspreken, hetgeen minder is, wordt gezegend van hetgeen meerder is.

RuSV1876 7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

8

TR Scriverer 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν• ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

Gr-East 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

καὶ	ὧδε	μὲν	δεκάτας	ἀποθνήσκοντες	ἄνθρωποι	λαμβάνουσιν·
kai	hōde	men	dekatas	apothnēskontes	anthrōpoi	lambanousin
G2532	G5602	G3303	G1181	G599	G444	G2983
ja	täällä	tosin	kymmenyksiä	kuolevaiset	ihmiset	ottavat

ἐκεῖ	δὲ	μαρτυρούμενος	ὅτι	ζῇ
ekei	de	martyroumenos	hoti	dzē
G1563	G1161	G3140	G3754	G2198
mutta siellä Hän		jonka todistetaan		elävän

TKIS 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

FiSTLK2017 8. Täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä [2] se, jonka todistetaan elävän.

Biblia1776 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

CPR1642 8. Ja täsä tosin cuolewaiset ihmiset kymmenexiä ottawat mutta siellä hän todista hänen eläwän.

UT1548 8. Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi. (Ja tässä tosin ne ihmiset kuin kuolewat/ Tiunnit ottawat/ Mutta siellä hän todistaapi/ että hän elääpi.)

Ref2016NTSve 8. Och i det ena fallet är det ju dödliga människor som tar tionde, men i det andra fallet är det en som får vittnesbördet att han lever.

J-P-Green 8. And here dying men indeed receive tithes, but there (it) having been witnessed that he lives;

KJV 8. And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

Luther2009 8. hier nehmen sterbliche Menschen den Zehnten, dort aber einer, dem bezeugt wird, dass er lebt.

Ostervald-Fr 8. Et ici ce sont des hommes mortels qui prélèvent les dîmes; mais là il est attesté que celui qui les reçoit, est vivant.

RV'1862 8. Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos; mas allí, aquel del cual está dado testimonio, que vive.

SVV1750 8 En hier nemen wel tienden de mensen, die sterven, maar aldaar neemt ze die, van welken getuigd wordt, dat hij leeft.

RuSV1876 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.

9

TR Scriverer 9. καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται•

Gr-East 9. καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·

καὶ	ὡς	ἔπος	εἰπεῖν	διὰ	Ἀβραὰμ	καὶ	Λευὶ	ὁ
kai	hōs	epos	eipein	dia	Abraam	kai	leui	ho
G2532	G5613	G2031	G2036	G1223	G11	G2532	G3017	G3588
ja	samoin	niin	sanoaksemme	kautta	Aabrahamin	myös	Levi	joka

δεκάτας	λαμβάνων	δεδεκάτωται·
dekatas	lambanōn	dedekatōtai
G1181	G2983	G1183
kymmenyksiä	otti	maksoi kymmenykset

TKIS 9 Mutta Aabrahamin välityksellä, niin sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

FiSTLK2017 9. Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, maksanut kymmenyksiä,

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

CPR1642 9. Ja jos minä nijn puhelisin: Lewi joca tottui kymmenexiä ottaman täydyi myös Abrahamis kymmenexiä anda/

UT1548 9. Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa tijunnoittu/ (Ja jos minä niin puhelen/ se myös itse Leewi joka tottui tiunnin ottaa/ ompi Abrahamissa tiunnoittu.)

Ref2016NTSve 9. Och genom Abraham har så att säga också Levi, som tar emot tionde, fått ge tionde.

J-P-Green 9. and as a word to say, through Abraham Levi also, the (one) receiving tithes, has been tithed.

KJV 9. And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

Luther2009 9. Und sozusagen ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, durch Abraham verzehntet worden,

Ostervald-Fr 9. Et Lévi, qui prélève les dîmes, les a aussi payées, pour ainsi dire, par Abraham;

RV'1862 9. Y (por decirlo así) en Abraham fué diezmado también el mismo Leví que recibe los diezmos;

SVV1750 9 En, om zo te spreken, ook Levi, die tienden neemt, heeft door Abraham tienden gegeven;

RuSV1876 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

10

TR Scriverer 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισέδεκ.

Gr-East 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

ἔτι	γὰρ	ἐν	τῇ	ὀσφύϊ	τοῦ	πατρὸς	ἦν	ὅτε
eti	gar	en	tē	osfyi	tou	patros	ēn	ote
G2089	G1063	G1722	G3588	G3751	G3588	G3962	G2258	G3753
sillä vielä			hän	kupeissa		isänsä	oli	kun

συνήντησεν	αὐτῷ	ὁ	Μελχισέδεκ
synēntēsen	autō	ho	Melchisedek
G4876	G846	G3588	G3198
tuli vastaan		häntä	Melkisedek

TKIS 10 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

FiSTLK2017 10. sillä hän oli vielä isänsä lanteissa, kun Melkisedek meni Aabrahamia vastaan.

Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isäinsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

CPR1642 10. Sillä hän oli wielä Isäns cupeisa cosca Melchisedek händä wastan meni.

UT1548 10. Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui. (Sillä hän oli wielä silloin isänsä kupeissa/ koska Melkisedec hänen wastahansa käwi.)

Ref2016NTSve 10. För han var ännu i sin fars länd, då Melkisedek mötte honom.

J-P-Green 10. For he was yet in his father's loins when Melchizedek met him.

KJV 10. For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

Luther2009 10. denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, als ihm Melchisedek entgegenging.

Ostervald-Fr 10. Car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.

RV'1862 10. Porque aun Leví estaba en los lomos de su padre, cuando Melquisedec salió al encuento a Abraham.

SVV1750 10 Want hij was nog in de lenden des vaders, als hem Melchizedek tegemoet ging.

RuSV1876 10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседеквстретил его.

11

TR Scriverer 11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῇ νενομοθέτητο, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Gr-East 11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Εἰ	μὲν	οὖν	τελείωσις	διὰ	τῆς	Λευϊτικῆς	ἱερωσύνης	ἦν
ei	men	oun	teleiōsis	dia	tēs	leuitikēs	hierōsynēs	ēn
G1487	G3303	G3767	G5050	G1223	G3588	G3020	G2420	G2258
sentähden jos		siis	täydellisyys	kautta		leeviläisen	pappeuden	olisi

ὁ	λαὸς	γὰρ	ἐπ’	αὐτῇ	νενομοθέτητο	τίς	ἔτι	χρεία	κατὰ
ho	laos	gar	ep	autē	nenomothetēto	tis	eti	chreia	kata
G3588	G2992	G1063	G1909	G846	G3549	G5101	G2089	G5532	G2596
	sillä kansa		kautta	sen	on lakiin sidottu	miksi	vielä	tarve	mukaan

τὴν	τάξιν	Μελχισέδεκ	ἕτερον	ἀνίστασθαι	ἱερέα	καὶ	οὐ	κατὰ
tēn	taksin	Melchisedek	heteron	anistasthai	hierea	kai	ou	kata
G3588	G5010	G3198	G2087	G450	G2409	G2532	G3756	G2596
	järjestyksen	Melkisedekin	toisen	oli nousta	papin		eikä	mukaan

τὴν	τάξιν	Ἀαρὼν	λέγεσθαι
tēn	taksin	Aarōn	legesthai
G3588	G5010	G2	G3004
	järjestyksen	Aaronin	tulla nimitetyksi

TKIS 11 Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

FiSTLK2017 11. Jos siis täydellisyys olisi leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan? .

Biblia1776 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

CPR1642 11. Sentähden jos täydellisys on Lewin Pappeuden cautta tapahtunut (Sillä sen alla on Canssa Lain saanut) mitä sijtte oli tarwetta sanoa että toinen Pappi oli Melchisedekin säädyn jälken tulewa ja ei Aaronin säädyn jälken?

UT1548 11. Senteden ios nyt Teudheliseus ombi tapactunut/ sen Leuitin Pappiudhen cautta (Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette yhdhen toisen Papin ylestuleman piti Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei Aaronin sädhyn ielkin? (Sentähden jos nyt täydellisyys ompi tapahtunut/ sen Lewin pappeuden kautta (Sillä sen saman alla ompi kanssa lain saanut) mitä sitten on tarwetta sanoa/ että yhden toisen papin ylöstuleman piti Melkisedekin säädyn jälkeen/ ja ei Aaronin säädyn jälkeen?)

Ref2016NTSve 11. Om nu fullkomlighet kunde vinnas genom det levitiska prästadömet – för under detta hade folket fått sin lag – varför behövdes det då att en annan präst skulle uppstå enligt Melkisedeks sätt, och inte bli kallad enligt Arons sätt?

J-P-Green 11. Truly, then, if perfection was through the Levitical priestly office (for the people had been given Law under it), why yet (was there) need (for) another priest to arise according to the order of Melchizedek and not to be called according to theorder of Aaron?

KJV 11. If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

Luther2009 11. Wäre nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum gekommen, denn unter diesem hat das Volk das Gesetz empfangen, wozu war es dann noch nötig, dass ein anderer Priester auftreten sollte nach der Ordnung Melchisedeks, der nicht nach der Ordnung Aarons genannt wird?

Ostervald-Fr 11. Si donc la perfection s'était trouvée dans le sacerdoce lévitique (car c'est à celui-ci que se rapporte la loi donnée au peuple), qu'était-il encore besoin qu'il s'élevât un autre Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec, et non selon l'ordre d'Aaron?

RV'1862 11. Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico, (porque debajo de él recibió el pueblo la ley,) ¿qué necesidad había aun de que se levantase otro sacerdote según el órden de Melquisedec, y que no se dijese según el órden de Aarón?

SVV1750 11 Indien dan nu de volkomenheid door het Levietische priesterschap ware (want onder hetzelve heeft het volk de wet ontvangen), wat nood was het nog, dat een ander priester naar de ordening van Melchizedek zou opstaan, en die niet zou gezegd worden te zijn naar de ordening van Aaron?

RuSV1876 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

12

TR Scriverer 12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

Gr-East 12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

μετατιθεμένης	γὰρ	τῆς	ἱερωσύνης	ἐξ	ἀνάγκης	καὶ	νόμου
metatithemenēs	gar	tēs	hierōsynēs	eks	anagkēs	kai	nomou
G3346	G1063	G3588	G2420	G1537	G318	G2532	G3551
sillä muuttuessa			pappeus		välttämättömästi	myös	lain

μετάθεσις	γίνεται
metathesis	ginetai
G3331	G1096
muutos	tapahtuu

TKIS 12 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä lainkin muutos.

FiSTLK2017 12. Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä myös lain muutos.

Biblia1776 12. Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.

CPR1642 12. Sillä cusa Pappius muutetan sijnä piti myös Laki muutettaman.

UT1548 12. Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti mös caiketikin Lain mutetaman. (Sillä kussa pappius muutetaan/ siinä piti myös kaiketikin lain muutettaman.)

Ref2016NTSve 12. För där prästadömet förändras, där måste också lagen förändras.

J-P-Green 12. For the priestly office having been changed, of necessity a change of law also occurs.

KJV 12. For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

Luther2009 12. Aber wenn das Priestertum verändert wird, muss notwendigerweise auch das Gesetz verändert werden.

Ostervald-Fr 12. Car le sacerdoce étant changé, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi.

RV'1862 12. Luego traspasado el sacerdocio, necesario es que se haga también traspasamiento de la ley.

SVV1750 12 Want het priesterschap veranderd zijnde, zo geschiedt er ook noodzakelijk verandering der wet.

RuSV1876 12 Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.

13

TR Scriverer 13. ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

Gr-East 13. ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

ἐφ’	ὃν	γὰρ	λέγεται	ταῦτα	φυλῆς	ἑτέρας	μετέσχηκεν	ἀφ’	ἧς
ef	hon	gar	legetai	tauta	fylēs	heteras	meteschēken	af	hēs
G1909	G3739	G1063	G3004	G5023	G5443	G2087	G3348	G575	G3739
sillä Hän	josta		sanotaan	tämä	sukukuntaan	toiseen	kuului		josta

οὐδεὶς	προσέσχηκε	τῷ	θυσιαστηρίῳ
oudeis	proseschēke	tō	thysiastēriō
G3762	G4337	G3588	G2379
ei kukaan	ole hoitanut		alttaritointa

TKIS 13 Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

FiSTLK2017 13. Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta kukaan ei ole hoitanut alttaria.

Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

CPR1642 13. Sillä se josta näitä sanotan on toisesta sugusta josta ei yxikän Altarita palwellut.

UT1548 13. Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut. (Sillä se josta näitä sanotaan/ ompi toisesta sukukunnasta/ josta ei yksikään alttaria palwellut.)

Ref2016NTSve 13. För han som detta sägs om är av en annan stam, från den har ingen gjort tjänst vid altaret.

J-P-Green 13. For the (One) of whom these things are said has partaken of another tribe, from which no one has given devotion at the altar.

KJV 13. For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

Luther2009 13. Denn der, von dem das gesagt ist, gehört einem andern Stamm an, von dem nie einer am Altar gedient hat.

Ostervald-Fr 13. En effet, celui de qui ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel.

RV'1862 13. Porque aquel de quien estas cosas se dicen, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.

SVV1750 13 Want Hij, op Wien deze dingen gezegd worden, behoort tot een anderen stam, van welken niemand zich tot het altaar begeven heeft.

RuSV1876 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

14

TR Scriverer 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσυνής Μωσῆς ἐλάλησε.

Gr-East 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε.

πρόδηλον	γὰρ	ὅτι	ἐξ	Ἰούδα	ἀνατέταλκεν	ὁ	Κύριος	ἡμῶν
prodēlon	gar	hoti	eks	Iouda	anatetalken	ho	Kyrios	hēmōn
G4271	G1063	G3754	G1537	G2455	G393	G3588	G2962	G2257
sillä ilmeistä on		että		Juudasta	noussut	on	Herramme	meidän

εἰς	ἣν	φυλὴν	οὐδὲν	περὶ	ἱερωσυνής	Μωσῆς	ἐλάλησε
eis	hēn	fylēn	ouden	peri	hierōsynēs	Mōsēs	elalēse
G1519	G3739	G5443	G3762	G4012	G2420	G3475	G2980
	jolle	sukukunnalle	ei mitään		pappeudesta	Mooses	puhunut

TKIS 14 On näet yleisesti tunnettua, että Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

FiSTLK2017 14. Onhan selvää, että Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole puhunut mitään.

Biblia1776 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

CPR1642 14. Ja nijn on juuri julkinen että meidän HERram on Judan sucucunnasta tullut jolle sucucunnalle ei Moses ole mitän Pappeudesta puhunut.

UT1548 14. Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut. (Sillä että se ompi juuri julkinen/ että meidän Herramme ompi ylöstullut Juudan sukukunnasta/ Jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappiudesta puhunut.)

Ref2016NTSve 14. För (det är) uppenbart att vår Herre har trätt fram från Juda (stam), men till den stammen har inte Mose sagt något om prästadöme.

J-P-Green 14. For (it is) clear that our Lord has risen out of Judah, as to which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood.

KJV 14. For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

Luther2009 14. Denn es ist ja offenbar, dass unser Herr aus Juda hervorgegangen ist, einem Stamm, zu dem Mose nichts vom Priestertum geredet hat.

Ostervald-Fr 14. Car il est évident que notre Seigneur est issu de Juda, tribu de laquelle Moïse n'a rien dit concernant le sacerdoce.

RV'1862 14. Porque es evidente que nuestro Señor nació de Judá, de cuya tribu nada habló Moisés, tocante al sacerdocio.

SVV1750 14 Want het is openbaar, dat onze Heere uit Juda gesproten is; op welken stam Mozes niets gesproken heeft van het priesterschap.

RuSV1876 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

15

TR Scriverer 15. καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Gr-East 15. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

καὶ	περισσότερον	ἔτι	κατάδηλόν	ἐστιν	εἰ	κατὰ	τὴν	ὁμοιότητα
kai	perissoteron	eti	katadēlon	estin	ei	kata	tēn	homoiotēta
G2532	G4054	G2089	G2612	G2076	G1487	G2596	G3588	G3665
ja	paljon	vielä	selvempää	on	kun	mukaan		kaltainen

Μελχισέδεκ	ἀνίσταται	ἱερεὺς	ἕτερος
Melchisedek	anistatai	hiereus	heteros
G3198	G450	G2409	G2087
Melkisedekin	nousee	pappi	toinen

TKIS 15 Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

FiSTLK2017 15. Tämä tulee vielä paljon selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

CPR1642 15. Ja se on selkembi: jos Melchisedekin säädyn jälken toinen Pappi tule/

UT1548 15. Ja se ombi selkembi/ ios tosin Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen Pappi ylestulepi/ (Ja se ompi selkeämpi/ jos tosin Melkisedekin säädyn jälkeen yksi toinen pappi ylöstuleepi/)

Ref2016NTSve 15. Och det blir ännu tydligare om det i likhet med Melkisedek uppstår en annan präst,

J-P-Green 15. And it is still more abundantly clear that if another priest arises according to the likeness of Melchizedek,

KJV 15. And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

Luther2009 15. Und das ist noch viel klarer, wenn, nach der gleichen Weise wie Melchisedek, ein anderer Priester auftritt,

Ostervald-Fr 15. Et cela devient encore plus manifeste, quand il s'élève un autre Sacrificateur selon la ressemblance de Melchisédec,

RV'1862 15. Y aun mucho más evidente es; que, según la semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote:

SVV1750 15 En dit is nog veel meer openbaar, zo er naar de gelijkenis van Melchizedek een ander priester opstaat:

RuSV1876 15 И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

16

TR Scriverer 16. ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίκης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου•

Gr-East 16. ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου·

ὃς	οὐ	κατὰ	νόμον	ἐντολῆς	σαρκίκης	γέγονεν	ἀλλὰ	κατὰ	δύναμιν	ζωῆς
hos	ou	kata	nomon	entolēs	sarkikēs	gegonen	alla	kata	dynamin	dzōēs
G3739	G3756	G2596	G3551	G1785	G4559	G1096	G235	G2596	G1411	G2222
joka	ei	mukaan	lain	käskyn	lihallisen	ole tullut	vaan		voimasta	elämän

ἀκαταλύτου·
akatalytou
G179
katoamattoman

TKIS 16 joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

FiSTLK2017 16. joka ei ole pappi lihallisen [3] käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

Biblia1776 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

CPR1642 16. Joca ei lihallisen Lain käskyn jälken tehty ole waan loppumattoman elämän woiman jälken: Sillä Näin hän todista:

UT1548 16. ioca ei sen Lihalisen Lain Keskyn ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette tellemodholla hen todhistapi/ (joka ei sen lihallisen lain käskyn jälkeen tehty ole/ waan sen loppumattoman elämän woiman jälkeen/ sillä että tällä muodolla hän todistaapi/)

Ref2016NTSve 16. som inte har blivit det enligt en lag föreskriven enligt köttet, utan enligt kraften av oförgängligt liv.

J-P-Green 16. who has not become (so) according to a law of a fleshly command, but according to (the) power of an indissoluble life.

KJV 16. Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Luther2009 16. der es nicht nach dem Gesetz des irdischen Gebots geworden ist, sondern nach der Kraft unzerstörbaren Lebens.

Ostervald-Fr 16. Qui a été institué, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable,

RV'1862 16. El cual no es hecho conforme a la ley del mandamiento carnal, sino según el poder de una vida indisoluble.

SVV1750 16 Die dit niet naar de wet des vleselijken gebods is geworden, maar naar de kracht des onvergankelijken levens.

RuSV1876 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

17

TR Scriverer 17. μαρτυρεῖ γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Gr-East 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

μαρτυρεῖ	γὰρ	ὅτι	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα	κατὰ
martyrei	gar	hoti	sy	hiereus	eis	ton	aiōna	kata
G3140	G1063	G3754	G4771	G2409	G1519	G3588	G165	G2596
sillä Hän todistaa		että	Sinä	pappi		olet	iankaikkisesti	mukaan

τὴν	τάξιν	Μελχισέδεκ
tēn	taksin	Melchisedek
G3588	G5010	G3198
	järjestyksen	Melkisedekin

TKIS 17 Sillä *Hän todistaa*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

FiSTLK2017 17. Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 17. Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 17. Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Ref2016NTSve 17. För han vittnar: Du är en präst till evig tid efter Melkisedeks sätt. J-P-

Green 17. For it is testified, "You are a priest to the age according to the order of Melchizedek."

KJV 17. For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Luther2009 17. Denn er bezeugt: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Ostervald-Fr 17. Car Il rend ce témoignage: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

RV'1862 17. Porque él testifica, diciendo: Tú eres sacerdote para siempre según el órden de Melquisedec.

SVV1750 17 Want Hij getuigt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek.

RuSV1876 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чинуМелхиседека.

18

TR Scriverer 18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές•

Gr-East 18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·

ἀθέτησις	μὲν	γὰρ	γίνεται	προαγούσης	ἐντολῆς	διὰ	τὸ	αὐτῆς
athetēsis	men	gar	ginetai	proagousēs	entolēs	dia	to	autēs
G115	G3303	G1063	G1096	G4254	G1785	G1223	G3588	G846
sillä kumoaminen	näet		tapahtuu	edellisen	käskyn	vuoksi		sen

ἀσθενὲς	καὶ	ἀνωφελές·
asthenes	kai	anōfeles
G772	G2532	G512
heikkouden	ja	hyödyttömyyden

TKIS 18 Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

FiSTLK2017 18. Täten kyllä edellinen käsky kumotaan, koska se oli heikko ja hyödytön

Biblia1776 18. Sillä ensimäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

CPR1642 18. Sillä sen cansa ensimäinen Laki lacka että se heicko ja kelwotoin oli

UT1548 18. Sille sen cansa se ensimeinen Laki lackapi/ senteden ette se heicko ia taruetoin oli (Sillä sen kanssa se ensimmäinen laki lakkaapi/ sentähden että se heikko ja tarpeetoin oli.)

Ref2016NTSve 18. För därmed upphävs det tidigare budet, eftersom det var svagt och till ingen nytta.

J-P-Green 18. For, indeed, an annulment of (the) preceding command comes about because of its weakness and unprofitableness.

KJV 18. For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

Luther2009 18. Denn damit wird das vorhergehende Gebot aufgehoben, weil es zu schwach und nutzlos war,

Ostervald-Fr 18. Ainsi, la première ordonnance a été abolie à cause de sa faiblesse et de son inutilité;

RV'1862 18. El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza e inutilidad.

SVV1750 18 Want de vernietiging van het voorgaande gebod geschiedt om deszelfs zwakheids en onprofijtelijkheids wil;

RuSV1876 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

19

TR Scriverer 19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι’ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Gr-East 19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι’ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

οὐδὲν	γὰρ	ἐτελείωσεν	ὁ	νόμος	ἐπεισαγωγὴ	δὲ
ouden	gar	eteleiōsen	ho	nomos	epeisagōgē	de
G3762	G1063	G5048	G3588	G3551	G1898	G1161
sillä ei ketään		ole tehnyt täydelliseksi		laki	mutta sijaan on tullut	

κρείττονος	ἐλπίδος	δι’	ἧς	ἐγγίζομεν	τῷ	Θεῷ
kreittonos	elpidos	di	hēs	engidzomen	tō	Theō
G2909	G1680	G1223	G3739	G1448	G3588	G2316
parempi	toivo	kautta	jonka	lähestymme		Jumalaa

TKIS 19 sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.

FiSTLK2017 19. – sillä laki ei tehnyt ketään täydelliseksi, mutta tilalle tulee parempi toivo, jonka kautta lähestymme Jumalaa.

Biblia1776 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

CPR1642 19. (Sillä ei se Laki tainnut täydellisexi tehdä) waan se oli sisälle johdatus paramban toiwoon jonga cautta me Jumalata lähenemmä.

UT1548 19. (Sille eipe se Laki tainut miten teudhelisexi tedhä) waan se oli yxi siseliohdatus para'paan Toiuoon/ ionga cautta me Jumalata lehenemme. ((Sillä eipä se laki tainnut mitään täydelliseksi tehdä) waan se oli yksi sisälle johdatus parempaan toivoon/ jonka kautta me Jumalata lähenemme.)

Ref2016NTSve 19. Lagen åstadkom ju inte något fullkomligt. Men ett bättre hopp har kommit, (och) genom det kan vi närma oss Gud.

J-P-Green 19. For the Law perfected nothing, but a bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

KJV 19. For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

Luther2009 19. denn das Gesetz konnte nichts vollenden; so wird eine bessere Hoffnung eingeführt, durch die wir uns Gott nähern;

Ostervald-Fr 19. (Car la loi n'a rien amené à la perfection;) mais une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise à sa place.

RV'1862 19. Porque nada perfeccionó la ley, sino la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos de Dios,

SVV1750 19 Want de wet heeft geen ding volmaakt, maar de aanleiding van een betere hoop, door welke wij tot God genaken.

RuSV1876 19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

20 TR Scriverer 20. καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας,

Gr-East 20. καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας· - οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

καὶ	καθ’	ὅσον	οὐ	χωρὶς	ὁρκωμοσίας
kai	kath	hoson	ou	chōris	horkōmosias
G2532	G2596	G3745	G3756	G5565	G3728
ja	samoin kuin	tämä	ei	ilman	valan vannomista tapahtunut

TKIS 20 Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

FiSTLK2017 20. Ja niin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista – nuo taas ovat tulleet papeiksi ilman heistä vannottua valaa,

Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

CPR1642 20. Ja sijttekin cuin enämbi on ettei se ole ilman walata tehty: sillä ne olit tosin ilman walata Papixi tehdyt.

UT1548 20. Ja sitekin quin palio enembi on/ ettei se ole tecty ilman wa'nottu wala/ Sille ne tosin olit ilman wannotu Wala Papixi tecdhyt. (Ja sitäkin kuin paljon enämpi on/ ettei se ole tehty ilman wannottua walaa/ Sillä ne tosin olit ilman wannottua walaa papiksi tehnyt.)

Ref2016NTSve 20. Och lika mycket som det inte har skett utan ed, för de andra har ju blivit präster utan någon ed,

J-P-Green 20. And by how much (it was) not without oath-taking;

KJV 20. And inasmuch as not without an oath he was made priest:

Luther2009 20. und das geschah nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,

Ostervald-Fr 20. Et comme Jésus n'a pas été institué sans serment, (car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment;

RV'1862 20. Y tanto más en cuanto no sin juramento fué él hecho sacerdote;

SVV1750 20 En voor zoveel het niet zonder eedzwering is geschied, (want genen zijn wel zonder eedzwering priesters geworden;

RuSV1876 20 И как сие было не без клятвы, –

21

TR Scriverer 21. οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, Ὤμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ•

Gr-East 21. ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· -

οἱ	μὲν	γὰρ	χωρὶς	ὁρκωμοσίας	εἰσὶν	ἱερεῖς	γεγονότες	ὁ
ho	men	gar	chōris	horkōmosias	eisin	hiereis	gegonotes	ho
G3588	G3303	G1063	G5565	G3728	G1526	G2409	G1096	G3588
sillä nuo	taas		ilman	valan vannomista	ovat	papeiksi	tulleet	mutta tämä

δὲ	μετὰ	ὁρκωμοσίας	διὰ	τοῦ	λέγοντος	πρὸς	αὐτόν
de	meta	horkōmosias	dia	tou	legontos	pros	auton
G1161	G3326	G3728	G1223	G3588	G3004	G4314	G846
		valan vannomisella			Hänen joka on sanonut		Hänelle

Ὤμοσε	Κύριος	καὶ	οὐ	μεταμεληθήσεται	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν
Omose	Kurios	kai	ou	metamelēthēsetai	Su	hiereis	eis	ton
G3660	G2962	G2532	G3756	G3338	G4771	G2409	G1519	G3588
vannonut on	Herra	ja	ei	kadu	Sinä	pappi		olet

αἰῶνα	κατὰ	τὴν	τάξιν	Μελχισεδέκ
aiōna	kata	tēn	taksin	· Melchisedek
G165	G2596	G3588	G5010	G3198
iankaikkisesti	mukaan		järjestyksen	Melkisedekin

TKIS 21 mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —

FiSTLK2017 21. mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä kadu: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan'" –

Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

CPR1642 21. Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälken ijancaickisest.

UT1548 21. Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Mutta tämä wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Ref2016NTSve 21. men denne med ed, genom den som sa till honom: Herren har svurit och ska inte ångra sig: Du (är) en präst för evigt enligt Melkisedeks sätt.

J-P-Green 21. for they truly becoming priests are without oath-taking, but He with oath-taking, through the (One) saying to Him, (The) Lord swore, and will not care to change, "You (are) a priest to the age according to the order of Melchizedek;"

KJV 21. For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

Luther2009 21. dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm sagt: Der Herr hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Ostervald-Fr 21. Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, et il ne se repentira point; tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec,)

RV'1862 21. (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por aquel que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente según el órden de Melquisedec:)

SVV1750 21 Maar Deze met eedzwering, door Dien, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek).

RuSV1876 21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –

22 TR Scriverer 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος ᾽Ιησοῦς.

Gr-East 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος ᾽Ιησοῦς.

κατὰ	τοσοῦτον	κρείττονος	διαθήκης	γέγονεν	ἔγγυος	᾽Ιησοῦς
kata	tosouton	kreittonos	diathēkēs	gegonen	engyos	Iēsous
G2596	G5118	G2909	G1242	G1096	G1450	G2424
	niin paljon	paremman	liiton/ testamentin	on tullut	takaajaksi	Jeesus

TKIS 22 niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

FiSTLK2017 22. Niin on myös parempi se liitto, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

CPR1642 22. Ja näin paljo paramman Testamendin toimittajaxi on Jesus tehty.

UT1548 22. Nein palio paraman Testamentin wlostoimittaiaxi/ ombi IesuS tecty. (Näin paljon paremman testamentin ulostoimittajaksi/ ompi Jesus tehty.)

Ref2016NTSve 22. Så har Jesus gått i borgen för ett mycket bättre förbund.

J-P-Green 22. by so much Jesus has become Surety of a better covenant.

KJV 22. By so much was Jesus made a surety of a better testament.

Luther2009 22. Insofern ist Jesus Bürge eines so viel besseren Bundes geworden. Ostervald-

Fr 22. Jésus est ainsi devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente.

RV'1862 22. Tanto de mejor concierto fué hecho prometedor Jesús.

SVV1750 22 Van een zoveel beter verbond is Jezus Borg geworden.

RuSV1876 22 то лучшего завета поручителем соделался Иисус.

23

TR Scriverer 23. καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν•

Gr-East 23. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

καὶ	οἱ	μὲν	πλείονές	εἰσι	γεγονότες	ἱερεῖς	διὰ	τὸ	θανάτῳ
kai	oi	men	pleiones	eisi	gegonotes	hiereis	dia	to	thanatō
G2532	G3588	G3303	G4119	G1526	G1096	G2409	G1223	G3588	G2288
ja	noita	tosin	useampia	on	tullut	papeiksi	koska	heidät	kuolema

κωλύεσθαι	παραμένειν·
kōlyesthai	paramenein
G2967	G3887
esti	pysymästä

TKIS 23 Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,

FiSTLK2017 23. Noita toisia pappeja onkin ollut useampia, koska kuolema esti heitä pysymästä,

Biblia1776 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

CPR1642 23. Ja nijtä tosin monda Papixi tehtin ettei heitä sallittu cuoleman tähden pysyä.

UT1548 23. Ja ne tosin olit monda Papixi tehdhyt/ senwoxi ettei he sallitut Coleman tedhen pysymen. (Ja ne tosin olit monta papiksi tehnyt/ sen wuoksi ettei he sallitut kuoleman tähden pysymän.)

Ref2016NTSve 23. Och de andra prästerna har ju blivit många, därför att döden hindrade dem att fortsätta,

J-P-Green 23. And they truly are many priests, being prevented from continuing because of death;

KJV 23. And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

Luther2009 23. Und jene Leviten sind in großer Zahl Priester geworden, weil sie der Tod nicht bleiben ließ;

Ostervald-Fr 23. Puis, quant aux sacrificateurs, il y en a eu un grand nombre, parce que la mort les empêchait de subsister toujours.

RV'1862 23. Y los otros cierto fueron muchos sacerdotes, porque la muerte les impedía que continuasen;

SVV1750 23 En genen zijn wel vele priesters geworden, omdat zij door den dood verhinderd werden altijd te blijven;

RuSV1876 23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

24

TR Scriverer 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην.

Gr-East 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

ὁ	δὲ	διὰ	τὸ	μένειν	αὐτὸν	εἰς	τὸν	αἰῶνα
ho	de	dia	to	menein	auton	eis	ton	aiōna
G3588	G1161	G1223	G3588	G3306	G846	G1519	G3588	G165
mutta tällä		koska		pysyy	Hän			iankaikkisesti

ἀπαράβατον	ἔχει	τὴν	ἱερωσύνην
aparabaton	echei	tēn	hierōsynēn
G531	G2192	G3588	G2420
katoamato	on Hänellä		pappeus

TKIS 24 mutta tällä on katoamaton pappeus, koska Hän pysyy iäti*.

FiSTLK2017 24. mutta sen tähden että hän pysyy iankaikkisesti, hänellä on pysyvä pappeus.

Biblia1776 24. Mutta tällä, että hän pysyy ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

CPR1642 24. Mutta tämä että hän pysy ijancaickisest ja hänellä on catomatoin Pappius.

UT1548 24. Mutta telle/ senwoxi ette hen pysy ijancaikisesta/ ombi catomatoin Papius. (Mutta tällä/ senwuoksi että hän pysyy iankaikkisesti/ on katoamatoin pappeus.)

Ref2016NTSve 24. men eftersom han lever för evigt, har han ett prästadöme som varar för evigt.

J-P-Green 24. but He has the priesthood not to be passed on, because of His remaining to the age.

KJV 24. But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

Luther2009 24. dieser aber hat, weil er ewig bleibt, ein unvergängliches Priestertum.

Ostervald-Fr 24. Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.

RV'1862 24. Mas éste, porque permanece eternamente, tiene el sacerdocio inmutable.

SVV1750 24 Maar Deze, omdat Hij in der eeuwigheid blijft, heeft een onvergankelijk Priesterschap.

RuSV1876 24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

25

TR Scriverer 25. ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι’ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Gr-East 25. ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι’ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

ὅθεν	καὶ	σώζειν	εἰς	τὸ	παντελὲς	δύναται	τοὺς	προσερχομένους
hothen	kai	sōdzein	eis	to	panteles	dynatai	tous	proserchomenous
G3606	G2532	G4982	G1519	G3588	G3838	G1410	G3588	G4334
sen tähden	myös	pelastaa			täydellisesti	voi	ne	jotka lähestyvät

δι’	αὐτοῦ	τῷ	Θεῷ	πάντοτε	ζῶν	εἰς	τὸ	ἐντυγχάνειν	ὑπὲρ
di	autou	tō	Theō	pantote	dzōn	eis	to	entygchanein	hyper
G1223	G846	G3588	G2316	G3842	G2198	G1519	G3588	G1793	G5228
kautta	Hänen		Jumalaa	aina	elää			rukoillakseen	puolesta

αὐτῶν
autōn
G846
heidän

TKIS 25 Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

FiSTLK2017 25. Sen tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan tulevat Jumalan luo, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia1776 25. Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

CPR1642 25. Josta hän myös taita ne ijancaickisest autuaxi tehdä jotca hänen cauttans Jumalan tygö tulewat ja elä aina ja rucoile alati heidän edestäns.

UT1548 25. Josta hen mös taita autuaxi tehdä ija'caikisesta nijte iotca hene' cautta's Jumala' tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia alati rucoile heide' edeste's. (Josta hän myös taitaa autuaaksi tehdä iankaikkisesti niitä jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulewat/ ja aina elääpi/ ja alati rukoilee heidän edestänsä.)

Ref2016NTSve 25. Därför kan han också helt och fullt frälsa dem som genom honom kommer till Gud, eftersom han alltid lever för att gå i förbön för dem.

J-P-Green 25. And from this He is able to save to the (end) completely the (ones) drawing near to God through Him, forever living to intercede on their behalf.

KJV 25. Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

Luther2009 25. Daher kann er auch diejenigen vollständig erretten, die durch ihn zu Gott kommen; denn er lebt für immer, um für sie einzutreten.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi aussi il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur.

RV'1862 25. Por lo cual puede también salvar perpetuamente a los que por él se allegan a Dios, viviendo siempre para interceder por ellos;

SVV1750 25 Waarom Hij ook volkomenlijk kan zalig maken degenen, die door Hem tot God gaan, alzo Hij altijd leeft om voor hen te bidden.

RuSV1876 25 посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

26

TR Scriverer 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος•

Gr-East 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

Τοιοῦτος	γὰρ	ἡμῖν	ἔπρεπεν	ἀρχιερεύς	ὅσιος	ἄκακος	ἀμίαντος
toioutos	gar	hēmin	eprepen	archiereus	hosios	akakos	amiantos
G5108	G1063	G2254	G4241	G749	G3741	G172	G283
sillä sellainen		meille	sopi	Ylimmäinen Pappi	pyhä	viaton	tahraton

κεχωρισμένος	ἀπὸ	τῶν	ἁμαρτωλῶν	καὶ	ὑψηλότερος	τῶν	οὐρανῶν
kechōrismenos	apo	tōn	hamartōlōn	kai	hypsēloteros	tōn	ouranōn
G5563	G575	G3588	G268	G2532	G5308	G3588	G3772
erotettu			syntisistä	ja	korkeammaksi		taivaita

γενόμενος·
genomenos
G1096
tullut

TKIS 26 Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

FiSTLK2017 26. Sellainen ylipappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeampi,

Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

CPR1642 26. Sillä sencaltainen ylimmäinen Pappi meille sopi joca on pyhä wiatoin saastatoin synneisistä eritetty ja corkemmaxi Taiwaita tehty/

UT1548 26. Sille sencaltainen Ylimeinen Pappi meille sopi/ ioca olis pyhe/ wighatoin/ saastatoin/ synneisiste eritetty/ ia corkemaxi Taiuaita tecty/ (Sillä senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopii/ joka olis pyhä/ wiatoin/ saastamatoin/ syntisistä eritetty/ ja korkeammaksi taiwaita tehty/)

Ref2016NTSve 26. För en sådan överstepräst behövde vi, (en som är) helig, oskyldig, obefläckad, skild från syndare och upphöjd över himlarna,

J-P-Green 26. For such a High Priest was fitting for us: holy, harmless, undefiled, and separated from sinners, and having become higher than the heavens;

KJV 26. For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

Luther2009 26. Denn einen solchen Hohepriester mussten wir haben, der heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sündern abgesondert und höher als der Himmel ist,

Ostervald-Fr 26. Or, il nous fallait un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux;

RV'1862 26. Porque tal sumo sacerdote nos convenía, que fuese santo, inocente, libre de mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos.

SVV1750 26 Want zodanig een Hogepriester betaamde ons, heilig, onnozel, onbesmet, afgescheiden van de zondaren, en hoger dan de hemelen geworden;

RuSV1876 26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

27

TR Scriverer 27. ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ• τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

Gr-East 27. ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

ὃς	οὐκ	ἔχει	καθ’	ἡμέραν	ἀνάγκην	ὥσπερ	οἱ	ἀρχιερεῖς	πρότερον
hos	ouk	echei	kath	hēmeran	anagkēn	hōsper	oi	archiereis	proteron
G3739	G3756	G2192	G2596	G2250	G318	G5618	G3588	G749	G4386
jolla	ei	ole	joka	päivä	tarpeen	niinkuin		ylipappien	ensin

ὑπὲρ	τῶν	ἰδίων	ἁμαρτιῶν	θυσίας	ἀναφέρειν	ἔπειτα	τῶν	τοῦ
hyper	tōn	idiōn	hamartiōn	thysias	anaferein	epeita	tōn	tou
G5228	G3588	G2398	G266	G2378	G399	G1899	G3588	G3588
edestä		omien	syntiensä	uhrata	uhreja	sitten		

λαοῦ·	τοῦτο	γὰρ	ἐποίησεν	ἐφάπαξ	ἑαυτὸν	ἀνενέγκας
laou	touto	gar	epoiēsen	efapaks	heauton	anenegkas
G2992	G5124	G1063	G4160	G2178	G1438	G399
kansansa	sillä tämän		Hän teki	yhdellä kerralla	itsensä	uhratessaan

TKIS 27 jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

FiSTLK2017 27. jonka ei tarvitse joka päivä, niin kuin ylipappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan, sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan uhratessaan itsensä.

Biblia1776 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

CPR1642 27. Jolla ei olis jocapäiwä tarwe nijncuin muut ylimmäiset Papit ensin omain syndeins edestä uhraman sijtte Canssan syndein edestä:

UT1548 27. Jolla ei olisi iocapeiue tarue ninquin nijlle Ylimeisille Papilla/ ensin omain Syndeins edheste wffrata/ sitelehin Canssan syndein edeste/ (Jolla ei olisi jokapäivä tarwe niinkuin niillä ylimmäisillä papeilla/ ensin omain synteinsä edestä uhrata/ siitä lähin kansan syntein edestä.)

Ref2016NTSve 27. en som inte dagligen behöver frambära offer, såsom översteprästerna, först för sina egna synder och sedan för folkets. För det gjorde han en gång för alla, då han offrade sig själv.

J-P-Green 27. who has no need, as do the high priests, to offer sacrifices day by day, first for His own sins, then for those of the people. For He did this once for all, offering up Himself.

KJV 27. Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

Luther2009 27. der nicht nötig hat, wie jene Hohepriester, täglich zuerst für die eigenen Sünden Opfer darzubringen, danach für die des Volkes; denn das hat er ein für alle Mal getan, als er sich selbst opferte.

Ostervald-Fr 27. Qui n'eût pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple; car il a

fait cela une fois, en s'offrant lui-même.

RV'1862 27. Que no tuviese necesidad cada día, como los otros sumos sacerdotes, de ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez ofreciéndose a sí mismo.

SVV1750 27 Dien het niet allen dag nodig was, gelijk den hogepriesters, eerst voor zijn eigen zonden slachtofferen op te offeren, daarna, voor de zonden des volks; want dat heeft Hij eenmaal gedaan, als Hij Zichzelven opgeofferd heeft.

RuSV1876 27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого.

28

TR Scriverer 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν• ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Gr-East 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

ὁ	νόμος	γὰρ	ἀνθρώπους	καθίστησιν	ἀρχιερεῖς	ἔχοντας
ho	nomos	gar	anthrōpous	kathistēsin	archiereis	echontas
G3588	G3551	G1063	G444	G2525	G749	G2192
	sillä laki		ihmisiä	asettaa/ määrää	ylipapeiksi	jotka ovat

ἀσθένειαν·	ὁ	λόγος	δὲ	τῆς	ὁρκωμοσίας	τῆς	μετὰ
astheneian	ho	logos	de	tēs	horkōmosias	tēs	meta
G769	G3588	G3056	G1161	G3588	G3728	G3588	G3326
heikkoja		mutta sana			valan		jälkeen

τὸν	νόμον	υἱὸν	εἰς	τὸν	αἰῶνα	τετελειωμένον
ton	nomon	hyion	eis	ton	aiōna	teteleiōmenon
G3588	G3551	G5207	G1519	G3588	G165	G5048
	lain	Pojan			iankaikkisesti	täydelliseksi tulleen

TKIS 28 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, *jotka ovat heikkoja*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

FiSTLK2017 28. Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

CPR1642 28. Sillä sen hän on jo silloin tehnyt cosca hän idzens uhrais. Sillä Laki asetta ihmiset ylimmäisixi Papeixi joilla heickous on: mutta wala joca Lain jälken sanottin asetta Pojan ijancaickisest ja täydellisexi.

UT1548 28. Sille sen hen ombi widhoin tehnydh/ coska hen itzehenens wffras. Sille Laki asettapi Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/ ioilla heickous ombi. Mutta se Wannotun Walan puhe/ ioca Lain pereste oli sanottu/ asettapi Poian ijancaikisexi/ ia Teudhelisexi. * (Sillä sen hän ompi wihdoin tehnyt/ koska hän itsehensä uhras. Sillä laki asettaapi ihmiset ylimmäisiksi papeiksi/ joilla heikkous ompi. Mutta se wannotun walan puhe/ joka lain perästä oli sanottu/ asettaapi pojan iankaikkiseksi/ ja täydelliseksi.)

Ref2016NTSve 28. För lagen insätter människor som har svagheter till överstepräster, men det ord som bekräftades med ed, som kom efter lagen, (insätter) Sonen som är fullkomnad för evigt.

J-P-Green 28. For the Law makes men high priests who have infirmity, but the word of the oath-taking after the Law (appoints the) Son to the age, having been perfected.

KJV 28. For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

Luther2009 28. Denn das Gesetz macht Menschen, die Schwachheit haben, zu Hohepriestern; dieses Wort des Eides aber, das erst nach dem Gesetz gesagt wurde, setzt den Sohn ein, der in Ewigkeit vollendet ist.

Ostervald-Fr 28. Car la loi institue souverains sacrificateurs des hommes soumis à l'infirmité; mais la parole du serment qui a suivi la loi, institue le Fils, qui a été rendu parfait pour l'éternité.

RV'1862 28. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a hombres que tienen flaqueza; mas la palabra del juramento, que fué después de la ley, constituye al Hijo, que es perfecto eternamente.

SVV1750 28 Want de wet stelt tot hogepriesters mensen, die zwakheid hebben; maar het woord der eedzwering, die na de wet is gevolgd, stelt den Zoon, Die in der eeuwigheid geheiligd is.

RuSV1876 28 Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного.

Hebrews 8

1

TR Scriverer 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις• τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Gr-East 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

κεφάλαιον	δὲ	ἐπὶ	τοῖς	λεγομένοις·	τοιοῦτον	ἔχομεν
kefalaion	de	epi	tois	legomenois	toiouton	echomen
G2774	G1161	G1909	G3588	G3004	G5108	G2192
mutta pääkohta/ pääasia		josta		me puhumme	senkaltainen	meillä on

ἀρχιερέα	ὃς	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	θρόνου	τῆς
archierea	hos	ekathisen	en	deksia	tou	thronou	tēs
G749	G3739	G2523	G1722	G1188	G3588	G2362	G3588
ylipappi	joka	istuu		oikealla puolella		valtaistuinta	

μεγαλωσύνης	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
megalōsynēs	en	tois	ouranois
G3172	G1722	G3588	G3772
Majesteetin			taivaissa

TKIS 1 Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylin pappi, joka on istuutunut Majesteetin valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

FiSTLK2017 1. Mutta pääasia siinä, mistä puhumme, on: meillä on sellainen ylipappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita me puhumme: meillä on senkaltainen ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla kädellä majesteetin istumella taivaissa,

CPR1642 1. TÄmä on pääcappale joista me puhumma. Meillä on sencaltainen ylimmäinen Pappi joca istu oikialla kädellä Majestetin istuimella Taiwaisa/

UT1548 1. TEme ombi nyt se Summa ioista me puhuma. Meille ombi yxi sencaltainen ylimeinen Pappi ioca ynne istupi Oikealla kädhelle Maiestatin Stolis Taiuaisa/ (Tämä ompi nyt se summa joista me puhumme. Meille ompi yksi senkaltainen ylimmäinen pappi, joka ynnä istuupi oikealla kädellä Majesteetin tuolissa taiwaissa/)

Ref2016NTSve 1. Men huvudsumman av det vi talar (är detta): Vi har en sådan överstepräst som sitter på högra sidan av Majestätets tron i himlarna,

J-P-Green 1. Now a summary over the things being said: We have such a High Priest, who sat down on (the) right of the throne of the Majesty in Heaven,

KJV 1. Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

Luther2009 1. Das ist nun die Hauptsache bei dem, wovon wir reden: Wir haben einen solchen Hohepriester, der sich zur Rechten des Thrones der Majestät im Himmel gesetzt hat;

Ostervald-Fr 1. Or, le point capital de ce que nous avons dit, c'est que nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,

RV'1862 1. ASÍ que la suma de las cosas que habemos dicho es esta: Que tenemos tal sumo sacerdote que se asentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos:

SVV1750 1 De hoofdsom nu der dingen, waarvan wij spreken, is, dat wij hebben zodanigen Hogepriester, Die gezeten is aan de rechter hand van den troon der Majesteit in de hemelen:

RuSV1876 1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

2

TR Scriverer 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος•

Gr-East 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

τῶν	ἁγίων	λειτουργὸς	καὶ	τῆς	σκηνῆς	τῆς	ἀληθινῆς	ἣν
tōn	hagiōn	leitourgos	kai	tēs	skēnēs	tēs	alēthinēs	hēn
G3588	G39	G3011	G2532	G3588	G4633	G3588	G228	G3739
jonka	pyhäkön	hoitajana	ja	sen	telttamajan		oikean	jonka

ἔπηξεν	ὁ	Κύριος	καὶ	οὐκ	ἄνθρωπος·
epēksen	ho	Kyrios	kai	ouk	anthrōpos
G4078	G3588	G2962	G2532	G3756	G444
on rakentanut		Herra		eikä	ihminen

TKIS 2 *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

FiSTLK2017 2. pyhäkön, sen oikean telttamajan palvelijana, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia1776 2. Ja on pyhäin lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

CPR1642 2. Ja on pyhäin lahjain palwelia ja sen totisen majan jonga Jumala asetti ja ei ihminen.

UT1548 2. Ia ombi yxi Haltia pyhein hywuytten ylitze/ ia sen totisen Maian/ ionga Jumala yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen. (Ja ompi yksi haltia pyhäin hywyytten ylitse/ ja sen totisen

majan/ jonka Jumala ylöskohdensi/ ja ei ihminen.)

Ref2016NTSve 2. och tjänar i helgedomen och i det sanna tabernaklet, som Herren har rest och inte någon människa.

J-P-Green 2. Minister of the (Holy of) Holies, and of the true tabernacle which the Lord pitched, and not man.

KJV 2. A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

Luther2009 2. er, aber nicht ein Mensch, ist der Diener des Heiligtums und des wahrhaftigen Zeltes, das der Herr aufgerichtet hat.

Ostervald-Fr 2. Et qui est Ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non l'homme.

RV'1862 2. Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.

SVV1750 2 Een Bedienaar des heiligdoms, en des waren tabernakels, welken de Heere heeft opgericht, en geen mens.

RuSV1876 2 и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

3

TR Scriverer 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται• ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

Gr-East 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

πᾶς	γὰρ	ἀρχιερεὺς	εἰς	τὸ	προσφέρειν	δῶρά
pas	gar	archiereus	eis	to	prosferein	dōra
G3956	G1063	G749	G1519	G3588	G4374	G1435
sillä jokainen		ylimmäinen pappi			uhraamaan	lahjoja

τε	καὶ	θυσίας	καθίσταται·	ὅθεν	ἀναγκαῖον	ἔχειν	τι	καὶ
te	kai	thysias	kathistatai	hothen	anagkaion	echein	ti	kai
G5037	G2532	G2378	G2525	G3606	G316	G2192	G5100	G2532
sekä	myös	uhreja	asetetaan	jonka tähden	välttämätöntä	on	jotakin	myös

τοῦτον	ὃ	προσενέγκῃ
touton	ho	prosenegkē
G5126	G3739	G4374
tällä	olla	uhrattavaa

TKIS 3 Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.

FiSTLK2017 3. Sillä jokainen ylipappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on uhraamista.

Biblia1776 3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

CPR1642 3. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi pitä uhraman lahjoja ja uhreja. Sentähden tarwitan että tälläkin olis jotakin uhramist.

UT1548 3. Sille ette iocainen ylimeinen Pappi asetetan wfframan Lahioia ia wffrei. Senteden tarue on ette telleki mös iotakin olis wfframist. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja Sentähden tarwe on että tälläkin myös jotakin olisi uhraamista.)

Ref2016NTSve 3. För varje överstepräst blir tillsatt för att bära fram gåvor och offer, därför (var det) nödvändigt att också denne hade något att bära fram.

J-P-Green 3. For every high priest is set in place to offer both gifts and sacrifices; from which (it is) necessary (for) this One also to have something which He may offer.

KJV 3. For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

Luther2009 3. Denn jeder Hohepriester wird eingesetzt, um Gaben und Opfer darzubringen. Darum muss auch dieser etwas haben, was er opfern kann.

Ostervald-Fr 3. Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.

RV'1862 3. Porque todo sumo sacerdote es constituido para ofrecer dones y también sacrificios: por lo cual fué necesario que éste también tuviese algo que ofrecer.

SVV1750 3 Want een iegelijk hogepriester wordt gesteld, om gaven en slachtofferen te offeren; waarom het noodzakelijk was, dat ook Deze wat had, dat Hij zou offeren.

RuSV1876 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

4

TR Scriverer 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ’ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ’ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

εἰ	μὲν	γὰρ	ἦν	ἐπὶ	γῆς	οὐδ’	ἂν	ἦν	ἱερεύς	ὄντων
ei	men	gar	ēn	epi	gēs	oud	an	ēn	hiereus	ontōn
G1487	G3303	G1063	G2258	G1909	G1093	G3761	G302	G2258	G2409	G5607
jos	siis		Hän olisi	päällä	maan	ei	Hän	olisikaan	pappi	koska on

τῶν	ἱερέων	τῶν	προσφερόντων	κατὰ	τὸν	νόμον	τὰ	δῶρα
tōn	hiereōn	tōn	prosferontōn	kata	ton	nomon	ta	dōra
G3588	G2409	G3588	G4374	G2596	G3588	G3551	G3588	G1435
niitä	pappeja	jotka	uhraavat	mukaan		lain		lahjoja

TKIS 4 Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

FiSTLK2017 4. Jos hän näet olisi maan päällä, hän ei olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne papit, jotka lain mukaan kantavat esiin lahjoja,

Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

CPR1642 4. Jos hän nyt maan päällä olis nijn ei hän olis Pappi sillä Papit Lain jälken lahjoja uhrawat/

UT1548 4. Jos hen nyt Maan päle olis/ nin ei hen tosin Pappikan olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat iotca Lain ielkin Lahioia wffrauat/ (Jos hän nyt maan päällä olis/ niin ei hän tosin pappikaan olisi/ Senwuoksi kussa papit owat jotka lain jälkeen lahjoja uhraawat.)

Ref2016NTSve 4. För om han vore på jorden så skulle han inte vara präst, eftersom det finns präster där som bär fram gåvorna enligt lagen,

J-P-Green 4. For if indeed He were on earth, He would not (even) be a priest, there being those priests offering gifts according to the Law,

KJV 4. For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Luther2009 4. Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, weil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern;

Ostervald-Fr 4. Car s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a des sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi,

RV'1862 4. Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aun los otros sacerdotes que ofrecen los dones según la ley.

SVV1750 4 Want indien Hij op aarde ware, zo zou Hij zelfs geen Priester zijn, dewijl er priesters zijn, die naar de wet gaven offeren;

RuSV1876 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

5

TR Scriverer 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα, γάρ φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

Gr-East 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα, γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

οἵτινες	ὑποδείγματι	καὶ	σκιᾷ	λατρεύουσι	τῶν	ἐπουρανίων
hoitines	hypodeigmati	kai	skia	latreuousi	tōn	epouraniōn
G3748	G5262	G2532	G4639	G3000	G3588	G2032
jotka	esikuvana	ja	varjona	palvelevat	sen	taivaallisen pyhäkön ja esineiden

καθὼς	κεχρημάτισται	Μωσῆς	μέλλων	ἐπιτελεῖν	τὴν	σκηνήν	Ὅρα	γάρ
kathōs	kechrēmatistai	Mōsēs	mellōn	epitelein	tēn	skēnēn	hora	gar
G2531	G5537	G3475	G3195	G2005	G3588	G4633	G3708	G1063
niinkuin	sai Jumalalta käskyn	Mooses	kun aikoi	valmistaa	hän	majan	sillä katso	

φησί	ποιήσῃς	πάντα	κατὰ	τὸν	τύπον	τὸν	δειχθέντα	σοι	ἐν
fēsi	poiēsēs	panta	kata	ton	typon	ton	deichthenta	soi	en
G5346	G4160	G3956	G2596	G3588	G5179	G3588	G1166	G4671	G1722
sanoo Hän	että teet	kaiken	mukaan	sen	mallin	joka	näytettiin	sinulle	

τῷ	ὄρει
tō	orei
G3588	G3735
	vuorella

TKIS 5 ja jotka palvelevat *siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

FiSTLK2017 5. ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niin kuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaiken sen kaavan mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia1776 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, ettäs kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

CPR1642 5. Jotca palwelewat sen cuwas ja taiwallisen warjos. Nijncuin se Jumalalinen wastaus Mosexelle sanoi cosca hänen piti Majan päättämän: Cadzo (sano hän) ettäs caicki teet sen cuwan jälken cuin sinulle wuorella osotettu on.

UT1548 5. iotca tosin palueleuat sen Esicuua'/ ia Taiualisen Tauaron warion. Ninquin se Jumalalinen wastaus Moseselle sanoi/ coska hene' piti Maian päättemen. Catzos (ma hen) ettes caiki teet sen Esicuuan ielkin ioca sinulle osotettu ombi Woorella. (jotka tosin palwelewat sen esikuwan/ ja taiwaallisen tawaran warjon. Niinkuin se jumalallisen wastaus Mosekselle sanoi/

koska hänen piti majan päättämän. Katsos (maahan) ettäs kaikki teet sen esikuwan jälkeen joka sinulle osoitettu ompi wuorella.)

Ref2016NTSve 5. vilka tjänar en förebild och skugga av det himmelska, såsom Mose blev förmanad av Gud när han skulle bygga tabernaklet, för han sa: Se till (att) du gör allt efter den förebild som blev visad för dig på berget.

J-P-Green 5. who serve the pattern of and shadow of heavenly things, even as Moses was divinely warned, being about to make the tabernacle: For He says, "See (that) you make all things according to the pattern being shown to you in the mount."

KJV 5. Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

Luther2009 5. diese dienen dem Abbild und Schatten des Himmlischen, wie der göttliche Befehl an Mose erging, als er das Zelt vollenden sollte: Sieh zu, sagte er, dass du alles nach der Vorlage machst, die dir auf dem Berg gezeigt worden ist.

Ostervald-Fr 5. Et qui rendent un culte, image et ombre des choses célestes, selon l'ordre divin qui fut donné à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle: Prends garde, lui dit-Il, de faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

RV'1862 5. (Los cuales sirven por bosquejo y sombra de las cosas celestiales, como fué respondido a Moisés cuando había de comenzar a construir el tabernáculo: Mira, pues, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte.)

SVV1750 5 Welke het voorbeeld en de schaduw der hemelse dingen dienen, gelijk Mozes door Goddelijke aanspraak vermaand was, als hij den tabernakel volmaken zou: Want zie, zegt Hij, dat gij het alles maakt naar de afbeelding, die u op den berg getoond is.

RuSV1876 5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.

6

TR Scriverer 6. νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

Gr-East 6. Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

νυνὶ	δὲ	διαφορωτέρας	τέτευχε	λειτουργίας	ὅσῳ	καὶ	κρείττονός
nyni	de	diaforōteras	teteuche	leitourgias	hosō	kai	kreittonos
G3570	G1161	G1313	G5177	G3009	G3745	G2532	G2909
mutta tämä nyt		jalomman	on saanut	viran	kuin	myös	paremman

ἐστι	διαθήκης	μεσίτης	ἥτις	ἐπὶ	κρείττοσιν	ἐπαγγελίαις	νενομοθέτηται
esti	diathēkēs	mesitēs	hētis	epi	kreittosin	epangeliais	nenomothetētai
G2076	G1242	G3316	G3748	G1909	G2909	G1860	G3549
on	liiton	Välimies	sen joka		paremmille	lupauksille	on perustettu

TKIS 6 Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.

FiSTLK2017 6. Mutta tämä taas on saanut niin paljon jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on säädetty lailla paremmille lupauksille.

Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

CPR1642 6. Mutta nyt on hän paremman wirgan saanut nijncuin hän paremman Testamendingin wälimies on joca paremman lupauxen päällä seiso.

UT1548 6. Mutta nyt hen ombi yhden paraman wirgan saanut/ ninquin hen yhden paraman Testamentin wälimies on/ ioca mös paraman Lupauxen päle seisopi. (Mutta nyt hän ompi yhden paremman wiran saanut/ niinkuin hän yhden paremman testamentin wälimies on/ joka myös paremman lupauksen päällä seisoopi.)

Ref2016NTSve 6. Men nu har denne fått ett så mycket bättre ämbete, liksom han också är medlare för ett bättre förbund, vilket blivit grundat på bättre löften.

J-P-Green 6. But now He has gotten a more excellent ministry, also by so much as He is a Mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises.

KJV 6. But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

Luther2009 6. Nun aber hat er einen viel höheren Dienst erlangt, in dem Maß, als er auch der Mittler eines besseren Bundes ist, der sich auf bessere Verheißungen stützt.

Ostervald-Fr 6. Mais maintenant Christ a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, et qui a été établie sur de meilleures promesses.

RV'1862 6. Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto más excelente, cuanto que también él es el mediador de un mejor concierto, el cual ha sido establecido sobre mejores promesas.

SVV1750 6 En nu heeft Hij zoveel uitnemender bediening gekregen, als Hij ook eens beteren verbonds Middelaar is, hetwelk in betere beloftenissen bevestigd is.

RuSV1876 6 Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

7

TR Scriverer 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

εἰ	γὰρ	ἡ	πρώτη	ἐκείνη	ἦν	ἄμεμπτο	οὐκ	ἂν
ei	gar	hē	prōtē	ekeinē	ēn	ς amemptos	ouk	an
G1487	G1063	G3588	G4413	G1565	G2258	G273	G3756	G302
sillä jos		olisi	ensimmäinen	liitto	ollut	moitteeton	ei	

δευτέρας	ἐζητεῖτο	τόπος
deuteras	edzētеito	topos
G1208	G2212	G5117
toiselle	olisi etsitty	sijaa

TKIS 7 Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.

FiSTLK2017 7. Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.

Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumatoin ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;

CPR1642 7. Sillä jos endinen olis nuhtetoin ollut nijn ei toiselle olis sia tehty: Sillä hän nuhtele heitä ja sano:

UT1548 7. Sille ios se entinen olis nuctetoin ollut/ ei suingan olis sitte yhdelle Töiselle sija etzitty. Sille hen nuctele heite ia sano. (Sillä jos se entinen olisi nuhteetoin ollut/ ei suinkaan olisi sitten yhdelle toiselle sijaa etsitty. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo.)

Ref2016NTSve 7. För om det första (förbundet) hade varit utan brist, så skulle inte plats behövt sökas för ett annat.

J-P-Green 7. For if that first was faultless, place would not have been sought for a second.

KJV 7. For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Luther2009 7. Denn wenn jener erste Bund tadellos gewesen wäre, wäre nicht Raum für einen zweiten gesucht worden.

Ostervald-Fr 7. En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu d'en établir une seconde.

RV'1862 7. Porque si en aquel primer concierto no hubiera falta, no se hubiera procurado lugar para un segundo.

SVV1750 7 Want indien dat eerste verbond onberispelijk geweest ware, zo zou voor het tweede geen plaats gezocht zijn geweest.

RuSV1876 7 Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

8

TR Scriverer 8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει, Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν•

Gr-East 8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

μεμφόμενος	γὰρ	αὐτοῖς	λέγει	Ἰδοὺ	ἡμέραι	ἔρχονται	λέγει	Κύριος	καὶ
memfomenos	gar	autois	legei	idou	hēmerai	erchontai	legei	Kyrios	kai
G3201	G1063	G846	G3004	G2400	G2250	G2064	G3004	G2962	G2532
sillä moittien		heitä	Hän sanoo	katso	päivät	tulevat	sanoo	Herra	ja

συντελέσω	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰσραὴλ	καὶ	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰούδα
syntelesō	epi	ton	oikon	Israēl	kai	epi	ton	oikon	Iouda
G4931	G1909	G3588	G3624	G2474	G2532	G1909	G3588	G3624	G2455
teen	kanssa		huoneen	Israelin	ja	kanssa		huoneen	Juudan

διαθήκην	καινήν·
diathēkēn	kainēn
G1242	G2537
liiton	uuden

TKIS 8 Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,

FiSTLK2017 8. Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin solmin Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,

Biblia1776 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden Testamentin päättää,

CPR1642 8. Cadzo Päiwät tulewat sano HERra että minä Israelin huonelle costan ja Judan huonelle tahdon Uden Testamendin päättä.

UT1548 8. Catzo/ Peiuet tuleuat sanopi Herra/ Ette mine ylitze Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan Honen/ wden Testame'tin tahdon päätte. (Katso/ Päivät tulewat sanoopi Herra/ että minä ylitse Israelin huoneen/ ja ylitse Juudan huoneen/ uuden testamentin tahdon päättää.)

Ref2016NTSve 8. Men han förebrår dem (när) han säger: Se, dagar ska komma, säger Herren, då jag ska sluta ett nytt förbund med Israels hus och Juda hus,

J-P-Green 8. For finding fault, He said to them, "Behold, days are coming, says (the) Lord, and I will make an end on the house of Israel and on the house of Judah; a new covenant (shall be),

KJV 8. For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

Luther2009 8. Denn er tadelt sie und sagt: Sieh, es kommen Tage, sagt der Herr, da will ich mit dem Haus Israel und mit dem Haus Juda einen neuen Bund schließen,

Ostervald-Fr 8. Car en leur adressant des reproches, Dieu dit aux Juifs: Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda;

RV'1862 8. Porque reprendiendo los dice: He aquí, vienen dias, dice el Señor, y consumaré para con la casa de Israel, y para con la casa de Judá, un nuevo concierto:

SVV1750 8 Want hen berispende, zegt Hij tot hen: Ziet, de dagen komen, spreekt de Heere, en Ik zal over het huis Israels, en over het huis van Juda een nieuw verbond oprichten;

RuSV1876 8 Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

9

TR Scriverer 9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου• ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.

Gr-East 9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος·

οὐ	κατὰ	τὴν	διαθήκην	ἣν	ἐποίησα	τοῖς	πατράσιν	αὐτῶν	ἐν
ou	kata	tēn	diathēkēn	hēn	epoiēsa	tois	patrasin	autōn	en
G3756	G2596	G3588	G1242	G3739	G4160	G3588	G3962	G846	G1722
en		sellaista	liiton	jonka	tein		kanssa isiensä	heidän	sinä

ἡμέρᾳ	ἐπιλαβομένου	μου	τῆς	χειρὸς	αὐτῶν	ἐξαγαγεῖν	αὐτοὺς	ἐκ	γῆς
hēmera	epilabomenou	mou	tēs	cheiros	autōn	eksagagein	autous	ek	gēs
G2250	G1949	G3450	G3588	G5495	G846	G1806	G846	G1537	G1093
päivänä	jona tartuin	minä		käteensä	heidän	viedäkseni	heidät	pois	maasta

Αἰγύπτου·	ὅτι	αὐτοὶ	οὐκ	ἐνέμειναν	ἐν	τῇ	διαθήκῃ	μου	κἀγὼ
Aigyptou	hoti	autoi	ouk	enemeinan	en	tē	diathēkē	mou	kagō
G125	G3754	G846	G3756	G1696	G1722	G3588	G1242	G3450	G2504
Egyptin	sillä	he	eivät	pysyneet			liitossani	minun	minäkin

ἠμέλησα	αὐτῶν	λέγει	Κύριος
melēsa	autōn	legei	Kyrios
G272	G846	G3004	G2962
olin välittämättä	heistä	sanoo	Herra

TKIS 9 en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

FiSTLK2017 9. en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isiensä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heitä kädestä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, enkä minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

CPR1642 9. En sen Testamendin jälken cuin minä heidän Isillens sinä päiwänä annoin cosca minä heidän kätens rupeisin ja johdatin heidän Egyptin maalda. Sillä ei he pysynet minun Testamendisäni nijn en minäkän ole heistä lucua pitänyt sano HERra.

UT1548 9. Ei sen Testamentin ielkin io'ga mine tein heide' Isillens sille peiuelle coska mine rupeisin heiden Kätens/ heite wloswiedexeni Egiptin Maalda. Sille eteiuet he pysynyuet minu' Testamentisani/ nin em mine mös ole heiste lucupitenyt/ sanopi Herra. (Ei sen testamentin jälkeen jonka minä tein heidän isillensä sille päivälle koska minä rupesin heidän kätensä/ heitä ulos wiedäkseni Egyptin maalta. Sillä etteiwät he pysyneet minun testamentissani/ niin en minä myös ole heistä lukua pitänyt/ sanoopi Herra.)

Ref2016NTSve 9. inte enligt det förbund som jag slöt med deras fäder på den dag då jag tog dem vid handen för att föra ut dem ur Egyptens land. Eftersom de inte blev kvar i mitt förbund, brydde jag mig inte om dem, säger Herren.

J-P-Green 9. not according to the covenant which I made with their fathers in (the) day of My taking hold of their hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I did not regard them, says (the) Lord.

KJV 9. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Luther2009 9. nicht wie der Bund, den ich mit ihren Vätern an dem Tag geschlossen habe, als ich ihre Hand ergriff, um sie aus Ägypten herauszuführen. Denn sie sind nicht in meinem Bund geblieben, und so habe ich auch nicht auf sie geachtet, sagt der Herr.

Ostervald-Fr 9. Non une alliance comme celle que je fis avec leurs pères, au jour où les prenant par la main, je les tirai du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai abandonnés, dit le Seigneur.

RV'1862 9. No según el concierto que hice con vuestros padres en el día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi concierto, y yo no me cuidé de ellos, dice el Señor.

SVV1750 9 Niet naar het verbond, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb, ten dage, als Ik hen bij de hand nam, om hen uit Egypteland te leiden; want zij zijn in dit Mijn verbond niet

gebleven, en Ik heb op hen niet geacht, zegt de Heere.

RuSV1876 9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

10

TR Scriverer 10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς• καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

Gr-East 10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

ὅτι	αὕτη	ἡ	διαθήκη	ἣν	διαθήσομαι	τῷ	οἴκῳ	Ἰσραὴλ	μετὰ
hoti	hautē	hē	diathēkē	hēn	diathēsomai	tō	oikō	Israēl	meta
G3754	G3778	G3588	G1242	G3739	G1303	G3588	G3624	G2474	G3326
sillä	tämä	on	liittoni	jonka	säädän		huoneelle	Israelin	jälkeen

τὰς	ἡμέρας	ἐκείνας	λέγει	Κύριος	διδοὺς	νόμους	μου	εἰς	τὴν	διάνοιαν
tas	hēmeras	ekeinas	legei	Kyrios	didous	nomous	mou	eis	tēn	dianoian
G3588	G2250	G1565	G3004	G2962	G1325	G3551	G3450	G1519	G3588	G1271
	päivien	näiden	sanoo	Herra	annan	lait	minun			mieleensä

αὐτῶν	καὶ	ἐπὶ	καρδίας	αὐτῶν	ἐπιγράψω	αὐτούς·	καὶ	ἔσομαι	αὐτοῖς
autōn	kai	epi	kardias	autōn	epigrapsō	autous	kai	esomai	autois
G846	G2532	G1909	G2588	G846	G1924	G846	G2532	G2071	G846
heidän	ja		sydämiinsä	heidän	kirjoitan	ne	ja	olen	heidän

εἰς	Θεὸν	καὶ	αὐτοὶ	ἔσονταί	μοι	εἰς	λαόν
eis	Theon	kai	autoi	esontai	moi	eis	laon
G1519	G2316	G2532	G846	G2071	G3427	G1519	G2992
	Jumalansa	ja	he	ovat	minun		kansani

TKIS 10 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

FiSTLK2017 10. Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 10. Sillä tämän Testamendin tahdon minä säätä Israelin huonelle näiden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän mieleens ja tahdon ne kirjoitta heidän sydämijns: Ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

UT1548 10. Sille teme ombi se Testamenti ionga mine sädhen Israelin honelle/ neinen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon anda minun Lakini heiden mielens siselle/ ia heiden sydemijns mine tahdon ne kirioitta/ Ja tahdo' olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minu' Canssan. (Sillä tämä ompi se testamentti jonka minä säädän Israelin huoneelle/ näiden päiväin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän mielensä sisälle/ ja heidän sydämiinsä minä tahdon ne kirjoittaa/ Ja tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kansani.)

Ref2016NTSve 10. För detta är det förbund som jag ska sluta med Israels hus efter dessa dagar, säger Herren: Jag ska lägga mina lagar i deras sinnen och skriva dem i deras hjärtan, och jag ska vara deras Gud, och de ska vara mitt folk.

J-P-Green 10. Because this (is) the covenant which I will covenant with the house of Israel after those days, says (the) Lord, giving My Laws into their mind, and I will write them on their hearts, and I will be their God, and they shall be My people."

KJV 10. For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

Luther2009 10. Denn das ist der Bund, den ich mit dem Haus Israel schließen will nach diesen Tagen, sagt der Herr: Ich will mein Gesetz in ihren Sinn geben, und in ihr Herz will ich es schreiben und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

Ostervald-Fr 10. Or, voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;

RV'1862 10. Porque éste es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dice el Señor: Daré mis leyes en la mente de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo:

SVV1750 10 Want dit is het verbond, dat Ik met het huis Israels maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten in hun verstand geven, en in hun harten zal Ik die inschrijven; en Ik zal hun tot een God zijn, en zij zullen Mij tot een volk zijn.

RuSV1876 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после техдней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

11

TR Scriverer 11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γνῶθι τὸν Κύριον• ὅτι πάντες εἰδήσουσί με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν.

Gr-East 11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·

καὶ	οὐ	μὴ	διδάξωσιν	ἕκαστος	τὸν	πλησίον
kai	ou	mē	didaksōsin	hekastos	ton	plēsion
G2532	G3364	G3364	G1321	G1538	G3588	G4139
ja	ei millään tavalla		opeta	kukaan		lähimmäistään

αὐτοῦ	καὶ	ἕκαστος	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	λέγων	Γνῶθι	τὸν	Κύριον·	ὅτι
autou	kai	hekastos	ton	adelfon	autou	legōn	gnōthi	ton	Kyrion	hoti
G846	G2532	G1538	G3588	G80	G846	G3004	G1097	G3588	G2962	G3754
hänen	ja	kukaan		veljeään	hänen	sanoen	tunne		Herra	sillä

πάντες	εἰδήσουσί	με	ἀπὸ	μικροῦ	αὐτῶν	ἕως	μεγάλου	αὐτῶν
pantes	eidēsousi	me	apo	mikrou	autōn	eōs	megalou	autōn
G3956	G1492	G3165	G575	G3398	G846	G2193	G3173	G846
kaikki	tuntevat	minut		pienimmästä	heidän	saakka	suurimpaan	heidän

TKIS 11 Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään* eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee minut.

FiSTLK2017 11. Silloin kukaan ei enää opeta lähimmäistään eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän pidä lähimmäistäns opettaman eikä weljens ja sanoman: tunne HERra: sillä caicki pitä minun tundeman hamast pienestä heidän seasans nijn suurimban asti.

UT1548 11. Ja eikengen pide opettaman henen Lehimeistens/ eike kengen henen weliens/ ia sanoman/ Tunne Herra/ sille ette he caiki pite minua tundeman/ hamast sijte pienimeste heiden seasans/ sihe' swrimban asti. (Ja ei kenkään pidä opettaman hänen lähimäistänsä/ eikä kenkään hänen weljensä/ ja sanomme/ Tunne Herra/ sillä että he kaikki pitää minua tunteman/ hamasta siitä pienimmästä heidän seassansa/ siihen suurimpaan asti.)

Ref2016NTSve 11. Då ska ingen längre lära sin nästa eller sin broder och säga: Lär känna Herren, eftersom alla ska känna mig, från den minste bland dem till den störste.

J-P-Green 11. "And they shall no more teach each one their neighbor, and each one his brother, saying, Know the Lord; because all shall know Me, from the least of them to their great ones.

KJV 11. And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

Luther2009 11. Und keiner wird seinen Nächsten noch seinen Bruder lehren und sagen: Erkenne den Herrn! Denn sie sollen mich alle kennen vom Kleinsten bis zum Größten unter ihnen.

Ostervald-Fr 11. Et aucun n'enseignera plus ni son prochain ni son frère, en disant: Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand;

RV'1862 11. Y no enseñará cada uno a su conciudadano, ni cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor.

SVV1750 11 En zij zullen niet leren, een iegelijk zijn naaste, en een iegelijk zijn broeder, zeggende: Ken den Heere; want zij zullen Mij allen kennen van den kleine onder hen tot den grote onder hen.

RuSV1876 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

12

TR Scriverer 12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Gr-East 12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

ὅτι	ἵλεως	ἔσομαι	ταῖς	ἀδικίαις	αὐτῶν	καὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν
hoti	hileōs	esomai	tais	adikiais	autōn	kai	tōn	hamartiōn	autōn
G3754	G2436	G2071	G3588	G93	G846	G2532	G3588	G266	G846
sillä	armollinen	olen		vääryyksiään	heidän	ja		syntejään	heidän

καὶ	τῶν	ἀνομιῶν	αὐτῶν	οὐ	μὴ	μνησθῶ	ἔτι
kai	tōn	anomiōn	autōn	ou	mē	mnēsthō	eti
G2532	G3588	G458	G846	G3364	G3364	G3415	G2089
ja		laittomuuksiaan	heidän	en mitenkään		muista	enää

TKIS 12 Sillä olen oleva armollinen heidän vääryyksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

FiSTLK2017 12. Sillä olen armahtavainen heidän vääryyksiään ja syntejään kohtaan enkä enää muista heidän laittomuuksiaan."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

CPR1642 12. Sillä minä tulen lepytetyxi heidän wäärydestäns ja heidän synneistäns ja heidän wääryttäns en minä tahdo enä muista.

UT1548 12. Sille mine tulen lepytetuxi heiden wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia heiden wäryttens em mine tahdo enembä muista. (Sillä minä tulen lepytetyksi heidän wääryydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja heidän wääryyttänsä en minä tahdo enempää muistaa.)

Ref2016NTSve 12. För jag ska förlåta dem deras orättfärdighet, och deras synder och deras laglöshet ska jag inte mer komma ihåg.

J-P-Green 12. For I will be merciful to their unrighteousnesses, and I will not at all remember their sins and their lawless deeds."

KJV 12. For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

Luther2009 12. Denn ich will ihren Ungerechtigkeiten gnädig sein, und an ihre Sünden und ihre Gesetzlosigkeiten will ich nicht mehr denken.

Ostervald-Fr 12. Parce que je serai apaisé à l'égard de leurs injustices, et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

RV'1862 12. Porque seré propicio a sus injusticias, y a sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.

SVV1750 12 Want Ik zal hun ongerechtigheden genadig zijn, en hun zonden en hun overtredingen zal Ik geenszins meer gedenken.

RuSV1876 12 потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

13

TR Scriverer 13. ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην. τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Gr-East 13. ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

ἐν	τῷ	λέγειν	Καινὴν	πεπαλαίωκε	τὴν	πρώτην	τὸ
en	tō	legein	kainēn	pepalaiōke	tēn	prōtēn	to
G1722	G3588	G3004	G2537	G3822	G3588	G4413	G3588
		sanoessaan	uuden	Hän on tehnyt vanhaksi		ensimmäisen	mutta mikä

δὲ	παλαιούμενον	καὶ	γηράσκον	ἐγγὺς	ἀφανισμοῦ
de	palaioumenon	kai	gēraskon	engys	afanismou
G1161	G3822	G2532	G1095	G1451	G854
	on vanhentunut	ja	ja tullut vanhaksi	lähellä	on häviämistään

TKIS 13 Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

FiSTLK2017 13. Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi. Mutta se, mikä on tullut vanhaksi ja on yliaikaista, on lähellä häviämistään.

Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on läsnä loppuansa.

CPR1642 13. Sijnä cuin hän sano: Usi wanhensi endisen sillä joca wanha ja ijällinen on se on läsnä loppuans.

UT1548 13. Sijne quin hen sanopi/ Usi/ wanha'si hen sen entisen/ mutta ioca nyt wanheni ia wanhenepi/ se ombi lesne loppuansa. (Siinä kuin hän sanoopi/ Uusi/ wanhensi hän sen entisen/ mutta joka nyt wanheni ja wanheneepi/ se ompi läsnä loppuansa.)

Ref2016NTSve 13. När han säger: ett nytt (förbund), har han förklarat det första föråldrat. Men det som är föråldrat och gammalt (är) nära att försvinna.

J-P-Green 13. In the saying, New, He has made the first old. And the thing being made old and growing aged (is) near disappearing.

KJV 13. In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

Luther2009 13. Indem er sagt: »einen neuen«, hat er den ersten alt gemacht. Was aber veraltet und überlebt ist, das ist seinem Ende nahe.

Ostervald-Fr 13. En parlant d'une alliance nouvelle, il déclare ancienne la première; or, ce qui est devenu ancien et a vieilli est près de disparaître.

RV'1862 13. Diciendo un nuevo concierto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

SVV1750 13 Als Hij zegt: Een nieuw verbond, zo heeft Hij het eerste oud gemaakt; dat nu oud gemaakt is en verouderd, is nabij de verdwijning.

RuSV1876 13 Говоря „новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

Hebrews 9

1

TR Scriverer 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν.

Gr-East 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν.

εἶχε	μὲν	οὖν	καὶ	ἡ	πρώτη	δικαιώματα
eiche	men	oun	kai	hē	prōtē	dikaiōmata
G2192	G3303	G3767	G2532	G3588	G4413	G1345
tosin oli		siis	myös		ensimmäisellä	liitolla

λατρείας		τό	τε	ἅγιον	κοσμικόν
latreias		to	te	hagion	kosmikon
G2999		G3588	G5037	G39	G2886
säännöt	jumalanpalveluksen		ja	pyhäkkö	maallinen

TKIS 1 Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

FiSTLK2017 1. Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

CPR1642 1. OLi myös endisellä Majalla hänen oikiudens ja Jumalan palweluxens ja hänen ulconainen pyhydens.

UT1548 1. OLi tosin mös sille entiselle henen Oikiudhens ia Jumalan Palueluxens/ ia wlcoinen pyhyys. (Oli tosin myös sillä entisellä hänen oikeutensa ja Jumalan palweluksensa/ ja ulkoinen pyhyys.)

Ref2016NTSve 1. Nu hade väl också det första (förbundet) sina föreskrifter för gudstjänst och en jordisk helgedom.

J-P-Green 1. Truly, then, the first (covenant) also had ordinances of service, and the earthly holy place.

KJV 1. Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

Luther2009 1. Auch der erste Bund hatte seine Satzungen für den Gottesdienst und das irdische Heiligtum.

Ostervald-Fr 1. La première alliance avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et le sanctuaire terrestre.

RV'1862 1. TENÍA empero por cierto tam- bien el primer concierto ordenanzas de culto, y santuario mundano.

SVV1750 1 Zo had dan wel ook het eerste verbond rechten van de gods dienst, en het wereldlijk heiligdom.

RuSV1876 1 И первый завет имел постановление о Богослужении исвятилище земное:

2

TR Scriverer 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια.

Gr-East 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια.

σκηνὴ	γὰρ	κατεσκευάσθη	ἡ	πρώτη	ἐν	ᾗ	ἥ	τε
skēnē	gar	kateskeuasthē	hē	prōtē	en	hē	hē	te
G4633	G1063	G2680	G3588	G4413	G1722	G3739	G3588	G5037
sillä maja		oli valmistettu		etummainen		jossa	oli	sekä

λυχνία	καὶ	ἡ	τράπεζα	καὶ	ἡ	πρόθεσις	τῶν
lychnia	kai	hē	trapedza	kai	hē	prothesis	tōn
G3087	G2532	G3588	G5132	G2532	G3588	G4286	G3588
lampunjalka	ja		pöytä	myös		esillepano	

ἄρτων	ἥτις	λέγεται	ἅγια
artōn	hētis	legetai	hagia
G740	G3748	G3004	G39
leipien / (hebrea kasvojen leivät) jota		sanottiin	pyhäksi

TKIS 2 Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi.”

FiSTLK2017 2. Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etuosa, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä."

Biblia1776 2. Sillä ensimäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

CPR1642 2. Sillä sijnä oli rakettu esipuoli Majaan josa olit Kyntiläjalat ja pöytä ja Cadzelmusleiwät joca Pyhäxi cudzuttin.

UT1548 2. Sille ette sijne ylesrakettu oli se Maian Esipoli/ iossa olit Kyntilialgat/ ia pöute/ ia Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin se Pyhe. (Sillä että siinä ylösrakettu oli se majan esipuoli/ jossa olit kynttilänjalat/ ja pöytä/ ja näkywät leiwät. Ja tämä kutsuttiin se pyhä.)

Ref2016NTSve 2. För ett tabernakel blev inrett: I det främre (fanns) ljusstaken och bordet och skådebröden. Detta kallades det heliga.

J-P-Green 2. For the first tabernacle was prepared, in which (was) both the lampstand and the table, and the setting out of the loaves, which is called holy.

KJV 2. For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

Luther2009 2. Denn es war da der vordere Teil des Zeltes aufgerichtet, worin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies heißt das Heilige.

Ostervald-Fr 2. En effet, on construisit le premier tabernacle, dans lequel était le chandelier, la table, et les pains de proposition; et il était appelé le lieu saint.

RV'1862 2. Porque el tabernáculo fué hecho; el primero, en que estaban el candelero, y también la mesa, y los panes de la proposición, el cual es llamado el lugar santo.

SVV1750 2 Want de tabernakel was toebereid, namelijk de eerste, in welken was de kandelaar, en de tafel, en de toonbroden, welke genaamd wordt het heilige;

RuSV1876 2 ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется „святое".

3 TR Scriverer 3. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων,

Gr-East 3. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,

μετὰ	δὲ	τὸ	δεύτερον	καταπέτασμα	σκηνὴ	ἡ	λεγομένη	ἅγια
meta	de	to	deuteron	katapetasma	skēnē	hē	legomenē	hagia
G3326	G1161	G3588	G1208	G2665	G4633	G3588	G3004	G39
ja takana			toisen	esiripun	maja	jota	kutsuttiin	pyhimmäksi

ἁγίων
hagiōn
G39
pyhien/ kaikkeinpyhimmäksi

TKIS 3 Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin”.

FiSTLK2017 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin".

Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja, joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

CPR1642 3. Mutta toisen esiripun tacana oli se Maja joca caickein Pyhimmäxi cudzuttin.

UT1548 3. Mutta sen toisen Esiripun tacana oli se Maia/ ioca cutzutin se caikein pyhin. (Mutta sen toisen esiripun takan oli se maja/ joka kutsuttiin sen kaikein pyhin.)

Ref2016NTSve 3. Men bakom den andra förlåten av tabernaklet (fanns) det som kallades det allra heligaste.

J-P-Green 3. But behind the second veil (is) a tabernacle, being called Holy of Holies,

KJV 3. And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

Luther2009 3. Hinter dem zweiten Vorhang aber war der Teil des Zeltes, der das Allerheiligste heißt;

Ostervald-Fr 3. Et au-delà du second voile était le tabernacle, appelé le saint des saints;

RV'1862 3. Y detrás del segundo velo estaba el tabernáculo llamado el lugar santísimo,

SVV1750 3 Maar achter het tweede voorhangsel was de tabernakel, genaamd het heilige der heiligen;

RuSV1876 3 За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых",

4

TR Scriverer 4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης•

Gr-East 4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

χρυσοῦν	ἔχουσα	θυμιατήριον	καὶ	τὴν	κιβωτὸν	τῆς	διαθήκης
chrysoun	echousa	thymiatērion	kai	tēn	kibōton	tēs	diathēkēs
G5552	G2192	G2369	G2532	G3588	G2787	G3588	G1242
kultainen	siinä oli	suitsutusalttari	ja		arkki		liiton

περικεκαλυμμένην	πάντοθεν	χρυσίῳ	ἐν	ᾗ	στάμνος	χρυσῆ	ἔχουσα
perikekalymmenēn	pantothen	chrysiō	en	hē	stamnos	chrysē	echousa
G4028	G3840	G5553	G1722	G3739	G4713	G5552	G2192
päällystetty	kokonaan	kullalla		jossa oli	astia	kultainen	joka sisälsi

τὸ	μάννα	καὶ	ἡ	ῥάβδος	Ἀαρὼν	ἡ	βλαστήσασα	καὶ	αἱ
to	manna	kai	hē	rabdos	Aarōn	hē	blastēsasa	kai	hai
G3588	G3131	G2532	G3588	G4464	G2	G3588	G985	G2532	G3588
	mannaa	ja		sauvan	Aaronin	joka	oli versonut	ja	

πλάκες	τῆς	διαθήκης·
plakes	tēs	diathēkēs
G4109	G3588	G1242
taulut		liiton

TKIS 4 Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

FiSTLK2017 4. Siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, ympäriinsä kullalla päällystetty, jossa olivat mannaa sisältävä kultaruukku, Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

Biblia1776 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

CPR1642 4. Josa oli se cullainen Pyhän sawun astia ja Testamendin Arcku caickialda Cullalla silattu sijnä myös oli cullainn astia Taiwallinen leipä cucoistawainen Aaronin sauwa ja Testamendin Taulut.

UT1548 4. Sille oli se cullaine' Pyhensawunastia/ ia sen Testamentin Arcu/ caikinpaicoin Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli se Cullainen Emberi/ iossa se Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin Witza ioca cucoistanut oli/ ia Testamentin Taulut. (Siellä oli se kultainen pyhänsawunastia/ ja sen testamentin arkku/ kaikin paikoin kullalla ylitse wedetty/ jossa oli se kultainen ämpäri/ jossa se taiwaallinen leipä oli/ ja Aaronin witsa joka kukoistanut oli/ ja testamentin taulut.)

Ref2016NTSve 4. Det hade ett gyllene rökelsealtare och förbundets ark som på alla sidor var överdragen med guld. I den (fanns) ett kärl av guld med mannat och Arons stav som hade grönskat och förbundets tavlor.

J-P-Green 4. having a golden altar of incense, and the ark of the covenant covered around on all sides with gold, in which (was) the golden pot having the manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant;

KJV 4. Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

Luther2009 4. dieser enthielt den goldenen Räucheraltar und die Bundeslade, ganz mit Gold überzogen, in der der goldene Krug war mit dem Himmelsbrot und der Stab Aarons, der gegrünt hatte, und die Tafeln des Bundes.

Ostervald-Fr 4. Ayant un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance, toute recouverte d'or, où était une urne d'or, contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.

RV'1862 4. Que tenía el incensario de oro, y el arca del concierto cubierta de todas partes al rededor de oro: en que estaba una urna de oro que tenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del concierto;

SVV1750 4 Hebbende een gouden wierookvat, en de ark des verbonds, alom met goud overdekt, in welke was de gouden kruik, daar het Manna in was, en de staf van Aaron, die gebloeid had, en de tafelen des verbonds.

RuSV1876 4 имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,

5

TR Scriverer 5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς χερουβιμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον• περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Gr-East 5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

ὑπεράνω	δὲ	αὐτῆς	χερουβιμ	δόξης	κατασκιάζοντα	τὸ	ἱλαστήριον·
hyperanō	de	autēs	cheroubim	doksēs	kataskiadzonta	to	hilastērion
G5231	G1161	G846	G5502	G1391	G2683	G3588	G2435
ja päällä		sen	kerubit	kirkkauden	varjostamassa		armoistuinta

περὶ	ὧν	οὐκ	ἔστι	νῦν	λέγειν	κατὰ	μέρος
peri	hōn	ouk	esti	nyn	legein	kata	meros
G4012	G3739	G3756	G2076	G3568	G3004	G2596	G3313
	näistä	ei	ole	nyt	syytä puhua		erikseen

TKIS 5 ja arkin* päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

FiSTLK2017 5. ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä nyt ei ole syytä puhua jokaisesta erikseen.

Biblia1776 5. Mutta sen päällä olivat kunnian Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat; joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

CPR1642 5. Mutta sen päällä olit cunnialisuden Cherubimit jotca Armonistuimen warjoisit joista ei nyt ole erinomattain sanomist.

UT1548 5. Mutta sen ylinne päle olit ne Cunnialisudhen Cherubim/ iotca ylitzewariosit sen Armon Stolin/ ioista cappaleista ei ole nyt erinomatin sanomista. (Mutta sen ylinnä päällä olit ne kunniallisuuden kerubit/ jotak ylitse warjosit sen armon tuolin/ joista kappaleista ei ole nyt erinomattain sanomista.)

Ref2016NTSve 5. Ovanpå stod härlighetens keruber, som överskuggade nådastolen, (men) om detta kan vi inte gå in på i detalj nu.

J-P-Green 5. and above it (the) cherubs of glory overshadowing the mercy-seat (about which now is not (enough time) to speak piece by piece).

KJV 5. And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

Luther2009 5. Darüber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die den Gnadenthron überschatteten; Dinge, von welchen jetzt im Einzelnen nicht zu reden ist.

Ostervald-Fr 5. Et au-dessus étaient les chérubins de gloire, couvrant le propitiatoire de leur ombre; ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.

RV'1862 5. Y sobre ella los querubines de gloria haciendo sombra al propiciatorio: de las cuales cosas no podemos ahora hablar en particular.

SVV1750 5 En boven over deze ark waren de cherubijnen der heerlijkheid, die het verzoendeksel beschaduwden; van welke dingen wij nu van stuk tot stuk niet zullen zeggen.

RuSV1876 5 а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

6

TR Scriverer 6. τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντός εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες•

Gr-East 6. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

τούτων	δὲ	οὕτω	κατεσκευασμένων	εἰς	μὲν	τὴν	πρώτην
toutōn	de	houtō	kateskeuasmenōn	eis	men	tēn	prōtēn
G5130	G1161	G3779	G2680	G1519	G3303	G3588	G4413
kun nämä		tällä tavalla	oli järjestetty		nyt		etummaiseen

σκηνὴν	διὰ	παντός	εἰσίασιν	οἱ	ἱερεῖς	τὰς	λατρείας
skēnēn	dia	pantos	eisiasin	oi	hiereis	tas	latreias
G4633	G1275	G3956	G1524	G3588	G2409	G3588	G2999
majaan		joka kerta	menevät sisälle		papit		jumalanpalvelusta

ἐπιτελοῦντες·
epitelountes
G2005
toimittamaan

TKIS 6 Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

FiSTLK2017 6. Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka kerta etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

CPR1642 6. Cosca ne näin asetetut olit menit Papit aina sijhen ensimäiseen Majaan ja toimitit Jumalan palweluxen.

UT1548 6. Coska ne nyt tellemodholla olit asetetut/ menit Papit aina sihen ensimeisen Maian/ ia toimitit sen Jumalan Palueluxen (Koska ne nyt tällä muodolla olit asetetut/ menit papit aina siihen ensimmäiseen majaan/ ja toimitit siellä Jumalan palweluksen.)

Ref2016NTSve 6. När nu detta var ordnat, så gick prästerna alltid in i det främre tabernaklet och förrättade sin tjänst.

J-P-Green 6. And these having been prepared thus, the priests go into the first tabernacle through all, completing the services.

KJV 6. Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

Luther2009 6. Da dies nun so eingerichtet war, gingen die Priester immer in den vorderen Teil des Zeltes und verrichteten den Gottesdienst.

Ostervald-Fr 6. Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien continuellement dans le premier tabernacle, en accomplissant le service divin;

RV'1862 6. Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir las funciones del culto divino;

SVV1750 6 Deze dingen nu, aldus toebereid zijnde, zo gingen wel de priesters in den eersten tabernakel, te allen tijde, om de gods diensten te volbrengen;

RuSV1876 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

7

TR Scriverer 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων•

Gr-East 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

εἰς	δὲ	τὴν	δευτέραν	ἅπαξ	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	μόνος	ὁ	ἀρχιερεύς
eis	de	tēn	deuteran	hapaks	tou	eniautou	monos	ho	archiereus
G1519	G1161	G3588	G1208	G530	G3588	G1763	G3441	G3588	G749
	mutta		toiseen	kerran		vuodessa	vain		ylipappi

οὐ	χωρὶς	αἵματος	ὃ	προσφέρει	ὑπὲρ	ἑαυτοῦ	καὶ	τῶν	τοῦ
ou	chōris	haimatos	ho	prosferei	hyper	heautou	kai	tōn	tou
G3756	G5565	G129	G3739	G4374	G5228	G1438	G2532	G3588	G3588
ei	ilman	verta	jonka	uhraa	puolesta	itsensä	ja		

λαοῦ	ἀγνοημάτων·
laou	agnoēmatōn
G2992	G51
kansansa	tahattomasti tehtyjen syntien

TKIS 7 Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

FiSTLK2017 7. mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylipappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan rikosten edestä:

CPR1642 7. Mutta toiseen meni ainoastans ylimmäinen Pappi kerran wuodes yxinäns ei weretä jonga hän uhrais omain ja Canssan ricosten edestä:

UT1548 7. Mutta sihen toisehen meni waan widhoin Wootes yxinens se ylimeinen Pappi/ ei ilman Weretä/ ionga hen wffrasi itze omainsa ia Canssan epätietoin edheste/ (Mutta siihen toisehen meni waan wihdoin wuodessa yksinänsä se ylimmäinen pappi/ ei ilman werettä/ jonka hän uhrasi itse omainsa ja kansan epätietoin edestä.)

Ref2016NTSve 7. Men i det andra (går) bara översteprästen in en gång om året och då inte utan blod, som han bär fram för sig själv och för folkets oavsiktliga synder.

J-P-Green 7. But into the second the high priest (goes) alone once (in) the year, not without blood, which he offers for himself and the ignorances of the people;

KJV 7. But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

Luther2009 7. In den hinteren Teil aber ging der Hohepriester nur einmal im Jahr, allein, nicht ohne Blut, das er für sich selbst und für die unwissentlich begangenen Sünden des Volkes opferte.

Ostervald-Fr 7. Mais seul, le souverain sacrificateur entre dans le second, une fois l'année: non sans porter du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple;

RV'1862 7. Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote entraba una sola vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y por los del pueblo:

SVV1750 7 Maar in den tweeden tabernakel ging alleen de hogepriester, eenmaal des jaars, niet zonder bloed, hetwelk hij offerde voor zichzelven en voor des volks misdaden.

RuSV1876 7 а во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

8

TR Scriverer 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν•

Gr-East 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν·

τοῦτο	δηλοῦντος	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου	μήπω
touto	dēlountos	tou	Pneumatos	tou	Hagiou	mēpō
G5124	G1213	G3588	G4151	G3588	G40	G3380
tämän	osoittaa		Henki		Pyhä	ei vielä

πεφανερῶσθαι	τὴν	τῶν	ἁγίων	ὁδὸν	ἔτι	τῆς
pefanerōsthai	tēn	tōn	hagiōn	hodon	eti	tēs
G5319	G3588	G3588	G39	G3598	G2089	G3588
ole tehty tunnetuksi			kaikkeinpyhimpään	tietä	vielä	

πρώτης	σκηνῆς	ἐχούσης	στάσιν·
prōtēs	skēnēs	echousēs	stasin
G4413	G4633	G2192	G4714
ensimmäisen	majan	ollessa	pystyssä

TKIS 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.

FiSTLK2017 8. Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään on vielä ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja on vielä pystyssä.

Biblia1776 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

CPR1642 8. Jolla Pyhä Hengi ilmoitti ettei pyhityxen tietä nijncauwan julistettu cuin se endinen Maja oli.

UT1548 8. Jonga cansa se Pyhe Hengi merkitzi/ ettei wiele iulgistettu ollut se Pyhitoxen Tije/ nincauuan quin se entinen Maia seisoi. (Jonka kanssa se Pyhä Henki merkitsi/ ettei wielä julkistettu ollut se pyhityksen tie/ niin kauan kuin se entinen maja seisoi.)

Ref2016NTSve 8. Därmed ger den Helige Ande tillkänna, att vägen till det allra heligaste ännu inte blivit uppenbarad, så länge det första tabernaklet ännu består.

J-P-Green 8. the Holy Spirit signifying (by) this (that) the way of the (Holy of) Holies has not yet been made manifest, the first tabernacle still having (been) standing;

KJV 8. The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

Luther2009 8. Damit deutete der Heilige Geist an, dass der Weg zum Heiligtum noch nicht offenbart ist, solange das vordere Zelt Bestand hat,

Ostervald-Fr 8. Le Saint-Esprit montrant par là que le chemin du saint des saints n'avait pas encore été ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait; ce qui est une figure pour le temps présent,

RV'1862 8. Dando a entender el Espíritu Santo esto, que todavía no estaba patente el camino para el lugar santísimo, entre tanto que el primer tabernáculo estuviese aun en pié.

SVV1750 8 Waarmede de Heilige Geest dit beduidde, dat de weg des heiligdoms nog niet openbaar gemaakt was, zolang de eerste tabernakel nog stand had;

RuSV1876 8 Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

9

TR Scriverer 9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ’ ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Gr-East 9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ’ ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

ἥτις	παραβολὴ	εἰς	τὸν	καιρὸν	τὸν	ἐνεστηκότα	καθ’	ὃν	δῶρά
hētis	parabolē	eis	ton	kairon	ton	enestēkota	kath	hon	dōra
G3748	G3850	G1519	G3588	G2540	G3588	G1764	G2596	G3739	G1435
joka	vertauskuvana			on ajalle		nykyiselle	mukaan	jonka	lahjoja

τε	καὶ	θυσίαι	προσφέρονται	μὴ	δυνάμεναι	κατὰ	συνείδησιν
te	kai	thysiai	prosferontai	mē	dynamenai	kata	syneidēsin
G5037	G2532	G2378	G4374	G3361	G1410	G2596	G4893
sekä	myös	uhreja	uhrataan	jotka eivät	voi		omassatunnossaan

τελειῶσαι	τὸν	λατρεύοντα
teleiōsai	ton	latreuonta
G5048	G3588	G3000
täydelliseksi tehdä		jumalanpalveluksen toimittajaa

TKIS 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnoltaan täydelliseksi

FiSTLK2017 9. Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään omassatunnossaan täydelliseksi jumalanpalveluksen pitäjää,

Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrit uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

CPR1642 9. Joca sillä ajalla oli yxi cuwa josa lahjat ja uhrit uhrattin ja ne ei woinet omantunnon perän täydellisest tehdä jotca sitä Jumalan palwelusta teit:

UT1548 9. Joca oli sille samalla aialla yxi Esicuua/ iossa Lahiat ia Wffrit wffratijn. Ja iotca eiuet woinuet teudhelisexi tehdhä Omantunnon pereste/ nijte iotca teit site Jumalan paluelusta (Joka oli sillä samalla ajalla yksi esikuwa/ jossa lahjat ja uhrit uhrattiin. Ja jotka eiwät woineet täydelliseksi tehdä omantunnon perästä/ niitä jotka teit sitä Jumalan palwelusta.)

Ref2016NTSve 9. Detta (är) en liknelse som syftar på den nuvarande tiden, under vilken både gåvor och offer frambärs, vilket inte kunde göra den som utförde tjänsten fullkomlig enligt samvetet,

J-P-Green 9. which (was) a parable for the present time, according to which both gifts and sacrifices are offered, (but) as regards conscience, not being able to perfect the (one) serving,

KJV 9. Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

Luther2009 9. das ein Gleichnis für die gegenwärtige Zeit ist, in der Gaben und Opfer dargebracht werden, die nach dem Gewissen den nicht vollkommen machen können, der den Gottesdienst verrichtet.

Ostervald-Fr 9. Pendant lequel on offre des dons et des sacrifices, qui ne peuvent rendre parfait quant à la conscience celui qui fait le service,

RV'1862 9. Lo cual era figura para aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían dones y también sacrificios, que no podían hacer perfecto al que daba culto, en cuanto a la conciencia;

SVV1750 9 Welke was een afbeelding voor dien tegenwoordigen tijd, in welken gaven en slachtofferen geofferd werden, die dengene, die den dienst pleegde, niet konden heiligen naar het geweten;

RuSV1876 9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

10

TR Scriverer 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι, καὶ πόμασι, καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Gr-East 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

μόνον	ἐπὶ	βρώμασι	καὶ	πόμασι	καὶ	διαφόροις
monon	epi	brōmasi	kai	pomasi	kai	diaforois
G3440	G1909	G1033	G2532	G4188	G2532	G1313
ainoastaan		ruokien	ja	juomien	ja	erilaisten

βαπτισμοῖς	καὶ	δικαιώμασι	σαρκὸς	μέχρι	καιροῦ
baptismois	kai	dikaiōmasi	sarkos	mechri	kairou
G909	G2532	G1345	G4561	G3360	G2540
pesujen	ja	säännöillä	lihan	jotka saakka	aikaan

διορθώσεως	ἐπικείμενα
diorthōseōs	epikeimena
G1357	G1945
oikean järjestyksen	ovat voimassa

TKIS 10 ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen *ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

FiSTLK2017 10. vaan jotka, niin kuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesutkin ja lihaa koskevat säännöt ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

CPR1642 10. Ainoastans rualla ja juomalla ja moninaisella pesemisellä ja ulconaisella pyhityxellä cuin ojennuxen aican asti olit päälle pannut.

UT1548 10. waiuon Roan ia Joman/ ia moninaisen pesemisen ia wlcolisen pyhituxen cansa iotca sihen Oiennoxen Aican asti olit pälepannut. (waiwon ruoan ja juoman/ ja moninaisen pesemisen ja ulkoisen pyhityksen kanssa jota siihen ojennuksen aikaan asti olit päälle pannut.)

Ref2016NTSve 10. (detta bestod) endast i mat och dryck och olika slags reningar och köttsliga föreskrifter, vilka är pålagda fram till tiden för en bättre ordning.

J-P-Green 10. but only on foods and drinks, and various washings, and fleshly ordinances, until (the) time of setting things right has been imposed.

KJV 10. Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

Luther2009 10. Es sind äußerliche Satzungen bezüglich Speisen und Getränken und verschiedene Waschungen, die bis zur Zeit der besseren Ordnung auferlegt sind.

Ostervald-Fr 10. Uniquement par des viandes et des breuvages, et diverses ablutions, et des cérémonies charnelles, imposées seulement jusqu'au temps du renouvellement.

RV'1862 10. Que solamente consistía en viandas, y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.

SVV1750 10 Bestaande alleen in spijzen, en dranken, en verscheidene wassingen en rechtvaardigmakingen des vleses, tot op den tijd der verbetering opgelegd.

RuSV1876 10 и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

11

TR Scriverer 11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ’ ἔστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Gr-East 11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ’ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Χριστὸς	δὲ	παραγενόμενος	ἀρχιερεὺς	τῶν	μελλόντων	ἀγαθῶν	διὰ
Christos	de	paragenomenos	archiereus	tōn	mellontōn	agathōn	dia
G5547	G1161	G3854	G749	G3588	G3195	G18	G1223
mutta Kristus		on tullut	ylipapiksi		tulevien	hyvien	kautta

τῆς	μείζονος	καὶ	τελειοτέρας	σκηνῆς	οὐ	χειροποιήτου	τοῦτ’ ἔστιν
tēs	meidzonos	kai	teleioteras	skēnēs	ou	cheiropoiētou	tout estin
G3588	G3187	G2532	G5046	G4633	G3756	G5499	G5123
	suuremman	ja	täydellisemmän	majan	ei	käsintehdyn	se on

οὐ	ταύτης	τῆς	κτίσεως
ou	tautēs	tēs	ktiseōs
G3756	G5026	G3588	G2937
ei	tätä		luomakuntaa

TKIS 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,

FiSTLK2017 11. Mutta kun Kristus tuli esiin tulevaisen hyvän ylipappina, hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, jota ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

CPR1642 11. Mutta Christus on tullut tulewaisten tawarain ylimmäisexi Papixi suuremman ja täydellisemmän Majan cautta joca ei käsillä tehty ole se on joca ei näin ole rakettu/

UT1548 11. Mutta Christus on tullut/ ette henen oleman pite ylimeisen Papin ninen tuleuaisten Hywuydhen päle/ yhdhen swreman ia teudheliseman Maia' cautta/ ioca ei ole Käsille tecty/ se on/ ioca ei nein ole rakettu/ (Mutta Kristus on tullut/ että hänen oleman pitää ylimmäisen papin niiden tulewaisten hywyyden päälle/ yhden suuremman ja täydellisemmän majan kautta/ joka ei ole käsillä tehty/ se on/ joka ei näin ole rakettu/)

Ref2016NTSve 11. Men Kristus kom som överstepräst för det goda som ska komma, genom det större och fullkomligare tabernaklet, som inte är gjort med händer, det vill säga som inte tillhör den här skapelsen.

J-P-Green 11. But Christ having appeared (as) a High Priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation,

KJV 11. But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

Luther2009 11. Christus aber ist als Hohepriester der zukünftigen Güter durch das größere und vollkommenere, nicht mit Händen gemachte Zelt gekommen, das nicht von dieser Schöpfung ist,

Ostervald-Fr 11. Mais Christ, étant venu comme souverain Sacrificateur des biens à venir, ayant passé par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est point de cette création,

RV'1862 11. Mas estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes que han de venir, por medio del mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es a saber, no de esta creación;

SVV1750 11 Maar Christus, de Hogepriester der toekomende goederen, gekomen zijnde, is door den meerderen en volmaakten tabernakel, niet met handen gemaakt, dat is, niet van dit maaksel,

RuSV1876 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устроения,

12

TR Scriverer 12. οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

Gr-East 12. οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

οὐδὲ	δι’	αἵματος	τράγων	καὶ	μόσχων	διὰ	δὲ	τοῦ	ἰδίου
oude	di	haimatos	tragōn	kai	moschōn	dia	de	tou	idiou
G3761	G1223	G129	G5131	G2532	G3448	G1223	G1161	G3588	G2398
eikä	kautta	veren	kauristen	ja	vasikoiden	vaan	kautta		oman

αἵματος	εἰσῆλθεν	ἐφάπαξ	εἰς	τὰ	ἅγια	αἰωνίαν	λύτρωσιν
haimatos	eisēlthen	efapaks	eis	ta	hagia	aiōnian	lytrōsin
G129	G1525	G2178	G1519	G3588	G39	G166	G3085
verensä	meni	kerran			kaikkeinpyhimpään	iankaikkisen	lunastuksen

εὑράμενος
heuramenos
G2147
saaden aikaan

TKIS 12 meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.

FiSTLK2017 12. meni, ei pukkien ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan pyhään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.

CPR1642 12. Eikä cauristen taicka wasickain weren cautta waan hän on oman werens cautta mennyt Pyhään ja ijancaickisen lunastuxen löynnyt.

UT1548 12. eike mös Cauriste' taicka Wasickaidhe' Weren cautta/ waan hen on oman Werens cautta/ widhoin sihen pyhen siselkieunyt/ ia ombi ijancaikisen Lunastuxe' leunyt. (eikä myös kauristen taikka wasikkaiden weren kautta/ waan hän on oman werensä kautta/ wihdoin siihen pyhään sisälle käynyt/ ja ompi iankaikkisen lunastuksen löynyt.)

Ref2016NTSve 12. Inte med bockars och kalvars blod utan med sitt eget blod, gick han en gång för alla in i det (allra) heligaste och vann en evig förlossning.

J-P-Green 12. nor through the blood of goats and of calves, but through (His) own blood, (He) entered once for all into the (Holy of) Holies, having procured everlasting redemption.

KJV 12. Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Luther2009 12. auch nicht durch das Blut der Böcke und Kälber, sondern durch sein eigenes Blut ein für alle Mal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erworben.

Ostervald-Fr 12. Est entré une seule fois dans le saint des saints, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.

RV'1862 12. Ni por la sangre de machos de cabrío, ni de becerros, mas por su propia sangre entró una vez en el santuario, habiendo obtenido redención eterna para nosotros.

SVV1750 12 Noch door het bloed der bokken en kalveren, maar door Zijn eigen bloed, eenmaal ingegaan in het heiligdom, een eeuwige verlossing teweeggebracht hebbende.

RuSV1876 12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

13

TR Scriverer 13. εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Gr-East 13. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

εἰ	γὰρ	τὸ	αἷμα	ταύρων	καὶ	τράγων	καὶ	σποδὸς	δαμάλεως
ei	gar	to	haima	taurōn	kai	tragōn	kai	spodos	damaleōs
G1487	G1063	G3588	G129	G5022	G2532	G5131	G2532	G4700	G1151
sillä jos			veri	härkien	ja	kauristen	ja	tuhka	hiehon

ῥαντίζουσα	τοὺς	κεκοινωμένους	ἁγιάζει	πρὸς	τὴν	τῆς	σαρκὸς
rantidzousa	tous	kekoinōmenous	hagiadzei	pros	tēn	tēs	sarkos
G4472	G3588	G2840	G37	G4314	G3588	G3588	G4561
vihmottuna		saastaisten päälle	pyhittää				lihan

καθαρότητα
katharotēta
G2514
puhtauteen

TKIS 13 Sillä jos *härkäin ja kauristen* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

FiSTLK2017 13. Sillä jos pukkien ja härkien veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

Biblia1776 13. Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

CPR1642 13. Sillä jos härkäin ja cauristen weri ja prijscotettu ehkoisen tuhca pyhittä saastaiset lihalliseen puhtauteen:

UT1548 13. Sille ios Härkein ia Cauristen Weri/ ia sen Ehkoisen tuchka wiskattu/ pyhittepi ne saastaiset sihe' Lihalisen puctauxeen/ (Sillä jos härkäin ja kauristen weri/ ja sen ehkoisen tuhka wiskattu/ pyhittääpi ne saastaiset siihen lihalliseen puhtaukseen/)

Ref2016NTSve 13. För om blod av tjurar och bockar och aska av en kviga, stänkt på de orenade, helgar till köttets renhet,

J-P-Green 13. For if the blood of bulls and goats, and ashes of a heifer sprinkling those having been defiled, sanctifies to the purity of the flesh,

KJV 13. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

Luther2009 13. Denn wenn das Blut von Stieren und Böcken und die Asche einer jungen Kuh durch Besprengung die Verunreinigten heiligt zur Reinheit des Leibes,

Ostervald-Fr 13. Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifie quant à la pureté de la chair,

RV'1862 13. Porque si la sangre de los toros y de los machos de cabrío, y la ceniza de una becerra, rociada sobre los impuros, los santifica para limpiamento de la carne,

SVV1750 13 Want indien het bloed der stieren en bokken, en de as der jonge koe, besprengende de onreinen, hen heiligt tot de reinigheid des vleses;

RuSV1876 13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, черезокропление, освящает осквернённых, дабы чисто было тело,

14

TR Scriverer 14. πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

Gr-East 14. πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

πόσῳ	μᾶλλον	τὸ	αἷμα	τοῦ	Χριστοῦ	ὃς	διὰ	Πνεύματος
posō	mallon	to	haima	tou	Christou	hos	dia	pneumatos
G4214	G3123	G3588	G129	G3588	G5547	G3739	G1223	G4151
kuinka	paljon enemmän		veri		Kristuksen	joka	kautta	Hengen

αἰωνίου	ἑαυτὸν	προσήνεγκεν	ἄμωμον	τῷ	Θεῷ	καθαριεῖ	τὴν
aiōniou	heauton	prosēnegken	amōmon	tō	Theō	kathariei	tēn
G166	G1438	G4374	G299	G3588	G2316	G2511	G3588
iankaikkisen	itsensä	uhrasi	viattomana		Jumalalle	puhdistaa	

συνείδησιν	ὑμῶν	ἀπὸ	νεκρῶν	ἔργων	εἰς	τὸ	λατρεύειν	Θεῷ	ζῶντι
syneidēsin	hymōn	apo	nekrōn	ergōn	eis	to	latreuein	Theō	dzōnti
G4893	G5216	G575	G3498	G2041	G1519	G3588	G3000	G2316	G2198
omantuntonne	teidän		kuolleista	teoista			palvelemaan	Jumalaa	elävää

TKIS 14 kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta* uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

FiSTLK2017 14. kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

Biblia1776 14. Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntomme kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

CPR1642 14. Cuinga paljo enämmin Christuxen weri joca idzens ilman caiketa wiata ijancaickisen Hengen cautta Jumalalle uhrannut on puhdistaxens meidän omantunnom cuolewaisista töistä eläwätä Jumalata palweleman?

UT1548 14. Quinga palio enemin CHRISTUSEN Weri/ ioca itzehenens ilman caiketa wighata/ sen Pyhen Hengen lepitze Jumalalle wffranut ombi/ pudhistapi meiden Omantunnona nijste coleualisista Töiste/ palueleman site Eleuete Jumalata? (Pyhän Hengen läwitse Jumalalle uhrannut ompi/ puhdistaapi meidän omantuntona niistä kuolewaisista töistä/ palwelemaan sitä Eläwätä Jumalata?)

Ref2016NTSve 14. hur mycket mer ska inte Kristi blod, (han) som genom den evige Anden har framburit sig själv såsom ett felfritt offer åt Gud, rena era samveten från döda gärningar till

att tjäna den levande Guden.

J-P-Green 14. by how much more the blood of Christ (who through (the) eternal Spirit offered Himself without blemish to God), will purify your conscience from dead works, to serve (the) living God!

KJV 14. How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

Luther2009 14. wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne jede Schuld durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, euer Gewissen reinigen von den toten Werken, um dem lebendigen Gott zu dienen!

Ostervald-Fr 14. Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Dieu, lui-même, sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant!

RV'1862 14. ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purgará vuestras conciencias de las obras muertas para que deis culto al Dios vivo?

SVV1750 14 Hoeveel te meer zal het bloed van Christus, Die door den eeuwigen Geest Zichzelven Gode onstraffelijk opgeofferd heeft, uw geweten reinigen van dode werken, om den levenden God te dienen?

RuSV1876 14 то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

15

TR Scriverer 15. καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

Gr-East 15. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

καὶ	διὰ	τοῦτο	διαθήκης	καινῆς	μεσίτης	ἐστίν	ὅπως	θανάτου	
kai	dia	touto	diathēkēs	kainēs	mesitēs	estin	hopōs	thanatou	
G2532	G1223	G5124	G1242	G2537	G3316	G2076	G3704	G2288	
ja	vuoksi	tämän	liiton	uuden	Välimies	on	että	Hänen	kuolemansa

γενομένου	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῶν	ἐπὶ	τῇ	πρώτῃ	διαθήκῃ
genomenou	eis	apolytrōsin	tōn	epi	tē	prōtē	diathēkē
G1096	G1519	G629	G3588	G1909	G3588	G4413	G1242
on tapahtunut		lunastukseksi				ensimmäisen	liiton

παραβάσεων	τὴν	ἐπαγγελίαν	λάβωσιν	οἱ	κεκλημένοι	τῆς	αἰωνίου
parabaseōn	tēn	epangelian	labōsin	oi	keklēmenoi	tēs	aiōniou
G3847	G3588	G1860	G2983	G3588	G2564	G3588	G166
rikkomuksille	että ne	lupauksen	saaneet		jotka ovat kutsutut		iankaikkisen

κληρονομίας
klēronomias
G2817
perinnön saisivat

TKIS 15 Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton välimies jotta — koska Hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvatun iäisen perinnön.

FiSTLK2017 15. Sen tähden hän on Uuden liiton välimies, että ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvatun iankaikkisen perinnön, koska hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomisista.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden Testamentin välimies, että ne, jotka kutsutut ovat, sen luvatun ijankaikkisen perimisen saisivat, että hänen kuolemansa siinä välillä kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi, jotka entisen Testamentin alla olivat.

CPR1642 15. Ja sentähden on hän myös Uden Testamendin wälimies että ne jotca cudzutut owat sen luwatun ijancaickisen perimisen saisit että hänen cuolemans sijnä wälillä käwi joca on nijstä ylidzekäymisist lunastuxexi tapahtunut cuin endisen Testamendin alla olit.

UT1548 15. Ja senteden o'bi he' mös sen wdhen Testame'tin Wälimies/ senpäle ette ne iotca cutzutut ouat/ piti saaman sen Luuatun ijancaikisen Perimisen/ senwoxi ette hene' Coolemans sijne wälille käui/ ioca tapactunut on Lunastoxexi/ nijste ylitzekeumisiste/ iotca sen Entisen Testamentin alla olit. (Ja sentähden ompi hän myös sen uuden testamentin välimies/ sen päälle että ne jotka kutsutut owat/ piti saaman sen luwatun iankaikkisen perimisen/ sen wuoksi että hänen kuolemansa siinä wälille käwi/ joka tapahtunut on lunastukseksi/ niisät ylitsekäymisistä/ jotka sen entisen testamentin alla olit.)

Ref2016NTSve 15. Och på grund av detta är han medlare för det nya förbundet, för att de som är kallade kan få löftet om det eviga arvet, sedan han dött för att friköpa (dem) från överträdelserna under det första förbundet.

J-P-Green 15. And because of this He is Mediator of a new covenant, so that, death having occurred for redemption of transgressions under the first covenant, those being called might receive the promise of the everlasting inheritance.

KJV 15. And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

Luther2009 15. Und darum ist er auch der Mittler des neuen Bundes, damit durch den Tod, der zur Erlösung von den Übertretungen unter dem ersten Bund geschehen ist, die Berufenen das verheißene ewige Erbe empfangen.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés commis sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.

RV'1862 15. Y por esta razón él es el mediador del nuevo testamento, para que entreviniendo muerte para la redención de las transgresiones que había debajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

SVV1750 15 En daarom is Hij de Middelaar des nieuwen testaments, opdat, de dood daartussen gekomen zijnde, tot verzoening der overtredingen, die onder het eerste testament waren, degenen, die geroepen zijn, de beloftenis der eeuwige erve ontvangen zouden.

RuSV1876 15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его , бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

16 TR Scriverer 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.

Gr-East 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

ὅπου	γὰρ	διαθήκη	θάνατον	ἀνάγκη	φέρεσθαι	τοῦ
hopou	gar	diathēkē	thanaton	anagkē	feresthai	tou
G3699	G1063	G1242	G2288	G318	G5342	G3588
sillä missä		on testamentti	kuolema	on välttämätön	näyttää	

διαθεμένου
diathemenou
G1303
testamentin tekijän

TKIS 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.

FiSTLK2017 16. Sillä siinä, missä on testamentti, on sen tekijän kuolema näytettävä toteen:

Biblia1776 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

CPR1642 16. Sillä cusa Testamenti on sijnä pitä myös hänen cuolemans oleman joca Testamendin teki:

UT1548 16. Sille ette cussa yxi Testamenti on/ sijne pite mös henen Coolemans oleman/ ioca sen Testamentin teki. (Sillä että kussa yksi testamentti on/ siinä pitää myös hänen kuolemans oleman/ joka sen testamentin teki.)

Ref2016NTSve 16. För där ett testamente (finns), är det ju nödvändigt att (han) som skrev det är död,

J-P-Green 16. For where a covenant (is), the death of him having covenanted must be offered.

KJV 16. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

Luther2009 16. Denn wo ein Testament ist, da muss der Tod dessen geschehen, der das Testament gemacht hat.

Ostervald-Fr 16. Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée;

RV'1862 16. Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador.

SVV1750 16 Want waar een testament is, daar is het noodzaak, dat de dood des testamentmakers tussen kome;

RuSV1876 16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

17

TR Scriverer 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή ποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

Gr-East 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

διαθήκη	γὰρ	ἐπὶ	νεκροῖς	βεβαία	ἐπεὶ	μήποτε
diathēkē	gar	epi	nekrois	bebaia	epei	mēpote
G1242	G1063	G1909	G3498	G949	G1893	G3379
sillä testamentti		jälkeen	kuoleman	laillisen voiman saa		koska ei milloinkaan

ἰσχύει	ὅτε	ζῇ	ὁ	διαθέμενος
ischyei	ote	dzē	ho	diathemenos
G2480	G3753	G2198	G3588	G1303
se ole voimassa	kun	elää	sen	tekijä

TKIS 17 Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

FiSTLK2017 17. vasta kuoleman jälkeen testamentti on näet pitävä, koska se ei ole milloinkaan voimassa testamentintekijän eläessä.

Biblia1776 17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

CPR1642 17. Sillä cuolemalla Testamenti wahwistetan joca ei ole nijn cauwan wahwa cuin se elä joca sen teki.

UT1548 17. Sille ette Testamenti wahuistetan Cooleman cautta/ mwtoin ei ole se ensingen wahua/ coska se wiele elä/ ioca sen teki. (Sillä että testamentti wahwistetaan kuoleman kautta/ muutoin ei ole se ensinkään wahwa/ koska se wielä elää/ joka sen teki.)

Ref2016NTSve 17. för ett testamente (blir) giltigt först genom döden, eftersom det inte träder i kraft så länge den som upprättade det lever.

J-P-Green 17. For a covenant (is) affirmed over (those) dead, since it never has force when he who has covenanted (is) living.

KJV 17. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

Luther2009 17. Denn ein Testament wird gültig durch den Tod; es ist noch nicht in Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.

Ostervald-Fr 17. Car c'est en cas de mort qu'un testament devient valable, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie.

RV'1862 17. Porque el testamento es firme después de muertos: de otra manera no es válido entre tanto que el testador vive.

SVV1750 17 Want een testament is vast in de doden, dewijl het nog geen kracht heeft, wanneer de testamentmaker leeft.

RuSV1876 17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

18 TR Scriverer 18. ὅθεν οὐδ’ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται.

Gr-East 18. Ὅθεν οὐδ’ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

ὅθεν	οὐδ’	ἡ	πρώτη	χωρὶς	αἵματος	ἐγκεκαίνισται
hothen	oud	hē	prōtē	chōris	haimatos	egkekainistai
G3606	G3761	G3588	G4413	G5565	G129	G1457
jonka tähden	ei		ensimmäistä (liittoa)	ilman	verta	vihitty

TKIS 18 Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa* verettä vihitty.

FiSTLK2017 18. Sen tähden ensimmäistä liittoakaan ei vihitty ilman verta.

Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta säätty.

CPR1642 18. Sentähden ei se endinengän weretä säätty:

UT1548 18. Sentedhen mös ei ollut se entinen ilman werete säätty. (Sentähden myös ei ollut se entinen ilman werettä säätty.)

Ref2016NTSve 18. Därför blev inte heller det första (förbundet) instiftat utan blod.

J-P-Green 18. From which neither the first (covenant) was dedicated without blood.

KJV 18. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

Luther2009 18. Daher wurde auch der erste Bund nicht ohne Blut eingeweiht.

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi aussi la première alliance ne fut point établie sans effusion de sang.

RV'1862 18. Así que ni aun el primero fué consagrado sin sangre.

SVV1750 18 Waarom ook het eerste niet zonder bloed is ingewijd.

RuSV1876 18 Почему и первый завет был утвержден не без крови.

19

TR Scriverer 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων, μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισε,

Gr-East 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισε

λαληθείσης	γὰρ	πάσης	ἐντολῆς	κατὰ	νόμον	ὑπὸ	Μωϋσέως	παντὶ	τῷ
lalētheisēs	gar	pasēs	entolēs	kata	nomon	hypo	Mōuseōs	panti	tō
G2980	G1063	G3956	G1785	G2596	G3551	G5259	G3475	G3956	G3588
sillä julistettuaan		kaikki	käskyt		laista		Mooses	koko	

λαῷ	λαβὼν	τὸ	αἷμα	τῶν	μόσχων	καὶ	τράγων	μετὰ	ὕδατος	καὶ
laō	labōn	to	haima	tōn	moschōn	kai	tragōn	meta	hydatos	kai
G2992	G2983	G3588	G129	G3588	G3448	G2532	G5131	G3326	G5204	G2532
kansalle	toi		veren		vasikoiden	ja	kauristen		veden	ja

ἐρίου	κοκκίνου		καὶ	ὑσσώπου	αὐτό	τε	τὸ	βιβλίον
eriou	kokkinou		kai	hyssōpou	auto	te	to	biblion
G2053	G2847		G2532	G5301	G846	G5037	G3588	G975
villaa	purppuran/	purppuravillaa	ja	isoppia	itse	sekä		kirjakäärön

καὶ	πάντα	τὸν	λαὸν	ἐρράντισε
kai	panta	ton	laon	errantise
G2532	G3956	G3588	G2992	G4472
että	koko		kansan	vihmoi

TKIS 19 Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

FiSTLK2017 19. Sillä kun Mooses oli lukenut koko kansalle julki kaikki käskyt, niin kuin ne laissa kuuluvat, hän otti vasikoiden ja pukkien veren sekä vettä, purppuravillaa ja iisopin ja vihmoi sekä itse kirjakäärön että kaiken kansan,

Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

CPR1642 19. Sillä cosca Moses oli puhunut caikelle Canssalle jocaidzen käskyn Lain jälken otti hän wasickain ja cauristen werta weden cansa ja Purpura willoja ja Isoppia ja prijscotti sekä Ramatun että caiken Canssan ja sanoi:

UT1548 19. Sille coska Moses oli wlospuhunut iocaitzen Keskyn Lain ielkin caikelle Canssalle/ Otti hen Wasickain ia Cauristen Weren Wedhen ca'sa/ ia Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia wiskoi seke Ramatun ette caiken Canssan/ ia sanoi/ (Sillä koska Moses oli ulos puhunut jokaisen käskyn lain jälkeen kaikelle kansalla/ Otti hän wasikkain ja kauristen weren weden kanssa/ ja purppurawillan/ ja isopin/ ja wiskoi sekä Raamatun että kaiken kansan/ ja sanoi/)

Ref2016NTSve 19. För sedan Mose inför allt folket hade läst alla budorden enligt lagen, tog han blodet från kalvar och bockar tillsammans med vatten, scharlakansröd ull och isop och bestänkte både själva boken och allt folket.

J-P-Green 19. For (when) every command had been spoken according to Law by Moses to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water and scarlet wool and hyssop, and he sprinkled both the scroll and all the people,

KJV 19. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

Luther2009 19. Denn als Mose dem ganzen Volk alle Gebote nach dem Gesetz gesagt hatte, nahm er das Blut der Kälber und Böcke mit Wasser, Scharlachwolle und Ysop und besprengte das Buch und das ganze Volk

Ostervald-Fr 19. En effet, après que Moïse eut déclaré à tout le peuple tous les commandements de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate, et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

RV'1862 19. Porque habiendo leido Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos de cabrío, con agua, y lana de grana, e hisopo, asperjió a todo el pueblo, y juntamente al mismo libro,

SVV1750 19 Want als al de geboden, naar de wet van Mozes, tot al het volk uitgesproken waren, nam hij het bloed der kalveren en bokken, met water, en purperen wol, en hysop, besprengde beide het boek zelf, en al het volk,

RuSV1876 19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

20

TR Scriverer 20. λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός.

Gr-East 20. λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·

λέγων	τοῦτο	τὸ	αἷμα	τῆς	διαθήκης	ἧς	ἐνετείλατο	πρὸς
legōn	touto	to	haima	tēs	diathēkēs	hēs	eneteilato	pros
G3004	G5124	G3588	G129	G3588	G1242	G3739	G1781	G4314
sanoen	tämä on		veri	sen	liiton	jonka	on säätänyt	

ὑμᾶς	ὁ	Θεός
hymas	ho	Theos
G5209	G3588	G2316
teille		Jumala

TKIS 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

FiSTLK2017 20. sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

CPR1642 20. Tämä on se Testamendin weri cuin Jumala teille käskenyt on.

UT1548 20. Teme ombi se Testamentin Weri/ ionga Jumala teille keskenyt on. (Tämä ompi se testamentin weri/ jonka Jumala teille käskenyt on.)

Ref2016NTSve 20. Och sa: Detta (är) förbundets blod, som Gud har förordnat åt er.

J-P-Green 20. saying, "This (is) the blood of the covenant which God enjoined to you."

KJV 20. Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

Luther2009 20. und sagte: Das ist das Blut des Bundes, den Gott euch geboten hat.

Ostervald-Fr 20. Disant: C'est ici le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée en votre faveur.

RV'1862 20. Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.

SVV1750 20 Zeggende: Dit is het bloed des testaments, hetwelk God aan ulieden heeft geboden.

RuSV1876 20 говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.

21

TR Scriverer 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισε.

Gr-East 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισε.

καὶ	τὴν	σκηνὴν	δὲ	καὶ	πάντα	τὰ	σκεύη	τῆς
kai	tēn	skēnēn	de	kai	panta	ta	skeuē	tēs
G2532	G3588	G4633	G1161	G2532	G3956	G3588	G4632	G3588
ja		majan	ja	myös	kaikki	ne	esineet	joita

λειτουργίας			τῷ	αἵματι	ὁμοίως	ἐρράντισε
leitourgias			tō	haimati	homoiōs	errantise
G3009			G3588	G129	G3668	G4472
jumalanpalveluksessa	käytettiin		ne	verellä	samoin	vihmoi

TKIS 21 Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

FiSTLK2017 21. Samoin hän vihmoi verellä myös majan ja kaikki palvelusesineet.

Biblia1776 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

CPR1642 21. Ja sen Majan ja caicki sen Jumalan palweluxen astiat prijscotti hän myös werellä.

UT1548 21. Ja sen mös Maian/ ia caiki sen Jumalan palueluxen astiat/ wiskoi hen samalmoto Weren cansa. (Ja sen myös majan/ ja kaikki sen Jumalan palweluksen astiat/ wiskoi hän samalla muotoa weren kanssa.)

Ref2016NTSve 21. Och på samma sätt stänkte han blod både på tabernaklet och på alla de kärl som hörde till gudstjänsten.

J-P-Green 21. And he likewise sprinkled both the tabernacle and all the service vessels with the blood.

KJV 21. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

Luther2009 21. Auch das Zelt und alle Geräte des Gottesdienstes besprengte er auf dieselbe Art mit Blut.

Ostervald-Fr 21. Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du culte.

RV'1862 21. Y allende de esto, el tabernáculo también, y todos los vasos del ministerio asperjió con la sangre.

SVV1750 21 En hij besprengde desgelijks ook den tabernakel, en al de vaten van den dienst met het bloed.

RuSV1876 21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.

22

TR Scriverer 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Gr-East 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

καὶ	σχεδὸν	ἐν	αἵματι	πάντα	καθαρίζεται	κατὰ	τὸν	νόμον	καὶ
kai	schedon	en	haimati	panta	katharidzetai	kata	ton	nomon	kai
G2532	G4975	G1722	G129	G3956	G2511	G2596	G3588	G3551	G2532
ja	lähes		verellä	kaikki	puhdistetaan	mukaan		lain	ja

χωρὶς	αἱματεκχυσίας	οὐ	γίνεται	ἄφεσις
chōris	haimatekchysias	ou	ginetai	afesis
G5565	G130	G3756	G1096	G859
ilman	verenvuodatusta	ei	ole	anteeksiantamusta

TKIS 22 Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.

FiSTLK2017 22. Niin puhdistetaan lain mukaan lähes kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei ole anteeksiantamusta.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

CPR1642 22. Ja caicki lähes werellä Lain jälken puhdistetan ja paidzi weren wuodatust ei yhtän andexiandamust tapahdu.

UT1548 22. Ja caiki lehes Lain ielkin Weren cansa pudhistetan/ ia paitzi Weren wodhatust/ ei tapadhu ycten Andexiandamust. (Ja kaikki lähes lain jälkeen weren kanssa puhdistetaan/ ja paitsi weren wuodatusta/ ei tapahdu yhtään anteeksiantamusta.)

Ref2016NTSve 22. Så renas enligt lagen nästan allt med blod, och utan att blod utgjuts ges ingen förlåtelse.

J-P-Green 22. And almost all things are purified by blood according to the Law; and apart from shedding of blood no remission occurs.

KJV 22. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

Luther2009 22. Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz, und ohne Blutvergießen geschieht keine Vergebung.

Ostervald-Fr 22. Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de pardon.

RV'1862 22. Y casi todas las cosas según la ley son purificadas con sangre; y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

SVV1750 22 En alle dingen worden bijna door bloed gereinigd naar de wet, en zonder bloedstorting geschiedt geen vergeving.

RuSV1876 22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

23

TR Scriverer 23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Gr-East 23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Ἀνάγκη	οὖν	τὰ	μὲν	ὑποδείγματα	τῶν	ἐν	τοῖς
anagkē	oun	ta	men	hypodeigmata	tōn	en	tois
G318	G3767	G3588	G3303	G5262	G3588	G1722	G3588
siis on välttämätöntä			näet	esikuvat	jotka		

οὐρανοῖς	τούτοις	καθαρίζεσθαι	αὐτὰ	δὲ	τὰ	ἐπουράνια	κρείττοσι
ouranois	toutois	katharidzesthai	auta	de	ta	epourania	kreittosi
G3772	G5125	G2511	G846	G1161	G3588	G2032	G2909
ovat taivaalliset	näin	puhdistetaan	mutta itse		ne	taivaalliset	paremmilla

θυσίαις	παρὰ	ταύτας
thysiais	para	tautas
G2378	G3844	G5025
uhreilla	kuin	nämä

TKIS 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat *tällä tavoin* puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.

FiSTLK2017 23. On siis välttämätöntä, että taivaallisten esikuvat puhdistetaan tällä tavalla, mutta että itse taivaalliset puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

CPR1642 23. Nijn sijs tarwitan että taiwallisten cuwat sencaltaisilla puhdistetan: mutta idze taiwalliset pitä paremmilla uhreilla puhdistettaman cuin ne olit.

UT1548 23. Nin on nyt tarue/ ette Taiualisten Capalden Esicuuat/ semmotoisten cansa piti puhdistettaman. Mutta ne itze Taiualiset cappalet piti paramilla Wffreilla puhdistettaman/ quin ne olit. (Niin on nyt tarwe/ että taiwaalliseten kappalten esikuwat/ sen muotoisten kanssa piti puhdistettaman/ Mutta ne itse taiwaalliset kappaleet piti paremmilla uhreilla puhdistettaman/ kuin ne olit.)

Ref2016NTSve 23. Därför (var det) nödvändigt att avbilderna av de himmelska tingen skulle bli renade med dessa medel, men de himmelska tingen själva (renas) med bättre offer än dessa.

J-P-Green 23. Then (it was) needful for the figures of the things in the heavens to be cleansed (with) these; but the heavenly things themselves by better sacrifices than these.

KJV 23. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

Luther2009 23. So mussten nun die Abbilder der himmlischen Dinge hierdurch gereinigt werden; die himmlischen Dinge selbst aber müssen bessere Opfer haben als jene.

Ostervald-Fr 23. Il était donc nécessaire que les emblèmes des choses qui sont dans les cieux, fussent purifiés de cette manière, mais que les choses célestes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-ci.

RV'1862 23. Así que necesario fué que los dechados de las cosas celestiales fuesen purificados con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

SVV1750 23 Zo was het dan noodzaak, dat wel de voorbeeldingen der dingen, die in de hemelen zijn, door deze dingen gereinigd werden, maar de hemelse dingen zelve door betere offeranden dan deze.

RuSV1876 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

24

TR Scriverer 24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ’ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν•

Gr-East 24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ’ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

οὐ	γὰρ	εἰς	χειροποίητα	ἅγια	εἰσῆλθεν	ὁ	Χριστός
ou	gar	eis	cheiropoiēta	hagia	eisēlthen	ho	Christos
G3756	G1063	G1519	G5499	G39	G1525	G3588	G5547
sillä ei			käsintehtyyn	kaikkeinpyhimpään	mennyt		Kristus

ἀντίτυπα	τῶν	ἀληθινῶν	ἀλλ’	εἰς	αὐτὸν	τὸν	οὐρανόν	νῦν
antitypa	tōn	alēthinōn	all	eis	auton	ton	ouranon	nyn
G499	G3588	G228	G235	G1519	G846	G3588	G3772	G3568
esikuva	joka	oli todellisen	vaan		itse		taivaaseen	nyt

ἐμφανισθῆναι	τῷ	προσώπῳ	τοῦ	Θεοῦ	ὑπὲρ	ἡμῶν·
emfanisthēnai	tō	prosōpō	tou	Theou	hyper	hēmōn
G1718	G3588	G4383	G3588	G2316	G5228	G2257
ilmestyäkseen		kasvojen eteen		Jumalan	hyväksemme	meidän

TKIS 24 Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

FiSTLK2017 24. Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on vain oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen edessä meidän hyväksemme.

Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

CPR1642 24. Sillä ei Christus mennyt käsillä tehtyn Pyhään (jotca totisten cuwat owat) Waan hän meni taiwalliseen että hän Jumalan caswon edes meidän tähtem ilmestyis.

UT1548 24. Sille ettei Christus siselkieunyt sihen pyhen/ ioca Käsille tehty on (iotca ouat ninen Totisten Esicuuat) Waan itze Taiuahan siselle/ senpäle ette Henen nyt ilmestymen pite Jumalan Casuon edhes meiden täcten. (Sillä ettei Kristus sisälle käynyt siihen pyhään/ joka käsillä tehty on (jotka owat niiden totisten esikuwat) Waan itse taiwahan sisälle/ sen päälle että Hänen nyt ilmestymän piti Jumalan kaswon edessä meidän tähten.)

Ref2016NTSve 24. För Kristus har inte gått in i den helgedom som är gjord med händer och (som är) en avbild av den verkliga, utan (han har gått) in i själva himlen, för att nu träda fram inför Guds ansikte för vår skull,

J-P-Green 24. For Christ did not enter into (the) (Holy of) Holies made by hands, types of the true things, but into Heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf,

KJV 24. For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

Luther2009 24. Denn Christus ist nicht in das Heiligtum eingegangen, das mit Händen gemacht ist, das ein Gegenbild des wahrhaftigen ist, sondern in den Himmel selbst, um jetzt vor dem Angesicht Gottes für uns zu erscheinen;

Ostervald-Fr 24. Car Christ n'est point entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, mais dans le ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.

RV'1862 24. Porque no entró Cristo en el santuario hecho de mano, que es la figura del verdadero, mas en el mismo cielo, para presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios:

SVV1750 24 Want Christus is niet ingegaan in het heiligdom, dat met handen gemaakt is, hetwelk is een tegenbeeld van het ware, maar in den hemel zelven, om nu te verschijnen voor het aangezicht van God voor ons;

RuSV1876 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное , но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

25

TR Scriverer 25. οὐδ’ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ’ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ•

Gr-East 25. οὐδ’ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια κατ’ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

οὐδ’	ἵνα	πολλάκις	προσφέρῃ	ἑαυτόν	ὥσπερ	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰσέρχεται
oud	hina	pollakis	prosferē	heauton	hōsper	ho	archiereus	eiserchetai
G3761	G2443	G4178	G4374	G1438	G5618	G3588	G749	G1525
eikä	että	usein	uhraisi	itsensä	niinkuin		ylipappi	menee

εἰς	τὰ	ἅγια	κατ’	ἐνιαυτὸν	ἐν	αἵματι	ἀλλοτρίῳ
eis	ta	hagia	kat	eniauton	en	haimati	· allotriō
G1519	G3588	G39	G2596	G1763	G1722	G129	G245
		kaikkeinpyhimpään	mukanaan	kerran vuodessa		verta	vierasta

TKIS 25 Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

FiSTLK2017 25. Eikä hän mennyt uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylipappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan,

Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

CPR1642 25. Ei että hänen piti usemmin idzens uhraman nijncuin ylimmäinen Pappi jocawuosi meni muucalaisella werellä Pyhään/

UT1548 25. Ei ette henen pite wsemin itzens wfframan/ ninquin se Ylimeinen Pappi käui iocawoosi sihen Pyhein siselle mwcalaisen Weren cansa/ (Ei että hänen piti usemmin itsensä uhraaman/ niinkuin se ylimmäinen pappi käwi joka wuosi siihen pyhään sisälle muukalaisen weren kanssa.)

Ref2016NTSve 25. inte heller för att han skulle offra sig själv många gånger, såsom översteprästen varje år går in i helgedomen med en annans blod.

J-P-Green 25. not that He should often offer Himself even as the high priest enters into the (Holy of) Holies year by year with blood of others;

KJV 25. Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

Luther2009 25. auch nicht, damit er sich oftmals opfere, wie der Hohepriester alle Jahre mit fremdem Blut ins Heiligtum geht;

Ostervald-Fr 25. Non pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme chaque année le souverain sacrificateur entre dans le saint des saints avec un sang autre que le sien propre,

RV'1862 25. No empero para ofrecerse muchas veces a sí mismo; (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada un año con sangre agena;)

SVV1750 25 Noch ook, opdat Hij Zichzelven dikwijls zou opofferen, gelijk de hogepriester alle jaar in het heiligdom ingaat met vreemd bloed;

RuSV1876 25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждогодно с чужою кровью;

26

TR Scriverer 26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου• νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

Gr-East 26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

ἐπεὶ	ἔδει	αὐτὸν	πολλάκις	παθεῖν	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου·	νῦν
epei	edei	auton	pollakis	pathein	apo	katabolēs	kosmou	nyn
G1893	G1163	G846	G4178	G3958	G575	G2602	G2889	G3568
muutoin	olisi pitänyt	Hänen	useasti	kärsiä		perustamisesta	maailman	mutta nyt

δὲ	ἅπαξ	ἐπὶ	συντελείᾳ	τῶν	αἰώνων	εἰς	ἀθέτησιν	ἁμαρτίας
de	hapaks	epi	synteleia	tōn	aiōnōn	eis	athetēsin	hamartias
G1161	G530	G1909	G4930	G3588	G165	G1519	G115	G266
	kerran		lopulla		maailmanaikojen		poistamaan	synnin

διὰ	τῆς	θυσίας	αὐτοῦ	πεφανέρωται
dia	tēs	thysias	autou	pefanerōtai
G1223	G3588	G2378	G846	G5319
		uhrilla	omalla	on ilmestynyt

TKIS 26 Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

FiSTLK2017 26. sillä muuten hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti, mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt poistamaan synnin uhrillaan.

Biblia1776 26. (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

CPR1642 26. Muutoin olis hänen usemmin tullut jo mailman algusta kärsiä. Mutta mailman lopulla on hän oman vhrins cautta ilmestynyt syndein poispanemisexi.

UT1548 26. Mwtoin hene' olis wseiman tullut kersie Mailman alghusta. Mutta nyt Mailman lopusa/ ombi hen widhoin ilmestynyt hene' Omans wffrins cautta synnein poiskarcottamisexi. (Muutoin hänen olis useimmin tullut kärsiä maailman alusta. Mutta nyt maailman lopussa/ ompi hän wihdoin ilmestynyt hänen oman uhrinsa kautta syntein poiskarkottamiseksi.)

Ref2016NTSve 26. I så fall hade han varit tvungen att lida många gånger ända sedan världens grund blev lagd. Men nu vid tidernas slut har han en gång för alla trätt fram för att genom offret av sig själv utplåna synden.

J-P-Green 26. since He must often have suffered from (the) foundation of the world. But now once for all, at the completion of the ages, He has been manifested for putting away of sin through the sacrifice of Himself.

KJV 26. For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

Luther2009 26. sonst hätte er oft leiden müssen von Anfang der Welt an. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, um durch sein eigenes Opfer die Sünde aufzuheben.

Ostervald-Fr 26. Puisqu'il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la création du monde; mais à présent, à la consommation des siècles, il a paru une seule fois pour abolir le péché, en se sacrifiant lui-même.

RV'1862 26. De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacimiento del pecado se presentó por el sacrificio de sí mismo.

SVV1750 26 (Anders had Hij dikwijls moeten lijden van de grondlegging der wereld af) maar nu is Hij eenmaal in de voleinding der eeuwen geopenbaard, om de zonde te niet te doen, door Zijnszelfs offerande.

RuSV1876 26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от началамира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

27

TR Scriverer 27. καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις•

Gr-East 27. καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

καὶ	καθ’	ὅσον	ἀπόκειται	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαξ	ἀποθανεῖν	μετὰ	δὲ
kai	kath	hoson	apokeitai	tois	anthrōpois	hapaks	apothanein	meta	de
G2532	G2596	G3745	G606	G3588	G444	G530	G599	G3326	G1161
ja	samoin	kuin	on määrä		ihmisten	kerran	kuolla	ja jälkeen	

τοῦτο	κρίσις·
touto	krisis
G5124	G2920
sen	tulee tuomio

TKIS 27 Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

FiSTLK2017 27. Ja samoin kuin ihmisille on määrätty, että heidän on kerran kuoltava, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

CPR1642 27. Ja nijncuin caickein ihmisten pitä wihdoin cuoleman mutta sen jälken Duomio:

UT1548 27. Ja ninquin caikein Inhimisten on säätty widhoin coolla/ Mutta senpereste Domio/ (Ja niinkuin kaikkein ihmisten on säätty wihdoin kuolla/ Mutta sen perästa tuomio/)

Ref2016NTSve 27. Och såsom det är bestämt om människorna att en gång dö och sedan dömas,

J-P-Green 27. And as it is reserved to men once to die, and after this, Judgment;

KJV 27. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

Luther2009 27. Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, danach aber das Gericht:

Ostervald-Fr 27. Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, et après cela vient le jugement;

RV'1862 27. Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez; y después de esto, el juicio:

SVV1750 27 En gelijk het den mensen gezet is, eenmaal te sterven, en daarna het oordeel;

RuSV1876 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,

28

TR Scriverer 28. οὕτως ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις, εἰς σωτηρίαν.

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

οὕτως	ὁ	Χριστός	ἅπαξ	προσενεχθεὶς	εἰς	τὸ	πολλῶν	ἀνενεγκεῖν
houtōs	ho	Christos	hapaks	prosenechtheis	eis	to	pollōn	anenegkein
G3779	G3588	G5547	G530	G4374	G1519	G3588	G4183	G399
näin		Kristus	kerran	uhrattuna			monien	on sovittanut

ἁμαρτίας	ἐκ	δευτέρου	χωρὶς	ἁμαρτίας	ὀφθήσεται	τοῖς	αὐτὸν
hamartias	ek	deuterou	chōris	hamartias	ofthēsetai	tois	auton
G266	G1537	G1208	G5565	G266	G3700	G3588	G846
synnit		on toistamiseen	ilman	syntiä	ilmestyvä	niille jotka	Häntä

ἀπεκδεχομένοις	εἰς	σωτηρίαν
apekdechomenois	eis	sōtērian
G553	G1519	G4991
odottavat		pelastukseksi

TKIS 28 samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.

FiSTLK2017 28. samoin Kristuskin, joka kerran uhrattuna otti pois monien synnit, on toisen kerran ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.

Biblia1776 28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.

CPR1642 28. Nijn on myös Christus wihdoin uhrattu monen syndejä poisottaman. Mutta toisella haawalla on hän ilman synnitä ilmestywä nijlle jotca händä odottawat autuudexi.

UT1548 28. Nin ombi mös Christus widhoin wffrattu/ monen synnie poisottaman. Mutta toisella haualla pite henen ilman synneite ilmestymen/ nijlle iotca hende odhottouat Autuudhexi. (Niin ompi myös Kristus wihdoin uhrattu/ Monen syntien pois ottaman. Mutta toisella ajalla pitää hänen ilman synnittä ilmestymän/ niille jotka häntä odottawat autuudeksi.)

Ref2016NTSve 28. så ska Kristus, som en enda gång har offrats för att bära mångas synder, för andra gången, utan synd bli synlig för dem som väntar honom till frälsning.

J-P-Green 28. so Christ having been once offered "to bear (the) sins of many," Christ shall appear a second (time) without sin to those expecting Him for salvation.

KJV 28. So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

Luther2009 28. so ist Christus einmal geopfert, um die Sünden vieler wegzunehmen; beim zweiten Mal wird er ohne Sünde denen, die auf ihn warten, zur Rettung erscheinen.

Ostervald-Fr 28. De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent pour le salut.

RV'1862 28. Así también Cristo habiendo sido ofrecido una sola vez para cargar con los pecados de muchos; la segunda vez aparecerá sin pecado a los que le aguardan para salud.

SVV1750 28 Alzo ook Christus, eenmaal geofferd zijnde, om veler zonden weg te nemen, zal ten anderen male zonder zonde gezien worden van degenen, die Hem verwachten tot zaligheid.

RuSV1876 28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

Hebrews 10

1

TR Scriverer 1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ’ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι.

Gr-East 1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ’ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

σκιὰν	γὰρ	ἔχων	ὁ	νόμος	τῶν	μελλόντων	ἀγαθῶν	οὐκ	αὐτὴν
skian	gar	echōn	ho	nomos	tōn	mellontōn	agathōn	ouk	autēn
G4639	G1063	G2192	G3588	G3551	G3588	G3195	G18	G3756	G846
sillä varjo		on		laissa		tulevan	hyvän	ei	itse

τὴν	εἰκόνα	τῶν	πραγμάτων	κατ’	ἐνιαυτὸν	ταῖς	αὐταῖς	θυσίαις	ἃς
tēn	eikona	tōn	pragmatōn	kat	eniauton	tais	autais	thysiais	has
G3588	G1504	G3588	G4229	G2596	G1763	G3588	G846	G2378	G3739
	olemusta		asioiden	joita	joka vuosi		samoilla	uhreilla	joita

προσφέρουσιντ	εἰς	τὸ	διηνεκὲς	οὐδέποτε	δύναται	τοὺς
prosferousin	eis	to	diēnekes	oudepote	dynatai	tous
G4374	G1519	G3588	G1336	G3763	G1410	G3588
he kantavat esiin			toistuvasti	jotka eivät milloinkaan	voi	niitä jotka

προσερχομένους	τελειῶσαι
proserchomenous	teleiōsai
G4334	G5048
eteen tulevat	tehdä täydellisiksi

TKIS 1 Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

FiSTLK2017 1. Sillä koska laissa on vain varjokuva tulevasta hyvästä, ei itse tosiasioiden tarkkaa kuvaa, se ei voi koskaan samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he kantavat toistuvasti esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka uhraavat.

CPR1642 1. SIllä Lailla on tulewaisten tawarain warjo ja idze hywyden olendo. Jocawuosi pitä yhtäläistä uhria uhrattaman ja ei ne taida nijtä täydellisexi tehdä jotca uhrawat.

UT1548 1. SIlle Lailla o'bi ninen tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia ie itze Hywuytte' olendo. Joca woosi tule aina wffrata ycteleiste wffria/ ia ei taidha nite iotca wffrauat teudhelisexi tehdhä.

(Sillä lailla ompi niiden tulewaisten hywyytten warjo/ ja ei itse hywyytten olento. Joka wuosi tulee aina uhrata yhtäläistä uhria/ ja ei taida niitä jotka uhraawat täydelliseksi tehdä.)

Ref2016NTSve 1. Lagen som ju har en skugga av det goda som kommer, men inte själva bilden av tingen, kan aldrig med samma offer som man ständigt bär fram år efter år fullkomna dem som träder fram.

J-P-Green 1. For the Law had a shadow of the coming good things, not the image (itself) of (those) things. (Appearing) year by year with the same sacrifices, which they offer continually, they never are able to perfect the ones drawingnear.

KJV 1. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

Luther2009 1. Weil das Gesetz nur einen Schatten von den zukünftigen Heilsgütern, nicht das Wesen der Dinge selbst darstellt, kann es niemals die vollkommen machen, die mit denselben, regelmäßig dargebrachten, alljährlichen Opfern hinzutreten.

Ostervald-Fr 1. Or, la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent de ces sacrifices.

RV'1862 1. PORQUE la ley teniendo solo la sombra de los bienes venideros, y no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada un año, hacer perfectos a los que se allegan.

SVV1750 1 Want de wet, hebbende een schaduw der toekomende goederen, niet het beeld zelf der zaken, kan met dezelfde offeranden, die zij alle jaren geduriglijk opofferen, nimmermeer heiligen degenen, die daar toegaan.

RuSV1876 1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними .

2

TR Scriverer 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους

Gr-East 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους;

ἐπεὶ	οὐκ	ἂν	ἐπαύσαντο	προσφερόμεναι	διὰ	τὸ	μηδεμίαν	ἔχειν
epei	ouk	an	epausanto	prosferomenai	dia	to	mēdemian	echein
G1893	G3756	G302	G3973	G4374	G1223	G3588	G3367	G2192
koska	muuten		olisi lakattu	niitä tuomasta	koska		ei mitään	olisi ollut

ἔτι	συνείδησιν	ἁμαρτιῶν	τοὺς	λατρεύοντας	ἅπαξ	κεκαθαρμένους
eti	syneidēsin	hamartiōn	tous	latreuontas	hapaks	kekatharmenous
G2089	G4893	G266	G3588	G3000	G530	G2508
enää	tuntoa	synneistä	jotka	palvelevat	kerran	puhdistettuina

TKIS 2 Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.*

FiSTLK2017 2. Sillä eikö niitä muuten olisi lakattu uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelusta toimittavat, kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

Biblia1776 2. Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

CPR1642 2. Muutoin olis uhramast lacattu jos ei nijllä jotca uhraisit synneist sillen omatundo olis cosca he wihdoin puhdistetut owat.

UT1548 2. Mwtoin olis wfframast lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei olis sillen synneiste ychten Omatundo/ coska he widhoin puhdistetut olisit. (Muutoin olis uhraamasta lakattu/ jos ne jotka uhraisit ei olis sillään synneistä yhtään omatuntoa/ koska ne wihdoin puhdistetut olisit.)

Ref2016NTSve 2. Skulle man inte annars ha upphört att offra, eftersom de som offrar inte mer skulle ha några synder på sitt samvete, sedan de en gång blivit renade?

J-P-Green 2. Otherwise, would they not have ceased to be offered? Because those serving did not still have conscience of sins, having once been cleansed.

KJV 2. For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

Luther2009 2. Hätte sonst das Opfern nicht aufgehört, weil die, die den Gottesdienst verrichten, kein Sündenbewusstsein mehr hätten, wenn sie einmal gereinigt wären?

Ostervald-Fr 2. Autrement on aurait cessé de les offrir, puisque ceux qui faisaient ce service, une fois purifiés, n'auraient plus eu conscience de leurs péchés.

RV'1862 2. De otra manera habrían cesado de ser ofrecidos; porque los que dan culto, purificados una vez, no tendrían más conciencia de pecado.

SVV1750 2 Anderszins zouden zij opgehouden hebben, geofferd te worden, omdat degenen, die den dienst pleegden, geen geweten meer zouden hebben der zonden, eenmaal gereinigd geweest zijnde;

RuSV1876 2 Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

3 TR Scriverer 3. ἀλλ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν•

Gr-East 3. ἀλλ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν·

ἀλλ’	ἐν	αὐταῖς	ἀνάμνησις	ἁμαρτιῶν	κατ’	ἐνιαυτόν·
all	en	autais	anamnēsis	hamartiōn	kat	eniauton
G235	G1722	G846	G364	G266	G2596	G1763
vaan		niissä	on muistutus	synneistä		joka vuosi

TKIS 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

FiSTLK2017 3. Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia1776 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

CPR1642 3. Waan sillä tapahtu ainoastans jocawuosi synnin muistuttamus.

UT1548 3. Waan sille tapactu waiuon yxi Muisto synnin päle ioca woosi. (Waan sille tapahtuu waiwoin yksi muisto synnin päälle joka wuosi.)

Ref2016NTSve 3. Men i dessa (offer) sker en årlig påminnelse om synderna. J-P-

Green 3. But in these (there is) a remembrance of sins year by year,

KJV 3. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

Luther2009 3. Vielmehr geschieht dadurch alle Jahre eine Erinnerung an die Sünden.

Ostervald-Fr 3. Mais dans ces sacrifices, on rappelle chaque année le souvenir des péchés;

RV'1862 3. Empero en estos sacrificios cada año se hace el mismo recordamiento de los pecados.

SVV1750 3 Maar nu geschiedt in dezelve alle jaren weder gedachtenis der zonden.

RuSV1876 3 Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,

4 TR Scriverer 4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας•

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

ἀδύνατον	γὰρ	αἷμα	ταύρων	καὶ	τράγων	ἀφαιρεῖν	ἁμαρτίας·
adynaton	gar	haima	taurōn	kai	tragōn	afairein	hamartias
G102	G1063	G129	G5022	G2532	G5131	G851	G266
sillä on mahdotonta		veren	härkien	ja	kauristen	ottaa pois	syntejä

TKIS 4 Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

FiSTLK2017 4. Eihän härkien ja pukkien veri voi ottaa pois syntejä.

Biblia1776 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

CPR1642 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja cauristen weren cautta syndejä poisotta.

UT1548 4. Sille se ombi madhotoin/ Herkein ia Cauristen Weren cautta synnit poisotetta. (Sillä se ompi mahdotoin/ Härkäin ja kauristen weren kautta synnit pois otettaa.)

Ref2016NTSve 4. För (det är) omöjligt att tjurars och bockars blod skulle kunna ta bort synder.

J-P-Green 4. for (it is) not possible for the blood of bulls and goats to take away sins.

KJV 4. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

Luther2009 4. Denn es ist unmöglich, durch das Blut von Stieren und Böcken Sünden wegzunehmen.

Ostervald-Fr 4. Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

RV'1862 4. Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados.

SVV1750 4 Want het is onmogelijk, dat het bloed van stieren en bokken de zonden wegneme.

RuSV1876 4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

5

TR Scriverer 5. διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι•

Gr-East 5. Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

διὸ	εἰσερχόμενος	εἰς	τὸν	κόσμον	λέγει	Θυσίαν	καὶ	προσφορὰν
dio	eiserchomenos	eis	ton	kosmon	legei	thysian	kai	prosforan
G1352	G1525	G1519	G3588	G2889	G3004	G2378	G2532	G4376
sentähden	tullessaan		Hän	maailmaan	sanoo	uhria	ja	antia

οὐκ	ἠθέλησας	σῶμα	δὲ	κατηρτίσω	μοι·
ouk	ēthelēsas	sōma	de	katērtisō	moi
G3756	G2309	G4983	G1161	G2675	G3427
et	tahtonut	mutta ruumiin		valmistit	minulle

TKIS 5 Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,

FiSTLK2017 5. Sen tähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia et tahtonut, mutta ruumiin minulle valmistit.

Biblia1776 5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

CPR1642 5. Sentähden cosca hän mailmaan tuli sanoi hän: Uhria ja lahja et sinä tahtonut mutta ruumin olet sinä minulle walmistanut/

UT1548 5. Sentedhen coska hen Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria ia Lahia et sine tactonut/ Mutta sen Rumin olet sine minulle walmistanut/ (Sentähden koska hän maailmaan tuli/ sanoi hän/ uhria ja lahjaa et sinä tahtonut/ Mutta sen ruumiin olet sinä minulle walmistanut.)

Ref2016NTSve 5. Därför säger han då han kommer i världen: Offer och gåvor begärde du inte, men en kropp har du berett åt mig.

J-P-Green 5. For this reason, coming into the world, He says, "Sacrifice and offering You did not desire, but You prepared a body for Me.

KJV 5. Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

Luther2009 5. Darum sagt er, als er in die Welt kommt: Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; aber einen Leib hast du mir bereitet.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, Christ entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

RV'1862 5. Por lo cual entrando en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas a mí me apropriaste un cuerpo:

SVV1750 5 Daarom, komende in de wereld, zegt Hij: Slachtoffer en offerande hebt Gij niet gewild, maar Gij hebt Mij het lichaam toebereid;

RuSV1876 5 Посему Христос , входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

6 TR Scriverer 6. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας• Gr-

East 6. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·

ὁλοκαυτώματα	καὶ	περὶ	ἁμαρτίας	οὐκ	εὐδόκησας·
holokautōmata	kai	peri	hamartias	ouk	eudokēsas
G3646	G2532	G4012	G266	G3756	G2106
polttouhreihin	ja		syntiuhreihin	et	mielistynyt

TKIS 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin* et mielistynyt.

FiSTLK2017 6. Polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et mieltynyt.

Biblia1776 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

CPR1642 6. Polttouhrit ja syndiuhrit ei ole sinun mieleidzes.

UT1548 6. Poltewffri/ ia Syndiwffri eiuet ole sinu' mieleitzes. (Polttouhri/ ja syntiuhri eiwät ole sinun mieleisesi.)

Ref2016NTSve 6. Brännoffer och (offer) för synder hade du inte behag till.

J-P-Green 6. You did not delight in burnt offerings and (sacrifices) concerning sins."

KJV 6. In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

Luther2009 6. Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.

Ostervald-Fr 6. Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni aux sacrifices pour le péché.

RV'1862 6. Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.

SVV1750 6 Brandofferen en offer voor de zonde hebben U niet behaagd.

RuSV1876 6 Всесожжения и жертвы за грех неугодны Тебе.

7

TR Scriverer 7. τότε εἶπον, Ἰδοὺ, ἥκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

Gr-East 7. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

τότε	εἶπον	Ἰδοὺ	ἥκω	ἐν	κεφαλίδι	βιβλίου	γέγραπται	περὶ	ἐμοῦ
tote	eipon	idou	hēkō	en	kefalidi	bibliou	gegraptai	peri	emou
G5119	G2036	G2400	G2240	G1722	G2777	G975	G1125	G4012	G1700
silloin	sanoin	katso	minä tulen		kääröön	kirjan	on kirjoitettu		minusta

τοῦ	ποιῆσαι	ὁ	Θεός	τὸ	θέλημά	σου
tou	poiēsai	ho	Theos	to	thelēma	sou
G3588	G4160	G3588	G2316	G3588	G2307	G4675
	tekemään		Jumala		tahtosi	sinun

TKIS 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakääröön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

FiSTLK2017 7. Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen – kirjakääröön on minusta kirjoitettu – tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen, (Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

CPR1642 7. Nijn minä sanoin: Cadzo minä tulen Ramatus on lijatengin minusta kirjoitettu: että minun pitä tekemän sinun tahtos Jumala.

UT1548 7. Nin mine sanoin/ Catzo mine tulen/ Ramatusa seiso liategin minusta kirioitettu/ Ette Minun tekemen pite/ Jumala sinun tachtos. (Niin minä sanoin/ Katso minä tulen/ Raamatussa seisoo liiatekin minusta kirjoitettu/ Että minun tekemän pitää/ Jumala sinun tahtosi.)

Ref2016NTSve 7. Då sa jag: Se, jag kommer, i bokrullen är skrivet om mig, för att göra din vilja, o Gud.

J-P-Green 7. "Then I said, Lo, I come, (in the) heading of the Book it was written concerning Me, to do Your will, O God."

KJV 7. Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

Luther2009 7. Da sagte ich: Sieh, ich komme – in der Buchrolle steht von mir geschrieben –, um deinen Willen, o Gott, zu tun.

Ostervald-Fr 7. Alors j'ai dit: Voici, je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté, comme cela est écrit de moi dans le rouleau du livre.

RV'1862 7. Entónces dije: Héme aquí, (en la cabecera del libro está escrito de mí,) para que haga, oh Dios, tu voluntad.

SVV1750 7 Toen sprak Ik: Zie, Ik kom (in het begin des boeks is van Mij geschreven), om Uw wil te doen, o God!

RuSV1876 7 Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.

8

TR Scriverer 8. ἀνώτερον λέγων, ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας αἵτινες κατὰ τόν νόμον προσφέρονται,

Gr-East 8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,

ἀνώτερον	λέγων	ὅτι	θυσίαν	καὶ	προσφορὰν	καὶ	ὁλοκαυτώματα	καὶ
anōteron	legōn	hoti	thysian	kai	prosforan	kai	holokautōmata	kai
G511	G3004	G3754	G2378	G2532	G4376	G2532	G3646	G2532
ensin	sanottuaan	että	uhria	ja	lahjoja	ja	polttouhreja	ja

περὶ	ἁμαρτίας	οὐκ	ἠθέλησας	οὐδὲ	εὐδόκησας	αἵτινες	κατὰ	τόν
peri	hamartias	ouk	ēthelēsas	oude	eudokēsas	haitines	kata	ton
G4012	G266	G3756	G2309	G3761	G2106	G3748	G2596	G3588
vuoksi	syntien	et	halunnut	etkä	niihin mielistynyt	niihin joita	mukaan	

νόμον προσφέρονται
nomon prosferontai
G3551 G4374
lain uhrataan

TKIS 8 Sanottuaan ensin: *"Uhria ja lahjaa* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —

FiSTLK2017 8. Kun hän ensin sanoo: "Uhreja, anteja, polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,

Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa, ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

CPR1642 8. Nijncuin hän ennen sanoi: Uhria ja lahja polttouhria ja syndiuhria et sinä tahtonut ei myös ne sinulle kelwannet (jotca Lain jälken uhratan)

UT1548 8. Edhelle quin he' sanoi/ Wffri ia Lahia/ Poltewffri ia Syndiwffri et sine tactonut/ eikä mös sinu' keluanuet (iotca Lain ielkin wffratan) (Edellä kuin hän sanoi/ Uhria ja lahja/ Polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut/ eikä myös sinun kelwannut/ jotka lain jälkeen uhrataan))

Ref2016NTSve 8. Först sa han: Offer och gåvor, brännoffer och (offer) för synder begärde du inte, och du fann inte heller behag i dem, vilka bärs fram enligt lagen.

J-P-Green 8. Above, saying, "You did not desire nor were pleased (with) sacrifice and offering and burnt offerings and (sacrifices) concerning sins," (which are offered according to the Law),

KJV 8. Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

Luther2009 8. Nachdem er vorher gesagt hat: Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht, die nach dem Gesetz dargebracht werden,

Ostervald-Fr 8. Ayant dit plus haut: Tu n'as point voulu de victime, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, (choses qui sont offertes selon la loi:) et tu n'y as point pris plaisir; il ajoute ensuite: Voici, je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté.

RV'1862 8. Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la ley:

SVV1750 8 Als Hij te voren gezegd had: Slachtoffer, en offerande, en brandoffers, en offer voor de zonde hebt Gij niet gewild, noch hebben U behaagd (dewelke naar de wet geofferd worden);

RuSV1876 8 Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил",

9

TR Scriverer 9. τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ, ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

Gr-East 9. τότε εἴρηκεν· ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

τότε	εἴρηκεν	Ἰδοὺ	ἥκω	τοῦ tou	ποιῆσαι	ὁ	Θεός	τὸ	θέλημά
tote	eirēken	idou	hēkō		poiēsai	ho	Theos	to	thelēma
G5119	G2046	G2400	G2240	G3588	G4160	G3588	G2316	G3588	G2307
sitten	Hän sanoi	katso	minä tulen		tekemään		Jumala		tahtosi

σου	ἀναιρεῖ	τὸ	πρῶτον	ἵνα	τὸ	δεύτερον	στήσῃ
sou	anairei	to	prōton	hina	to	deuteron	stēsē
G4675	G337	G3588	G4413	G2443	G3588	G1208	G2476
sinun	Hän poistaa		ensimmäisen			toisen	pystyttääkseen

TKIS 9 Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (‚Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

FiSTLK2017 9. hän sitten sanoo: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.

CPR1642 9. Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä hän poisotta endisen että hän toisen panis/

UT1548 9. Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/ (Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.)

Ref2016NTSve 9. Därefter sa han: Se, jag kommer för att göra din vilja, o Gud. Han tar bort det första för att insätta det andra.

J-P-Green 9. then He said, "Lo, I come to do Your will, O God." He takes away the first in order that He may set up the second;

KJV 9. Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Luther2009 9. sagte er dann: Sieh, ich komme, o Gott, um deinen Willen zu tun. Da hebt er das Erste auf, um das Zweite einzusetzen.

Ostervald-Fr 9. Il abolit le premier sacrifice, afin d'établir le second.

RV'1862 9. Entónces dijo: Héme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo segundo.

SVV1750 9 Toen sprak Hij: Zie, Ik kom, om Uw wil te doen, o God! Hij neemt het eerste weg, om het tweede te stellen.

RuSV1876 9 потом прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.

10

TR Scriverer 10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν, διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Gr-East 10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

ἐν	ᾧ	θελήματι	ἡγιασμένοι	ἐσμὲν	διὰ	τῆς	προσφορᾶς	τοῦ
en	hō	thelēmati	hēgiasmenoi	esmen	dia	tēs	prosforas	tou
G1722	G3739	G2307	G37	G2070	G1223	G3588	G4376	G3588
	tässä	tahdossa	pyhitetyt	olemme	kautta		uhrilla	

σώματος	τοῦ	᾽Ιησοῦ	Χριστοῦ	ἐφάπαξ
sōmatos	tou	Iēsou	Christou	efapaks
G4983	G3588	G2424	G5547	G2178
ruumiin/ ruumiin uhrilla		Jeesuksen	Kristuksen	kerta kaikkiaan

TKIS 10 Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

FiSTLK2017 10. Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia1776 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

CPR1642 10. Jonga tahdon cautta me wihdoin pyhitetyt olemma Jesuxen Christuxen ruumin uhramisella.

UT1548 10. ionga Tadhon cautta me olema pyhitetyt/ widhoin tapachtunut/ Iesusen CHristusen Rumin Wffrin cautta. (jonka tahdon kautta me olemma pyhitetyt/ wihdoin tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen ruumiin uhrin kautta.)

Ref2016NTSve 10. Genom denna vilja har vi blivit helgade genom Jesu Kristi kropps offer en gång för alla.

J-P-Green 10. by which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

KJV 10. By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Luther2009 10. In diesem Willen sind wir ein für alle Mal geheiligt durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

Ostervald-Fr 10. C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.

RV'1862 10. Por la cual voluntad somos los santificados, por medio de la ofrenda del cuerpo de Jesu Cristo hecha una sola vez.

SVV1750 10 In welken wil wij geheiligd zijn, door de offerande des lichaams van Jezus Christus, eenmaal geschied.

RuSV1876 10 По сей-то воле освящены мы единократным принесениемтела Иисуса Христа.

11

TR Scriverer 11. καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας•

Gr-East 11. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

καὶ	πᾶς	μὲν	ἱερεὺς	ἕστηκε	καθ’	ἡμέραν	λειτουργῶν	καὶ	τὰς
kai	pas	men	hiereus	hestēke	kath	hēmeran	leitourgōn	kai	tas
G2532	G3956	G3303	G2409	G2476	G2596	G2250	G3008	G2532	G3588
ja	kaikki		papit	seisovat		joka päivä	palvelemassa	ja	

αὐτὰς	πολλάκις	προσφέρων	θυσίας	αἵτινες	οὐδέποτε	δύνανται	περιελεῖν
autas	pollakis	prosferōn	thysias	haitines	oudepote	dynantai	perielein
G846	G4178	G4374	G2378	G3748	G3763	G1410	G4014
samoja	usein	uhraavat	uhreja	jotka	eivät milloinkaan	voi	ottaa pois

ἁμαρτίας·
hamartias
G266
syntejä

TKIS 11 Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi syntejä poistaa.

FiSTLK2017 11. Kaikki papit seisovat joka päivä toimittamassa palvelustaan ja usein uhraamassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi poistaa syntejä,

Biblia1776 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

CPR1642 11. Ja jocainen Pappi on sijhen pandu että hänen jocapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitä ja useimmin yhtäläistä uhria uhraman jotca ei coscan woi syndejä poisotta.

UT1548 11. Ja iocainen Papi ombi sihen pandu/ ette hen iocapeiue Jumalan paluelusta tekemen pite/ ia wseimin ycteleiste Wffri wfframan/ iotca eiuet coska woi synnie poisotta. (Ja jokainen pappi ompi siihen pantu/ että hän jokapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitää/ ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman/ jotka eiwät koskaan woi syntiä pois ottaa.)

Ref2016NTSve 11. Och varje präst står ju dagligen och gör tjänst och bär ofta fram samma offer, som aldrig kan ta bort synder.

J-P-Green 11. And indeed every priest stands day by day ministering, and often offering the same sacrifices, which can never take away sins.

KJV 11. And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

Luther2009 11. Und jeder Priester dient jeden Tag, um den Gottesdienst zu verrichten und immer wieder dieselben Opfer darzubringen, die niemals die Sünden wegnehmen können.

Ostervald-Fr 11. De plus, tout sacrificateur se présente chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés;

RV'1862 11. Y ciertamente todo sacerdote está en pié cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

SVV1750 11 En een iegelijk priester stond wel alle dagen dienende, en dezelfde slachtofferen dikmaals offerende, die de zonden nimmermeer kunnen wegnemen;

RuSV1876 11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.

12

TR Scriverer 12. αὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

Gr-East 12. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

αὗτος	δὲ	μίαν	ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν	προσενέγκας	θυσίαν	εἰς	τὸ
autos	de	mian	hyper	hamartiōn	prosenegkas	thysian	eis	to
G846	G1161	G3391	G5228	G266	G4374	G2378	G1519	G3588
mutta Hän		vain yhden	edestä	syntien	uhrattuaan	uhrin		

διηνεκὲς	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ
diēnekes	ekathisen	en	deksia	tou	Theou
G1336	G2523	G1722	G1188	G3588	G2316
iankaikkisesti	on istuutunut		oikealle puolelle		Jumalan

TKIS 12 Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

FiSTLK2017 12. mutta tämä on uhrattuaan yhden uhrin syntien edestä ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 12. Mutta cosca tämä oli yhden ijancaickisest kelpawan uhrin syndein tähden uhrannut istu hän nyt Jumalan oikialla kädellä/

UT1548 12. Mutta Teme/ coska hen oli ydhen Wffrin syndein tehdhen wffranut/ ioca ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen nyt Jumalan Oikealla Kädhelle/ (Mutta tämä/ koska hän oli yhden uhrin syntein tähden uhrannut/ joka iankaikkisesti kelpaa/ istuupi hän nyt Jumalan oikealla kädellä.)

Ref2016NTSve 12. Men sedan han har burit fram ett enda offer för synderna, som gäller för alltid, sitter han på Guds högra sida,

J-P-Green 12. But He, offering but one sacrifice for sins, "sat down" in perpetuity "(at the) right (hand) " of God,

KJV 12. But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

Luther2009 12. Dieser aber, da er ein Opfer für die Sünden dargebracht hat, das für immer gilt, hat sich nun zur Rechten Gottes gesetzt

Ostervald-Fr 12. Mais lui, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,

RV'1862 12. Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está asentado a la diestra de Dios,

SVV1750 12 Maar Deze, een slachtoffer voor de zonden geofferd hebbende, is in eeuwigheid gezeten aan de rechter hand Gods;

RuSV1876 12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

13

TR Scriverer 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Gr-East 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

τὸ	λοιπὸν	ἐκδεχόμενος	ἕως	τεθῶσιν	οἱ	ἐχθροὶ	αὐτοῦ	ὑποπόδιον
to	loipon	ekdechomenos	eōs	tethōsin	oi	echthroi	autou	hypopodion
G3588	G3063	G1551	G2193	G5087	G3588	G2190	G846	G5286
	tästä lähin	odottaa	kunnes	pannaan		vihollisensa	Hänen	astinlaudaksi

τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ
tōn	podōn	autou
G3588	G4228	G846
	jalkojensa	Hänen

TKIS 13 ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

FiSTLK2017 13. ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

Biblia1776 13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

CPR1642 13. Ja odotta sitä että hänen wihollisens pannan hänen jalcains astinlaudaxi.

UT1548 13. ia edhespeiten odhotta/ sihenasti quin henen Wiholisens pannan henen Jalcais Astinlaudhaxi. (ja edespäiten odottaa/ siihenasti kuin hänen wihollisensa pannaan hänen jalkaisi astinlaudaksi.)

Ref2016NTSve 13. (och) därefter väntar han på att hans fiender ska läggas till en fotpall för hans fötter.

J-P-Green 13. from then on expecting "until His enemies are placed (as) a footstool" of His feet.

KJV 13. From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

Luther2009 13. und wartet seitdem, bis seine Feinde als Schemel seiner Füße hingelegt werden.

Ostervald-Fr 13. Attendant désormais que ses ennemis deviennent le marchepied de ses pieds.

RV'1862 13. Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por escabelo de sus piés;

SVV1750 13 Voorts verwachtende, totdat Zijn vijanden gesteld worden tot een voetbank Zijner voeten.

RuSV1876 13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

14

TR Scriverer 14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Gr-East 14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

μιᾷ	γὰρ	προσφορᾷ	τετελείωκεν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς	τοὺς
mia	gar	prosfora	teteleiōken	eis	to	diēnekes	tous
G3391	G1063	G4376	G5048	G1519	G3588	G1336	G3588
sillä yhdellä		uhrilla	Hän on tehnyt täydelliseksi		ne	ainiaaksi	jotka

ἁγιαζομένους
hagiadzomenous
G37
pyhitetään

TKIS 14 Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

FiSTLK2017 14. Sillä hän on yhdellä uhrilla iäksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

Biblia1776 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

CPR1642 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijancaickisest täydellisexi tehnyt ne jotca pyhitetän.

UT1548 14. Sille ette ydhelle wffrilla/ o'bi he' ijancaikisesta teudelisexi tehnyt ne iotca pyhiteten. (Sillä että yhdella uhrilla/ ompi hän iankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne jotka pyhitetään.)

Ref2016NTSve 14. För med ett enda offer har han för alltid fullkomnat dem som blir helgade.

J-P-Green 14. For by one offering He has perfected in perpetuity the ones being sanctified.

KJV 14. For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

Luther2009 14. Denn mit einem Opfer hat er die, die geheiligt werden, für immer vollendet.

Ostervald-Fr 14. Car, par une seule oblation il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

RV'1862 14. Porque con una sola ofrenda hizo consumados para siempre a los santificados.

SVV1750 14 Want met een offerande heeft Hij in eeuwigheid volmaakt degenen, die geheiligd worden.

RuSV1876 14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

15

TR Scriverer 15. μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον• μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

Gr-East 15. Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

μαρτυρεῖ	δὲ	ἡμῖν	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον·	μετὰ	γὰρ
martyrei	de	hēmin	kai	to	Pneuma	to	Hagion	meta	gar
G3140	G1161	G2254	G2532	G3588	G4151	G3588	G40	G3326	G1063
ja todistaa		meille	myös		Henki		Pyhä	sillä jälkeen	

τὸ	προειρηκέναι
to	proeirēkenai
G3588	G4280
sen	Hän sanoo edeltä

TKIS 15 Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

FiSTLK2017 15. Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki, sillä sen jälkeen on edeltä sanottu:

Biblia1776 15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

CPR1642 15. Sen todista myös meille idze Pyhä Hengi sanoden:

UT1548 15. Sen todistapi mös meille itze Pyhe He'gi/ sille senpereste quin he' sanonut oli/
(Sen todistaapi myös meille itse Pyhä Henki/ sillä senperästä kuin hän sanonut oli/)

Ref2016NTSve 15. Om detta vittnar också den Helige Ande för oss, för efter att han hade sagt:

J-P-Green 15. And the Holy Spirit witnesses to us also. For after having said before,

KJV 15. Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

Luther2009 15. Das bezeugt uns aber auch der Heilige Geist. Denn nachdem er vorher gesagt hat:

Ostervald-Fr 15. Et le Saint-Esprit nous le témoigne aussi; car, après avoir dit d'abord:

RV'1862 15. Y el Espíritu Santo también nos lo testifica: que después que dijo:

SVV1750 15 En de Heilige Geest getuigt het ons ook;

RuSV1876 15 О сем свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:

16

TR Scriverer 16. Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς•

Gr-East 16. αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

αὕτη	ἡ	διαθήκη	ἣν	διαθήσομαι	πρὸς	αὐτοὺς	μετὰ	τὰς	ἡμέρας
hautē	hē	diathēkē	hēn	diathēsomai	pros	autous	meta	tas	hēmeras
G3778	G3588	G1242	G3739	G1303	G4314	G846	G3326	G3588	G2250
tämä		liittoni	jonka	solmin		heille	jälkeen		päivien

ἐκείνας	λέγει	Κύριος	διδοὺς	νόμους	μου	ἐπὶ	καρδίας	αὐτῶν	καὶ	ἐπὶ
ekeinas	legei	Kyrios	didous	nomous	mou	epi	kardias	autōn	kai	epi
G1565	G3004	G2962	G1325	G3551	G3450	G1909	G2588	G846	G2532	G1909
näiden	sanoo	Herra	annan	lait	minun		sydämiinsä	heidän	ja	

τῶν	διανοιῶν	αὐτῶν	ἐπιγράψω	αὐτούς·
tōn	dianoiōn	autōn	epigrapsō	autous
G3588	G1271	G846	G1924	G846
	mieliinsä	heidän	kirjoitan	ne

TKIS 16”Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä”

FiSTLK2017 16. "Tämä on se liitto, jonka minä niiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan", sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä",

Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

CPR1642 16. Tämä on se Testamenti jonga minä tahdon heille tehdä nijden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän sydämijns ja heidän mielijns minä ne kirjoitan.

UT1548 16. Teme o'bi se Testame'ti io'ga mine tadho' heile tehdhä ninen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon a'da minun Lakini heiden sydhemens/ ia Heiden Mielijnse mine ne siselkirioitan. (Tämä ompi se testamentti jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiwäin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämensä/ ja heidän mieliinsä minä ne sisälle kirjoitan.)

Ref2016NTSve 16. Detta (är) det förbund som jag ska sluta med dem efter dessa dagar, säger Herren: Jag ska lägga mina lagar i deras hjärtan, och i deras sinnen ska jag skriva dem,

J-P-Green 16. "This (is) the covenant which I will covenant to them after those days, says (the) Lord: Giving My Laws on their hearts, and I will write them on their minds;"

KJV 16. This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

Luther2009 16. Das ist der Bund, den ich mit ihnen nach diesen Tagen schließen will, sagt der Herr: Ich werde meine Gesetze in ihr Herz geben, ich werde sie in ihren Sinn schreiben

Ostervald-Fr 16. Voici l'alliance que je traiterai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; il ajoute:

RV'1862 16. Este es el concierto que yo haré con ellos después de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones y en sus mentes las escribiré;

SVV1750 16 Want nadat Hij te voren gezegd had: Dit is het verbond, dat Ik met hen maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten geven in hun harten, en Ik zal die inschrijven in hun verstanden;

RuSV1876 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

17

TR Scriverer 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Gr-East 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

καὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν	καὶ	τῶν	ἀνομιῶν	αὐτῶν
kai	tōn	hamartiōn	autōn	kai	tōn	anomiōn	autōn
G2532	G3588	G266	G846	G2532	G3588	G458	G846
ja		syntejään	heidän	ja		laittomuuksiaan	heidän

οὐ μὴ	μνησθῶ	ἔτι
ou mē	mnēsthō	eti
G3364	G3415	G2089
en milloinkaan	muista	enää

TKIS 17 ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

FiSTLK2017 17. ja: "heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

CPR1642 17. Ja heidän syndejäns ja wääryttäns en minä enämbi tahdo muista.

UT1548 17. Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo muinsta. (Ja heidän syntinsä ja heidän wääryytensä en minä sille enemmin tahdo muistaa.)

Ref2016NTSve 17. och deras synder och deras lagbrott ska jag inte mer komma ihåg. J-P-

Green 17. also (He adds), "I will not at all still remember their sins" and their lawlessnesses.

KJV 17. And their sins and iniquities will I remember no more.

Luther2009 17. und werde nicht mehr an ihre Sünden und ihre Ungerechtigkeiten denken.

Ostervald-Fr 17. Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.

RV'1862 17. Y nunca más ya me acordaré de sus pecados e iniquidades.

SVV1750 17 En hun zonden en hun ongerechtigheden zal Ik geenszins meer gedenken.

RuSV1876 17 и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

18 TR Scriverer 18. ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. Gr-

East 18. Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

ὅπου	δὲ	ἄφεσις	τούτων	οὐκέτι	προσφορὰ	περὶ
hopou	de	afesis	toutōn	ouketi	prosfora	peri
G3699	G1161	G859	G5130	G3765	G4376	G4012
mutta missä		anteeksiantamus	on näiden	ei enää	ole uhria	puolesta

ἁμαρτίας
hamartias
G266
syntien

TKIS 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.

FiSTLK2017 18. Mutta missä on niiden anteeksiantamus, siihen ei enää sovi uhri synnin edestä.

Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

CPR1642 18. Mutta cusa näiden andexi andamus on sijnä ei sillen uhria syndein edestä ole.

UT1548 18. Mutta cussa nyt neinen samain Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi Wffri synnin edeste. (Mutta kussa nyt näiden samain anteeksiantamus on/ Siinä ei ole sillä enempi uhri synnin edestä.)

Ref2016NTSve 18. Men där det (finns) förlåtelse för dessa, behövs det inte längre något offer för synd.

J-P-Green 18. But where remission of these (is), there (is) no longer offering concerning sins.

KJV 18. Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

Luther2009 18. Wo aber Vergebung derselben ist, braucht es für die Sünde kein Opfer mehr.

Ostervald-Fr 18. Or, où la rémission des péchés est faite, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

RV'1862 18. Pues en donde hay remisión de estos, no hay ya más ofrenda por pecado.

SVV1750 18 Waar nu vergeving derzelve is, daar is geen offerande meer voor de zonde.

RuSV1876 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

19

TR Scriverer 19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

Gr-East 19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,

ἔχοντες	οὖν	ἀδελφοί	παρρησίαν	εἰς	τὴν	εἴσοδον	τῶν
echontes	oun	adelfoi	parrēsian	eis	tēn	eisodon	tōn
G2192	G3767	G80	G3954	G1519	G3588	G1529	G3588
meillä on	siis	veljet	uskallus			käydä sisään	

ἁγίων	ἐν	τῷ	αἵματι	Ἰησοῦ
hagiōn	en	tō	haimati	Iēsou
G39	G1722	G3588	G129	G2424
kaikkeenpyhimpään			veressä	Jeesuksen

TKIS 19 Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua kaikkeinpyhimpään —

FiSTLK2017 19. Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,

Biblia1776 19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

CPR1642 19. ETtä sijs meillä rackat weljet on wapaus mennä Pyhään Jesuxen weren cautta/

UT1548 19. Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IesuSEN Weren cautta/ (Että siis nyt meillä ompi/ rakkaat weljet/ se wapaus sisälle käydä pyhään/ Jesuksen weren kautta/)

Ref2016NTSve 19. Så kan vi då, bröder, med frimodighet gå in i det heligaste genom Jesu blod,

J-P-Green 19. Therefore, brothers, having confidence for the entering of the (Holy of) Holies by the blood of Jesus,

KJV 19. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

Luther2009 19. Brüder, weil wir nun durch das Blut Jesu das zuversichtliche Vertrauen zum Eintritt ins Heiligtum haben,

Ostervald-Fr 19. Ayant donc, frères, la liberté d'entrer dans le sanctuaire, par le sang de Jésus,

RV'1862 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesu Cristo,

SVV1750 19 Dewijl wij dan, broeders, vrijmoedigheid hebben, om in te gaan in het heiligdom door het bloed van Jezus,

RuSV1876 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

20

TR Scriverer 20. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον, καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ’ ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Gr-East 20. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ’ ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

ἣν	ἐνεκαίνισεν	ἡμῖν	ὁδὸν	πρόσφατον	καὶ	ζῶσαν	διὰ
hēn	enekainisen	hēmin	hodon	prosfaton	kai	dzōsan	dia
G3739	G1457	G2254	G3598	G4372	G2532	G2198	G1223
jonka	Hän on vihkinyt	meille	tieksi	uudeksi	ja	eläväksi	läpi

τοῦ	καταπετάσματος	τοῦτ’	ἔστι	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ
tou	katapetasmatos	tout	esti	tēs	sarkos	autou
G3588	G2665	G5123	G3588	G4561	G4561	G846
	esiripun	se	on		lihansa	Hänen

TKIS 20 uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —

FiSTLK2017 20. jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,

Biblia1776 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

CPR1642 20. Jonga hän meille on walmistanut udexi ja eläwäxi tiexi esiripun cautta se on hänen lihans cautta/

UT1548 20. ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/ (jonka hän meille walmistanut ompi uudeksi ja eläwäksi tieksi sen esiripun kattu/ se on/ hänen lihansa läwitse.)

Ref2016NTSve 20. genom en ny och levande väg som han har öppnat åt oss genom förlåten, det vill säga sitt kött,

J-P-Green 20. which He consecrated for us, a new and living way through the veil; that is, His flesh;

KJV 20. By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

Luther2009 20. den er uns als einen neuen und lebendigen Weg durch den zerrissenen Vorhang, das heißt durch seinen Leib, bereitet hat,

Ostervald-Fr 20. Chemin nouveau et vivant, qu'il nous a frayé à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair;

RV'1862 20. Por un nuevo camino, y vivo, que él mismo consagró para nosotros, por medio del velo, es a saber, por su carne;

SVV1750 20 Op een versen en levenden weg, welken Hij ons ingewijd heeft door het voorhangsel, dat is, door Zijn vlees;

RuSV1876 20 который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,

21 TR Scriverer 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

Gr-East 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

καὶ	ἱερέα	μέγαν	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ
kai	hierea	megan	epi	ton	oikon	tou	Theou
G2532	G2409	G3173	G1909	G3588	G3624	G3588	G2316
ja	Pappi	suuri			on huoneella		Jumalan

TKIS 21 ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,

FiSTLK2017 21. ja koska meillä on "suuri pappi Jumalan huoneen haltijana",

Biblia1776 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;

CPR1642 21. Ja meillä on yxi suuri Pappi/

UT1548 21. ia meille ombi yxi swri Pappi/ Jumalan Hoonenhaltia/ (ja meillä ompi yksi suuri pappi/ Jumalan huoneenhaltija/)

Ref2016NTSve 21. och (då vi har) en stor präst över Guds hus,

J-P-Green 21. and (having) a Great Priest over the house of God,

KJV 21. And having an high priest over the house of God;

Luther2009 21. und einen großen Priester über das Haus Gottes haben, Ostervald-

Fr 21. Et ayant un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu; RV'1862 21. Y

teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios;

SVV1750 21 En dewijl wij hebben een groten Priester over het huis Gods;

RuSV1876 21 и имея великого Священника над домом Божиим,

22
TR Scriverer 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ•

Gr-East 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,

προσερχώμεθα	μετὰ	ἀληθινῆς	καρδίας	ἐν	πληροφορίᾳ	πίστεως
proserchōmetha	meta	alēthinēs	kardias	en	plēroforia	pisteōs
G4334	G3326	G228	G2588	G1722	G4136	G4102
käykäämme Hänen luokse		vilpittömällä	sydämellä		täydessä varmuudessa	uskon

ἐρραντισμένοι	τὰς	καρδίας	ἀπὸ	συνειδήσεως	πονηρᾶς	καὶ	λελουμένοι
errantismenoi	tas	kardias	apo	syneidēseōs	ponēras	kai	leloumenoi
G4472	G3588	G2588	G575	G4893	G4190	G2532	G3068
puhtaaksi vihmottuna		sydämet		omastatunnosta	pahasta	ja	pestyinä

τὸ	σῶμα	ὕδατι	καθαρῷ·
to	sōma	hydati	katharō
G3588	G4983	G5204	G2513
	ruumis	vedellä	puhtaalla

TKIS 22 niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.

FiSTLK2017 22. käykäämme esiin vakain sydämin, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;

Biblia1776 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,

CPR1642 22. Jumalan huonen haldia Nijn käykäm hänen tygöns totisella sydämellä täydellä uscolla prijscotetut meidän sydämisäm ja päästetyt pahasta omasta tunnosta ja pestyllä ruumilla puhtalla wedellä/

UT1548 22. Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/ (Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä/ täydellä uskolla/ wiskotut meidän sydämissämme/ ja päästetyt siitä pahasta omastatunnosta/ ja pestyt ruumiilta puhtaalla wedellä.)

Ref2016NTSve 22. så låt oss gå fram med uppriktigt hjärta i trons fulla visshet, med våra hjärtan renade från ett ont samvete och med kroppen tvättad med rent vatten.

J-P-Green 22. let us draw near with a true heart in full assurance of faith, our hearts having been sprinkled from an evil conscience, and (our) body having been washed in pure water;

KJV 22. Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

Luther2009 22. so lasst uns mit wahrhaftigem Herzen in voller Gewissheit des Glaubens hinzugehen, besprengt in unseren Herzen, frei vom bösen Gewissen und gewaschen am Leib mit reinem Wasser.

Ostervald-Fr 22. Approchons-nous avec un cœur sincère, dans une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiés des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.

RV'1862 22. Acerquémosnos a él con corazón verdadero, en cumplida certidumbre de fé, asperjados los corazones, y limpios de mala conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura,

SVV1750 22 Zo laat ons toegaan met een waarachtig hart, in volle verzekerdheid des geloofs, onze harten gereinigd zijnde van het kwaad geweten, en het lichaam gewassen zijnde met rein water.

RuSV1876 22 да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,

23

TR Scriverer 23. κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος•

Gr-East 23. καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·

κατέχωμεν	τὴν	ὁμολογίαν	τῆς	ἐλπίδος	ἀκλινῆ	πιστὸς	γὰρ
katechōmen	tēn	homologian	tēs	elpidos	aklinē	pistos	gar
G2722	G3588	G3671	G3588	G1680	G186	G4103	G1063
pysykäämme		tunnustuksessa		toivon	horjumatta	sillä uskollinen on	

ὁ	ἐπαγγειλάμενος·
ho	epangeilamenos
G3588	G1861
	Hän joka lupauksen antoi

TKIS 23 Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

FiSTLK2017 23. pitäkäämme järkähtämättä kiinni toivon tunnustuksesta, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumatoin toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

CPR1642 23. Ja pitäkäm horjumatoin toiwon tunnustus: Sillä hän on uscollinen joca ne lupais.

UT1548 23. ia piteke' Toiuon Tunnustos horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne lupasi. (ja pitäkää toiwon tunnustus horjumatoinna/ Sillä hän on uskollinen/ joka ne lupasi.)

Ref2016NTSve 23. Låt oss orubbligt hålla fast vid hoppets bekännelse, för han som har gett löftet (är) trofast.

J-P-Green 23. let us hold fast the confession of the hope unyielding, for He who has promised is faithful.

KJV 23. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Luther2009 23. Lasst uns am Bekenntnis der Hoffnung festhalten und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat.

Ostervald-Fr 23. Retenons sans fléchir la profession de notre espérance; car celui qui a fait la promesse est fidèle.

RV'1862 23. Retengamos firme la confesión de nuestra esperanza, inmoble; (que fiel es el que ha prometido;)

SVV1750 23 Laat ons de onwankelbare belijdenis der hoop vast houden; (want Die het beloofd heeft, is getrouw);

RuSV1876 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

24

TR Scriverer 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Gr-East 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

καὶ	κατανοῶμεν	ἀλλήλους	εἰς	παροξυσμὸν	ἀγάπης	καὶ	καλῶν
kai	katanoōmen	allēlous	eis	paroksysmon	agapēs	kai	kalōn
G2532	G2657	G240	G1519	G3948	G26	G2532	G2570
ja	valvokaamme	toisiamme		rohkaisten	rakkauteen	ja	hyviin

ἔργων
ergōn
G2041
tekoihin

TKIS 24 Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.

FiSTLK2017 24. Valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin;

Biblia1776 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

CPR1642 24. Ja ottacam waari toinen toisestam että me ahkeroidzem meitäm rackauteen ja hywijn töihin/

UT1548 24. Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/ (ja waarin ottakaa meistä keskenän/ siinä että me yllytän meitän rakkauteen ja hywiin töihin/)

Ref2016NTSve 24. Och låt oss ge akt på varandra så att vi uppmuntrar till kärlek och goda gärningar.

J-P-Green 24. And let us consider one another, to incitement of love and of good works,

KJV 24. And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

Luther2009 24. Lasst uns aufeinander achten und uns zur Liebe und zu guten Werken anreizen,

Ostervald-Fr 24. Et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres.

RV'1862 24. Y considerémosnos los unos a los otros para provocarnos a amor, y a buenas obras:

SVV1750 24 En laat ons op elkander acht nemen, tot opscherping der liefde en der goede werken;

RuSV1876 24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

25

TR Scriverer 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

Gr-East 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

μὴ	ἐγκαταλείποντες	τὴν	ἐπισυναγωγὴν	ἑαυτῶν	καθὼς	ἔθος
mē	egkataleipontes	tēn	episynagōgēn	heautōn	kathōs	ethos
G3361	G1459	G3588	G1997	G1438	G2531	G1485
älkää	jättäkö		seurakunnan kokoontumista	omaamme	niinkuin	on tapana

τισίν	ἀλλὰ	παρακαλοῦντες	καὶ	τοσούτῳ	μᾶλλον	ὅσῳ	βλέπετε	ἐγγίζουσαν
tisin	alla	parakalountes	kai	tosoutō	mallon	hosō	blepete	engidzousan
G5100	G235	G3870	G2532	G5118	G3123	G3745	G991	G1448
joillakin	vaan	kehoittakaa	myös	sitä	enemmän	kun	näette	lähestyvän

τὴν	ἡμέραν
tēn	hēmeran
G3588	G2250
sen	päivän

TKIS 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän.

FiSTLK2017 25. älkäämme jättäkö omaa seurakunnan kokoontumistamme, niin kuin muutamien on tapana, vaan kehottakaamme toisiamme, sitä enemmän, mitä enemmän näette tuon päivän [4] lähestyvän.

Biblia1776 25. Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa, niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmin kuin te näette sen päivän lähestyvän.

CPR1642 25. Ei ylönandain yhteistä Seuracunda. Nijncuin muutamain tapa on waan neuwocat teitän keskenän sitä enämmin cuin te näette sen päiwän lähestywän.

UT1548 25. ei ylenandain meiden ycteiste Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/ waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen enemin iota te näette ette se peiue lehestypi. (ei ylenantain meidän yhteistä seurakunta. Niinkuin muutamitten tapa on/ waan manatkaa teitän keskenän/ ja sitä sen enemmin jota te näette että se päiwä lähestyypi.)

Ref2016NTSve 25. Låt oss inte överge våra sammankomster, som somliga brukar (göra), utan förmana (varandra) och detta så mycket mer som ni ser (att) dagen närmar sig.

J-P-Green 25. not forsaking the assembling together of ourselves, as (is the) custom of some, but exhorting, and by so much more as you see the Day drawing near.

KJV 25. Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

Luther2009 25. und unsere Versammlung nicht versäumen, wie es einige zu tun pflegen, sondern einander ermahnen; und das um so viel mehr, als ihr seht, dass sich der Tag nähert.

Ostervald-Fr 25. N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de faire, mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le Jour.

RV'1862 25. No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.

SVV1750 25 En laat ons onze onderlinge bijeenkomst niet nalaten, gelijk sommigen de gewoonte hebben, maar elkander vermanen; en dat zoveel te meer, als gij ziet, dat de dag nadert.

RuSV1876 25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга , и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

26

TR Scriverer 26. Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Gr-East 26. Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

ἑκουσίως	γὰρ	ἁμαρτανόντων	ἡμῶν	μετὰ	τὸ	λαβεῖν
hekousiōs	gar	hamartanontōn	hēmōn	meta	to	labein
G1596	G1063	G264	G2257	G3326	G3588	G2983
sillä jos tahallisesti		syntiä teemme	meidän			otettuamme vastaan

τὴν	ἐπίγνωσιν	τῆς	ἀληθείας	οὐκέτι	περὶ	ἁμαρτιῶν
tēn	epignōsin	tēs	alētheias	ouketi	peri	hamartiōn
G3588	G1922	G3588	G225	G3765	G4012	G266
	tuntemisen		totuuden/ totuuden tuntemisen	ei enää	puolesta	syntiemme

ἀπολείπεται	θυσία
apoleipetai	thysia
G620	G2378
ole jäljellä	uhria

TKIS 26 Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme* puolesta,

FiSTLK2017 26. Sillä jos me tahallamme teemme syntiä tultuamme tuntemaan totuuden, ei ole enää jäljellä uhria syntiemme edestä,

Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

CPR1642 26. Sillä jos me ehdollam sijtte syndiä teem cuin me olemma totuden tundoon tullet nijn ei meillä ole enä yhtän uhria syndein edestä/

UT1548 26. Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte quin me olema Totudhen tundemisen sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria synnein edeste ole/ (Sillä jos me ehdollan syntiä teemme/ sitten kuin me olemme totuuden tuntemisen saanut/ niin ei meillä silleen mitään uhria syntein edestä ole/)

Ref2016NTSve 26. För om vi syndar med vett och vilja sedan vi har fått kunskap om sanningen, återstår inte mer något offer för synderna,

J-P-Green 26. For (if) we (are) willfully sinning after receiving the full knowledge of the truth, there remains no more sacrifice concerning sins,

KJV 26. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

Luther2009 26. Denn wenn wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, gibt es kein weiteres Opfer mehr für die Sünden,

Ostervald-Fr 26. Car si nous péchons volontaire-ment, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifices pour les péchés,

RV'1862 26. Porque si pecamos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por los pecados;

SVV1750 26 Want zo wij willens zondigen, nadat wij de kennis der waarheid ontvangen hebben, zo blijft er geen slachtoffer meer over voor de zonden;

RuSV1876 26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

27

TR Scriverer 27. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

Gr-East 27. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

φοβερὰ	δὲ	τις	ἐκδοχὴ	κρίσεως	καὶ	πυρὸς	ζῆλος
fobera	de	tis	ekdochē	kriseōs	kai	pyros	dzēlos
G5398	G1161	G5100	G1561	G2920	G2532	G4442	G2205
vaan kauhistuttava			odotus	tuomion	ja	tulen	kiivaus

ἐσθίειν	μέλλοντος	τοὺς	ὑπεναντίους
esthiein	mellontos	tous	hypenantious
G2068	G3195	G3588	G5227
syövä	on		vastustajat

TKIS 27 vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

FiSTLK2017 27. vaan pelottava tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

Biblia1776 27. Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.

CPR1642 27. Waan hirmuinen Duomion odotus ja tulen kijwaus joca wastahacoiset syöpä on.

UT1548 27. waan yxi hirmulinen Domion Odhotus/ ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat ylessöueinen ombi. (waan yksi hirmullinen tuomion odotus/ ja tulen kiiwaus/ joka ne wastaanseisojat ylössyöwäinen ompi.)

Ref2016NTSve 27. utan en säker, fruktansvärd väntan på dom, och hetta av en eld som ska förtära motståndarna.

J-P-Green 27. but a certain fearful expectation of judgment and "zealous fire being about to consume the adversaries." [38]

KJV 27. But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

Luther2009 27. sondern ein schreckliches Warten auf das Gericht und den Eifer des Feuers, der die Widersacher verzehren wird.

Ostervald-Fr 27. Mais une terrible attente du jugement et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.

RV'1862 27. Sino una horrenda expectación de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.

SVV1750 27 Maar een schrikkelijke verwachting des oordeels, en hitte des vuurs, dat de tegenstanders zal verslinden.

RuSV1876 27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

28

TR Scriverer 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνῄσκει•

Gr-East 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

ἀθετήσας	τις	νόμον	Μωσέως	χωρὶς	οἰκτιρμῶν	ἐπὶ	δυσὶν
athetēsas	tis	nomon	Mōseōs	chōris	oiktirmōn	epi	dysin
G114	G5100	G3551	G3475	G5565	G3628	G1909	G1417
joka hylkää		lain	Mooseksen	ilman	armoa		kahden

τρισὶ	μάρτυσιν	ἀποθνῄσκει·
trisi	martysin	apothnēskei
G5140	G3144	G599
kolmen	todistajan todistuksen perusteella	kuolee

TKIS 28 Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.

FiSTLK2017 28. Joka hylkää Mooseksen lain, se kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla:

Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

CPR1642 28. Jos jocu Mosexen Lain ricko hänen pitä ilman armota cuoleman cahden taicka colmen todistajan cautta.

UT1548 28. Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta. (Jos joku Moseksen lain rikkoopi/ hänen pitää ilman laupiutta kuoleman/ kahden taikka kolmen todistajan kautta.)

Ref2016NTSve 28. Den som förkastar Mose lag dör utan förbarmande, efter två eller tre vittnens (ord).

J-P-Green 28. (If) anyone did not regard (the) Law of Moses, (that one) dies without pities on " (the word of) two or three witnesses," [39]

KJV 28. He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

Luther2009 28. Wenn jemand das Gesetz Moses bricht, muss er ohne Erbarmen aufgrund von zwei oder drei Zeugen sterben.

Ostervald-Fr 28. Quelqu'un a-t-il violé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois personnes;

RV'1862 28. El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere sin ninguna misericordia:

SVV1750 28 Als iemand de wet van Mozes heeft te niet gedaan, die sterft zonder barmhartigheid, onder twee of drie getuigen;

RuSV1876 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

29

TR Scriverer 29. πόσῳ, δοκεῖτε, χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Gr-East 29. πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

πόσῳ	δοκεῖτε	χείρονος	ἀξιωθήσεται	τιμωρίας	ὁ	τὸν	υἱὸν
posō	dokeite	cheironos	aksiōthēsetai	timōrias	ho	ton	hyion
G4214	G1380	G5501	G515	G5098	G3588	G3588	G5207
kuinka paljon	katsotte	pahemman	ansaitsevan	rangaistuksen	sen	joka	Pojan

τοῦ	Θεοῦ	καταπατήσας	καὶ	τὸ	αἷμα	τῆς	διαθήκης	κοινὸν
tou	Theou	katapatēsas	kai	to	haima	tēs	diathēkēs	koinon
G3588	G2316	G2662	G2532	G3588	G129	G3588	G1242	G2839
Jumalan		tallaa	ja		veren		liiton	saastaisena

ἡγησάμενος	ἐν	ᾧ	ἡγιάσθη	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	χάριτος
hēgēsamenos	en	hō	hēgiasthē	kai	to	Pneuma	tēs	charitos
G2233	G1722	G3739	G37	G2532	G3588	G4151	G3588	G5485
pitää		jossa	hänet on pyhitetty	ja		Henkeä		armon

ἐνυβρίσας
enybrisas
G1796
pilkkaa

TKIS 29 Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

FiSTLK2017 29. kuinka paljon ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

Biblia1776 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

CPR1642 29. Cuinga paljo enämmän rangaistuxen te luuletta sen ansainnen joca Jumalan Pojan jalgoilla talla ja Testamendin weren saastutta jonga cautta hän pyhitetty on ja armon Henge pilcka?

UT1548 29. Quinga palio enemen rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu on/ ia sen Armon Hengen pilcapi? (Kuinka paljon enemmän rangaistuksen (luulette te) hänen ansaitsewan/ joka Jumalan Pojan jalalla tallaapi/ ja testamentin weren saastana pitääpi/ jonka kautta hän pyhitetty on/ ja sen Armon Hengen pilkkaapi?)

Ref2016NTSve 29. Hur mycket strängare straff tror ni då inte att den förtjänar som har trampat Guds Son under fötterna och ansett förbundets blod för orent, det som har helgat honom, och som har smädat nådens Ande?

J-P-Green 29. how much worse punishment do you think will be thought worthy (to receive), the (one) trampling the Son of God, and having counted common the blood of the covenant in which he was sanctified, and having insulted the Spirit of Grace?

KJV 29. Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

Luther2009 29. Wie viel ärgere Strafe, meint ihr, wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen getreten und das Blut des Bundes für unrein erachtet, durch das er geheiligt wurde, und den Geist der Gnade geschmäht hat?

Ostervald-Fr 29. De quel plus grand supplice pensez-vous que sera jugé digne celui qui foulera aux pieds le Fils de Dieu, et qui tiendra pour profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui outragera l'Esprit de la grâce?

RV'1862 29. ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del concierto con la cual fué santificado, y ultrajare al Espíritu de gracia?

SVV1750 29 Hoeveel te zwaarder straf, meent gij, zal hij waardig geacht worden, die den Zoon van God vertreden heeft, en het bloed des testaments onrein geacht heeft, waardoor hij geheiligd was, en den Geest der genade smaadheid heeft aangedaan?

RuSV1876 29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

30

TR Scriverer 30. οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος• καὶ πάλιν, Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Gr-East 30. οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

οἴδαμεν	γὰρ	τὸν	εἰπόντα	Ἐμοὶ	ἐκδίκησις	ἐγὼ	ἀνταποδώσω
oidamen	gar	ton	eiponta	emoi	ekdikēsis	egō	antapodōsō
G1492	G1063	G3588	G2036	G1698	G1557	G1473	G467
sillä tunnemme		Hänet	joka sanoo	minulla itsellä	on kosto	minä	olen maksava

λέγει	Κύριος·	καὶ	πάλιν	Κύριος	κρινεῖ	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ
legei	Kyrios	kai	palin	Kyrios	krinei	ton	laon	autou
G3004	G2962	G2532	G3825	G2962	G2919	G3588	G2992	G846
sanoo	Herra	ja	jälleen	Herra	tuomitsee		kansansa	Hänen

TKIS 30 Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, (sanoo Herra) " ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

FiSTLK2017 30. Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra", ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

CPR1642 30. Sillä me tunnemme hänen joca sanoi: Minun on costo minä tahdon costa (sano HERra) Ja taas HERra on Canssans duomidzewa.

UT1548 30. Sille me tunnemma henen ioca sanoi/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite Canssans domitzeman. (Sillä me tunnemme hänen joka sanoi/ Minun ompi kosto/ minä tahdon jällens maksaa (mä Herra) Ja taas/ Herran pitää kansansa tuomitseman.)

Ref2016NTSve 30. För vi känner honom som sa: Min (är) hämnden, jag ska vedergälla det, säger Herren. Och vidare: Herren ska döma sitt folk.

J-P-Green 30. For we know Him who has said, "Vengeance (belongs) to Me; I will repay," says (the) Lord. And again, "The Lord will judge His people." [40]

KJV 30. For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

Luther2009 30. Denn wir kennen den, der gesagt hat: Die Rache ist mein; ich will vergelten, sagt der Herr, und auch: Der Herr wird sein Volk richten.

Ostervald-Fr 30. Car nous connaissons celui qui a dit: A moi appartient la vengeance; je rendrai la pareille, dit le Seigneur. Et ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple.

RV'1862 30. Porque sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.

SVV1750 30 Want wij kennen Hem, Die gezegd heeft: Mijn is de wraak, Ik zal het vergelden, spreekt de Heere. En wederom: De Heere zal Zijn volk oordelen.

RuSV1876 30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.

31 TR Scriverer 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

Gr-East 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

φοβερὸν	τὸ	ἐμπεσεῖν	εἰς	χεῖρας	Θεοῦ	ζῶντος
foberon	to	empesein	eis	cheiras	Theou	dzōntos
G5398	G3588	G1706	G1519	G5495	G2316	G2198
kauhistuttavaa		on langeta		käsiin	Jumalan	elävän

TKIS 31 Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

FiSTLK2017 31. Pelottavaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia1776 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

CPR1642 31. Hirmuinen on langeta eläwän Jumalan käsijn.

UT1548 31. Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn. (Hirmuinen ompi langeta eläwän Jumalan käsiin.)

Ref2016NTSve 31. (Det är) fruktansvärt att falla i den levande Gudens händer. J-

P-Green 31. (It is) a fearful thing to fall into (the) hands of (the) living God. KJV

31. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Luther2009 31. Es ist schrecklich, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen. Ostervald-

Fr 31. C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant. RV'1862 31.

Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.

SVV1750 31 Vreselijk is het te vallen in de handen des levenden Gods.

RuSV1876 31 Страшно впасть в руки Бога живаго!

32

TR Scriverer 32. Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων•

Gr-East 32. Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

Ἀναμιμνήσκεσθε	δὲ	τὰς	πρότερον	ἡμέρας	ἐν	αἷς	φωτισθέντες
anamimnēskesthe	de	tas	proteron	hēmeras	en	hais	fōtisthentes
G363	G1161	G3588	G4386	G2250	G1722	G3739	G5461
mutta muistakaa		niitä	entisiä	päiviä		jolloin	valistetuksi tultuanne

πολλὴν	ἄθλησιν	ὑπεμείνατε	παθημάτων·
pollēn	athlēsin	hypemeinate	pathēmatōn
G4183	G119	G5278	G3804
monet	kilvoitukse	kestitte	kärsimyksen

TKIS 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

FiSTLK2017 32. Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te tultuanne valaistuiksi kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia1776 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

CPR1642 32. MUistacat sijs endisiä päiwiä joina te walistetut olitta ja kärseitte monein waiwain kilwoituxen:

UT1548 32. Tesse te nyt muistacat nijte entisie peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia kersinyt oletta swrein Waiuain Kiluotuxen/ (Tässä te nyt muistakat niitä entisiä päiwiä/ joina te walistetut olitte/ ja kärsinyt oletta suurein waiwain kilwoituksen/)

Ref2016NTSve 32. Men kom ihåg den första tiden, efter att ni hade blivit upplysta, när ni uthärdade mycket kamp och lidande.

J-P-Green 32. But call to mind the former days in which having been enlightened you endured much conflict of sufferings;

KJV 32. But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Luther2009 32. Denkt aber an die früheren Tage, in denen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, einen großen Kampf des Leidens erduldet habt

Ostervald-Fr 32. Or, souvenez-vous des premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances;

RV'1862 32. Traéd empero a la memoria los dias primeros, en los cuales después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:

SVV1750 32 Doch gedenkt de vorige dagen, in dewelke, nadat gij verlicht zijt geweest, gij veel strijd des lijdens hebt verdragen.

RuSV1876 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

33

TR Scriverer 33. τοῦτο μὲν, ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι• τοῦτο δὲ, κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

Gr-East 33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

τοῦτο	μὲν	ὀνειδισμοῖς	τε	καὶ	θλίψεσι	θεατριζόμενοι·	τοῦτο
touto	men	oneidismois	te	kai	thlipsesi	theatridzomenoi	touto
G5124	G3303	G3680	G5037	G2532	G2347	G2301	G5124
kun toisaalta		häväistyinä	sekä	myös	ahdistettuina	olitte katseltavina	ja toisaalta

δὲ	κοινωνοὶ	τῶν	οὕτως	ἀναστρεφομένων	γενηθέντες
de	koinōnoi	tōn	houtōs	anastrefomenōn	genēthentes
G1161	G2844	G3588	G3779	G390	G1096
	osaveljiksi	niiden	kanssa jotka samoin	vaelsivat	tulitte

TKIS 33 kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.

FiSTLK2017 33. kun te toisaalta olitte pilkan, ahdistusten ja julkisen häpeän alaisina, toisaalta taas jaoitte niiden osan, joiden kävi samalla tavalla.

Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.

CPR1642 33. Puolittain silloin cosca te sekä pilckain että tuscain cautta caikille ihmexi olitta: Puolittain cosca te nijden cansa osalliset olitta joiden käsi myös nijn käwi.

UT1548 33. politain silloin/ coska te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain coska te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui. (puolitain silloin/ koska te itse sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte. Puolittain koska te osalliset olitte niiden kanssa/ joinen sillä muotoa käsi käwi)

Ref2016NTSve 33. Dels blev ni gjorda till ett offentligt åtlöje både genom hån och förföljelser, och dels led ni med andra som blev behandlade så.

J-P-Green 33. indeed being exposed both to reproaches and to afflictions; and having become partners of those so living.

KJV 33. Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

Luther2009 33. und zum Teil selbst durch Schmach und Bedrängnis ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft mit denen hattet, denen es so erging.

Ostervald-Fr 33. Quand, d'un côté, vous avez été exposés publiquement à des opprobres et des persécutions, et que, de l'autre, vous avez pris part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités.

RV'1862 33. De una parte, ciertamente, mientras fuisteis hechos el hazmereir tanto por oprobios como por tribulaciones; y de otra parte ínterin fuisteis hechos compañeros de los que de aquel modo eran tratados.

SVV1750 33 Ten dele, als gij door smaadheden en verdrukkingen een schouwspel geworden zijt; en ten dele, als gij gemeenschap gehad hebt met degenen, die alzo behandeld werden.

RuSV1876 33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других , то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии ;

34

TR Scriverer 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

Gr-East 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

καὶ	γὰρ	τοῖς	δεσμοῖς	μου	συνεπαθήσατε	καὶ	τὴν	ἁρπαγὴν
kai	gar	tois	desmois	mou	synepathēsate	kai	tēn	harpagēn
G2532	G1063	G3588	G1199	G3450	G4834	G2532	G3588	G724
sillä myös			kahleitani	minun	olette säälineet	ja		ryöstön

τῶν	ὑπαρχόντων	ὑμῶν	μετὰ	χαρᾶς	προσεδέξασθε	γινώσκοντες	ἔχειν
tōn	hyparchontōn	hymōn	meta	charas	prosedeksasthe	ginōskontes	echein
G3588	G5224	G5216	G3326	G5479	G4327	G1097	G2192
	omaisuutenne	teidän		ilolla	hyväksyneet	tietäen	teillä olevan

ἐν	ἑαυτοῖς	κρείττονα	ὕπαρξιν	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ	μένουσαν
en	heautois	kreittona	hyparksin	en	ouranois	kai	menousan
G1722	G1438	G2909	G5223	G1722	G3772	G2532	G3306
	itsellänne	parempi	omaisuus		taivaissa	ja	pysyvä

TKIS 34 Sillä te olette sekä *säälineet kahleitani* että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

FiSTLK2017 34. Sillä kahleitteni kanssa te olette kärsineet ja sietäneet ilolla omaisuutenne ryöstön tietäen, että teillä on taivaassa parempi omaisuus, joka pysyy.

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

CPR1642 34. Sillä te oletta nijstä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja

pysywäisembi tawara Taiwais.

UT1548 34. Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osaliset olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais. (Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osalliset olleet. Ja teidän hywyyden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse ompi parempi ja pysywäisempi tavara taiwaissa.)

Ref2016NTSve 34. För ni hade ju medlidande med mig i mina bojor, och med glädje tillät ni att ni blev plundrade på era ägodelar. För ni visste inom er själva, att ni har en egendom i himlarna som är bättre och som består.

J-P-Green 34. For also you suffered together in my bonds; and you accepted the seizure of your possessions with joy, knowing yourselves to have a better and abiding possession in Heaven.

KJV 34. For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

Luther2009 34. Denn ihr habt auch mit meinen Fesseln Mitleid gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, weil ihr wisst, dass ihr einen besseren und bleibenden Besitz im Himmel habt.

Ostervald-Fr 34. Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez accueilli avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous dans les cieux des biens plus excellents, et qui sont permanents.

RV'1862 34. Porque os compadecisteis también de mí en mis cadenas, y aceptasteis con gozo la rapiña de vuestros bienes, conociendo que tenéis para vosotros mismos una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.

SVV1750 34 Want gij hebt ook over mijn banden medelijden gehad, en de roving uwer goederen met blijdschap aangenomen, wetende, dat gij hebt in uzelven een beter en blijvend goed in de hemelen.

RuSV1876 34 ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

35

TR Scriverer 35. μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

Gr-East 35. Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

μὴ	ἀποβάλητε	οὖν	τὴν	παρρησίαν	ὑμῶν	ἥτις	ἔχει
mē	apobalēte	oun	tēn	parrēsian	hymōn	hētis	echei
G3361	G577	G3767	G3588	G3954	G5216	G3748	G2192
älkää	siis heittäkö pois			uskallustanne	teidän	jolla	on

μισθαποδοσίαν	μεγάλην
misthapodosian	megalēn
G3405	G3173
palkka	suuri

TKIS 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

FiSTLK2017 35. Älkää siis heittäkö pois luottamustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

CPR1642 35. Älkät sijs poisheittäkö teidän uscallustan jolla suuri palcan maxo on.

UT1548 35. Elket sijs poisheittekö teidhen Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan maxo/ (Älkäät siis pois heittäkö teidän uskallustan/ jolla ompi yksi suuri palkan maksu/)

Ref2016NTSve 35. Så kasta därför inte bort er frimodighet, som har med sig stor lön. J-P-

Green 35. Then do not throw away your confidence, which has great reward.

KJV 35. Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

Luther2009 35. Darum werft euer Vertrauen nicht weg, das eine große Belohnung hat.

Ostervald-Fr 35. N'abandonnez donc pas votre confiance, qui aura une grande rémunération.

RV'1862 35. No perdáis pues esta vuestra confianza, que tiene grande remuneración de galardón;

SVV1750 35 Werpt dan uw vrijmoedigheid niet weg, welke een grote vergelding des loons heeft.

RuSV1876 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

36

TR Scriverer 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες, κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

Gr-East 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

ὑπομονῆς	γὰρ	ἔχετε	χρείαν	ἵνα	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ
hypomonēs	gar	echete	chreian	hina	to	thelēma	tou	Theou
G5281	G1063	G2192	G5532	G2443	G3588	G2307	G3588	G2316
sillä kestävyys		on teille	tarpeen	että		tahdon		Jumalan

ποιήσαντες	κομίσησθε	τὴν	ἐπαγγελίαν
poiēsantes	komisēsthe	tēn	epangelian
G4160	G2865	G3588	G1860
tehtyänne	saisitte		luvatun

TKIS 36 Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

FiSTLK2017 36. Sillä tarvitsette kestävyyttä tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

CPR1642 36. Sillä kärsimys on teille tarpellinen täyttäxenne Jumalan tahtoa että te lupauxen saisitta.

UT1548 36. sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta. (sillä kärsimys ompi teille tarpeellinen/ sen päälle että te Jumalan tahdon täyttäisitte/ ja sen lupauksen saisitte.)

Ref2016NTSve 36. För ni behöver uthållighet, för att när ni har gjort Guds vilja, kommer ni att få det som är utlovat.

J-P-Green 36. For you have need of patience, that having done the will of God you may obtain the promise.

KJV 36. For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

Luther2009 36. Ihr braucht Geduld, damit ihr, nachdem ihr den Willen Gottes getan habt, die Verheißung empfangt.

Ostervald-Fr 36. Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de la promesse.

RV'1862 36. Porque la paciencia os es necesaria, para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, recibáis la promesa.

SVV1750 36 Want gij hebt lijdzaamheid van node, opdat gij, den wil van God gedaan hebbende, de beloftenis moogt wegdragen;

RuSV1876 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию,получить обещанное;

37 TR Scriverer 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, Ὁ ἐρχόμενος ἥξει, καὶ οὐ χρονιεῖ

Gr-East 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ.

ἔτι	γὰρ	μικρὸν	ὅσον	ὅσον	ὁ	ἐρχόμενος	ἥξει	καὶ
eti	gar	mikron	hoson	hoson	ho	erchomenos	hēksei	kai
G2089	G1063	G3397	G3745	G3745	G3588	G2064	G2240	G2532
sillä vielä		vähän	aikaa	aivan vähän		Hän tulee	joka on tuleva	ja

οὐ	χρονιεῖ
ou	chroniei
G3756	G5549
ei	viivyttele

TKIS 37 Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele."

FiSTLK2017 37. Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin hän, joka tuleva on, tulee eikä viivyttele,

Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.

CPR1642 37. Sillä wähän hetken perästä tule se joca tulewa on ja ei wijwyttele.

UT1548 37. Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei wiwuyttele. (Sillä ette wielä wähän hetken perästä/ niin se tuleepi/ joka tulewainen ompi/ ja ei wiiwyttele.)

Ref2016NTSve 37. För ännu en kort liten tid, så kommer han som ska komma, och han ska inte dröja.

J-P-Green 37. For, yet a very little (while, and) the (One) coming will come, "and will not delay." [41]

KJV 37. For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

Luther2009 37. Denn noch eine ganz kleine Weile, dann wird der kommen, der kommen soll, und nicht auf sich warten lassen.

Ostervald-Fr 37. Car encore un peu, bien peu de temps, et celui qui vient, arrivera, et il ne tardera point.

RV'1862 37. Porque aun un poquito de tiempo, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

SVV1750 37 Want: Nog een zeer weinig tijds en Hij, Die te komen staat, zal komen, en niet vertoeven.

RuSV1876 37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.

38

TR Scriverer 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται• καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.

Gr-East 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.

ὁ	δὲ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται·	καὶ	ἐὰν	ὑποστείληται	οὐκ
ho	de	dikaios	ek	pisteōs	dzēsetai	kai	ean	hyposteilētai	ouk
G3588	G1161	G1342	G1537	G4102	G2198	G2532	G1437	G5288	G3756
mutta		vanhurskas		uskosta	elää	ja	jos	vetäytyy pois	ei

εὐδοκεῖ	ἡ	ψυχή	μου	ἐν	αὐτῷ
eudokei	hē	psychē	mou	en	autō
G2106	G3588	G5590	G3450	G1722	G846
mielisty		sieluni	minun		häneen

TKIS 38 Mutta vanhurskas* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."

FiSTLK2017 38. mutta vanhurskas on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielly häneen."

Biblia1776 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

CPR1642 38. Mutta wanhurscas elä uscostans ja joca wälttä hänehen en minä mielisty.

UT1548 38. Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen. (Mutta sen wanhurskaan pitää uskostansa elämän. Mutta joka wälttääpi/ ei minun pidä hänestä mielistymän.)

Ref2016NTSve 38. Men den rättfärdige ska leva av tro, men om han drar sig undan, så har min själ inte behag i honom.

J-P-Green 38. "But the just shall live by faith;" "and if he draws back," "My soul is not pleased in him." [42]

KJV 38. Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

Luther2009 38. Der Gerechte aber wird aus Glauben leben. Wenn er aber zurückweicht, wird meine Seele kein Wohlgefallen an ihm haben.

Ostervald-Fr 38. Or, le juste vivra par la foi; mais, si quelqu'un se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.

RV'1862 38. Mas el justo vivirá por fé; empero si se retirare, no se complacerá mi alma en él.

SVV1750 38 Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven; en zo iemand zich onttrekt, Mijn ziel heeft in hem geen behagen.

RuSV1876 38 Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

39

TR Scriverer 39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Gr-East 39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

ἡμεῖς	δὲ	οὐκ	ἐσμὲν	ὑποστολῆς	εἰς	ἀπώλειαν	ἀλλὰ
hēmeis	de	ouk	esmen	hypostolēs	eis	apōleian	alla
G2249	G1161	G3756	G2070	G5289	G1519	G684	G235
mutta me		emme	niitä ole	jotka vetäytyvät pois		kadotuksekseen	vaan

πίστεως	εἰς	περιποίησιν	ψυχῆς
pisteōs	eis	peripoiēsin	psychēs
G4102	G1519	G4047	G5590
uskomme		pelastukseksi	sielumme

TKIS 39 Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

FiSTLK2017 39. Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

CPR1642 39. Mutta en me nijstä ole jotca heidäns cadotuxeen wälttäwät waan nijstä jotca uscowat ja sieluns tallelle saattawat.

UT1548 39. Mutta eipe me ole nijste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan nijste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat. (Mutta eipä me ole niistä/ jotka heidäns wälttäwät kadotukseen. Waan niistä jotka uskowat/ ja sielunsa tallelle saattawat.)

Ref2016NTSve 39. Men vi hör inte till dem som drar sig undan och går förlorade, utan till dem som tror och räddar sin själ.

J-P-Green 39. But we are not of (those) withdrawing to destruction, but of faith, to (the) preservation of (the) soul.

KJV 39. But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

Luther2009 39. Wir aber gehören nicht zu denen, die zurückweichen zum Verderben, sondern zu denen, die glauben und das Leben gewinnen.

Ostervald-Fr 39. Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui croient pour le salut de leur âme.

RV'1862 39. Mas nosotros no somos de los de retiramiento para perdición, mas de fé para ganancia del alma.

SVV1750 39 Maar wij zijn niet van degenen, die zich onttrekken ten verderve, maar van degenen, die geloven tot behouding der ziel.

RuSV1876 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души.

Hebrews 11

1

TR Scriverer 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

Gr-East 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

ἔστι	δὲ	πίστις	ἐλπιζομένων	ὑπόστασις	πραγμάτων	ἔλεγχος	οὐ
esti	de	pistis	elpidzomenōn	hypostasis	pragmatōn	elegchos	ou
G2076	G1161	G4102	G1679	G5287	G4229	G1650	G3756
mutta on		usko	mitä toivotaan	varmuus	niistä	todistus siitä	mikä ei

βλεπομένων
blepomenōn
G991
näy

TKIS 1 Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

FiSTLK2017 1. Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, todiste tosiasioista, jotka eivät näy.

Biblia1776 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

CPR1642 1. MUtta vsco on wahwa uscallus nijhin joita toiwotan ja ei näkymättömistä epäile.

UT1548 1. MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuotan/ ia ei miten epäle nijste iotca ei näghy. (Mutta usko on yksi wissi uskallus/ niihin joita toiwotaan/ ja ei mitään epäile niistä jotka ei näy.)

Ref2016NTSve 1. Men tron är en övertygelse om det som man hoppas, en visshet om det man inte ser.

J-P-Green 1. Now faith is (the) essence of things being hoped, the evidence of things not having been seen.

KJV 1. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

Luther2009 1. Der Glaube ist eine Wirklichkeit dessen, was man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, was man nicht sieht.

Ostervald-Fr 1. Or, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point.

RV'1862 1. ES pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.

SVV1750 1 Het geloof nu is een vaste grond der dingen, die men hoopt, en een bewijs der zaken, die men niet ziet.

RuSV1876 1 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

2 TR Scriverer 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Gr-East 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

ἐν	ταύτῃ	γὰρ	ἐμαρτυρήθησαν	οἱ	πρεσβύτεροι
en	tautē	gar	emartyrēthēsan	oi	presbyteroi
G1722	G5026	G1063	G3140	G3588	G4245
	sillä tästä		saivat todistuksen		esi-isät

TKIS 2 Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.

FiSTLK2017 2. Sillä sen kautta annettiin todistus vanhoille.

Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.

CPR1642 2. Sen cautta owat wanhemmat todistuxen saanet.

UT1548 2. Sen cautta ouat Wanhimat todhistoxe' saanuet. (Sen kautta owat wanhimmat todistuken saaneet.)

Ref2016NTSve 2. För genom den har fäderna fått sitt vittnesbörd.

J-P-Green 2. For by this the elders obtained witness.

KJV 2. For by it the elders obtained a good report.

Luther2009 2. Denn durch diesen haben die Alten Zeugnis empfangen.

Ostervald-Fr 2. Car par elle les anciens ont obtenu un bon témoignage.

RV'1862 2. Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.

SVV1750 2 Want door hetzelve hebben de ouden getuigenis bekomen.

RuSV1876 2 В ней свидетельствованы древние.

3
TR Scriverer 3. πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τά βλεπόμενα γεγονέναι.

Gr-East 3. Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

πίστει	νοοῦμεν	κατηρτίσθαι	τοὺς	αἰῶνας	ῥήματι	Θεοῦ	εἰς
pistei	nooumen	katēртisthai	tous	aiōnas	rēmati	Theou	eis
G4102	G3539	G2675	G3588	G165	G4487	G2316	G1519
uskon kautta	ymmärrämme	tehdyiksi		aikakaudet	sanalla	Jumalan	

τὸ	μὴ	ἐκ	φαινομένων	τά	βλεπόμενα	γεγονέναι
to	mē	ek	fainomenōn	ta	blepomena	gegonenai
G3588	G3361	G1537	G5316	G3588	G991	G1096
niin että	ei		näkyvästä	jotka	näemme	ole syntyneet

TKIS 3 Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

FiSTLK2017 3. Uskon kautta ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole tullut näkyvästä.

Biblia1776 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat tyhjästä tehdyt.

CPR1642 3. Uscon cautta me ymmärrämme että mailma on Jumalan sanan cautta walmistettu ja että caicki cuin me näemme ne owat tyhjästä tehdyt.

UT1548 3. Uskon cautta merkitze'me me ette Mailma Jumalan sanan cautta on * hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat * tyhieste tehdhyt. (Uskon kautta merkitsemme me että maailma Jumalan sanan kautta on hankittu/ että kaikki kuin me näemme owat tyhjästä tehdyt.)

Ref2016NTSve 3. Genom tron förstår vi att universum har skapats genom Guds ord, så att det synliga inte har blivit till av det som vi kan se.

J-P-Green 3. By faith we understand the ages to have been framed by (the) Word of God, so that the things seen (should) not come into being out of things that appear.

KJV 3. Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

Luther2009 3. Durch Glauben merken wir, dass die Welt durch Gottes Wort geschaffen wurde, sodass alles, was man sieht, nicht aus Wahrnehmbarem entstanden ist.

Ostervald-Fr 3. Par la foi, nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses visibles.

RV'1862 3. Por fé entendemos haber sido compuestos los siglos por la palabra de Dios, de tal manera que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen.

SVV1750 3 Door het geloof verstaan wij, dat de wereld door het woord Gods is toebereid, alzo dat de dingen, die men ziet, niet geworden zijn uit dingen, die gezien worden.

RuSV1876 3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, такчто из невидимого произошло видимое.

4

TR Scriverer 4. πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι’ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ• καὶ δι’ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ

Gr-East 4. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι’ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι’ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.

πίστει	πλείονα	θυσίαν	Ἄβελ	παρὰ	Κάϊν	προσήνεγκε	τῷ	Θεῷ
pistei	pleiona	thysian	Abel	para	Kain	prosēnegke	tō	Theō
G4102	G4119	G2378	G6	G3844	G2535	G4374	G3588	G2316
uskon kautta	paremman	uhrin	Aabel	kuin	Kain	uhrasi		Jumalalle

δι	ἧς	ἐμαρτυρήθη	εἶναι	δίκαιος	μαρτυροῦντος	ἐπὶ	τοῖς
’ di	hēs	emartyrēthē	einai	dikaios	martyrountos	epi	tois
G1223	G3739	G3140	G1511	G1342	G3140	G1909	G3588
jonka kautta		sai todistuksen	olevansa	vanhurskas	todistaessa		

δώροις	αὐτοῦ	τοῦ	Θεοῦ·	καὶ	δι	αὐτῆς	ἀποθανὼν	ἔτι	λαλεῖ
dōrois	autou	tou	Theou	kai	’ di	autēs	apothanōn	eti	lalei
G1435	G846	G3588	G2316	G2532	G1223	G846	G599	G2089	G2980
lahjoistaan	hänen		Jumala	ja	kautta	jonka	kuoltuaan	vielä	puhuu

TKIS 4 Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

FiSTLK2017 4. Uskon kautta Aabel uhrasi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja sen kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan, ja sen kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

CPR1642 4. Uscon cautta Abel uhrais Jumalalle suuremman uhrin cuin Cain jonga cautta hän sai todistuxen että hän oli wanhurscas cosca Jumala hänen lahjoistans todistuxen cannoi ja sen cautta hän wielä puhu waicka hän cuollut on.

UT1548 4. Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele nyt puhupi waicka hen coollut on. (Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain/ jonka kautta hän todistuksen sai/ että hän wanhurskas

oli/ koska Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistansa/ Ja sen saman kautta hän wielä nyt puhuupi waikka hän kuollut on.)

Ref2016NTSve 4. Genom tron bar Abel fram ett bättre offer åt Gud än Kain. Genom den fick han vittnesbördet att han var rättfärdig, då Gud gav ett gott vittnesbörd om hans gåvor, och genom den talar han ännu, trots att han är död.

J-P-Green 4. By faith Abel offered a greater sacrifice to God than Cain, by which he obtained witness to be righteous, God testifying over his gifts; and through it, having died, he yet speaks.

KJV 4. By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

Luther2009 4. Durch Glauben hat Abel Gott ein besseres Opfer dargebracht als Kain; durch ihn empfing er das Zeugnis, dass er gerecht ist, indem Gott Zeugnis gab über seinen Gaben; und durch denselben redet er noch, obwohl er gestorben ist.

Ostervald-Fr 4. Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, à cause d'elle il fut déclaré juste, Dieu rendant témoignage à ses offrandes; et quoique mort, il parle encore par elle.

RV'1862 4. Por fé Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por la cual alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio a sus dones; y por ella, aunque difunto, aun habla.

SVV1750 4 Door het geloof heeft Abel een meerdere offerande Gode geofferd dan Kain, door hetwelk hij getuigenis bekomen heeft, dat hij rechtvaardig was, alzo God over zijn gave getuigenis gaf; en door hetzelve geloof spreekt hij nog, nadat hij gestorven is.

RuSV1876 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

5

TR Scriverer 5. πίστει ῾Ενὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός• πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ•

Gr-East 5. Πίστει ῾Ενὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

πίστει	Ἐνὼχ	μετετέθη	τοῦ	μὴ	ἰδεῖν	θάνατον	καὶ	οὐχ
pistei	Henōch	metetethē	tou	mē	idein	thanaton	kai	ouch
G4102	G1802	G3346	G3588	G3361	G1492	G2288	G2532	G3756
uskon kautta	Enok	otettiin pois		eikä	nähnyt	kuolemaa	ja	eikä

εὑρίσκετο	διότι	μετέθηκεν	αὐτὸν	ὁ	Θεός·	πρὸ	γὰρ	τῆς
eurisketo	dioti	metethēken	auton	ho	Theos	pro	gar	tēs
G2147	G1360	G3346	G846	G3588	G2316	G4253	G1063	G3588
häntä löydetty	sentähden	otti pois	hänet		Jumala	sillä ennen		

μεταθέσεως	αὐτοῦ	μεμαρτύρηται	εὐηρεστηκέναι	τῷ	Θεῷ·
metatheseōs	autou	memartyrētai	euērestēkenai	tō	Theō
G3331	G846	G3140	G2100	G3588	G2316
pois ottamistaan	hän	oli saanut todistuksen	että oli otollinen		Jumalalle

TKIS 5 Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen Jumalalle.

FiSTLK2017 5. Uskon kautta Haanok siirrettiin täältä näkemättä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli siirtänyt hänet luokseen." Sillä ennen poissiirtämistään hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.

Biblia1776 5. Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

CPR1642 5. Uscon cautta Enoch otettin pois ettei hän cuolemata nähnyt. Ja ei ole löytty että Jumala hänen poisotti. Sillä ennencuin hän poisotettin oli hänellä todistus että hän kelpais Jumalalle.

UT1548 5. Uskon cautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Coolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala henen poisotti. Sille ennenquin hen poisotetin oli henelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan. (Uskon kautta Enok oli pois otettu/ Ettei hänen kuolemata pitänyt näkemän. Ja ei ole löytty/ sen tähden että Jumala hänen pois otti. Sillä ennenkuin pois otettiin oli hänellä todistus ollut/ että hän kelpasi Jumalan.)

Ref2016NTSve 5. Genom tron blev Enok hämtad, så att han inte skulle se döden, och man fann honom inte mer därför att Gud hade hämtat honom. För innan han hämtades, hade han fått vittnesbördet att han behagade Gud.

J-P-Green 5. By faith "Enoch" was translated (so as) not to see death, and "was not found, because God translated him." For before his translation, he had obtained witness to have been pleasing to God. [43]

KJV 5. By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Luther2009 5. Durch Glauben wurde Henoch entrückt, sodass er den Tod nicht sah, und wurde nicht gefunden, weil Gott ihn entrückt hatte; denn vor seiner Entrückung bekam er das Zeugnis, dass er Gott gefallen habe.

Ostervald-Fr 5. Par la foi, Hénoc fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

RV'1862 5. Por fé Enoc fué trasladado para que no viese muerte; y no fué hallado, porque le había trasladado Dios; porque ántes de su traslación tuvo testimonio de haber agradado a Dios.

SVV1750 5 Door het geloof is Enoch weggenomen geweest, opdat hij den dood niet zou zien; en hij werd niet gevonden, daarom dat hem God weggenomen had; want voor zijn wegneming heeft hij getuigenis gehad, dat hij Gode behaagde.

RuSV1876 5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; ине стало его, потому что Бог переселил его. Ибо преждепереселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.

6

TR Scriverer 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι• πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστι, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Gr-East 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

χωρὶς	δὲ	πίστεως	ἀδύνατον	εὐαρεστῆσαι·	πιστεῦσαι	γὰρ	δεῖ	τὸν
chōris	de	pisteōs	adynaton	euarestēsai	pisteusai	gar	dei	ton
G5565	G1161	G4102	G102	G2100	G4100	G1063	G1163	G3588
mutta ilman		uskoa	on mahdoton	olla otollinen	sillä uskoa		täytyy	joka

προσερχόμενον	τῷ	Θεῷ	ὅτι	ἔστι	καὶ	τοῖς	ἐκζητοῦσιν	αὐτὸν
proserchomenon	tō	Theō	hoti	esti	kai	tois	ekdzētousin	auton
G4334	G3588	G2316	G3754	G2076	G2532	G3588	G1567	G846
luo tulee		Jumalan	että	Hän on	ja	jotka	etsivät	Häntä

μισθαποδότης	γίνεται
misthapodotēs	ginetai
G3406	G1096
palkituksi	tulevat

TKIS 6 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä Jumalan luo tulevan täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

FiSTLK2017 6. Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä sen, joka Jumalan luo tulee, täytyy uskoa, että hän on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata (Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

CPR1642 6. Sillä ilman uscota on mahdotoin kelwata Jumalalle. Sillä joca Jumalan tygö tulla tahto sen pitä uscoman että Jumala on nijden costaja jotca händä edziwät.

UT1548 6. Sille ette ilman vskota ombi machdotoin Jumalan keluata. Sille ioca Jumalan tyge tacto tulla/ sen pite vskoman ette Jumala ombi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi Jellensmaxaia. (Sillä että ilman uskotta ompi mahdotoin Jumalalle kelwata. Sillä joka Jumalan tykö tahtoo tulla/ sen pitää uskoman että Jumala ompi/ ja niiden jotka häntä etsiwät/ yksi jällens maksaja)

Ref2016NTSve 6. Men utan tro (är det) omöjligt att behaga (Gud), för den som vill komma till Gud måste tro att Gud är till, och (att) han lönar dem som ihärdigt söker honom.

J-P-Green 6. But without faith (it is) impossible to please (God). For it is right (that) the (one) drawing near to God should believe that He is, and (that) He becomes a rewarder to the (ones) seeking Him out.

KJV 6. But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

Luther2009 6. Aber ohne Glauben ist es unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muss glauben, dass er ist und denen, die ihn suchen, ein Belohner sein wird.

Ostervald-Fr 6. Or, il est impossible de lui être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

RV'1862 6. Empero sin fé es imposible agradar a Dios; porque menester es que el que a Dios se allega, crea que le hay; y que es galardonador de los que le buscan.

SVV1750 6 Maar zonder geloof is het onmogelijk Gode te behagen. Want die tot God komt, moet geloven, dat Hij is, en een Beloner is dergenen, die Hem zoeken.

RuSV1876 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

7

TR Scriverer 7. πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς, κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ• δι’ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Gr-East 7. Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι’ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

πίστει	χρηματισθεὶς		Νῶε	περὶ	τῶν	μηδέπω	βλεπομένων	εὐλαβηθεὶς
pistei	chrēmatistheis		Nōe	peri	tōn	mēdepō	blepomenōn	eulabētheis
G4102	G5537		G3575	G4012	G3588	G3369	G991	G2125
uskossa	saatuaan	ilmoituksen	Nooa	siitä	joka	ei vielä	ollut näkyvä	jumalanpelossa

κατεσκεύασε	κιβωτὸν	εἰς	σωτηρίαν	τοῦ	οἴκου	αὐτοῦ·	δι	ἧς
kateskeuase	kibōton	eis	sōtērian	tou	oikou	autou	’ di	hēs
G2680	G2787	G1519	G4991	G3588	G3624	G846	G1223	G3739
rakensi	arkin		pelastukseksi		huoneensa	hänen	kautta	jonka

κατέκρινε	τὸν	κόσμον	καὶ	τῆς	κατὰ	πίστιν	δικαιοσύνης	ἐγένετο
katekrine	ton	kosmon	kai	tēs	kata	pistin	dikaiosynēs	egeneto
G2632	G3588	G2889	G2532	G3588	G2596	G4102	G1343	G1096
tuomitsi		maailman	ja		mukaan	uskon	vanhurskauden	tuli

κληρονόμος
klēronomos
G2818
perilliseksi

TKIS 7 Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

FiSTLK2017 7. Uskon kautta valmisti Nooa saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli vanhurskauden perillinen uskon mukaan.

Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

CPR1642 7. Uscon cautta on Noe Jumalata cunnioittanut ja Arkin walmistanut huonens terweydexi cosca hän sai Jumalan käskyn nijstä cuin ei näkynet jonga cautta hän mailman duomidzi ja on perinyt sen wanhurscauden joca uscon cautta tule.

UT1548 7. Uskon cautta ombi Noe Jumalata cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/ henen Hoonens terueydhexi/ coska he' sai Jumalalisen Keskyn/ nijste iotca eiuet näkynyet/ Jonga Arkin cautta hen Mailman cadhotti/ ia ombi perinyt sen Wanhurskaudhen ioca Uskon cautta tulepi. (Uskon kautta ompi Noa Jumalata kunnioittanut/ ja sen arkin walmistanut/ hänen huoneensa terweydeksi/ koska hän sai jumalallisen käsky/ niistä jotka eiwät näkyneet/ Jonka arkin kautta hän maailman kadotti/ ja ompi perinyt sen wanhurskauden joka uskon kautta tuleepi.)

Ref2016NTSve 7. Genom tron byggde Noa i gudsfruktan en ark till räddning för sin familj, sedan han hade fått en gudomlig varning om de ting som ännu inte var synliga, och genom den dömde han världen och blev arvinge till den rättfärdighet som är av tron.

J-P-Green 7. Being divinely warned by God about the things not yet having been seen, moved with fear, by faith Noah prepared an ark for (the) salvation of his house; through which he condemned the world and became heir of the righteousness according to faith.

KJV 7. By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

Luther2009 7. Durch Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche gebaut zum Heil seines Hauses, als er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und durch denselben verdammte er die Welt und hat die Gerechtigkeit geerbt, die durch Glauben kommt.

Ostervald-Fr 7. Par la foi, Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, fut rempli de crainte, et construisit une arche, pour le salut de sa famille; par elle il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

RV'1862 7. Por fé Noé, habiendo recibido revelación de cosas que aun no se veían, movido de temor, aparejó el arca en que su casa se salvase; por la cual arca condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia que es por la fé.

SVV1750 7 Door het geloof heeft Noach, door Goddelijke aanspraak vermaand zijnde van de dingen, die nog niet gezien werden, en bevreesd geworden zijnde, de ark toebereid tot behoudenis van zijn huisgezin; door welke ark hij de wereld heeft veroordeeld, en is geworden een erfgenaam der rechtvaardigheid, die naar het geloof is.

RuSV1876 7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговеяприготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он(весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.

8

TR Scriverer 8. πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

Gr-East 8. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

πίστει	καλούμενος	Ἀβραὰμ	ὑπήκουσεν	ἐξελθεῖν	εἰς	τὸν	τόπον	ὃν
pistei	kaloumenos	Abraam	hypēkousen	ekselthein	eis	ton	topon	hon
G4102	G2564	G11	G5219	G1831	G1519	G3588	G5117	G3739
uskossa	saatuaan kutsun	Abraam	oli kuuliainen	lähti	siihen		maahan	jonka

ἤμελλε	λαμβάνειν	εἰς	κληρονομίαν	καὶ	ἐξῆλθε	μὴ	ἐπιστάμενος	ποῦ
ēmelle	lambanein	eis	klēronomian	kai	eksēlthe	mē	epistamenos	pou
G3195	G2983	G1519	G2817	G2532	G1831	G3361	G1987	G4226
hän oli	saava		perinnöksi	ja	lähti	eikä	tiennyt	minne

ἔρχεται
erchetai
G2064
menee

TKIS 8 Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan,* jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.

FiSTLK2017 8. Uskon kautta Aabraham oli kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen paikkaan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

CPR1642 8. UScon cautta tuli Abraham cuuliaisexi cosca hän cudzuttin menemän sijhen maahan jonga hän oli periwä ja hän meni eikä tiennyt cuhunga hän tulewa oli.

UT1548 8. Uskon cautta tuli Abraham cwliaisexi/ coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen sihen Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja wlosmeni/ ia ei tiennyt cuhunga hen oli tuleuainen. (Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi/ koska hän kutsuttu oli ulos menemään siihen maahan/ jonka hänen piti perimän/ Ja ulos meni/ ja ei tiennyt kuhunka hän oli tulewainen.)

Ref2016NTSve 8. Genom tron var Abraham lydig då han blev kallad att dra ut till det land som han skulle få i arv, och han gav sig iväg utan att veta vart han skulle komma.

J-P-Green 8. Having been called out by faith, Abraham obeyed to go forth to a place which he was going to receive for an inheritance; and (he) went out not understanding where he went.

KJV 8. By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

Luther2009 8. Durch Glauben wurde Abraham gehorsam, als er berufen wurde, in das Land zu ziehen, das er als Erbe bekommen sollte; und er zog aus und wusste nicht, wo er hinkäme.

Ostervald-Fr 8. Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays qu'il devait recevoir en héritage, et partit, ne sachant où il allait.

RV'1862 8. Por fé, Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por herencia; y salió sin saber donde iba.

SVV1750 8 Door het geloof is Abraham, geroepen zijnde, gehoorzaam geweest, om uit te gaan naar de plaats, die hij tot een erfdeel ontvangen zou; en hij is uitgegaan, niet wetende, waar hij komen zou.

RuSV1876 8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел,не зная, куда идет.

9

TR Scriverer 9. πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς•

Gr-East 9. Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

πίστει	παρῴκησεν	εἰς	τὴν	γῆν	τῆς	ἐπαγγελίας	ὡς	ἀλλοτρίαν
pistei	parōkēsen	eis	tēn	gēn	tēs	epangelias	hōs	allotrian
G4102	G3939	G1519	G3588	G1093	G3588	G1860	G5613	G245
uskossa	asui muukalaisena			maassa		lupauksensa	niinkuin	muukalainen

ἐν	σκηναῖς	κατοικήσας	μετὰ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακὼβ	τῶν	συγκληρονόμων
en	skēnais	katoikēsas	meta	Isaak	kai	Iakōb	tōn	sygklēronomōn
G1722	G4633	G2730	G3326	G2464	G2532	G2384	G3588	G4789
	teltoissa	asuen	kanssa	Iisakin	ja	Jaakobin		kanssaperillisten

τῆς	ἐπαγγελίας	τῆς	αὐτῆς·
tēs	epangelias	tēs	autēs
G3588	G1860	G3588	G846
	lupausten		samojen

TKIS 9 Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

FiSTLK2017 9. Uskon kautta hän oli muukalaisena lupauksen maassa kuin vieraassa maassa asuen teltoissa, kuten Iisak ja Jaakob, jotka olivat saman lupauksen perillisiä.

Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

CPR1642 9. Uscon cautta oli hän muucalainen luwatusa maasa nijncuin wieralla maalla ja asui majoisa Isaachin ja Jacobin lupauxen cansaperillisten cansa.

UT1548 9. Uskon cautta hen oli Mwcalainen sille Luuatulla Maala ollut/ ninquin Wieralla Maalla/ Ja asui Pauluisa Isaachin ia Jocobin cansa/ ninen Cansaperilisten samaan Lupauxeen. (Uskon kautta hän oli muukalainen sillä luwatulla maalla ollut/ niinkuin wieraalla maalla/ ja asui paaluissa (teltoissa) Isakin ja Jakobin kanssa/ niiden kanssaperillisten samaan lupaukseen.)

Ref2016NTSve 9. Genom tron levde han i det utlovade landet som i ett främmande land. (Och) bodde i tält med Isak och Jakob, som var medarvingar till samma löfte,

J-P-Green 9. By faith he resided as a foreigner in a land of promise, living in tents with Isaac and Jacob, the joint-heirs of the same promise;

KJV 9. By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

Luther2009 9. Durch Glauben ist er ein Fremder gewesen im verheißenen Land wie in einem fremden und wohnte in Zelten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung;

Ostervald-Fr 9. Par la foi, il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.

RV'1862 9. Por fé habitó en la tierra de la promesa, como en tierra agena, morando en cabañas con Isaac, y Jacob, coherederos de la misma promesa;

SVV1750 9 Door het geloof is hij een inwoner geweest in het land der belofte, als in een vreemd land, en heeft in tabernakelen gewoond met Izak en Jakob, die medeerfgenamen waren derzelfde belofte.

RuSV1876 9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

10

TR Scriverer 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Gr-East 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

ἐξεδέχετο	γὰρ	τὴν	τοὺς	θεμελίους	ἔχουσαν	πόλιν	ἧς	τεχνίτης
eksedecheto	gar	tēn	tous	themelious	echousan	polin	hēs	technitēs
G1551	G1063	G3588	G3588	G2310	G2192	G4172	G3739	G5079
sillä hän odotti			sitä	perustukset	jolla on	kaupunkia	jonka	suunnittelija

καὶ	δημιουργὸς	ὁ	Θεός
kai	dēmiourgos	ho	Theos
G2532	G1217	G3588	G2316
ja	rakentaja	on	Jumala

TKIS 10 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

FiSTLK2017 10. Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka suunnittelija ja rakentaja on Jumala.

Biblia1776 10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

CPR1642 10. Sillä hän oli odottanut sitä Caupungita jolla perustus oli jonga rakendaja ja luoja on Jumala.

UT1548 10. Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala. (Sillä hän oli odottanut sen kaupungin jälkeen jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja ompi Jumala.)

Ref2016NTSve 10. för han väntade på staden med de fasta grundvalarna, vars byggmästare och skapare (är) Gud.

J-P-Green 10. for he looked forward to a city having the foundations of which the builder and maker is God.

KJV 10. For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

Luther2009 10. denn er wartete auf die Stadt, die einen festen Grund hat, deren Baumeister und Schöpfer Gott ist.

Ostervald-Fr 10. Car il attendait la cité qui a des fondements, dont Dieu est l'architecte et le fondateur.

RV'1862 10. Porque esperaba ciudad con firmes fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.

SVV1750 10 Want hij verwachtte de stad, die fondamenten heeft, welker Kunstenaar en Bouwmeester God is.

RuSV1876 10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

11

TR Scriverer 11. πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

Gr-East 11. Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·

πίστει	καὶ	αὐτὴ	Σάρρα	δύναμιν	εἰς	καταβολὴν	σπέρματος	ἔλαβε
pistei	kai	autē	Sarra	dynamin	eis	katabolēn	spermatos	elabe
G4102	G2532	G846	G4564	G1411	G1519	G2602	G4690	G2983
uskossa	myös	itse	Saara	voimaa		suvun perustamiseen	siemenen	sai

καὶ	παρὰ	καιρὸν	ἡλικίας	ἔτεκεν	ἐπεὶ	πιστὸν	ἡγήσατο	τὸν
kai	para	kairon	hēlikias	eteken	epei	piston	hēgēsato	ton
G2532	G3844	G2540	G2244	G5088	G1893	G4103	G2233	G3588
ja	vastoin	aikaa	ikänsä	synnytti	koska	uskollisena	piti Hänet	joka

ἐπαγγειλάμενον
epangeilamenon
G1861
lupauksen antoi

TKIS 11 Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

FiSTLK2017 11. Uskon kautta Saarakin sai voimaa siemenen perustamiseen, ja synnytti yli-ikäisenä, koska hän luotti lupauksen antajaan.

Biblia1776 11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

CPR1642 11. Uscon cautta myös Saara sai woiman sijttäxens ja synnytti jälken hänen ikäns ajan: Sillä hän piti sen uscollisna joca sen hänelle luwannut oli.

UT1548 11. Uskon cautta mös Saara woima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen Iiens Aian/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen luuanut oli. (Uskon kautta myös Saara woiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen iäns ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luwannut oli.)

Ref2016NTSve 11. Genom tron fick också Sara själv kraft att bli mor till en avkomma, och fast hon var överårig födde hon, för hon litade på honom som hade gett löftet.

J-P-Green 11. Also by faith Sarah herself received power for conceiving seed even beyond (the) time of age, (and) gave birth; since she deemed the (One) having promised (to be) faithful.

KJV 11. Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Luther2009 11. Durch Glauben empfing auch Sara Kraft, dass sie schwanger wurde und gebar, obwohl sie vom Alter her über die Zeit hinaus war; denn sie achtete den für treu, der es verheißen hatte.

Ostervald-Fr 11. Par la foi aussi, Sara reçut la vertu de concevoir et, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut à la fidélité de celui qui avait fait la promesse.

RV'1862 11. Por fé también la misma Sara recibio fuerza para la concepción de simiente; y parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel él que lo había prometido.

SVV1750 11 Door het geloof heeft ook Sara zelve kracht ontvangen, om zaad te geven, en boven den tijd haars ouderdoms heeft zij gebaard; overmits zij Hem getrouw heeft geacht, Die het beloofd had.

RuSV1876 11 Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

12

TR Scriverer 12. διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Gr-East 12. διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

διὸ	καὶ	ἀφ’	ἑνὸς	ἐγεννήθησαν	καὶ	ταῦτα	νενεκρωμένου
dio	kai	af	Henos	egennēthēsan	kai	tauta	nenekrōmenou
G1352	G2532	G575	G1520	G1080	G2532	G5023	G3499
sentähden	myös		yhdestä ainoasta	syntyivät	myös	ne	kuoleutuneesta

καθὼς	τὰ	ἄστρα	τοῦ	οὐρανοῦ	τῷ	πλήθει	καὶ	ὡσεὶ	ἄμμος
kathōs	ta	astra	tou	ouranou	tō	plēthei	kai	hōsei	ammos
G2531	G3588	G798	G3588	G3772	G3588	G4128	G2532	G5616	G285
niinkuin		tähdet		taivaalla		paljoudeltaan	ja	niinkuin	hiekka

ἡ	παρὰ	τὸ	χεῖλος	τῆς	θαλάσσης	ἡ	ἀναρίθμητος
hē	para	to	cheilos	tēs	thalassēs	hē	anarithmētos
G3588	G3844	G3588	G5491	G3588	G2281	G3588	G382
			rannalla		meren		lukematon

TKIS 12 Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

FiSTLK2017 12. Sen tähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuoleutuneesta, niin suuri joukko, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin hiekkaa meren rannalla, lukematon määrä.

Biblia1776 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epälukuinen on.

CPR1642 12. Sentähden myös yhdestä waicka cuolewaisesta ruumista synnyit monda: nijncuin tähtiä on Taiwasa ja nijncuin sanda meren rannasa joca epulucuinen on.

UT1548 12. Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia nin quin Sanda ombi Meren rannasa/ ioca epälucuinen ombi. (Sentähden olit myös yhdestä/ waikka kuolewaisesta ruumiista monta syntyneet/ niinkuin tähdet taiwaassa/ ja niin kuin santa ompi meren rannassa/ joka epälukuinen ompi.)

Ref2016NTSve 12. Därför fick han också, denne ende man som dessutom var så gott som död, (så många) avkomlingar som stjärnorna på himlen och så oräkneliga som sanden på havets strand.

J-P-Green 12. Because of this came into being from one (man, they who) were generated, and these (of one) having died, (seed) even "as the stars of the heaven" in multitude and countless "as sand by the seaside." [44]

KJV 12. Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

Luther2009 12. Darum sind auch von einem, der bereits erstorben war, so viele geboren worden wie die Menge der Sterne am Himmel und wie der Sand am Ufer des Meeres, der

unzählbar ist.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi d'un seul homme, et qui était déjà affaibli, il est né une multitude aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qui ne se peut compter.

RV'1862 12. Por lo cual también de uno, y ese ya muerto como muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud los descendientes, y como la arena innumerable que está a la orilla de la mar.

SVV1750 12 Daarom zijn ook van een, en dat een verstorvene, zovelen in menigte geboren, als de sterren des hemels, en als het zand, dat aan den oever der zee is, hetwelk ontallijk is.

RuSV1876 12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

13

TR Scriverer 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πεισθέντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Gr-East 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

κατὰ	πίστιν	ἀπέθανον	οὗτοι	πάντες	μὴ	λαβόντες	τὰς	ἐπαγγελίας	ἀλλὰ
kata	pistin	apethanon	houtoi	pantes	mē	labontes	tas	epangelias	alla
G2596	G4102	G599	G3778	G3956	G3361	G2983	G3588	G1860	G235
	uskossa	kuolivat	nämä	kaikki	eivätkä	saavuttaneet		luvattua	vaan

πόρρωθεν	αὐτὰς	ἰδόντες	καὶ	πεισθέντες	καὶ	ἀσπασάμενοι	καὶ
porrōthen	autas	idontes	kai	peisthentes	kai	aspasamenoi	kai
G4207	G846	G1492	G2532	G3982	G2532	G782	G2532
kaukaa	sen	näkivät	ja	uskoivat	ja	tervehtivät	ja

ὁμολογήσαντες	ὅτι	ξένοι	καὶ	παρεπίδημοί	εἰσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς
homologēsantes	hoti	ksenoi	kai	parepidēmoi	eisin	epi	tēs	gēs
G3670	G3754	G3581	G2532	G3927	G1526	G1909	G3588	G1093
tunnustivat	että	vieraita	ja	muukalaisia	ovat	päällä		maan

TKIS 13 Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

FiSTLK2017 13. Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä saavuttaneet luvattua, vaan he olivat nähneet sen kaukaa, siitä iloinneet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

Biblia1776 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

CPR1642 13. Nämät caicki owat uscosa cuollet ja ei ole nijstä lupauxista saanet waan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin nijhin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

UT1548 13. Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle. (Nämä kaikki owat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hywästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.)

Ref2016NTSve 13. I tron har alla dessa dött utan att ha fått vad som var utlovat. De hade bara sett det i fjärran och trott på det och hälsat det och bekänt att de var gäster och främlingar på jorden.

J-P-Green 13. These all died by way of faith, not having received the promises, but seeing them from afar, and being persuaded, and having embraced and confessed that they are aliens and tenants on the earth.

KJV 13. These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Luther2009 13. Sie alle sind im Glauben gestorben und haben die Verheißungen nicht empfangen, sondern sie von fern gesehen und auf sie vertraut; sie haben sie begrüßt und bekannt, dass sie Fremde und Gäste auf Erden sind.

Ostervald-Fr 13. Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

RV'1862 13. Conforme a la fé murieron todos estos sin haber recibido las promesas; sino mirándolas de léjos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

SVV1750 13 Deze allen zijn in het geloof gestorven, de beloften niet verkregen hebbende, maar hebben dezelve van verre gezien, en geloofd, en omhelsd, en hebben beleden, dat zij gasten en vreemdelingen op de aarde waren.

RuSV1876 13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

14 TR Scriverer 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

Gr-East 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

οἱ	γὰρ	τοιαῦτα	λέγοντες	ἐμφανίζουσιν	ὅτι	πατρίδα	ἐπιζητοῦσι
oi	gar	toiauta	legontes	emfanidzousin	hoti	patrida	epidzētousi
G3588	G1063	G5108	G3004	G1718	G3754	G3968	G1934
sillä jotka		näin	puhuvat	ilmaisevat	että	isänmaata	etsivät

TKIS 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

FiSTLK2017 14. Sillä ne, jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia1776 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

CPR1642 14. Sillä ne cuin näin sanowat he osottawat heidäns yhtä Isän maata edziwän.

UT1548 14. Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte Isenmaata. (Sillä ne jotka näitä sanowat/ he osottawat heidäns etsiwän yhtä isänmaata.)

Ref2016NTSve 14. För de som säger så visar att de söker ett hemland.

J-P-Green 14. For those saying such things make clear that they seek a fatherland.

KJV 14. For they that say such things declare plainly that they seek a country.

Luther2009 14. Denn die, die so etwas sagen, geben zu verstehen, dass sie ein Vaterland suchen.

Ostervald-Fr 14. Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent une patrie.

RV'1862 14. Porque los que tales cosas dicen, claramente dan a entender que buscan la patria.

SVV1750 14 Want die zulke dingen zeggen, betonen klaarlijk, dat zij een vaderland zoeken.

RuSV1876 14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

15

TR Scriverer 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ’ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι•

Gr-East 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν, ἀφ’ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

καὶ	εἰ	μὲν	ἐκείνης	ἐμνημόνευον	ἀφ’	ἧς	ἐξῆλθον	εἶχον
kai	ei	men	ekeinēs	emnēmoneuon	af	hēs	eksēlthon	eichon
G2532	G1487	G3303	G1565	G3421	G575	G3739	G1831	G2192
ja	jos	näet	sitä	tarkoittivat		josta	lähtivät pois	heillä olisi ollut

ἂν	καιρὸν	ἀνακάμψαι·
an	kairon	anakampsai
G302	G2540	G344
	aikaa	palata

TKIS 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.

FiSTLK2017 15. Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, olisihan heillä ollut aikaa palata takaisin,

Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

CPR1642 15. Ja jos he sijtte muistanet olisit custa he lähtenet olit olis heillä kyllä aica palaita ollut.

UT1548 15. Ja tosin ios he site muistanuet olisit custa he olit wloslecttenyet/ olis heille kylle aica ollut iellenspalaita. (Ja tosin jos he sitä muistaneet olisit kusta he olit ulos lähteneet/ olis heille kyllä aika ollut jällens palata.)

Ref2016NTSve 15. Och, i sanning, om de hade menat det (land) som de kommit ifrån, så hade de haft tid att vända tillbaka.

J-P-Green 15. And truly if they remembered that from which they came out, they had time to return.

KJV 15. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

Luther2009 15. Und zwar, wenn sie an das gedacht hätten, von dem sie ausgezogen waren, hätten sie ja Zeit gehabt, wieder umzukehren.

Ostervald-Fr 15. En effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner;

RV'1862 15. Que a la verdad, si se acordaran de aquella de donde salieron, oportunidad tenían para volverse:

SVV1750 15 En indien zij aan dat vaderland gedacht hadden, van hetwelk zij uitgegaan waren, zij zouden tijd gehad hebben, om weder te keren;

RuSV1876 15 И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

16

TR Scriverer 16. νυνὶ δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου• διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν• ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Gr-East 16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

νυνὶ	δὲ	κρείττονος	ὀρέγονται	τοῦτ’ ἔστιν·	ἐπουρανίου	διὸ	οὐκ
nyni	de	kreittonos	oregontai	tout estin	epouraniou	dio	ouk
G3570	G1161	G2909	G3713	G5123	G2032	G1352	G3756
mutta nyt		parempaa	tavoittelivat	se on	taivaallista	siksi	ei

ἐπαισχύνεται	αὐτοὺς	ὁ	Θεὸς	ἐπικαλεῖσθαι	αὐτῶν·	ἡτοίμασε
epaischynetai	autous	ho	Theos	epikaleisthai	autōn	hētoimase
G1870	G846	G3588	G2316	G1941	G846	G2090
häpeä	heitä		Jumalakseen	Häntä kutsutaan	heidän	sillä Hän on valmistanut

γὰρ	αὐτοῖς	πόλιν
gar	autois	polin
G1063	G846	G4172
	heille	kaupungin

TKIS 16 Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

FiSTLK2017 16. mutta nytpä he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sen tähden Jumala ei häpeä heitä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalakseen, sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia1776 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

CPR1642 16. Mutta he pyytäwät parambata se on taiwallista. Sentähden ei Jumalacan häpe cudzutta heidän Jumalaxens: joca heille yhden Caupungin walmistanut on.

UT1548 16. Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut. (Mutta nyt he yhtä parempata pyytäwät/ se on/ sitä taiwaallista. Sentähden ei itse Jumala häpeä kutsuttaa heidän Jumalaksensa. Sillä että hän ompi heille yhden kaupungin walmistanut.)

Ref2016NTSve 16. Men nu längtade de till ett bättre, det himmelska. Därför skäms inte Gud för att kallas deras Gud, för han har ställt i ordning en stad åt dem.

J-P-Green 16. But now they stretch forth to a better, that is, a heavenly (land). Therefore, God is not ashamed (of) them, (for Him) to be called their God; for He prepared a city for them.

KJV 16. But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Luther2009 16. Nun aber trachten sie nach einem besseren, nämlich dem himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, ihr Gott zu heißen; denn er baute ihnen eine Stadt.

Ostervald-Fr 16. Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu; car il leur a préparé une cité.

RV'1862 16. Empero ahora anhelan la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les había aparejado ciudad.

SVV1750 16 Maar nu zijn zij begerig naar een beter, dat is, naar het hemelse. Daarom schaamt Zich God hunner niet, om hun God genaamd te worden; want Hij had hun een stad bereid.

RuSV1876 16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя ихБогом: ибо Он приготовил им город.

17

TR Scriverer 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

Gr-East 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

πίστει	προσενήνοχεν	Ἀβραὰμ	τὸν	Ἰσαὰκ	πειραζόμενος	καὶ	τὸν
pistei	prosenēnochen	Abraam	ton	Isaak	peiradzomenos	kai	ton
G4102	G4374	G11	G3588	G2464	G3985	G2532	G3588
uskossa	uhrasi	Aabraham		Iisakin	koetukselle pantuna	ja	

μονογενῆ	προσέφερεν	ὁ	τὰς	ἐπαγγελίας	ἀναδεξάμενος
monogenē	proseferen	ho	tas	epangelias	anadeksamenos
G3439	G4374	G3588	G3588	G1860	G324
ainokaisensa	uhrasi	hän	joka	lupaukset	oli vastaanottanut

TKIS 17 Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

FiSTLK2017 17. Uskon kautta Aabraham uhrasi koetukselle pantuna Iisakin, uhrasi ainosyntyisen poikansa, hän, joka oli ottanut vastaan lupaukset

Biblia1776 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

CPR1642 17. Uscon cautta uhrais Abraham Isaachin cosca hän kiusattin ja uhrais ainocaisens cosca hän jo oli lupauxet saanut/

UT1548 17. Uskon cautta wffrasi Abraham/ Isaachin coska hen kiusatin/ ia wffrasi sen Ainocaisens coska hen io Lupauxet saanut oli/ (Uskon kautta uhrasi Abraham/ Isakin koska hän kiusattiin/ ja uhrasi sen ainokaisensa koska hän jo lupaukset saanut oli/)

Ref2016NTSve 17. Genom tron bar Abraham fram Isak som offer när han blev satt på prov. Sin enfödde (son) bar han fram som offer, trots att han hade fått löftena,

J-P-Green 17. By faith, being tested, Abraham offered up Isaac; and he receiving the promises was offering up the only begotten,

KJV 17. By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Luther2009 17. Durch Glauben opferte Abraham den Isaak, als er versucht wurde, und gab den Einziggeborenen dahin, als er schon die Verheißungen empfangen hatte

Ostervald-Fr 17. Par la foi, Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui avait reçu les promesses, offrit son unique,

RV'1862 17. Por fé ofreció Abraham a Isaac, cuando fué tentado; y ofrecía al unigénito en el cual había recibido las promesas:

SVV1750 17 Door het geloof heeft Abraham, als hij verzocht werd, Izak geofferd, en hij, die de beloften ontvangen had, heeft zijn eniggeborene geofferd,

RuSV1876 17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принесединородного,

18 TR Scriverer 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα•

Gr-East 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,

πρὸς	ὃν	ἐλαλήθη	ὅτι	ἐν	Ἰσαὰκ	κληθήσεταί	σοι
pros	hon	elalēthē	hoti	en	Isaak	klēthēsetai	soi
G4314	G3739	G2980	G3754	G1722	G2464	G2564	G4671
	hän jolle	oli sanottu	että		Iisakissa	on kutsuttava	sinulle

σπέρμα·
sperma
G4690
siemen

TKIS 18 hän, jolle oli sanottu: *"Iisakista sinä saat jälkeläiset.*"

FiSTLK2017 18. ja jolle oli sanottu: "Iisakista on kutsuttava sinulle siemen",

Biblia1776 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

CPR1642 18. Josta sanottu oli: Isaachis cudzutan sinulle siemen.

UT1548 18. iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan sinulle Siemen. (josta sanottu oli. Isakista kutsutaan sinulle siemen.)

Ref2016NTSve 18. och till honom hade det blivit sagt: Genom Isak ska säd uppkallas efter dig.

J-P-Green 18. as to whom it was said, "In Isaac your Seed shall be called;" [45]

KJV 18. Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Luther2009 18. und zu ihm gesagt worden war: In Isaak wird dir Nachkommenschaft erwachsen;

Ostervald-Fr 18. Dont il avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée;

RV'1862 18. (Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:)

SVV1750 18 (Tot denwelken gezegd was: In Izak zal u het zaad genoemd worden) overleggende, dat God machtig was, hem ook uit de doden te verwekken;

RuSV1876 18 о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

19

TR Scriverer 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός• ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

Gr-East 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

λογισάμενος	ὅτι	καὶ	ἐκ	νεκρῶν	ἐγείρειν	δυνατὸς	ὁ
logisamenos	hoti	kai	ek	nekrōn	egeirein	dynatos	ho
G3049	G3754	G2532	G1537	G3498	G1453	G1415	G3588
hän ajatteli	että			kuolleistakin	herättämään	on voimallinen	

Θεός·	ὅθεν	αὐτὸν	καὶ	ἐν	παραβολῇ	ἐκομίσατο
Theos	hothen	auton	kai	en	parabolē	ekomisato
G2316	G3606	G846	G2532	G1722	G3850	G2865
Jumala	jonka tähden	hänet	myös		vertauskuvana	sai takaisin

TKIS 19 Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

FiSTLK2017 19. sillä hän päätteli, että Jumala on voimallinen herättämään kuolleistakin, minkä vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

Biblia1776 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

CPR1642 19. Ja ajatteli: Jumala woi cuolleistakin herättä josta hän myös hänen cuwaxi otti.

UT1548 19. Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi iellensotti. (Ja ajatteli/ Jumala woipi myös kuolleistä ylösherättää/ Josta hän myös hänen

esikuwaksi jällens otti.)

Ref2016NTSve 19. För han tänkte att Gud (var) mäktig att också uppväcka från de döda. Därifrån fick han också honom tillbaka, bildligt talat.

J-P-Green 19. reckoning that God (was) able to raise even from (the) dead; from where indeed he obtained him in a parable.

KJV 19. Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

Luther2009 19. denn er dachte: Gott kann auch von den Toten erwecken; woher er ihn auch als Gleichnis wiederbekam.

Ostervald-Fr 19. Ayant pensé en lui-même, que Dieu pouvait même le ressusciter des morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de résurrection.

RV'1862 19. Pensando dentro de sí que aun de entre los muertos es Dios poderoso para levantarlo: por lo cual también le volvió a recibir por figura.

SVV1750 19 Waaruit hij hem ook bij gelijkenis wedergekregen heeft.

RuSV1876 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

20

TR Scriverer 20. πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

Gr-East 20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

πίστει	περὶ	μελλόντων	εὐλόγησεν	Ἰσαὰκ	τὸν	Ἰακὼβ	καὶ	τὸν	Ἡσαῦ
pistei	peri	mellontōn	eulogēsen	Isaak	ton	Iakōb	kai	ton	Esau
G4102	G4012	G3195	G2127	G2464	G3588	G2384	G2532	G3588	G2269
uskossa		tulevaan	siunasi	Iisak		Jaakobin	ja		Eesaun

TKIS 20 Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.

FiSTLK2017 20. Uskon kautta Iisak antoi Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevia asioita.

Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

CPR1642 20. Uscon cautta siunais Isaac tulewaisista asioista Jacobit ja Esaut.

UT1548 20. Uskon cautta siugnasi Isaac nijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau. (Uskon kautta siunasi Isak niistä tulewista asioista Jakobin ja Esaun.)

Ref2016NTSve 20. Genom tron välsignade Isak Jakob och Esau angående det som skulle komma.

J-P-Green 20. By faith concerning things to come Isaac blessed Jacob and Esau.

KJV 20. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

Luther2009 20. Durch Glauben segnete Isaak auf die zukünftigen Dinge hin den Jakob und den Esau.

Ostervald-Fr 20. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue des choses à venir.

RV'1862 20. Por fé, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú acerca de las cosas que habían de venir.

SVV1750 20 Door het geloof heeft Izak zijn zonen Jakob en Ezau gezegend aangaande toekomende dingen.

RuSV1876 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

21

TR Scriverer 21. πίστει ᾽Ιακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν ᾽Ιωσὴφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

Gr-East 21. Πίστει ᾽Ιακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν ᾽Ιωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

πίστει	᾽Ιακὼβ	ἀποθνῄσκων		ἕκαστον	τῶν	υἱῶν	᾽Ιωσὴφ	εὐλόγησε	καὶ
pistei	Iakōb	apothnēskōn		hekaston	tōn	hyiōn	Iōsēf	eulogēse	kai
G4102	G2384	G599		G1538	G3588	G5207	G2501	G2127	G2532
uskossa	Jaakob	kuoleman	lähestyessä	molemmat		pojat	Joosefin	siunasi	ja

προσεκύνησεν	ἐπὶ	τὸ	ἄκρον	τῆς	ῥάβδου	αὐτοῦ
prosekynēsen	epi	to	akron	tēs	rabdou	autou
G4352	G1909	G3588	G206	G3588	G4464	G846
rukoili			nojaten päähän		sauvansa	hänen

TKIS 21 Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.

FiSTLK2017 21. Uskon kautta Jaakob siunasi kuollessaan molemmat Joosefin pojat ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

CPR1642 21. Uscon cautta siunais Jacob cuollesans molemmat Josephin pojat ja cumarsi hänen sauwans pään päälle.

UT1548 21. Uskon cautta siugnasi Jacob coolesans/ molemat Josephin Poiat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua. (Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa/ molemmat Josefin pojat/ ja kumarsi hänen waltikansa laatua.)

Ref2016NTSve 21. Genom tron välsignade Jakob Josefs båda söner då han låg för döden och tillbad, (lutad) mot änden av sin stav.

J-P-Green 21. By faith (when) dying, Jacob blessed each of the sons of Joseph, and "worshiped on the top of his staff." [46]

KJV 21. By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Luther2009 21. Durch Glauben segnete Jakob, als er starb, beide Söhne Josefs und betete über der Spitze seines Stabes an.

Ostervald-Fr 21. Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton.

RV'1862 21. Por fé, Jacob muriéndose bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró, estribando sobre la punta de su bordón.

SVV1750 21 Door het geloof heeft Jakob, stervende, een iegelijk der zonen van Jozef gezegend, en heeft aangebeden, leunende op het opperste van zijn staf.

RuSV1876 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

22

TR Scriverer 22. πίστει ᾽Ιωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ᾽Ισραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Gr-East 22. Πίστει ᾽Ιωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ᾽Ισραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

πίστει	᾽Ιωσὴφ	τελευτῶν		περὶ	τῆς	ἐξόδου	τῶν	υἱῶν	᾽Ισραὴλ
pistei	Iōsēf	teleutōn		peri	tēs	eksodou	tōn	hyiōn	Israēl
G4102	G2501	G5053		G4012	G3588	G1841	G3588	G5207	G2474
uskossa	Joosef	loppunsa	lähestyessä		hän	lähdöstä		lasten	Israelin

ἐμνημόνευσε	καὶ	περὶ	τῶν	ὀστέων	αὐτοῦ	ἐνετείλατο
emnēmoneuse	kai	peri	tōn	osteōn	autou	eneteilato
G3421	G2532	G4012	G3588	G3747	G846	G1781
muistutti	ja			luistaan	omista	antoi määräyksen

TKIS 22 Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

FiSTLK2017 22. Uskon kautta Joosef muistutti kuoleman lähestyessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistaan.

Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

CPR1642 22. Uscon cautta puhui Joseph cuollesans Israelin lasten lähtemisest ja andoi käskyn hänen luistans.

UT1548 22. Uskon cautta puhui Joseph coolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa. (Uskon kautta puhui Josef kuollessansa Israelin lasten uloslähtemisestä/ ja antoi käskyn hänen luistansa.)

Ref2016NTSve 22. Genom tron påminde Josef, då han skulle dö, om Israels barns uttåg och gav befallning om sina ben.

J-P-Green 22. (When) dying, Joseph by faith made mention of the Exodus of the sons of Israel, and (he) gave orders concerning his bones.

KJV 22. By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

Luther2009 22. Durch Glauben redete Josef, als er starb, vom Auszug der Kinder Israel und gab Anweisungen wegen seiner Gebeine.

Ostervald-Fr 22. Par la foi, Joseph, sur sa fin, rappela la sortie des enfants d'Israël, et donna des ordres touchant ses os.

RV'1862 22. Por fé, José muriéndose se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.

SVV1750 22 Door het geloof heeft Jozef, stervende, gemeld van den uitgang der kinderen Israels, en heeft bevel gegeven van zijn gebeente.

RuSV1876 22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сыновИзраилевых и завещал о костях своих.

23

TR Scriverer 23. πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον• καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Gr-East 23. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

πίστει	Μωσῆς	γεννηθεὶς	ἐκρύβη	τρίμηνον	ὑπὸ	τῶν
pistei	Mōsēs	gennētheis	ekrybē	trimēnon	hypo	tōn
G4102	G3475	G1080	G2928	G5150	G5259	G3588
uskossa	Mooseksen	synnyttyä	pitivät kätkössä häntä	kolme	kuukautta	

πατέρων	αὐτοῦ	διότι	εἶδον	ἀστεῖον	τὸ	παιδίον·	καὶ	οὐκ
paterōn	autou	dioti	eidon	asteion	to	paidion	kai	ouk
G3962	G846	G1360	G1492	G791	G3588	G3813	G2532	G3756
vanhempansa	hänen	koska	näkivät	ihanaksi		pienokaisensa	ja	eivät

ἐφοβήθησαν	τὸ	διάταγμα	τοῦ	βασιλέως
efobēthēsan	to	diatagma	tou	basileōs
G5399	G3588	G1297	G3588	G935
pelänneet		määräystä		kuninkaan

TKIS 23 Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

FiSTLK2017 23. Uskon kautta Mooseksen vanhemmat pitivät häntä heti hänen syntymänsä jälkeen piilossa kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana, eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

Biblia1776 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

CPR1642 23. Uscon cautta Moses cosca hän syndynyt oli salattin colme Cuucautta hänen wanhemmildans että he näit cuinga caunis poicainen hän oli ja ei peljännet Cuningan haastoa.

UT1548 23. Uskon cautta Moses/ coska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene' Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa. (Uskon kautta Moses/ koska hän oli syntynyt salattiin kolme kuukautta häen wanhemmiltansa. Sentähden että he näit/ kuinka kaunis poikainen hän oli/ ja eiwät peljänneet kuninkaan haastoa.)

Ref2016NTSve 23. Genom tron hölls Mose efter sin födelse gömd av sina föräldrar i tre månader, därför att de såg att (han var) ett vackert barn, och lät sig inte skrämmas av kungens befallning.

J-P-Green 23. Being born, Moses was by faith hidden by his parents three months, because they saw the child (was) fair; and they did not fear the king's decree.

KJV 23. By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

Luther2009 23. Durch Glauben wurde Mose, als er geboren war, drei Monate von seinen Eltern verborgen, weil sie sahen, dass er ein schönes Kind war; und sie fürchteten sich nicht vor dem Gebot des Königs.

Ostervald-Fr 23. Par la foi, Moïse, étant né, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau; et ils ne craignirent point l'édit du roi.

RV'1862 23. Por fé, Moisés nacido, fué escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron hermoso niño; y no temieron el mandamiento del rey.

SVV1750 23 Door het geloof werd Mozes, toen hij geboren was, drie maanden lang van zijn ouders verborgen, overmits zij zagen, dat het kindeken schoon was; en zij vreesden het gebod des konings niet.

RuSV1876 23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.

24

TR Scriverer 24. πίστει Μωσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

Gr-East 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

πίστει	Μωσῆς	μέγας	γενόμενος	ἠρνήσατο	λέγεσθαι	υἱὸς	θυγατρὸς	Φαραώ
pistei	Mōsēs	megas	genomenos	ērnēsato	legesthai	hyios	thygatros	faraō
G4102	G3475	G3173	G1096	G720	G3004	G5207	G2364	G5328
uskossa	Mooses	suureksi	tultuaan	kieltäytyi	tulla kutsutuksi	pojaksi	tyttären	faraon

TKIS 24 Uskossa Mooses *mieheksi vartuttuaan* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

FiSTLK2017 24. Uskon kautta Mooses kieltäytyi suureksi tultuaan siitä, että häntä kutsuttaisiin faraon tyttären pojaksi.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

CPR1642 24. Uscon cautta Moses cosca hän jo suurexi tuli kielsi cudzutta idzens sillen Pharaon tyttären pojaxi.

UT1548 24. Uskon cautta Moses/ coska hen io/ Swrexi tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin Tytteren Poiaxi/ (Uskon kautta Moses/ koska hän jo/ suureksi tuli/ kielsi kutsuttaa silleen faraon tyttären pojaksi/)

Ref2016NTSve 24. Genom tron vägrade Mose att kallas Faraos dotterson, när han hade blivit vuxen,

J-P-Green 24. Having become great, Moses by faith refused to be called (the) son of Pharaoh's daughter,

KJV 24. By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

Luther2009 24. Durch Glauben weigerte sich Mose, als er groß geworden war, ein Sohn der Tochter des Pharao genannt zu werden;

Ostervald-Fr 24. Par la foi, Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon;

RV'1862 24. Por fé, Moisés hecho ya grande, rehusó de ser llamado hijo de la hija de Faraón,

SVV1750 24 Door het geloof heeft Mozes, nu groot geworden zijnde, geweigerd een zoon van Farao's dochter genoemd te worden;

RuSV1876 24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называтьсясыном дочери фараоновой,

25

TR Scriverer 25. μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν•

Gr-East 25. μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

μᾶλλον	ἑλόμενος	συγκακουχεῖσθαι	τῷ	λαῷ	τοῦ	Θεοῦ	ἢ
mallon	helomenos	sygkakoucheisthai	tō	laō	tou	Theou	ē
G3123	G138	G4778	G3588	G2992	G3588	G2316	G2228
mieluummin	valitsi	yhdessä kärsiä pahaa		kanssa kansan		Jumalan	kuin

πρόσκαιρον	ἔχειν	ἁμαρτίας	ἀπόλαυσιν·
proskairon	echein	hamartias	apolausin
G4340	G2192	G266	G619
hetkellistä	saada	synnistä	nautintoa

TKIS 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,

FiSTLK2017 25. Hän valitsi mieluummin vaivan kärsimisen yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saada synnistä lyhytaikaista nautintoa,

Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

CPR1642 25. Ja walidzi paljo parammaxi kärsiä waiwa Jumalan joucon cansa cuin ajallista tarwetta synnisä nautita.

UT1548 25. Ja walitzi palio paramin waiua kersie Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen Tarpen/ synneisä nautita. (Ja walitsi paljon paremmin waiwaa kärsiä Jumalan joukon kanssa/ kuin sen ajallisen tarpeen/ synneissä nautita.)

Ref2016NTSve 25. och valde hellre att bli illa behandlad tillsammans med Guds folk än att för en kort tid njuta av synden.

J-P-Green 25. having chosen rather to suffer affliction with the people of God than for a time to have enjoyment of sin;

KJV 25. Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

Luther2009 25. lieber erwählte er mit dem Volk Gottes Misshandlung zu leiden, als den vorübergehenden Genuss der Sünde zu haben,

Ostervald-Fr 25. Choisissant d'être maltraité avec le peuple de Dieu, plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché;

RV'1862 25. Escogiendo ántes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado:

SVV1750 25 Verkiezende liever met het volk van God kwalijk gehandeld te worden, dan voor een tijd de genieting der zonde te hebben;

RuSV1876 25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

26

TR Scriverer 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ• ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Gr-East 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

μείζονα	πλοῦτον	ἡγησάμενος	τῶν	ἐν	Αἰγύπτῳ	θησαυρῶν	τὸν
meidzona	plouton	hēgēsamenos	tōn	en	Aigyptō	thēsaurōn	ton
G3187	G4149	G2233	G3588	G1722	G125	G2344	G3588
suuremmaksi	rikkaudeksi	katsoen			Egyptin	aarteita	

ὀνειδισμὸν	τοῦ	Χριστοῦ·	ἀπέβλεπε	γὰρ	εἰς	τὴν
oneidismon	tou	Christou	apeblepe	gar	eis	tēn
G3680	G3588	G5547	G578	G1063	G1519	G3588
häväistyksen		Kristuksen	sillä hän loi katseensa			

μισθαποδοσίαν
misthapodosian
G3405
kohti palkintoa

TKIS 26 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.

FiSTLK2017 26. katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohden.

Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

CPR1642 26. Ja luki suuremmaxi rickaudexi Christuxen pilcan cuin Egyptin tawarat: sillä hän cadzoi palcan maxo.

UT1548 26. Ja luki swremaxi Rickaudexi Christusen Pilcan quin Egiptin Tauarat. Sille hen catzoi Palcanmaxon ielkin. (Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan kuin Egyptin tawarat. Sillä hän katsoi palkanmaksun jälkeen.)

Ref2016NTSve 26. Och höll Kristi smälek för större rikedom än skatterna i Egypten, för han hade sin blick riktad mot lönen.

J-P-Green 26. having counted the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward.

KJV 26. Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

Luther2009 26. und hielt die Schmach Christi für größeren Reichtum als die Schätze Ägyptens; denn er sah auf die Belohnung.

Ostervald-Fr 26. Estimant l'opprobre de Christ comme un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération.

RV'1862 26. Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los Egipcios; porque miraba a la remuneración.

SVV1750 26 Achtende de versmaadheid van Christus meerderen rijkdom te zijn, dan de schatten in Egypte; want hij zag op de vergelding des loons.

RuSV1876 26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

27

TR Scriverer 27. πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως• τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

Gr-East 27. Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

πίστει	κατέλιπεν	Αἴγυπτον	μὴ	φοβηθεὶς	τὸν	θυμὸν	τοῦ	βασιλέως·	τὸν
pistei	katelipen	Aigypton	mē	fobētheis	ton	thymon	tou	basileōs	ton
G4102	G2641	G125	G3361	G5399	G3588	G2372	G3588	G935	G3588
uskossa	jätti hän	Egyptin	eikä	pelännyt		vihaa		kuninkaan	

γὰρ	ἀόρατον	ὡς	ὁρῶν	ἐκαρτέρησε
gar	aoraton	hōs	horōn	ekarterēse
G1063	G517	G5613	G3708	G2594
sillä	näkymättömän	kuin	nähden	hän kesti

TKIS 27 Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

FiSTLK2017 27. Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä koska hän ikään kuin näki hänet, joka on näkymätön, hän kesti.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

CPR1642 27. Uscon cautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt Cuningan hirmuisutta: sillä hän rippui hänes jota ei hän nähnyt nijncuin hän jo olis hänen nähnyt.

UT1548 27. Uskon cautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirmutosta. Sille hen ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin hen olis henen nähnyt. (Uskon kautta hän jätti Egyptin/ ja ei peljännyt sen kuninkaan hirmutusta. Sillä hän riippui hänessä jota ei hän nähnyt niinkuin hän olisi hänen nähnyt.)

Ref2016NTSve 27. Genom tron lämnade han Egypten, utan att frukta kungens vrede. Han härdade ut därför att han liksom såg den Osynlige.

J-P-Green 27. By faith he left Egypt, not fearing the anger of the king; for he kept on as seeing the Invisible (One).

KJV 27. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

Luther2009 27. Durch Glauben verließ er Ägypten und fürchtete den Zorn des Königs nicht; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.

Ostervald-Fr 27. Par la foi, il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.

RV'1862 27. Por fé dejó a Egipto no temiendo la ira del rey; porque como aquel que veía al invisible, se esforzó.

SVV1750 27 Door het geloof heeft hij Egypte verlaten, niet vrezende den toorn des konings; want hij hield zich vast, als ziende den Onzienlijke.

RuSV1876 27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского,ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

28

TR Scriverer 28. πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Gr-East 28. Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

πίστει	πεποίηκε	τὸ	πάσχα	καὶ	τὴν	πρόσχυσιν	τοῦ	αἵματος
pistei	pepoiēke	to	pascha	kai	tēn	proschysin	tou	haimatos
G4102	G4160	G3588	G3957	G2532	G3588	G4378	G3588	G129
uskossa	pani toimeen		pääsiäisen	ja		vihmonnan		veren

ἵνα μὴ	ὁ	ὀλοθρεύων	τὰ	πρωτότοκα	θίγῃ	αὐτῶν
hina mē	ho	olothreuōn	ta	prōtotoka	thigē	autōn
G3363	G3588	G3645	G3588	G4416	G2345	G846
ettei		surmaaja		esikoisten	koskisi	heihin

TKIS 28 Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

FiSTLK2017 28. Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisen ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia1776 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

CPR1642 28. Uscon cautta piti hän Pääsiäistä ja weren wuodatusta ettei se joca esicoiset tappoi olis ruwennut heihin.

UT1548 28. Uskon cautta hen piti Päsiäiste/ ia sen Werenuootamisen/ Ettei se ioca ne Esicoiset tapoi/ pitenyt heihin rupeaman. (Uskon kautta hän piti Pääsiäistä/ ja sen werenwuotamisen/ Ettei se joka ne esikoiset tappoi/ pitänyt heihin rupeaman.)

Ref2016NTSve 28. Genom tron har han anordnat påsken och blodsbestrykningen, för att inte han som fördärvade de förstfödda skulle röra dem.

J-P-Green 28. By faith he made the Passover, and the sprinkling of blood, that the (one) destroying the first-born might not touch them.

KJV 28. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

Luther2009 28. Durch Glauben hielt er das Passah und das Besprengen mit Blut, damit der Verderber ihre Erstgeburten nicht antaste.

Ostervald-Fr 28. Par la foi, il fit la Pâque, et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point ceux des Israélites.

RV'1862 28. Por fé celebró la páscua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocase.

SVV1750 28 Door het geloof heeft hij het pascha uitgericht, en de besprenging des bloeds, opdat de verderver der eerstgeborenen hen niet raken zou.

RuSV1876 28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

29

TR Scriverer 29. πίστει διέβησαν τὴν ᾽Ερυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς• ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

Gr-East 29. Πίστει διέβησαν τὴν ᾽Ερυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

πίστει	διέβησαν	τὴν	᾽Ερυθρὰν	θάλασσαν	ὡς	διὰ	ξηρᾶς·	ἧς
pistei	diebēsan	tēn	erythran	thalassan	hōs	dia	ksēras	hēs
G4102	G1224	G3588	G2063	G2281	G5613	G1223	G3584	G3739
uskossa	kulkivat poikki		Punaisen	Meren	niinkuin	poikki	kuivan	jota

πεῖραν	λαβόντες	οἱ	Αἰγύπτιοι	κατεπόθησαν
peiran	labontes	oi	Aigyptioi	katepothēsan
G3984	G2983	G3588	G124	G2666
yritystä	tehdessään		egyptiläiset	hukkuivat

TKIS 29 Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

FiSTLK2017 29. Uskon kautta he kulkivat Punaisen meren yli kuin kuivalla maalla, jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

Biblia1776 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

CPR1642 29. Uscon cautta käwit ne punaisen meren läpidze nijncuin cuiwa maata myöden jota myös Egyptiläiset coettelit ja uppoisit.

UT1548 29. Uskon cautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit. (Uskon kautta hän käwit sen ruskean meren läwitse/ niinkuin kuiwaa maata myöten/ Jota ne egypterit myös koettelit/ ja upposit.)

Ref2016NTSve 29. Genom tron gick de genom Röda havet som på torra (land), men när egyptierna försökte, dränktes de.

J-P-Green 29. By faith they passed through the Red Sea, as through dry (land); by which, the Egyptians taking (the) attempt, were swallowed up.

KJV 29. By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

Luther2009 29. Durch Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten und ertranken.

Ostervald-Fr 29. Par la foi, ils passèrent par la mer Rouge comme par un lieu sec; les Égyptiens ayant tenté le passage, furent submergés.

RV'1862 29. Por fé pasaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo cual probando a hacer los Egipcios fueron consumidos.

SVV1750 29 Door het geloof zijn zij de Rode zee doorgegaan, als door het droge; hetwelk de Egyptenaars, ook verzoekende, zijn verdronken.

RuSV1876 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

30 TR Scriverer 30. πίστει τὰ τείχη ᾿Ιεριχὼ ἔπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

Gr-East 30. Πίστει τὰ τείχη ᾿Ιεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

πίστει	τὰ	τείχη	᾿Ιεριχὼ	ἔπεσε	κυκλωθέντα	ἐπὶ
pistei	ta	teichē	Ierichō	epese	kyklōthenta	epi
G4102	G3588	G5038	G2410	G4098	G2944	G1909
uskon kautta		muurit	Jerikon	kaatuivat	kun oli kuljettu niiden ympäri	

ἑπτὰ	ἡμέρας
hepta	hēmeras
G2033	G2250
seitsemän	päivää

TKIS 30 Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

FiSTLK2017 30. Uskon kautta Jerikon muurit kaatuivat, kun niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

Biblia1776 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

CPR1642 30. Uscon cautta Jerichon muurit langeisit cosca nijtä seidzemen päiwä ymbärinskäytin.

UT1548 30. Uskon cautta ne Jerichon/ Murit langesit/ coska he seitzemen peiue ymberinskieudhyt olit. (Uskon kautta ne Jerikon/ muurit lankesit/ koska he seitsemän päiwää ympärinsä käyneet olit.)

Ref2016NTSve 30. Genom tron föll Jerikos murar efter att man gått runt omkring dem i sju dagar.

J-P-Green 30. By faith the walls of Jericho fell down, having been circled during seven days.

KJV 30. By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

Luther2009 30. Durch Glauben fielen die Mauern Jerichos, als sie sieben Tage um sie herumgezogen waren.

Ostervald-Fr 30. Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

RV'1862 30. Por fé cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete dias.

SVV1750 30 Door het geloof zijn de muren van Jericho gevallen, als zij tot zeven dagen toe omringd waren geweest.

RuSV1876 30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

31

TR Scriverer 31. πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ’ εἰρήνης.

Gr-East 31. Πίστει Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ’ εἰρήνης.

πίστει	Ῥαὰβ	ἡ	πόρνη	οὐ	συναπώλετο	τοῖς
pistei	Raab	hē	pornē	ou	synapōleto	tois
G4102	G4460	G3588	G4204	G3756	G4881	G3588
uskon kautta	Raab		portto	ei	yhdessä tuhoutunut	kanssa

ἀπειθήσασι	δεξαμένη	τοὺς	κατασκόπους	μετ’	εἰρήνης
apeithēsasi	deksamenē	tous	kataskopous	met	eirēnēs
G544	G1209	G3588	G2685	G3326	G1515
tottelemattomien	ottaessaan luokseen		tiedustelijat	kera	rauhan

TKIS 31 Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.

FiSTLK2017 31. Uskon kautta portto Raahab pelastui joutumasta tuhoon yhdessä epäuskoisten kanssa, kun oli rauha mielessään ottanut vakoojat luokseen.

Biblia1776 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

CPR1642 31. Uscon cautta ei portto Rahab huckunut uscomattomain cansa cosca hän wacojat rauhallisest huonesens corjais.

UT1548 31. Uskon cautta se Porto Rahab ei huckunut ynne ninen Uscomattomain cansa/ coska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi. (Uskon kautta se portto Rahab ei hukkunut ynnä niiden uskomattomain kanssa/ koska hän ne wakoojat rauhallisesta huoneeseensa korjasi)

Ref2016NTSve 31. Genom tron slapp skökan Rahab att gå förlorad tillsammans med dem som inte trodde, eftersom hon med frid hade tagit emot spejarna.

J-P-Green 31. By faith Rahab the harlot did not perish with those disobeying, having received the spies with peace.

KJV 31. By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

Luther2009 31. Durch Glauben kam die Hure Rahab nicht mit den Ungehorsamen um, weil sie die Kundschafter mit Frieden aufgenommen hatte.

Ostervald-Fr 31. Par la foi, Rahab, la courtisane, ne périt point avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions en paix.

RV'1862 31. Por fé Raab la ramera no pereció con los incrédulos, habiendo recibido las espías con paz.

SVV1750 31 Door het geloof is Rachab, de hoer, niet omgekomen met de ongehoorzamen, als zij de verspieders met vrede had ontvangen.

RuSV1876 31 Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их другимпутем), не погибла с неверными.

32

TR Scriverer 32. καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ ᾽Ιεφθάε, Δαβίδ τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν•

Gr-East 32. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, ᾽Ιεφθάε, Δαυῒδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

καὶ	τί	ἔτι	λέγω	ἐπιλείψει	γὰρ	με	διηγούμενον	ὁ
kai	ti	eti	legō	epileipsei	gar	me	diēgoumenon	ho
G2532	G5101	G2089	G3004	G1952	G1063	G3165	G1334	G3588
ja	mitä	vielä	sanoisin	sillä ei riittäisi		minulla	kertoessani	

χρόνος	περὶ	Γεδεών	Βαράκ	τε	καὶ	Σαμψών	καὶ	᾽Ιεφθάε
chronos	peri	Gedeōn	Barak	te	kai	Sampsōn	kai	Iefthae
G5550	G4012	G1066	G913	G5037	G2532	G4546	G2532	G2422
aika		Gideonista	Baarakista	sekä	myös	Simsonista	ja	Jeftasta

Δαβίδ	τε	καὶ	Σαμουὴλ	καὶ	τῶν	προφητῶν·
David	te	kai	Samouēl	kai	tōn	profētōn
G1138	G5037	G2532	G4545	G2532	G3588	G4396
Daavidista	sekä	myös	Samuelista	ja		profeetoista

TKIS 32 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

FiSTLK2017 32. Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, ja myös Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

Biblia1776 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista, ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

CPR1642 32. MItä sijs minun pitä enämbi puhuman? aica tulis minulle lyhyäxi jos minun pidäis luetteleman Gedeonist Barachist Samsonist Jephtast Dawidista Samuelist ja Prophetaista.

UT1548 32. Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia Ieptaesta/ ia Dauidista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista. (Ja mitä minun pitää enemmän puhuman? Sillä aika tulis minun lyhyeksi/ jos minun pitäisi ylöslukeman/ Gideonista/ Barakista/ Samsonista ja Japtasta/ ja Dawidista ja Samuelista/ ja niistä profeetaista.)

Ref2016NTSve 32. Och vad mer ska jag säga? För tiden skulle inte räcka om jag skulle berätta om Gideon och Barak och Simson och Jefta, samt om David och Samuel och profeterna.

J-P-Green 32. And what more may I say? For the time will fail me telling about Gideon, Barak, and also Samson and Jephthah, and also David and Samuel, and the prophets,

KJV 32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

Luther2009 32. Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich erzählen wollte von Gideon, Barak, Simson und Jeftah, von David und Samuel und den Propheten.

Ostervald-Fr 32. Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait, pour parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des prophètes;

RV'1862 32. ¿Y qué más diré? porque el tiempo me faltará, contando de Gedeón, y de Barac, y de Samsón, y de Jepté; de David también, y de Samuel, y de los profetas:

SVV1750 32 En wat zal ik nog meer zeggen? Want de tijd zal mij ontbreken, zou ik verhalen van Gideon, en Barak, en Samson, en Jeftha, en David, en Samuel, en de profeten;

RuSV1876 32 И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобыповествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и(других) пророках,

33

TR Scriverer 33. οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

Gr-East 33. οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

οἳ	διὰ	πίστεως	κατηγωνίσαντο	βασιλείας	εἰργάσαντο	δικαιοσύνην	ἐπέτυχον
hoi	dia	pisteōs	katēgōnisanto	basileias	eirgasanto	dikaiosynēn	epetychon
G3739	G1223	G4102	G2610	G932	G2038	G1343	G2013
jotka	kautta	uskon	kukistivat	valtakuntia	harjoittivat	vanhurskautta	saavuttivat

ἐπαγγελιῶν	ἔφραξαν	στόματα	λεόντων
epangeliōn	efraksan	stomata	leontōn
G1860	G5420	G4750	G3023
lupauksia	tukkivat	kidat	leijonien

TKIS 33 jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, *kokivat sitä, mikä oli luvattu*, tukkivat leijonain kidat,

FiSTLK2017 33. jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupausten toteutumista, tukkivat leijonien kidat,

Biblia1776 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

CPR1642 33. Jotca uscon cautta owat Waldacunnat woittanet tehnet wanhurscautta saanet lupauxet tukinnet Lejonein suut/

UT1548 33. Jotca Uskon cautta ouat Waldacu'nat ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/ saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet Jalopeurain Suudh/ (Jotka uskon kautta owat waltakunnat ylitse woittaneet tehneet wanhurskautta/ saaneet ne lupaukset/ kiinni tukinneet jalopeurain suut.)

Ref2016NTSve 33. Dessa som genom tron besegrade kungariken, utövade rättfärdighet, fick löften uppfyllda, täppte till lejons gap,

J-P-Green 33. who through faith overcame kingdoms, worked out righteousness, obtained promises, stopped (the) mouths of lions,

KJV 33. Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

Luther2009 33. Diese haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen Rachen verstopft,

Ostervald-Fr 33. Qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent les biens promis, fermèrent la gueule des lions,

RV'1862 33. Los cuales por fé sojuzgaron reinos, obraron justicia, alcanzaron el fruto de las promesas, taparon las bocas a leones,

SVV1750 33 Welken door het geloof koninkrijken hebben overwonnen, gerechtigheid geoefend, de beloftenissen verkregen, de muilen der leeuwen toegestopt;

RuSV1876 33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,

34

TR Scriverer 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.

Gr-East 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

ἔσβεσαν	δύναμιν	πυρός	ἔφυγον	στόματα	μαχαίρας	ἐνεδυναμώθησαν	ἀπὸ
esbesan	dynamin	pyros	efygon	stomata	machairas	enedynamōthēsan	apo
G4570	G1411	G4442	G5343	G4750	G3162	G1743	G575
sammuttivat	voiman	tulen	pakenivat	teriä	miekan	saivat voimaa	

ἀσθενείας	ἐγενήθησαν	ἰσχυροὶ	ἐν	πολέμῳ	παρεμβολὰς	ἔκλιναν	
astheneias	egenēthēsan	ischyroi	en	polemō	parembolas	eklinan	
G769	G1096	G2478	G1722	G4171	G3925	G2827	
heikkoudesta	tulivat	voimakkaiksi		sodassa	sotajoukkoja	ajoivat	pakoon

ἀλλοτρίων
allotriōn
G245
muukalaisten

TKIS 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

FiSTLK2017 34. sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat voimakkaiksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukkoja.

Biblia1776 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

CPR1642 34. Sammuttanet tulen woiman wälttänet miecan terän owat wäkewämmäxi heickoudesta tullet owat woimallisexi sodasa tullet owat lyönet muucalaiset sotawäet.

UT1548 34. wlossammuttanuet Tulen woima'/ Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/ Ouat wekewemexi tulluet heickoudesta/ Ouat woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat alaslönyet mwcalaiset sotawäet. (ulos sammuttaneet tulen woiman/ Wälttäneet owat miekan teräwyyden/ Owat wäkewämmäksi tulleet heikkoudesta/ Owat woimalliseksi tulleet sodassa/ Owat alas lyöneet muukalaiset sotawäet.)

Ref2016NTSve 34. släckte kraftig eld, undkom svärdsegg. De var svaga men blev starka, de blev tappra i strid och drev främmande härar på flykten.

J-P-Green 34. quenched (the) power of fire, escaped the mouths of (the) sword, acquired power from weakness, became strong in war; made armies of foreigners to yield.

KJV 34. Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

Luther2009 34. die Kraft des Feuers ausgelöscht, sind der Schärfe des Schwertes entkommen, sind kräftig geworden aus Schwachheit, sind stark geworden im Kampf, haben die Heere der Fremden in die Flucht geschlagen.

Ostervald-Fr 34. Éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant des épées, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères.

RV'1862 34. Mataron el ímpetu del fuego, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de enemigos extraños.

SVV1750 34 De kracht des vuurs hebben uitgeblust, de scherpte des zwaards zijn ontvloden, uit zwakheid krachten hebben gekregen, in den krijg sterk geworden zijn, heirlegers der vreemden op de vlucht hebben gebracht;

RuSV1876 34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

35

TR Scriverer 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν• ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν•

Gr-East 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

ἔλαβον	γυναῖκες	ἐξ	ἀναστάσεως	τοὺς	νεκροὺς	αὐτῶν·	ἄλλοι	δὲ
elabon	gynaikes	eks	anastaseōs	tous	nekrous	autōn	alloi	de
G2983	G1135	G1537	G386	G3588	G3498	G846	G243	G1161
saivat	vaimot		ylösnousemuksessa		kuolleensa	heidän	ja toiset	

ἐτυμπανίσθησαν	οὐ	προσδεξάμενοι	τὴν	ἀπολύτρωσιν	ἵνα	κρείττονος
etympanisthēsan	ou	prosdeksamenoi	tēn	apolytrōsin	hina	kreittonos
G5178	G3756	G4327	G3588	G629	G2443	G2909
antoivat kiduttaa itseään	eivät	ottaneet vastaan		vapautusta	että	paremman

ἀναστάσεως	τύχωσιν·
anastaseōs	tychōsin
G386	G5177
ylösnousemuksen	saisivat

TKIS 35 Jotkut vaimot* saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösnousemuksen.

FiSTLK2017 35. On ollut naisia, jotka ylösnousemuksen kautta saivat kuolleensa takaisin. Toisia kidutettiin, eivätkä he ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman

ylösnousemuksen.

Biblia1776 35. Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

CPR1642 35. Waimot owat heidän cuollens ylösnousemisest jällens saanet. Mutta muut owat särjetyt ja lunastuxen hyljännet että heidän paramman ylösnousemisen saaman piti.

UT1548 35. Waimot ouat heidhe' Cooludhensa Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman ylesnousemisen piti saman. (Waimot owat heidän kuolleensa ylösnousemisesta jällens saaneet. Mutta ne muut owat särjetyt/ ja lunastuksen hyljänneet/ senpäälle että heidän paremman ylösnousemisen piti saaman.)

Ref2016NTSve 35. Kvinnor fick tillbaka sina döda genom uppståndelse. Andra torterades och accepterade ingen befrielse, för att de skulle få en bättre uppståndelse.

J-P-Green 35. Women received their dead by resurrection; but others were beaten to death, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

KJV 35. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

Luther2009 35. Frauen haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind gemartert worden und nahmen die Befreiung nicht an, um eine Auferstehung zu erlangen, die besser ist.

Ostervald-Fr 35. Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection; d'autres furent torturés, n'ayant point accepté de délivrance pour obtenir une meilleure résurrection;

RV'1862 35. Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección: unos fueron tormentados, no recibiendo redención por conseguir mejor resurrección.

SVV1750 35 De vrouwen hebben hare doden uit de opstanding weder gekregen; en anderen zijn uitgerekt geworden, de aangeboden verlossing niet aannemende, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden.

RuSV1876 35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

36

TR Scriverer 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς•

Gr-East 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

ἕτεροι	δὲ	ἐμπαιγμῶν	καὶ	μαστίγων	πεῖραν	ἔλαβον	ἔτι	δὲ
heteroi	de	empaigmōn	kai	mastigōn	peiran	elabon	eti	de
G2087	G1161	G1701	G2532	G3148	G3984	G2983	G2089	G1161
ja toiset		pilkan	ja	ruoskimisen	koettelemuksen	ottivat	ja vielä	

δεσμῶν	καὶ	φυλακῆς·
desmōn	kai	fylakēs
G1199	G2532	G5438
kahleita	ja	vankeuden

TKIS 36 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

FiSTLK2017 36. Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta.

Biblia1776 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

CPR1642 36. Muutamat taas owat pilckoja ja haawoja kärsinet ja wielä sijttekin fangiuxet ja tornit.

UT1548 36. Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia Tornit. (Muutamat taas owat pilkkoja ja witsoitukset kärsineet/ Ja wielä sittenkin wankiudet ja tornit.)

Ref2016NTSve 36. Och andra fick utstå hån och gisselslag, och dessutom bojor och fängelse.

J-P-Green 36. And others received trial of mockings and of floggings; yea, more, of bonds and of prison:

KJV 36. And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

Luther2009 36. Andere haben Spott und Geißelung erlitten, dazu Fesseln und Gefängnis;

Ostervald-Fr 36. D'autres passèrent par l'épreuve des moqueries et des verges; et même des liens et de la prison:

RV'1862 36. Otros sufrieron escarnios y azotes; y allende de esto, cadenas y cárceles.

SVV1750 36 En anderen hebben bespottingen en geselen geproefd, en ook banden en gevangenis;

RuSV1876 36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

37

TR Scriverer 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον• περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

Gr-East 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

ἐλιθάσθησαν	ἐπρίσθησαν	ἐπειράσθησαν	ἐν	φόνῳ	μαχαίρας
elithasthēsan	epristhēsan	epeirasthēsan	en	fonō	machairas
G3034	G4249	G3985	G1722	G5408	G3162
heitä kivitettiin	sahattiin rikki	kiusattiin		surmattuina	miekalla

ἀπέθανον·	περιῆλθον	ἐν	μηλωταῖς	ἐν	αἰγείοις	δέρμασιν
apethanon	periēlthon	en	mēlōtais	en	aigeiois	dermasin
G599	G4022	G1722	G3374	G1722	G122	G1192
kuolivat	kiertelivät ympäri		lampaannahoissa		vuohen	nahoissa

ὑστερούμενοι	θλιβόμενοι	κακουχούμενοι
hysteroumenoi	thlibomenoi	kakouchoumenoi
G5302	G2346	G2558
olivat puutteessa	ahdistettuina	pahoinpideltyinä

TKIS 37 Heitä kivitettiin, *rikki sahattiin, kiusattiin,* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa, vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

FiSTLK2017 37. Heitä kivitettiin, sahattiin rikki, kiusattiin ja surmattiin miekalla. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa ja vuohennahoissa, puutteessa, ahdistettuina ja pahoinpideltyinä.

Biblia1776 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

CPR1642 37. He owat kiwitetyt ricki hacatut läpidze pistetyt miecalla surmatut he owat ymbärins waeldanet lammasten ja wohten nahgoisa owat ollet köyhät ahdistetut waiwatut.

UT1548 37. He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze pistetyt/ Mieckalla mestatut. He ouat ymberinswaelluet La'masten ia wocten Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut. (He owat kiwitetyt/ rikkihakattu/ läwitse pistetyt/ Miekalla mestatut. He owat ympärinswaelleet lammasten ja wuohten nahoissa. Köyhät/ ahdistetut/ waiwatut.)

Ref2016NTSve 37. De blev stenade, söndersågade, satta på prov, dödade med svärd. De gick omkring i fårskinn och getskinn, led brist, blev plågade och misshandlade.

J-P-Green 37. they were stoned; they were tried; they were sawn in two; they died by murder of sword; they went about in sheepskins and in goatskins, being in need, being afflicted, being ill-treated;

KJV 37. They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

Luther2009 37. sie wurden gesteinigt, zersägt, versucht, durchs Schwert getötet; sie sind in Schafpelzen und Ziegenfellen umhergegangen, litten Mangel, Bedrängnis, Misshandlung.

Ostervald-Fr 37. Ils furent lapidés, ils furent sciés, ils furent tentés, ils moururent par le tranchant de l'épée, ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités;

RV'1862 37. Otros fueron apedreados, otros cortados en piezas, otros tentados, otros muertos a cuchillo: otros anduvieron de acá para allá, cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, menesterosos, angustiados, maltratados:

SVV1750 37 Zijn gestenigd geworden, in stukken gezaagd, verzocht, door het zwaard ter dood gebracht; hebben gewandeld in schaapsvellen en in geitenvellen; verlaten, verdrukt, kwalijk gehandeld zijnde;

RuSV1876 37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

38

TR Scriverer 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

Gr-East 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

ὧν	οὐκ	ἦν	ἄξιος	ὁ	κόσμος	ἐν	ἐρημίαις	πλανώμενοι	καὶ
hōn	ouk	ēn	aksios	ho	kosmos	en	erēmiais	planōmenoi	kai
G3739	G3756	G2258	G514	G3588	G2889	G1722	G2047	G4105	G2532
heidän	ei	ollut	arvoinen		maailma		autiomaissa	harhailivat	ja

ὄρεσι	καὶ	σπηλαίοις	καὶ	ταῖς	ὀπαῖς	τῆς	γῆς
oresi	kai	spēlaiois	kai	tais	opais	tēs	gēs
G3735	G2532	G4693	G2532	G3588	G3692	G3588	G1093
vuorilla	ja	luolissa	ja		kuopissa		maan

TKIS 38 nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut — he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

FiSTLK2017 38. – Maailma ei ollut heidän arvoisensa. – He harhailivat erämaissa, vuorilla, luolissa ja maakuopissa.

Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

CPR1642 38. Joille mailma oli mahdotoin ja owat radollisudes waeldanet corweisa wuorilla mäen rotcoisa ja maan cuopisa/

UT1548 38. Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/ (Joidenka maailma oli mahdotoin/ ja owat raadollisuudessa waelleet/ korwessa/ wuorissa/ mäen rotkoissa/ ja maan kuopissa/)

Ref2016NTSve 38. Dessa som världen inte var värdig att hysa. De irrade omkring i öknar och på berg, och i grottor och hålor på jorden.

J-P-Green 38. of whom the world was not worthy, wandering in deserts, and mountains, and caves, and the holes of the earth.

KJV 38. Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

Luther2009 38. Sie, derer die Welt nicht wert war, sind in den Wüsten, auf den Bergen, in den Höhlen und Löchern der Erde umhergeirrt.

Ostervald-Fr 38. (Eux dont le monde n'était pas digne;) errants dans les déserts et sur les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre.

RV'1862 38. De los cuales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas, y por las cavernas de la tierra.

SVV1750 38 (Welker de wereld niet waardig was) hebben in woestijnen gedoold, en op bergen, en in spelonken, en in holen der aarde.

RuSV1876 38 те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

39

TR Scriverer 39. καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

Gr-East 39. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

καὶ	οὗτοι	πάντες	μαρτυρηθέντες	διὰ	τῆς	πίστεως	οὐκ	ἐκομίσαντο
kai ja	houtoi	pantes	martyrēthentes	dia	tēs	pisteōs	ouk	ekomisanto
G2532	G3778	G3956	G3140	G1223	G3588	G4102	G3756	G2865
	nämä	kaikki	saivat todistuksen	kautta		uskonsa	eikä	saavuttaneet

τὴν	ἐπαγγελίαν
tēn	epangelian
G3588	G1860
	luvattua

TKIS 39 Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua*,

FiSTLK2017 39. Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat saaneet todistuksen, he eivät kuitenkaan saavuttaneet luvattua.

Biblia1776 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

CPR1642 39. Ja caicki nämät owat uscon cautta todistuxen ansainnet eikä saanet lupausta/

UT1548 39. Ja caiki neme ouat Uskon cautta Todhistoxen ansainuet/ ia eiuet saanuet site Lupausta/ (Ja kaikki nämä owat uskon kautta todistuksen ansainneet/ ja eiwät saaneet sitä lupausta/)

Ref2016NTSve 39. Men alla dessa som har fått vittnesbördet genom tron, fick inte det som var utlovat.

J-P-Green 39. And having obtained witness through the faith, these all did not obtain the promise,

KJV 39. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

Luther2009 39. Und diese alle haben durch den Glauben Zeugnis empfangen und die Verheißung nicht erlangt,

Ostervald-Fr 39. Et tous ceux-là, ayant obtenu un bon témoignage par leur foi, n'ont point remporté les biens promis;

RV'1862 39. Y todos estos, habiendo obtenido un buen testimonio por medio de la fé, no recibieron con todo eso la promesa:

SVV1750 39 En deze allen, hebbende door het geloof getuigenis gehad, hebben de belofte niet verkregen;

RuSV1876 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

40

TR Scriverer 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Gr-East 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

τοῦ	Θεοῦ	περὶ	ἡμῶν	κρεῖττόν	τι	προβλεψαμένου	ἵνα	μὴ	χωρὶς	ἡμῶν
tou	Theou	peri	hēmōn	kreitton	ti	problepsamenou	hina	mē	chōris	hēmōn
G3588	G2316	G4012	G2257	G2909	G5100	G4265		G3363	G5565	G2257
	Jumala	varten	meitä	parempaa	jotain	on varannut	että	eivät	ilman	meitä

τελειωθῶσι
teleiōthōsi
G5048
saavuttaisi täydellisyyttä

TKIS 40 koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

FiSTLK2017 40. Jumala on näet varannut meitä varten jotakin parempaa, ettei heitä ilman meitä tehtäisi täydellisiksi.

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

CPR1642 40. Että Jumala on jotakin parammin meille edescadzonut ettei he ilman meitä täydellisexi tullet olis.

UT1548 40. Sentedhen/ ette Jumala o'bi iotakin paraman meiden edhesten edheskatzonut/ ettei ne ilman Meite teudhelisexi tulisi. (Sentähden/ että Jumala ompi jotakin paremman meidän edestän edeskatsonut/ Ettei ne ilman meitä täydelliseksi tulisi.)

Ref2016NTSve 40. Gud har på förhand utsett något bättre åt oss, för att de inte skulle bli fullkomnade utan oss.

J-P-Green 40. God having foreseen something better concerning us, that they should not be perfected apart from us.

KJV 40. God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

Luther2009 40. weil Gott etwas Besseres für uns zuvor ersehen hat, damit sie nicht ohne uns vollendet würden.

Ostervald-Fr 40. Dieu ayant pourvu à quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.

RV'1862 40. Habiendo Dios proveido alguna cosa mejor para nosotros, que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

SVV1750 40 Alzo God wat beters over ons voorzien had, opdat zij zonder ons niet zouden volmaakt worden.

RuSV1876 40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

Hebrews 12

1

TR Scriverer 1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

Gr-East 1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

τοιγαροῦν	καὶ	ἡμεῖς	τοσοῦτον	ἔχοντες	περικείμενον	ἡμῖν	νέφος	μαρτύρων
toigaroun	kai	hēmeis	tosouton	echontes	perikeimenon	hēmin	nefos	martyrōn
G5105	G2532	G2249	G5118	G2192	G4029	G2254	G3509	G3144
sen vuoksi	kun	meillä	niin suuri	on	ympärillä	meidän	pilvi	todistajia

ὄγκον	ἀποθέμενοι	πάντα	καὶ	τὴν	εὐπερίστατον	ἁμαρτίαν	δι
ogkon	apothemenoi	panta	kai	tēn	euperistaton	hamartian	’ di
G3591	G659	G3956	G2532	G3588	G2139	G266	G1223
taakat	pois pankaamme	kaikki	ja		helposti kietova	synti	ja

ὑπομονῆς	τρέχωμεν	τὸν	προκείμενον	ἡμῖν	ἀγῶνα
hypomonēs	trechōmen	ton	prokeimenon	hēmin	agōna
G5281	G5143	G3588	G4295	G2254	G73
kestävinä	juoskaamme		edessä olevassa	meidän	kilvoituksessamme

TKIS 1 Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki paino ja helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

CPR1642 1. SEntähden myös me että meillä on näin suuri todistusten joucko meidän ymbärilläm nijn poispangam syndi joca aina meihin tarttu ja hitaxi teke ja juoscam kärsimisen cautta sijnä kilwoituxes cuin meidän eteem pandu on/

UT1548 1. SEntedhen mös me/ ette meille nyt ombi nin swri Todistosten ioucko meiden ymberillen/ Nin poispancam syndi ioca aina meihin tartu ia hitaxi tekepi. Ja iooskam Kersimisen cautta sijne Kiluoituxes/ ioca meiden eten pandu on/ (Sentähden myös me/ että meille nyt ompi niin suuri todistusten joukko meidän ympärillen/ Niin pois pankaamme synti

joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekeepi. Ja juoskaamme kärsimisen kautta siinä kilwoituksessa/ joka meidän eteen pantu on/)

Ref2016NTSve 1. Då vi nu har en så stor sky av vittnen omkring oss, låt oss lägga av allt som tynger och synden som så lätt snärjer oss, och löpa uthålligt i det lopp vi har framför oss,

J-P-Green 1. So therefore we also, having so great (a) cloud of witnesses lying around us, having laid aside every weight and the easily surrounding sin, through patience let us also run the race set before us,

KJV 1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Luther2009 1. Darum lasst auch uns, weil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, alle Last und die Sünde ablegen, die uns immer umringt, und lasst uns mit Geduld in dem Kampf laufen, der uns verordnet ist,

Ostervald-Fr 1. Ainsi donc, nous aussi, étant environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau et le péché qui nous enveloppe aisément, courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte,

RV'1862 1. POR tanto nosotros también teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nube de testigos, desechando todo peso, y el pecado que tan cómodamente nos cerca, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta,

SVV1750 1 Daarom dan ook, alzo wij zo groot een wolk der getuigen rondom ons hebben liggende, laat ons afleggen allen last, en de zonde, die ons lichtelijk omringt, en laat ons met lijdzaamheid lopen de loopbaan, die ons voorgesteld is;

RuSV1876 1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех ис терпением будем проходить предлежащее нампоприще,

2

TR Scriverer 2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ᾽Ιησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινε σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ εκάθισεν.

Gr-East 2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ᾽Ιησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

ἀφορῶντες	εἰς	τὸν	τῆς	πίστεως	ἀρχηγὸν	καὶ
aforōntes	eis	ton	tēs	pisteōs	archēgon	kai
G872	G1519	G3588	G3588	G4102	G747	G2532
silmät luotuina		meidän		uskon	alkajaan	ja

τελειωτὴν	᾽Ιησοῦν	ὃς	ἀντὶ	τῆς	προκειμένης	αὐτῷ
teleiōtēn	Iēsoun	hos	anti	tēs	prokeimenēs	autō
G5051	G2424	G3739	G473	G3588	G4295	G846
täyttäjään	Jeesukseen	joka	sijaan		tarjolla olevan	Hänelle

χαρᾶς	ὑπέμεινε	σταυρὸν	αἰσχύνης	καταφρονήσας	ἐν	δεξιᾷ	τε
charas	hypemeine	stauron	aischynēs	katafronēsas	en	deksia	te
G5479	G5278	G4716	G152	G2706	G1722	G1188	G5037
ilon	kärsi	ristin	häpeästä	välittämättä		oikealle puolelle	

τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ	ἐκάθισεν
tou	thronou	tou	Theou	ekathisen
G3588	G2362	G3588	G2316	G2523
	valtaistuinta		Jumalan	istuutui

TKIS 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

FiSTLK2017 2. silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjolla olevan ilon sijasta kärsi ristin häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia1776 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

CPR1642 2. Ja cadzocam Jesuxen uscon alcajan ja päättäjän päälle. Joca cosca hän olis kyllä tainnut iloita kärsei ristiä ja ei totellut pilcka ja nyt istu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

UT1548 2. ia yleskatzocam Iesusen päle/ sen vskon Alcaian ia päätteien. Joca/ coska hen olis kylle tainut Iloa pite/ kersi hen Ristin/ ia ei Pilca totellut/ ia on istuua Oikealla kädhelle Jumalan Stolilla. (Ja ylöskatsokaamme Jesuksen päälle/ sen uskon alkajaan ja päättäjään. Joka/ koska hän oli kyllä tainnut iloa pitää/ kärsi hän ristin/ ja ei pilkkaa totellut/ ja on istuwa oikealle kädelle Jumalan tuolilla.)

Ref2016NTSve 2. och se på Jesus, trons upphovsman och fullkomnare, som på grund av den glädje som låg framför honom uthärdade korset utan att bry sig om smäleken, och som satte sig på högra sidan om Guds tron.

J-P-Green 2. looking to the Author and Finisher of (our) faith, Jesus, who for the joy set before Him endured (the) cross, despising the shame, "and sat down at (the) right" of the throne of God. [47]

KJV 2. Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

Luther2009 2. und aufsehen auf Jesus, den Urheber und Vollender des Glaubens, der um der Freude willen, die vor ihm lag, das Kreuz erduldete und die Schande nicht achtete und sich zur Rechten des Thrones Gottes gesetzt hat.

Ostervald-Fr 2. Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.

RV'1862 2. Puestos los ojos en el autor y consumador de la fé, Jesús; el cual habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y se asentó a la diestra del trono de Dios.

SVV1750 2 Ziende op den oversten Leidsman en Voleinder des geloofs, Jezus, Dewelke, voor de vreugde, die Hem voorgesteld was, het kruis heeft verdragen, en schande veracht, en is gezeten aan de rechter hand des troons van God.

RuSV1876 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

3

TR Scriverer 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἀυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

Gr-East 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

ἀναλογίσασθε	γὰρ	τὸν	τοιαύτην	ὑπομεμενηκότα	ὑπὸ	τῶν
analogisasthe	gar	ton	toiautēn	hypomemenēkota	hypo	tōn
G357	G1063	G3588	G5108	G5278	G5259	G3588
sillä muistakaa		Häntä	joka niin paljon kärsi			

ἁμαρτωλῶν	εἰς	ἀυτὸν	ἀντιλογίαν	ἵνα μὴ	κάμητε	ταῖς	ψυχαῖς
hamartōlōn	eis	auton	antilogian	hina mē	kamēte	tais	psychais
G268	G1519	G846	G485	G3363	G2577	G3588	G5590
syntisiltä		itseään	kohtaan vastustusta	ettette	väsyisi		mieleltänne

ὑμῶν	ἐκλυόμενοι
hymōn	eklyomenoi
G5216	G1590
teidän	lannistuisi

TKIS 3 Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

FiSTLK2017 3. Ajatelkaa häntä, joka on syntisiltä kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, ettette väsyisi ja lannistuisi.

Biblia1776 3. Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän mielessänne ja lakkaa.

CPR1642 3. Muistacat händä joca sencaltaisen wastahacoisuden on synneisildä idze wastans kärsinyt ettet te wäsy teidän mielisän ja lacka.

UT1548 3. Muistacat henen pälens ioca sencaltaisen wastanpuhumisen ombi synneitzilde wastansa kersinyt/ ettei te wäsy teidhen mielisenne ia poislacka. (Muistakaat hänen päällensä joka senkaltaisen wastaanpuhumisen ompi syntisiltä wastaansa kärsinyt/ ettei te wäsy teidän mielissänne ja pois lakkaa.)

Ref2016NTSve 3. Tänk därför på honom som har fått stå ut med sådan motsägelse från syndarna, så att ni inte tröttnar i era själar och ger upp.

J-P-Green 3. For consider Him who had endured such gainsaying of sinners against Himself, that you do not grow weary, fainting in your souls.

KJV 3. For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

Luther2009 3. Denkt an den, der solche Widersprüchlichkeiten von den Sündern gegen sich erduldet hat, damit ihr in eurer Seele nicht müde werdet und ermattet.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi, considérez celui qui a souffert de la part des pécheurs une si grande contradiction, afin que vous ne succombiez pas, en laissant défaillir vos âmes.

RV'1862 3. Reducíd pues a vuestro pensamiento a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando:

SVV1750 3 Want aanmerkt Dezen, Die zodanig een tegenspreken van de zondaren tegen Zich heeft verdragen, opdat gij niet verflauwt en bezwijkt in uw zielen.

RuSV1876 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

4

TR Scriverer 4. οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι•

Gr-East 4. Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

οὔπω	μέχρις	αἵματος	ἀντικατέστητε	πρὸς	τὴν	ἁμαρτίαν	ἀνταγωνιζόμενοι·
oupō	mechris	haimatos	antikatestēte	pros	tēn	hamartian	antagōnidzomenoi
G3768	G3360	G129	G478	G4314	G3588	G266	G464
ette vielä	saakka	verille	ole vastustaneet	vastaan		syntiä	taistellessanne

TKIS 4 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

FiSTLK2017 4. Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

Biblia1776 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

CPR1642 4. Sillä et te ole wielä haman weren asti kilwoitellen syndiä wastan ollet/

UT1548 4. Sille ettei te wiele nyt ole haman weren asti kiluoitellen syndie wastanseisonuet/
(Sillä ettei te wielä nyt ole hamaan weren asti kilwoitellen syntiä wastaanseisoneet/)

Ref2016NTSve 4. Ännu har ni inte stått emot ända till blods i kampen mot synden. J-P-

Green 4. You did not yet resist unto blood, wrestling against sin.

KJV 4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

Luther2009 4. Ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden im Kampf gegen die Sünde

Ostervald-Fr 4. Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

RV'1862 4. Que aun no habéis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el pecado.

SVV1750 4 Gij hebt nog tot den bloede toe niet tegengestaan, strijdende tegen de zonde;

RuSV1876 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясьпротив греха,

5

TR Scriverer 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος•

Gr-East 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

καὶ	ἐκλέλησθε	τῆς	παρακλήσεως	ἥτις	ὑμῖν	ὡς	υἱοῖς	διαλέγεται
kai	eklelēsthe	tēs	paraklēseōs	hētis	hymin	hōs	hyiois	dialegetai
G2532	G1585	G3588	G3874	G3748	G5213	G5613	G5207	G1256
ja	olette unohtaneet		kehotuksen	joka	teille	niinkuin	lapsille	puhuu

Υἱέ	μου	μὴ	ὀλιγώρει	παιδείας	Κυρίου	μηδὲ	ἐκλύου	ὑπ’
hyie	mou	mē	oligōrei	paideias	Kyriou	mēde	eklyou	hyp
G5207	G3450	G3361	G3643	G3809	G2962	G3366	G1590	G5259
poikani	minun	älä	pidä halpana	kuritusta	Herran	äläkä	näänny	kun

αὐτοῦ	ἐλεγχόμενος·
autou	elegchomenos
G846	G1651
Hän	sinua nuhtelee

TKIS 5 ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.

FiSTLK2017 5. ja te olette unohtaneet kehotuksen, joka puhuu teille kuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä lannistu, kun hän sinua nuhtelee,

Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen, joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

CPR1642 5. Ja te oletta jo unhottanet sen uscalluxen jonga hän teille nijncuin lapsillens puhu: Minun poican älä ylöncadzo HERran rangaistusta ja älä näänny coscas häneldä rangaistan.

UT1548 5. Ja oletta io wnoctanuet sen wskalluxen/ ioca teille ninquin Lapsille's puhupi. Minun Poican äle Herra' Rangastosta ylencatzo/ ia äle näänny coskas henelde ranghaistan. (Ja oletta jo unohtaneet sen uskalluksen/ joka teille niinkuin lapsillensa puhuupi. Minun poikani älä Herran rangaistusta ylenkatso/ ja älä näänny koskas häneltä rangaistaan.)

Ref2016NTSve 5. Och ni har redan glömt den förmaning som talar till er liksom till söner: Min son, förakta inte Herrens fostran och ge inte upp då du tillrättavisas av honom,

J-P-Green 5. And you have forgotten the exhortation which (He) speaks with you, as with sons, "My sons, do not despise the chastening of (the) Lord, nor faint (while) being corrected by Him.

KJV 5. And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Luther2009 5. und habt den Trost vergessen, der zu euch als zu Söhnen sagt: Mein Sohn, achte die Erziehung des Herrn nicht gering, und gib nicht auf, wenn du von ihm gestraft wirst.

Ostervald-Fr 5. Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée, comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend;

RV'1862 5. Y estáis ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando eres de él reprendido;

SVV1750 5 En gij hebt vergeten de vermaning, die tot u als tot zonen spreekt: Mijn zoon, acht niet klein de kastijding des Heeren, en bezwijkt niet, als gij van Hem bestraft wordt;

RuSV1876 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

6

TR Scriverer 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει• μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Gr-East 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

ὃν	γὰρ	ἀγαπᾷ	Κύριος	παιδεύει·	μαστιγοῖ	δὲ	πάντα	υἱὸν	ὃν
hon	gar	agapa	Kyrios	paideuei	mastigoi	de	panta	hyion	hon
G3739	G1063	G25	G2962	G3811	G3146	G1161	G3956	G5207	G3739
sillä jota		rakastaa	Herra	kurittaa	ja ruoskii		jokaisen	lapsen	jonka

παραδέχεται
paradechetai
G3858
ottaa huomaansa

TKIS 6 Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruoskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

FiSTLK2017 6. sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa, ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa hoivaansa."

Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän pieksää, jonka hän korjaa.

CPR1642 6. Sillä jota HERra racasta sitä hän myös rangaise. Mutta jocaista poica hän piexä cuin hän corja.

UT1548 6. Sille iota Herra racasta/ sen hen mös rangaitze/ Mutta iocaitzen Poian hen rooskapi/ ionga hen coriapi. (Sillä jota Herra rakastaa/ sen hän myös rankaisee/ Mutta jokaisen pojan hän ruoskiipi/ jonka hän korjaapi.)

Ref2016NTSve 6. för den Herren älskar den agar han, och han bestraffar var son som han tar emot.

J-P-Green 6. For whom the Lord loves, He disciplines, and whips every son whom He receives." [48]

KJV 6. For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

Luther2009 6. Denn wen der Herr lieb hat, den erzieht er; und er schlägt jeden Sohn, den er aufnimmt.

Ostervald-Fr 6. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tout fils qu'il reconnaît.

RV'1862 6. Porque el Señor al que ama castiga, y azota a cualquiera que recibe por hijo.

SVV1750 6 Want dien de Heere liefheeft, kastijdt Hij, en Hij geselt een iegelijken zoon, die Hij aanneemt.

RuSV1876 6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

7

TR Scriverer 7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός• τίς γὰρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

Gr-East 7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

εἰ	παιδείαν	ὑπομένετε	ὡς	υἱοῖς	ὑμῖν	προσφέρεται	ὁ	Θεός·
ei	paideian	hypomenete	hōs	hyiois	hymin	prosferetai	ho	Theos
G1487	G3809	G5278	G5613	G5207	G5213	G4374	G3588	G2316
jos	kuritusta	kärsitte	niinkuin	lapsia	teitä	kohtelee		Jumala

τίς	γὰρ	ἐστιν	υἱὸς	ὃν	οὐ	παιδεύει	πατήρ
tis	gar	estin	hyios	hon	ou	paideuei	patēr
G5101	G1063	G2076	G5207	G3739	G3756	G3811	G3962
sillä mikä		on	lapsi	jota	ei	kurita	isä

TKIS 7 *Jos kärsitte kuritusta,* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

FiSTLK2017 7. Kun te kärsitte kuritusta, Jumala kohtelee teitä kuin lapsia. Sillä mikä on sellainen lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

CPR1642 7. Jos te sen rangaistuxen kärsitte nijn Jumala taridze teille idzens nijncuin lapsillens: Sillä cuca on se poica jota ei Isä rangaise?

UT1548 7. Jos te sen rangastoxen kersitte/ nin taritzepi Jumala itzens teille ninquin Lapsillens. Sille cuca on se Poica/ iota ei Ise rangaitze? (Jos te sen rangaistuksen kärsitte/ niin taritseepi Jumala itsensä teille niinkuin lapsillensa. Sillä kuka on se poika/ jota ei isä rankaise?)

Ref2016NTSve 7. Om ni får utstå tuktan, så handlar Gud med er såsom med söner. För var finns den son som inte tuktas av sin far?

J-P-Green 7. If you endure discipline, God is dealing with you as with sons; for who is (the) son whom a father does not discipline?

KJV 7. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

Luther2009 7. Wenn ihr die Erziehung ertragt, dann handelt Gott mit euch wie mit Söhnen; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht erzieht?

Ostervald-Fr 7. Si vous souffrez le châtiment, Dieu se présente à vous comme à des fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas?

RV'1862 7. Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien el Padre no castiga?

SVV1750 7 Indien gij de kastijding verdraagt, zo gedraagt Zich God jegens u als zonen; (want wat zoon is er, dien de vader niet kastijdt?)

RuSV1876 7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

8

TR Scriverer 8. εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

Gr-East 8. εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

εἰ	δὲ	χωρίς	ἐστε	παιδείας	ἧς	μέτοχοι	γεγόνασι	πάντες	ἄρα
ei	de	chōris	este	paideias	hēs	metochoi	gegonasi	pantes	ara
G1487	G1161	G5565	G2075	G3809	G3739	G3353	G1096	G3956	G686
ja jos		ilman	olette	kuritusta	josta	osallisiksi	ovat tulleet	kaikki	niin

νόθοι	ἐστὲ	καὶ	οὐχ	υἱοί
nothoi	este	kai	ouch	hyioi
G3541	G2075	G2532	G3756	G5207
äpäriä	olette		ettekä	lapsia

TKIS 8 Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

FiSTLK2017 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisia, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette äpärät ja ette lapset.

CPR1642 8. Mutta jos te oletta ilman rangaistusta josta caicki owat osalliset ollet nijn te oletta äpärät ja ette lapset.

UT1548 8. Mutta ios te oletta ilman rangastosta/ iosta caiki ouat Osaliset olluet/ nin te Eperet oletta ia ette Lapset. (Mutta jos te oletta ilman rangaistusta/ josta kaikki owat osalliset olleet/ niin te äpärät oletta ja ette lapset.)

Ref2016NTSve 8. Men om ni är utan fostran, som alla har fått sin del av, så är ni oäkta och inte söner.

J-P-Green 8. But if you are without discipline, of which all have become sharers, then you are bastards, and not sons.

KJV 8. But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

Luther2009 8. Wenn euch aber die Erziehung fehlt, die alle anderen bekommen haben, dann seid ihr Bastarde und keine Söhne.

Ostervald-Fr 8. Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des bâtards, non des fils légitimes.

RV'1862 8. Empero si estáis fuera del castigo, del cual todos los hijos han sido hechos participantes, luego adulterinos sois que no hijos:

SVV1750 8 Maar indien gij zonder kastijding zijt, welke allen deelachtig zijn geworden, zo zijt gij dan bastaarden, en niet zonen.

RuSV1876 8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще,то вы незаконные дети, а не сыны.

9

TR Scriverer 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα• οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν;

Gr-East 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

εἶτα	τοὺς	μὲν	τῆς	σαρκὸς	ἡμῶν	πατέρας	εἴχομεν
eita	tous	men	tēs	sarkos	hēmōn	pateras	eichomen
G1534	G3588	G3303	G3588	G4561	G2257	G3962	G2192
sitten vielä	meillä			ruumiilliset	meidän	isät	olivat

παιδευτὰς	καὶ	ἐνετρεπόμεθα·	οὐ	πολλῷ	μᾶλλον
paideutas	kai	enetrepometha	ou	pollō	mallon
G3810	G2532	G1788	G3756	G4183	G3123
ohjaajina	ja	heitä kunnioitimme	emmekö	paljon	enemmän

ὑποταγησόμεθα	τῷ	Πατρὶ	τῶν	πνευμάτων	καὶ	ζήσομεν
hypotagēsometha	tō	Patri	tōn	pneumatōn	kai	dzēsomen
G5293	G3588	G3962	G3588	G4151	G2532	G2198
ole alamaiset		Isälle		henkien	että	eläisimme

TKIS 9 Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

FiSTLK2017 9. Ja vielä: meillä oli maalliset isämme kurittajina, ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaisia henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoa enemmin pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

CPR1642 9. Ja cosca meillä owat lihalliset Isät ollet rangaidziana nijn me olemma nijtä cawahtanet eikö meidän sijs paljo enämmin pidä sille hengelliselle Isälle alammaiset oleman että me eläisimme?

UT1548 9. Ja quin meille ouat Lihaliset Iset olluet rangaitziat/ ia olema nijte cauattanuet/ Eikö meiden sijs palio enemen pidhe alamaiset oleman sen Hengelisen Isen/ ette me eleisimme? (Ja kuin meille owat lihalliset isät olleet rankaitsijat/ ja olemme niitä kawahtaneet/ Eikö meidän siis paljon enemmän pidä alamaiset olemaan sen Hengellisen Isän/ että me eläisimme?)

Ref2016NTSve 9. Vidare: Vi har ju haft köttsliga fäder som fostrade (oss), och vi hade respekt för (dem), ska vi då inte så mycket mer underordna oss andarnas Fader, så att vi får leva?

J-P-Green 9. Furthermore, indeed we have had fathers of our flesh (as) correctors, and we respected (them). Shall we not much more be subject to the Father of spirits, and we shall live?

KJV 9. Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

Luther2009 9. Wenn wir schon unsere leiblichen Väter als Erzieher hatten und sie respektierten, sollten wir uns dann nicht viel mehr dem Vater der Geister unterordnen und leben?

Ostervald-Fr 9. D'ailleurs nos pères selon la chair nous ont châtiés, et nous les avons respectés: ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie?

RV'1862 9. También tuvimos a la verdad por castigadores a los padres de nuestra carne, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?

SVV1750 9 Voorts, wij hebben de vaders onzes vleses wel tot kastijders gehad, en wij ontzagen hen; zullen wij dan niet veel meer den Vader der geesten onderworpen zijn, en leven?

RuSV1876 9 Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

10

TR Scriverer 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον• ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

Gr-East 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

οἱ	μὲν	γὰρ	πρὸς	ὀλίγας	ἡμέρας	κατὰ	τὸ	δοκοῦν
oi	men	gar	pros	oligas	hēmeras	kata	to	dokoun
G3588	G3303	G1063	G4314	G3641	G2250	G2596	G3588	G1380
sillä nuo				muutamia	päiviä	mukaan	sen	mitä pitivät oikeana

αὐτοῖς	ἐπαίδευον·	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὸ	συμφέρον	εἰς	τὸ
autois	epaideuon	ho	de	epi	to	symferon	eis	to
G846	G3811	G3588	G1161	G1909	G3588	G4851	G1519	G3588
he	kurittivat	mutta Hän				hyödyksemme		

μεταλαβεῖν	τῆς	ἁγιότητος	αὐτοῦ
metalabein	tēs	hagiotētos	autou
G3335	G3588	G41	G846
päästäksemme osallisiksi		pyhyydestään	Hänen

TKIS 10 Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhyydestään.

FiSTLK2017 10. Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä parhaaksemme, että tulisimme osallisiksi hänen pyhyydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

CPR1642 10. Ja ne tosin owat meitä rangaisnet harwoina päiwinä heidän luulons jälken mutta tämä rangaise meitä meidän tarpexem että hän meille pyhydens jacais.

UT1548 10. Ja ne tosin ouat meite rangaisnuet wähine peiuine heiden lulons ielkin/ Mutta teme meiden tarpexenna/ sitewarten ette hen meille pyhydhens iacais. (Ja ne tosin owat meitä rangaisseet wähinä päiwinä heidän luulonsa jälkeen/ Mutta tämä meidän tarpeeksemme/ sitäwarten että hän meille pyhyyden jakaisi.)

Ref2016NTSve 10. De förra fostrade (oss) ju bara under en kort tid som de fann lämpligt, men han (gör det) för (vårt) bästa, för att (vi) ska få del av hans helighet.

J-P-Green 10. For they truly disciplined (us) for a few days according to the thing seeming good to them; but He for (our) profit, (in order for us) to partake of His holiness.

KJV 10. For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Luther2009 10. Denn jene haben uns für wenige Tage erzogen nach ihrem Gutdünken, dieser aber zum Nutzen, damit wir Anteil an seiner Heiligkeit bekommen.

Ostervald-Fr 10. Car nos pères nous châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre avantage, afin que nous participions à sa sainteté.

RV'1862 10. Porque aquellos a la verdad por pocos dias nos castigaban como a ellos les parecía; mas éste para lo que nos es provechoso, a fin de que participemos de su santidad.

SVV1750 10 Want genen hebben ons wel voor een korten tijd, naar dat het hun goed dacht, gekastijd; maar Deze kastijdt ons tot ons nut, opdat wij Zijner heiligheid zouden deelachtig worden.

RuSV1876 10 Те наказывали нас по своему произволу для немногихдней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

11

TR Scriverer 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης• ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

Gr-East 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

πᾶσα	δὲ	παιδεία	πρὸς	μὲν	τὸ	παρὸν	οὐ	δοκεῖ	χαρᾶς
pasa	de	paideia	pros	men	to	paron	ou	dokei	charas
G3956	G1161	G3809	G4314	G3303	G3588	G3918	G3756	G1380	G5479
mutta mikään		kuritus		tosin	sillä	hetkellä	ei	näytä	iloksi

εἶναι	ἀλλὰ	λύπης·	ὕστερον	δὲ	καρπὸν	εἰρηνικὸν	τοῖς	δι
einai	alla	lypēs	hysteron	de	karpon	eirēnikon	tois	’ di
G1511	G235	G3077	G5305	G1161	G2590	G1516	G3588	G1223
olevan	vaan	murheeksi	mutta myöhemmin		hedelmän	rauhan		kautta

αὐτῆς	γεγυμνασμένοις	ἀποδίδωσι	δικαιοσύνης
autēs	gegymnasmenois	apodidōsi	dikaiosynēs
G846	G1128	G591	G1343
sen	harjoitetuille	Hän antaa	vanhurskauden

TKIS 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

FiSTLK2017 11. Mikään kuritus ei sillä hetkellä tosin näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta myöhemmin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka ovat harjoitetut sen kautta.

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkinainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

CPR1642 11. Mutta cosca caickinainen rangaistus käsis on nijn ei se ole meille iloxi waan murhexi mutta sijtte anda hän rauhallisen wanhurscauden hedelmän nijlle jotca sijnä harjoitetut owat.

UT1548 11. Mutta caiki rangastus/ coska hen on käsis/ ei se nägy ycten meille Iloxi/ waan Murehexi. Mutta sitelehin hen ombi andaua Rauhalisen wanhurskaudhen Hedelmen ninen iotca sen cautta harioitetut ouat. (Mutta kaikki rangaistus/ koska hän on käsissä/ ei se näy yhtään meille iloksi/ waan murheeksi. Mutta siitä lähin hän ompi antawa rauhallisen wanhurskauden hedelmän niille jotka sen kautta harjoitetut owat.)

Ref2016NTSve 11. Och för stunden verkar ingen fostran vara till glädje utan till sorg, men för dem som fostrats genom detta, ger den efteråt rättfärdighetens fridsfulla frukt.

J-P-Green 11. And all discipline for the present indeed does not seem to be joyous, but grievous; but afterward it gives back peaceable fruit of righteousness to the ones having been exercised by it.

KJV 11. Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

Luther2009 11. Alle Erziehung erscheint uns, wenn sie geschieht, nicht als Freude, sondern als Traurigkeit; später aber gibt sie denen, die dadurch geübt sind, eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 11. Il est vrai que tout châtiment ne paraît pas sur le moment un sujet de joie, mais de tristesse; mais ensuite il produit un fruit paisible de justice pour ceux qui ont été ainsi exercés.

RV'1862 11. Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; empero después fruto quietísimo de justicia da a los que por él son ejercitados.

SVV1750 11 En alle kastijding als die tegenwoordig is, schijnt geen zaak van vreugde, maar van droefheid te zijn; doch daarna geeft zij van zich een vreedzame vrucht der gerechtigheid dengenen, die door dezelve geoefend zijn.

RuSV1876 11 Всякое наказание в настоящее времякажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

12

TR Scriverer 12. διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε•

Gr-East 12. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

διὸ	τὰς	παρειμένας	χεῖρας	καὶ	τὰ	παραλελυμένα	γόνατα	ἀνορθώσατε·
dio	tas	pareimenas	cheiras	kai	ta	paralelymena	gonata	anorthōsate
G1352	G3588	G3935	G5495	G2532	G3588	G3886	G1119	G461
siksi		hervonneet	kätenne	ja		lamaantuneet	polvenne	ojentakaa

TKIS 12 Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

FiSTLK2017 12. Sen tähden: Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne

Biblia1776 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

CPR1642 12. SEntähden ojetcat teidän joutilat kätenne ja wäsynet polwenne/

UT1548 12. Sentedhen ylesoietca teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne wäsynyet Poluet/ (Sentähden ylös oietkaa teidän joutilaat kätenne/ ja ne wäsyneet polwet/)

Ref2016NTSve 12. Styrk därför kraftlösa händer och svaga knän.

J-P-Green 12. Because of this, "straighten the hands" hanging alongside, "and the enfeebled knees;"

KJV 12. Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

Luther2009 12. Darum richtet die müden Hände und die wankenden Knie wieder auf

Ostervald-Fr 12. Fortifiez donc vos mains languissantes, et vos genoux affaiblis;

RV'1862 12. Por lo cual enhestád las manos cansadas, y las rodillas descoyuntadas;

SVV1750 12 Daarom richt weder op de trage handen, en de slappe knieen;

RuSV1876 12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

13

TR Scriverer 13. καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Gr-East 13. καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

καὶ	τροχιὰς	ὀρθὰς	ποιήσατε	τοῖς	ποσὶν	ὑμῶν	ἵνα μὴ	τὸ	χωλὸν
kai	trochias	orthas	poiēsate	tois	posin	hymōn	hina mē	to	chōlon
G2532	G5163	G3717	G4160	G3588	G4228	G5216	G3363	G3588	G5560
ja	polut	suoriksi	tehkää		jaloillenne	teidän	että ei		ontuva

ἐκτραπῇ	ἰαθῇ		δὲ	μᾶλλον
ektrapē	iathē		de	mallon
G1624	G2390		G1161	G3123
kompastu	vaan	parantuisi		pikemmin

TKIS 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi,* vaan pikemmin paranisi.

FiSTLK2017 13. ja tehkää polut suoriksi jaloillenne, ettei ontuvan jalka vääntyisi, vaan ennemmin parantuisi.

Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi tulis.

CPR1642 13. Ja astucat wilpittömät askelet teidän jalgoillan ettei jocu combastuis nijncuin onduwa waan paljo enämmin terwexi tulis.

UT1548 13. ia astucat wissit Askelet teiden Jalcainne cansa/ ettei iocu compastuisi ninquin Nilcu/ waan palioenämen teruehexi tulis. (ja astukaat wissit (warmat) askeleet teidän jalkainne kanssa/ ettei joku kompastuisi niinkuin nilkku/ waan paljon enemmän terweheksi tulisi.)

Ref2016NTSve 13. Och gör stigarna raka för era fötter, så att det som haltar inte går ur led utan i stället blir botat.

J-P-Green 13. "and make straight tracks for your feet," that the lame not be turned aside, but rather healed. [49]

KJV 13. And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

Luther2009 13. und macht gerade Bahn für eure Füße, damit das Lahme nicht strauchelt, sondern vielmehr gesund wird.

Ostervald-Fr 13. Et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas, mais plutôt qu'il soit guéri.

RV'1862 13. Y hacéd derechos pasos a vuestros piés, porque lo que es cojo no salga fuera de camino; sino ántes bien sea sanado.

SVV1750 13 En maakt rechte paden voor uw voeten, opdat hetgeen kreupel is, niet verdraaid worde, maar dat het veelmeer genezen worde.

RuSV1876 13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

14

TR Scriverer 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον•

Gr-East 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,

εἰρήνην	διώκετε	μετὰ	πάντων	καὶ	τὸν	ἁγιασμόν	οὗ	χωρὶς	οὐδεὶς
eirēnēn	diōkete	meta	pantōn	kai	ton	hagiasmon	hou	chōris	oudeis
G1515	G1377	G3326	G3956	G2532	G3588	G38	G3739	G5565	G3762
rauhaan	pyrkikää	kanssa	kaikkien	ja		pyhitykseen	jota	ilman	ei kukaan

ὄψεται	τὸν	Κύριον·
opsetai	ton	Kyrion
G3700	G3588	G2962
ole näkevä		Herraa

TKIS 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole näkevä Herraa.

FiSTLK2017 14. Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä kukaan ei ole näkevä Herraa.

Biblia1776 14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,

CPR1642 14. Noudattacat rauha caickein cansa ja pyhyttä paidzi joita ei yxikän saa HERra nähdä.

UT1548 14. Noudhattaca Rauha cackein cansa ia site pyhytte/ paitzi ioita eikengen saa Herra nähdhä. (Noudattakaa rauha kaikkein kanssa ja sitä pyhyyttä/ paitsi joita ei kenkään saa Herraa nähdä.)

Ref2016NTSve 14. Sträva efter frid med alla och helgelse, utan vilken ingen får se Herren.

J-P-Green 14. Eagerly pursue peace and holiness with all, without which no one will see the Lord,

KJV 14. Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

Luther2009 14. Jagt dem Frieden nach mit allen und der Heiligung, ohne die niemand den Herrn sehen wird,

Ostervald-Fr 14. Recherchez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;

RV'1862 14. Seguíd la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

SVV1750 14 Jaagt den vrede na met allen, en de heiligmaking, zonder welke niemand den Heere zien zal;

RuSV1876 14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

15

TR Scriverer 15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ• μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ διὰ ταὐτῆς μιανθῶσι πολλοί•

Gr-East 15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί,

ἐπισκοποῦντες	μή	τις	ὑστερῶν	ἀπὸ	τῆς	χάριτος	τοῦ	Θεοῦ·
episkopountes	mē	tis	hysterōn	apo	tēs	charitos	tou	Theou
G1983	G3361	G5100	G5302	G575	G3588	G5485	G3588	G2316
pitäkää huoli	ettei	kukaan	jää osattomaksi			armosta		Jumalan

μή	τις	ῥίζα	πικρίας	ἄνω	φύουσα	ἐνοχλῇ	καὶ	διὰ	ταὐτῆς
mē	tis	ridza	pikrias	anō	fyousa	enochlē	kai	dia	tautēs
G3361	G5100	G4491	G4088	G507	G5453	G1776	G2532	G1223	G5026
ettei	mikään	juuri	katkeruuden	ylös	kasvaisi	häiriten	ja	kautta	sen

μιανθῶσι	πολλοί·
mianthōsi	polloi
G3392	G4183
saastuisivat	monet

TKIS 15 Pitäkää huoli, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

FiSTLK2017 15. Pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri kasvaisi ja tekisi häiriötä", ja monet sen kautta tulisi saastutetuiksi,

Biblia1776 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

CPR1642 15. Ja ottacat waari ettei jocu Jumalan Armoa unhodais ettei joscus caswais jocu carwas juuri jotacuta wastahacoisutta tekemän ja monda sen cautta tulisit saastutetuxi.

UT1548 15. Ja warinottacat/ ettei iocu Jumalan Armo vnhodhaisi/ Ettei ioscus yleskasuais iocu Caruas iwri/ ia tekis iotakin wastalloista/ ia monda sen saman cautta saastuisit. (Ja waarin ottakaat/ ettei joku Jumalan armo unohtaisi/ Ettei joskus ylenkaswaisi joku karwas juuri/ ja tekisi jotakin wastallista/ ja monta sen saman kautta saastuisit.)

Ref2016NTSve 15. Se till att ingen går miste om Guds nåd, att ingen bitter rot skjuter skott och vållar skada, och många blir smittade genom den,

J-P-Green 15. watching diligently that not any lack from the grace of God, that "no root of bitterness growing up" may crowd "in (on you) ", and through this many be defiled; [50]

KJV 15. Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

Luther2009 15. und achtet darauf, dass nicht jemand Gottes Gnade versäumt; dass nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch diese verunreinigt werden;

Ostervald-Fr 15. Veillant à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume poussant dehors, ne vous trouble, et que plusieurs n'en soient infectés;

RV'1862 15. Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

SVV1750 15 Toeziende, dat niet iemand verachtere van de genade Gods; dat niet enige wortel der bitterheid, opwaarts spruitende, beroerte make en door dezelve velen ontreinigd worden.

RuSV1876 15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

16

TR Scriverer 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ

Gr-East 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

μή	τις	πόρνος	βέβηλος	ὡς	Ἠσαῦ	ὃς	ἀντὶ	βρώσεως
mē	tis	pornos	bebēlos	hōs	Esau	hos	anti	brōseōs
G3361	G5100	G4205	G952	G5613	G2269	G3739	G473	G1035
ettei	kukaan	haureellinen	jumalaton	niinkuin	Esau	joka	vastaan	ateriaa

μιᾶς	ἀπέδοτο	τὰ	πρωτοτόκια	αὐτοῦ
mias	apedoto	ta	prōtotokia	autou
G3391	G591	G3588	G4415	G846
yhtä	myi		esikoisuutensa	hänen

TKIS 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

FiSTLK2017 16. ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia1776 16. Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoin niinkuin Esau, joka yhden atrian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

CPR1642 16. Ettei jocu olis salawuoteinen eli jumalatoin nijncuin Esau joca yhden atrian tähden myi pois esicoisudens oikeuden.

UT1548 16. Ettei iocu olisi Salauoteinen eli Jumalatoin ninquin Esau/ ioca yhden Atrian tähdhen poismyi Esicoisudhensa oikeudhen. (Ettei joku olis salawuoteinen eli jumalatoin

niinkuin Esau/ joka yhden aterian tähden poismyi esikoisuutensa oikeuden.)

Ref2016NTSve 16. att ingen är otuktig eller oandlig som Esau, som sålde bort sin förstfödslorätt för ett mål mat.

J-P-Green 16. that not any fornicator, or profane one, as Esau, who for one meal gave up his birthright;

KJV 16. Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

Luther2009 16. dass niemand ein Unzüchtiger sei oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen sein Erstgeburtsrecht verkaufte.

Ostervald-Fr 16. A ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ni de profane comme Ésaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.

RV'1862 16. Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

SVV1750 16 Dat niet iemand zij een hoereerder, of een onheilige, gelijk Ezau, die om een spijze het recht van zijn eerstgeboorte weggaf.

RuSV1876 16 чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

17

TR Scriverer 17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη• μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

Gr-East 17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

ἴστε	γὰρ	ὅτι	καὶ	μετέπειτα	θέλων	κληρονομῆσαι	τὴν	εὐλογίαν
iste	gar	hoti	kai	metepeita	thelōn	klēronomēsai	tēn	eulogian
G2467	G1063	G3754	G2532	G3347	G2309	G2816	G3588	G2129
sillä tiedätte		että	kun	jälkeenpäin	tahtoi	periä siunauksen		

ἀπεδοκιμάσθη·	μετανοίας	γὰρ	τόπον	οὐχ	εὗρε	καίπερ	μετὰ
apedokimasthē	metanoias	gar	topon	ouch	heure	kaiper	meta
G593	G3341	G1063	G5117	G3756	G2147	G2539	G3326
hylättiin	sillä mielenmuutokselle		sijaa	ei	löytynyt	vaikka	kera

δακρύων	ἐκζητήσας	αὐτήν
dakryōn	ekdzētēsas	autēn
G1144	G1567	G846
kyynelten	hartaasti etsi	sitä

TKIS 17 Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

FiSTLK2017 17. Sillä te tiedätte, että hänet myöhemmin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Sillä hän ei löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka hän sitä kyynelin pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

CPR1642 17. Sillä te tiedätte että cosca hän sitte tahdoi oikeudella periä perindö siunausta tuli hän hyljätyxi: sillä ei hän löynnyt yhtän parannuxen sia waicka hän sitä kyyneleillä edzei.

UT1548 17. Sille te tiedhette/ ette coska hen sijtte tactoi perie sen siugnauxen perimisen oikeulla/ tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe hen leunyt ycten sija paranoxeen/ waicka hen site kynelille etzei. (Sillä te tiedätte/ että koska hän sitten tahtoi periä sen siunauksen perimisen oikeudella/ tuli hän pois hyljätyksi/ Sillä eipä hän löytänyt yhtään sijaa parannukseen/ waikka hän sitä kyynelillä etsi.)

Ref2016NTSve 17. Ni vet ju, att när han efteråt ville ärva välsignelsen blev han avvisad, för han såg inte någon möjlighet att ändra sig, trots att han sökte därefter med tårar.

J-P-Green 17. for you know also that afterwards desiring to inherit the blessing, he was rejected, for he found no place of repentance, although seeking it out with tears. [51]

KJV 17. For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

Luther2009 17. Denn ihr wisst, dass er später, als er den Segen erben wollte, verworfen wurde; denn, obwohl er ihn mit Tränen suchte, fand er doch keinen Raum zur Buße.

Ostervald-Fr 17. Car vous savez que voulant, même après cela, hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.

RV'1862 17. Porque ya sabéis que aun después deseando heredar la bendición, fué reprobado, que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

SVV1750 17 Want gij weet, dat hij ook daarna, de zegening willende beerven, verworpen werd; want hij vond geen plaats des berouws, hoewel hij dezelve met tranen zocht.

RuSV1876 17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца , хотя и просил о том со слезами.

18

TR Scriverer 18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει, καὶ κεκαυμενῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ σκότῳ, καὶ θυέλλῃ,

Gr-East 18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ

οὐ	γὰρ	προσεληλύθατε	ψηλαφωμένῳ	ὄρει	καὶ	κεκαυμενῳ	πυρὶ	καὶ
ou	gar	proselēlythate	psēlafōmenō	orei	kai	kekaumenō	pyri	kai
G3756	G1063	G4334	G5584	G3735	G2532	G2545	G4442	G2532
sillä ette		ole tulleet luo	kosketeltavan	vuoren	ja	palavan		ja

γνόφῳ	καὶ	σκότῳ	καὶ	θυέλλῃ
gnofō	kai	skotō	kai	thyellē
G1105	G2532	G4655	G2532	G2366
synkeyden	ja	pimeyden	ja	myrskyn

TKIS 18 Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

FiSTLK2017 18. Sillä ette ole tulleet sen vuoren luo, johon voi koskea ja joka palaa tulessa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

CPR1642 18. Sillä et te ole käynet sen wuoren tygö johon ruweta saa ja tulesta paloi et te myös käynet sijhen syngeyteen ja pimeyteen ja sen hirmuisen ilman tygö/

UT1548 18. Sille eipe te ole edheskeunyet sen wooren tyge/ iota ruueta saa/ ia Tulella paloi/ eike sen Syngyn ia Pimeydhen/ ia sen hirmuisen Ilman tyge/ (Sillä eipä et ole edeskäyneet sen wuoren tykö/ jota ruweta saa/ ja tulella paloi/ eikä sen synkkyyden ja pimeyden/ ja sen hirmuisen ilman tykö/)

Ref2016NTSve 18. För ni har inte kommit till ett berg som man kan ta på och som brinner med eld, inte till töcken, mörker och storm,

J-P-Green 18. For you have not drawn near to (the) mountain being touched, and having been lit with fire, and to gloom, and darkness, and tempest,

KJV 18. For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

Luther2009 18. Denn ihr seid weder zum Berg gekommen, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zur Dunkelheit und zur Finsternis und zum Ungewitter,

Ostervald-Fr 18. Or, vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,

RV'1862 18. Porque no os habéis llegado al monte palpable y que ardía con fuego, y al turbión, y a la oscuridad, y a la tempestad,

SVV1750 18 Want gij zijt niet gekomen tot den tastelijken berg, en het brandende vuur, en donkerheid, en duisternis, en onweder,

RuSV1876 18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

19

TR Scriverer 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον•

Gr-East 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

καὶ	σάλπιγγος	ἤχῳ	καὶ	φωνῇ	ῥημάτων	ἧς	οἱ	ἀκούσαντες
kai	salpingos	ēchō	kai	fōnē	rēmatōn	hēs	oi	akousantes
G2532	G4536	G2279	G2532	G5456	G4487	G3739	G3588	G191
ja	pasuunan	kaiun	ja	äänen	sanojen	jonka		kuultuaan

παρῃτήσαντο	μὴ	προστεθῆναι	αὐτοῖς	λόγον·
parētēsanto	mē	prostethēnai	autois	logon
G3868	G3361	G4369	G846	G3056
he pyysivät	ettei	lisättäisi	heille	sanaakaan

TKIS 19 ette pasuunan kaiun ettekä sanojen pauhun* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

FiSTLK2017 19. ette torven kaiun ettekä sanojen äänen luo, joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi,

Biblia1776 19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

CPR1642 19. Sen Basunan helinän ja sanain änen tygö jota ne jotca sen cuulit cartit anoin ettei se sana pitänyt heille millän muoto sanottaman.

UT1548 19. eike sen Basunan helinen ia Sanaden änen tyge/ Jonga ne iotca sen cwlit caaritit/ anodhen ettei se Sana suingan pitenyt heille sanottaman. (eikä sen pasuunan helinän ja sanain äänen tykö/ Jonka ne jotka sen kuulit karttoi/ anoen ettei se Sana suinkaan pitänyt heille sanottaman.)

Ref2016NTSve 19. och till basunljud och till en röst, som talade så att de som hörde den bad att få slippa höra mer.

J-P-Green 19. and to a sound of trumpet, and to a voice of words, which those hearing begged that not a word be added to them;

KJV 19. And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

Luther2009 19. noch zum Hall der Posaune und zur Stimme der Worte, bei denen die Hörer baten, dass ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;

Ostervald-Fr 19. Ni du retentissement de la trompette, ni du bruit des paroles, qui fut tel que ceux qui l'entendirent, prièrent que la parole ne leur fût plus adressée.

RV'1862 19. Y al sonido de la trompeta, y a la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más;

SVV1750 19 En tot het geklank der bazuin, en de stem der woorden; welke die ze hoorden, baden, dat het woord tot hen niet meer zou gedaan worden.

RuSV1876 19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

20

TR Scriverer 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται•

Gr-East 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

οὐκ	ἔφερον	γὰρ	τὸ	διαστελλόμενον	κἂν	θηρίον	θίγῃ	τοῦ
ouk	eferon	gar	to	diastellomenon	kan	thērion	thigē	tou
G3756	G5342	G1063	G3588	G1291	G2579	G2342	G2345	G3588
sillä eivät	he kestäneet			käskyä	jos vain	eläinkin	koskettaa	

ὄρους	λιθοβοληθήσεται	ἢ	βολίδι	κατατοξευθήσεται·
orous	lithobolēthēsetai	hē	bolidi	katatokseuthēsetai
G3735	G3036	G2228	G1002	G2700
vuoreen	se kivitettäköön	tai	nuolilla	ammuttakoon kuoliaaksi

TKIS 20 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*."

FiSTLK2017 20. sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka vain eläinkin, se kivitettäköön tai ammuttakoon kuoliaaksi."

Biblia1776 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

CPR1642 20. Sillä ei he woinet kärsiä nijtä cuin sijnä sanottin ja jos jocu peto sijhen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.

UT1548 20. Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto sihen Wooren satuis/ pite sen kiuitettemen/ eli Nolilla lepitzeammuttaman. (Sillä eiwät he woineet sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää se kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse ammuttaman.)

Ref2016NTSve 20. De kunde nämligen inte stå ut med det som blev befallt: Även om bara ett djur rör vid berget, ska det stenas eller skjutas med en pil.

J-P-Green 20. for they could not bear the thing enjoined: "Even" "if a beast" "touches the mountain, it will be stoned, or shot through" with a dart. [52]

KJV 20. For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Luther2009 20. denn sie konnten es nicht ertragen, was da gesagt war: Auch wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Pfeil erschossen werden.

Ostervald-Fr 20. Car ils ne pouvaient supporter cet ordre: Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

RV'1862 20. (Porque no podían tolerar lo que se mandaba: Que si aun una bestia tocare al monte, será apedreada, o pasada con dardo:

SVV1750 20 (Want zij konden niet dragen, hetgeen er geboden werd: Indien ook een gedierte den berg aanraakt, het zal gestenigd of met een pijl doorschoten worden.

RuSV1876 20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями(илипоражен стрелою);

21

TR Scriverer 21. καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.

Gr-East 21. καί· οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος·

καί	οὕτω	φοβερὸν	ἦν	τὸ	φανταζόμενον	Μωσῆς	εἶπεν	ἔκφοβός
kai	houtō	foberon	ēn	to	fantadzomenon	Mōsēs	eipen	ekfobos
G2532	G3779	G5398	G2258	G3588	G5324	G3475	G2036	G1630
	niin	kauhea	oli		näky/ ilmestys	että Mooses	sanoi	pelästynyt

εἰμι	καὶ	ἔντρομος
eimi	kai	entromos
G1510	G2532	G1790
olen	ja	vapisen

TKIS 21 Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

FiSTLK2017 21. Niin hirveä oli näky, että Mooses sanoi: "Olen pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

CPR1642 21. Nijn hirmuinen sen näky oli että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyxis ja wapisen.

UT1548 21. Ja nin hirmuinen oli se Näky/ ette Moses sanoi/ Mine olen hemmestynyt/ ia wapisen. (Ja niin hirmuinen oli se näky/ että Moses sanoi/ Minä olen hämmästynyt/ ja wapisen.)

Ref2016NTSve 21. Och så förfärlig var den synen (att) Mose sa: Jag är förskräckt och bävar. J-

P-Green 21. And so fearful was the thing appearing, Moses said, "I am terrified and trembling." [53]

KJV 21. And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

Luther2009 21. Und die Erscheinung war so schrecklich, dass Mose sagte: »Ich bin erschrocken und zittere.«

Ostervald-Fr 21. Et ce qui paraissait était si terrible, que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant.

RV'1862 21. Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy asombrado, y temblando.)

SVV1750 21 En Mozes, zo vreselijk was het gezicht, zeide: Ik ben gans bevreesd en bevende).

RuSV1876 21 и столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал: „я в страхе и трепете".

22

TR Scriverer 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει, καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, ᾽Ιερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων.

Gr-East 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, ʿΙερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

ἀλλὰ	προσεληλύθατε	Σιὼν	ὄρει	καὶ	πόλει	Θεοῦ	ζῶντος	᾽Ιερουσαλὴμ
alla	proselēlythate	Siōn	orei	kai	polei	Theou	dzōntos	Ierousalēm
G235	G4334	G4622	G3735	G2532	G4172	G2316	G2198	G2419
vaan	olette tulleet luo	Siionin	vuoren	ja	kaupungin	Jumalan	elävän	Jerusalemin

ἐπουρανίῳ	καὶ	μυριάσιν	ἀγγέλων
epouraniō	kai	myriasin	angelōn
G2032	G2532	G3461	G32
taivaallisen	ja	kymmenien tuhansien	enkelien

TKIS 22 Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien *enkelten,

FiSTLK2017 22. Sen sijaan olette tulleet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo, ja kymmenien tuhansien enkelien luo,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen enkelitten joukon tykö,

CPR1642 22. Waan te oletta käynet Sionin wuoren tygö sen eläwän Jumalan Caupungin tygö taiwallisen Jerusalemin tygö ja monen tuhannen Engelitten joucon tygö/

UT1548 22. Waan te oletta edheskieunyet Sionin Wooren tyge/ ia sen eleuen Jumalan Caupungin tyge/ sen Taiualisen Jerusalemin tyge/ Ja monen tuhanen epälucuisen Engeleitten Jouckon tyge/ (Waan te oletta edeskäyneet Sionin wuoren tykö/ ja sen eläwän Jumalan kaupungin tykö/ ja taiwaallisen Jerusalemin tykö/ Ja monen tuhannen epälukuisen enkeleitten joukon tykö/)

Ref2016NTSve 22. Nej, ni har kommit till Sions berg och till den levande Gudens stad, det himmelska Jerusalem, och till en oräknelig skara av änglar,

J-P-Green 22. But you have drawn near Mount Zion, even (the) city of (the) living God, to a heavenly Jerusalem, and to myriads of angels,

KJV 22. But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

Luther2009 22. Sondern ihr seid zum Berg Zion gekommen und zur Stadt des lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zur Menge vieler Tausend Engel, zu einer Festversammlung,

Ostervald-Fr 22. Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges,

RV'1862 22. Mas os habéis llegado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

SVV1750 22 Maar gij zijt gekomen tot den berg Sion, en de stad des levenden Gods, tot het hemelse Jeruzalem, en de vele duizenden der engelen;

RuSV1876 22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

23

TR Scriverer 23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Gr-East 23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

πανηγύρει	καὶ	ἐκκλησίᾳ	πρωτοτόκων	ἐν	οὐρανοῖς	ἀπογεγραμμένων
panēgyrei	kai	ekklēsia	prōtotokōn	en	ouranois	apogegrammenōn
G3831	G2532	G1577	G4416	G1722	G3772	G583
juhlakokoukseen	ja	joukon	esikoisten		taivaissa	kirjoitettujen

καὶ	κριτῇ	Θεῷ	πάντων	καὶ	πνεύμασι	δικαίων
kai	kritē	Theō	pantōn	kai	pneumasi	dikaiōn
G2532	G2923	G2316	G3956	G2532	G4151	G1342
ja	tuomarin	Jumalan	kaikkien	ja	henkien	vanhurskaiden

τετελειωμένων
teteleiōmenōn
G5048
täydelliseksi tulleiden luo

TKIS 23 juhlajoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten henkien luo

FiSTLK2017 23. taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlajoukon ja seurakunnan luo, ja tuomarin luo, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien luo,

Biblia1776 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

CPR1642 23. Ja esicoisten Seuracunnan tygö jotca Taiwaisa kirjoitetut owat ja Jumalan caickein Duomarin tygö ja täydellisten wanhurscasten Hengein tygö/

UT1548 23. Ja Esicoisten Seurakunnan tyge/ iotca Taiuaisa ouat ynne kirioitetut/ ia Jumalan caikein Domarin tyge/ ia ninen Teudhelisten Wanhurskasten Hengein tyge/ (Ja esikoisten seurakunnan tykö/ jotka taiwaissa owat ynnä kirjoitetut/ ja Jumalan kaikkein tuomarin tykö/ ja niiden täydellisten wanhurskasten henkein tykö/)

Ref2016NTSve 23. och till en högtidsskara och församling av förstfödda, som är uppskrivna i himlen, och till Gud, allas domare, och till de rättfärdigas andar som har fullkomnats,

J-P-Green 23. and to a gathering, an assembly of the first-born (ones) having been enrolled in Heaven; and to God (the) Judge of all, and to spirits of just ones who have been perfected;

KJV 23. To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

Luther2009 23. und zur Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel aufgeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, zu den Geistern der vollendeten Gerechten,

Ostervald-Fr 23. De l'assemblée et de l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux, d'un juge qui est Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,

RV'1862 23. A la congregación general y iglesia de los primogénitos que están tomados por lista en los cielos, y al Juez de todos, Dios, y a los espíritus de los justos ya perfectos;

SVV1750 23 Tot de algemene vergadering en de Gemeente der eerstgeborenen, die in de hemelen opgeschreven zijn, en tot God, den Rechter over allen, en de geesten der volmaakte rechtvaardigen;

RuSV1876 23 к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

24

TR Scriverer 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ ᾽Ιησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸ Ἄβελ.

Gr-East 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ ᾽Ιησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

καὶ	διαθήκης	νέας	μεσίτῃ	᾽Ιησοῦ	καὶ	αἵματι	ῥαντισμοῦ
kai	diathēkēs	neas	mesitē	Iēsou	kai	haimati	rantismou
G2532	G1242	G3501	G3316	G2424	G2532	G129	G4473
ja	liiton	uuden	Välimiehen	Jeesuksen	ja	veren	vihmonnan

κρείττονα	λαλοῦντι	παρὰ	τὸ	Ἄβελ
kreittona	lalounti	para	to	Abel
G2909	G2980	G3844	G3588	G6
joka parempaa	puhuu	kuin		Aabelin

TKIS 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

FiSTLK2017 24. ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, luo, ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Abelin (veri).

CPR1642 24. Ja Uden Testamendin wälimiehen Jesuxen tygö ja sen prijscotus weren tygö joca parembita puhu cuin Abelin weri.

UT1548 24. ia sen wdhen Testamentin wälimiehen IesuSEN tyge/ ia sen weren wiskamisen tyge/ ioca parambita puhupi quin Abelin weri. (ja sen uuden testamentin wälimiehen Jesuksen tykö/ ja sen weren wiskaamisen tykö/ joka parempata puhuupi kuin Abelin weri.)

Ref2016NTSve 24. och till det nya förbundets medlare, Jesus, och till det renande blodet som talar bättre än Abels blod.

J-P-Green 24. and to Jesus the Mediator of a new covenant, and to blood of sprinkling speaking better things than (that) of Abel.

KJV 24. And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

Luther2009 24. zum Mittler des neuen Bundes, Jesus, und zum Blut der Besprengung, das besser redet als das des Abel.

Ostervald-Fr 24. Et de Jésus, Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que celui d'Abel.

RV'1862 24. Y a Jesús el mediador del nuevo concierto; y a la sangre del esparcimiento que habla cosas mejores que la de Abel.

SVV1750 24 En tot den Middelaar des nieuwen testaments, Jezus, en het bloed der besprenging, dat betere dingen spreekt dan Abel.

RuSV1876 24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

25

TR Scriverer 25. βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι•

Gr-East 25. Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

βλέπετε	μὴ	παραιτήσησθε	τὸν	λαλοῦντα	εἰ	γὰρ	ἐκεῖνοι	οὐκ
blepete	mē	paraitēsēsthe	ton	lalounta	ei	gar	ekeinoi	ouk
G991	G3361	G3868	G3588	G2980	G1487	G1063	G1565	G3756
katsokaa	ettette	torju luotanne	Häntä	joka puhuu	sillä jos		nuo	eivät

ἔφυγον	τὸν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	παραιτησάμενοι
efygon	ton	epi	tēs	gēs	paraitēsamenoi
G5343	G3588	G1909	G3588	G1093	G3868
päässeet pakoon	Häntä	päällä		maan	jotka hylkäsivät Hänet

χρηματίζοντα	πολλῷ	μᾶλλον	ἡμεῖς	οἱ	τὸν	ἀπ’
chrēmatidzonta	pollō	mallon	hēmeis	oi	ton	ap
G5537	G4183	G3123	G2249	G3588	G3588	G575
joka ilmoitti Jumalan tahdon	paljon	vähemmän	me jos		Hänestä	

οὐρανῶν	ἀποστρεφόμενοι·
ouranōn	apostrefomenoi
G3772	G654
joka on taivaissa	pois käännymme

TKIS 25 Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon

vähemmän me, jos käännymme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.

FiSTLK2017 25. Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka puhui maan päällä, eivät päässeet pakoon, paljoa vähemmän me, jos käännymme pois hänestä, joka puhuu taivaista.

Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

CPR1642 25. CAdzocat ettet te händä ylöncadzo joca teidän cansan puhu: sillä jos ei ne heitäns wälttänet hänestä joca maan päällä puhui jotca carttelit: Paljo wähemmin me jos me sitä pyydämme cartta/

UT1548 25. Catzocat ettet te hende ylencatzo/ ioca teidhen cansanna puhupi/ sille ios euet ne weltenyet iotca heitens caaritelit heneste/ ioca Maan päle puhui. Palio wähemin me/ ios me täte caaritamme/ (Katsokaat ettet te häntä ylenkatso/ joka teidän kanssanne puhuupi/ sillä jos eiwät ne wälttäneet jotka heitäns karttelit hänestä/ joka maan päälle puhui. Paljon wähemmin me/ jos me tätä karttelemme/)

Ref2016NTSve 25. Se till att ni inte avvisar honom som talar. För om inte de kunde fly undan, när de undanbad sig honom som talade på jorden, så kan vi det ännu mindre, om vi vänder oss bort från honom som (talar) från himlen.

J-P-Green 25. Watch (that) you do not refuse the (One) speaking; for if these did not escape, who refused Him who divinely warned (them) on earth, much rather we, those turning away from Heaven;

KJV 25. See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

Luther2009 25. Seht zu, dass ihr den nicht abweist, der redet. Denn wenn jene nicht entflohen sind, die den abwiesen, der auf Erden redete, wie viel weniger wir, wenn wir uns von dem abwenden, der vom Himmel redet;

Ostervald-Fr 25. Prenez garde de ne pas mépriser celui qui vous parle; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, de la part de Dieu, n'échappèrent point, nous échapperons encore moins, nous qui nous détournons de celui qui parle des cieux;

RV'1862 25. Mirád que no recuséis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que recusaron al que hablaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si desechamos al que nos habla desde los cielos:

SVV1750 25 Ziet toe, dat gij Dien, Die spreekt, niet verwerpt; want indien dezen niet zijn ontvloden, die dengene verwierpen, welke op aarde Goddelijke antwoorden gaf, veelmeer zullen wij niet ontvlieden, zo wij ons van Dien afkeren, Die van de hemelen is;

RuSV1876 25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, неизбегли наказания , то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

26

TR Scriverer 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Gr-East 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

οὗ	ἡ	φωνὴ	τὴν	γῆν	ἐσάλευσε	τότε	νῦν	δὲ	ἐπήγγελται
hou	hē	fōnē	tēn	gēn	esaleuse	tote	nyn	de	epēggeltai
G3739	G3588	G5456	G3588	G1093	G4531	G5119	G3568	G1161	G1861
jonka		ääni		maan	järkytti	kerran	ja nyt		on luvannut

λέγων	ἔτι	ἅπαξ	ἐγὼ	σείω	οὐ	μόνον	τὴν	γῆν	ἀλλὰ
legōn	eti	hapaks	egō	seiō	ou	monon	tēn	gēn	alla
G3004	G2089	G530	G1473	G4579	G3756	G3440	G3588	G1093	G235
sanoen	vielä	kerran	minä	järisytän	en	ainoastaan		maata	vaan

καὶ	τὸν	οὐρανόν
kai	ton	ouranon
G2532	G3588	G3772
myös		taivaan

TKIS 26 Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

FiSTLK2017 26. Silloin hänen äänensä järisytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä järisytän en ainoastaan maata, vaan taivaankin."

Biblia1776 26. Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin kerran tahdon järistää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

CPR1642 26. Joca Taiwasta puhu jonga äni silloin maata järisti. Mutta nyt hän lupa ja sano: wielä minä nytkin kerran tahdon järistä en ainoastans maata mutta myös Taiwasta.

UT1548 26. ioca Taiuaasta puhupi/ ionga äni silloin Maan iäristi. Mutta nyt hen lupapi ia sano/ wiele nyt widhoin mine tadhon iäriste/ ei waiuon Maata/ mutta mös Taiuan. (joka taiwaasta puhuupi/ jonka ääni silloin maan järisti. Mutta nyt hän lupaapi ja sanoo/ wielä nyt wihdoin minä tahdon järistä/ ei waiwon maata/ mutta myös taiwaan.)

Ref2016NTSve 26. Hans röst fick då jorden att bäva, men nu har han lovat och sagt: Än en gång skakar jag inte bara jorden, utan också himlen.

J-P-Green 26. whose voice shook the earth then, but now He has promised, saying, "Yet once" "I will shake not only the earth, but also the heavens." [54]

KJV 26. Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

Luther2009 26. dessen Stimme zu jener Zeit die Erde bewegte; nun aber hat er verheißen und sagt: Noch einmal will ich nicht allein die Erde erschüttern, sondern auch den Himmel.

Ostervald-Fr 26. Dont la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse en disant: Encore une fois j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.

RV'1862 26. La voz del cual entónces conmovió la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.

SVV1750 26 Wiens stem toen de aarde bewoog; maar nu heeft Hij verkondigd, zeggende: Nog eenmaal zal Ik bewegen niet alleen de aarde, maar ook den hemel.

RuSV1876 26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не толькоземлю, но и небо.

27

TR Scriverer 27. τὸ δέ, Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

Gr-East 27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

τὸ	δὲ	ἔτι	ἅπαξ	δηλοῖ	τῶν	σαλευομένων	τὴν	μετάθεσιν
to	de	eti	hapaks	dēloi	tōn	saleuomenōn	tēn	metathesin
G3588	G1161	G2089	G530	G1213	G3588	G4531	G3588	G3331
mutta tuo		vielä	kerran	ilmaisee		järkkyvien		muuttuvan

ὡς	πεποιημένων	ἵνα	μείνῃ	τὰ	μὴ	σαλευόμενα
hōs	pepoiēmenōn	hina	meinē	ta	mē	saleuomena
G5613	G4160	G2443	G3306	G3588	G3361	G4531
niinkuin	luotujen	että	ne pysyisivät	jotka	eivät	järky

TKIS 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."

FiSTLK2017 27. Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, jotka järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.

CPR1642 27. Mutta cosca hän sano: wielä kerran tahto hän osotta että ne järisewäiset pitä muutettaman nijncuin sekin joca rakettu on että ne järisemättömät pysyisit.

UT1548 27. Mutta quin hen sanopi/ wiele nyt widhoin/ Sille hen osottapi ette ne iäriseueiset pite mwtettama'/ ninquin seki ioca rakettu on Se'päle ette ne cappalet pysyme' pite iotca

iärisemäte ouat. (Mutta kuin hän sanoopi/ wielä nyt wihdoin/ Sillä hän osottaapi että ne järisewäiset pitää muutettaman/ niinkuin sekin joka rakennettu on senpäälle että ne kappaleet pysymän pitää jotka järisemättä owat.)

Ref2016NTSve 27. Men dessa (ord), än en gång, visar att de skapade ting som kan vackla ska försvinna, för att de ting som inte kan vackla ska bestå.

J-P-Green 27. Now the (words) "Yet once" make clear the removal of the things being shaken, as having been made, so that the things not being shaken may remain.

KJV 27. And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

Luther2009 27. Aber das »Noch einmal« zeigt an, dass das Erschütterliche verwandelt werden soll, als solches, das geschaffen ist, damit das Unerschütterliche bleibt.

Ostervald-Fr 27. Or, ces mots: Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, en tant que faites, pour que les immuables subsistent.

RV'1862 27. Y en esto que dice: Aun una vez, declara el quitamiento de las cosas movibles, como de cosas hechizas, para que queden las que son firmes.

SVV1750 27 En dit woord: Nog eenmaal, wijst aan de verandering der bewegelijke dingen, als welke gemaakt waren, opdat blijven zouden de dingen, die niet bewegelijk zijn.

RuSV1876 27 Слова: „еще раз" означают изменение колеблемого, каксотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

28

TR Scriverer 28. διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι’ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας•

Gr-East 28. Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι’ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·

διὸ	βασιλείαν	ἀσάλευτον	παραλαμβάνοντες	ἔχωμεν	χάριν	δι	ἧς
dio	basileian	asaleuton	paralambanontes	echōmen	charin	’ di	hēs
G1352	G932	G761	G3880	G2192	G5485	G1223	G3739
siksi	valtakunta	järkkymätön	vastaanottakaa	omistakaamme	armo	kautta	sen

λατρεύωμεν	εὐαρέστως	τῷ	Θεῷ	μετὰ	αἰδοῦς	καὶ	εὐλαβείας·
latreuōmen	euarestōs	tō	Theō	meta	aidous	kai	eulabeias
G3000	G2102	G3588	G2316	G3326	G127	G2532	G2124
palvelkaamme	otollisesti		Jumalaa		arkuudella	ja	tarkkatuntoisuudella

TKIS 28 Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella*,

FiSTLK2017 28. Sen tähden, koska saamme järkkymättömän valtakunnan, omistakaamme armo ja siten palvelkaamme Jumalaa hänelle mieliksi, pyhällä arkuudella ja kunnioituksella,

Biblia1776 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

CPR1642 28. Sentähden saamme me sen waldacunnan joca ei järistä taida meillä on Armo jonga cautta me Jumalata palwelemme hänen mielens noutexi siweydellä ja pelgolla.

UT1548 28. Sentedhen ette me saamma sen Waldakunnan ioca ei iäriste taidha/ meille ombi Armo ionga cautta me Jumalata paluelemme henen Mielens noutexi Taualla ia Pelgholla. (Sentähden että me saamme sen waltakunnan joka ei järistä taida/ meille ompi armo jonka kautta me Jumalata palwelemme hänen mielensä nouteeksi tawalla ja pelolla.)

Ref2016NTSve 28. Därför, då vi får ett rike som inte kan vackla, så låt oss ta vara på nåden, genom vilken vi ska tjäna och behaga Gud med vördnad och gudsfruktan.

J-P-Green 28. For this reason, receiving an unshakable kingdom, let us have grace, by which we may serve God pleasingly, with reverence and awe;

KJV 28. Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

Luther2009 28. Darum, weil wir ein unerschütterliches Reich empfangen, haben wir Gnade, durch die wir Gott dienen wollen, um ihm zu gefallen, mit Scheu und Ehrfurcht;

Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi, saisissant le royaume inébranlable, conservons la grâce, afin que par elle nous rendions notre culte à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte;

RV'1862 28. Así que tomando el reino inmóbil, retengamos la gracia por la cual sirvamos a Dios, agradándole con reverencia y religioso temor.

SVV1750 28 Daarom, alzo wij een onbewegelijk Koninkrijk ontvangen, laat ons de genade vast houden, door dewelke wij welbehagelijk Gode mogen dienen, met eerbied en godvruchtigheid.

RuSV1876 28 Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

29 TR Scriverer 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον. Gr-

East 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

καὶ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν	πῦρ	καταναλίσκον
kai	gar	ho	Theos	hēmōn	pyr	katanaliskon
G2532	G1063	G3588	G2316	G2257	G4442	G2654
sillä myös			Jumalamme	meidän	tuli	on kuluttava

TKIS 29 sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

FiSTLK2017 29. sillä meidän Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

CPR1642 29. Sillä meidän Jumalam on culuttawainen tuli.

UT1548 29. Sille ette meiden Jumalan ombi yxi culuttauainen Tuli. (Sillä että meidän Jumalan ompi yksi kuluttawainen tuli.)

Ref2016NTSve 29. För vår Gud (är) en förtärande eld.

J-P-Green 29. for also, "Our God (is) a consuming fire." [55]

KJV 29. For our God is a consuming fire.

Luther2009 29. denn unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.

Ostervald-Fr 29. Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.

RV'1862 29. Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

SVV1750 29 Want onze God is een verterend vuur.

RuSV1876 29 потому что Бог наш есть огнь поядающий.

Hebrews 13

1 TR Scriverer 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

Gr-East 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·

ἡ	φιλαδελφία	μενέτω
hē	filadelfia	menetō
G3588	G5360	G3306
	veljesrakkaus	pysyköön

TKIS 1 Pysyköön veljesrakkaus.

FiSTLK2017 1. Pysyköön veljesrakkaus.

Biblia1776 1. Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

CPR1642 1. PYsykät wahwana weljellises rackaudes. Huonesen ottamist älkät unhottaco:

UT1548 1. PYsyket wahuana welielises Rackaudhes. Honesenottamista elket vnhottako/ (Pysykäät wahwana weljellisessä rakkaudessa/ Huoneeseen ottamista älkäät unohtako.)

Ref2016NTSve 1. Håll broderskärleken levande.

J-P-Green 1. Let brotherly love continue.

KJV 1. Let brotherly love continue.

Luther2009 1. Bleibt fest in der brüderlichen Liebe.

Ostervald-Fr 1. Que l'amour fraternel demeure.

RV'1862 1. EL amor de la hermandad per- manezca entre vosotros.

SVV1750 1 Dat de broederlijke liefde blijve.

RuSV1876 1 Братолюбие между вами да пребывает.

2
TR Scriverer 2. τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε• διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Gr-East 2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

τῆς	φιλοξενίας	μὴ	ἐπιλανθάνεσθε·	διὰ	ταύτης	γὰρ	ἔλαθόν
tēs	filoksenias	mē	epilanthanesthe	dia	tautēs	gar	elathon
G3588	G5381	G3361	G1950	G1223	G5026	G1063	G2990
	vieraanvaraisuutta	älkää	unohtako	sillä	kautta sen		tietämättä

τινες	ξενίσαντες	ἀγγέλους
tines	ksenisantes	angelous
G5100	G3579	G32
jotkut	ovat pitäneet vieraina	enkeleitä

TKIS 2 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.

FiSTLK2017 2. Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sitä osoittamalla eräät ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

Biblia1776 2. Huoneesen ottamista älkäät unohtako; sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

CPR1642 2. Silläs sen cautta owat muutamat tietämät Engelitkin huonesens ottanet.

UT1548 2. Sille sen cautta ouat mutamat tietemete Engelite Honese'sottanuet. (Sillä sen kautta owat muutamat tietämätä enkeleitä huoneeseensa ottaneet.)

Ref2016NTSve 2. Glöm inte att visa gästvänlighet, för genom den har några tagit emot änglar som gäster utan att veta det.

J-P-Green 2. Do not forget hospitality, for by this some unknowingly took in angels as guests.

KJV 2. Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Luther2009 2. Vergesst nicht, gastfrei zu sein; denn dadurch haben einige ohne ihr Wissen Engel beherbergt.

Ostervald-Fr 2. N'oubliez point l'hospitalité; car par elle quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

RV'1862 2. De la hospitalidad no os olvidéis; porque por esta algunos hospedaron ángeles sin saberlo.

SVV1750 2 Vergeet de herbergzaamheid niet; want hierdoor hebben sommigen onwetend engelen geherbergd.

RuSV1876 2 Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

3

TR Scriverer 3. μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι• τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Gr-East 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

μιμνῄσκεσθε	τῶν	δεσμίων	ὡς	συνδεδεμένοι·	τῶν	κακουχουμένων
mimnēskesthe	tōn	desmiōn	hōs	syndedemenoi	tōn	kakouchoumenōn
G3403	G3588	G1198	G5613	G4887	G3588	G2558
muistakaa		vankeja	niinkuin	olisitte yhdessä sidottuja		pahoinpideltyjä

ὡς	καὶ	αὐτοὶ	ὄντες	ἐν	σώματι
hōs	kai	autoi	ontes	en	sōmati
G5613	G2532	G846	G5607	G1722	G4983
niinkuin	myös	itse	olette		ruumiissa

TKIS 3 Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."

FiSTLK2017 3. Muistakaa vankeja, niin kuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina. Muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia1776 3. Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

CPR1642 3. Muistacat sidotuita nijncuin te heidän cansans sidotut olisitta ja nijtä jotca murhetta kärsiwät nijncuin te idze wielä lihasa olisitta.

UT1548 3. Muistacat ninen Sidhotuin päle/ ninquin ynne heiden cansans sidhotut olisitta/ ia ninen iotca mwrehta kersiuet/ ninquin te itze iotca wiele mös Lihasa elette. (Muistakaat niiden sidottuin päälle/ niinkuin ynnä heidän kanssansa sidotut olisitta/ ja niiden jotka murhetta kärsiwät/ niinkuin te itese jotka wielä myös lihassa elätte.)

Ref2016NTSve 3. Kom ihåg dem som sitter i fängelse, som om ni vore (deras) medfångar, (och) dem som misshandlas, som om ni själva var i (den) kroppen.

J-P-Green 3. Be mindful of the prisoners, as having been bound with (them); of those ill-treated, as also being in the body yourselves.

KJV 3. Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Luther2009 3. Denkt an die Gefangenen wie Mitgefangene und an die, die Misshandlung erleiden, als solche, die auch noch im Leib leben.

Ostervald-Fr 3. Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez enchaînés avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes dans leurs corps.

RV'1862 3. Acordáos de los que están en cadenas, como si estuvieseis con ellos encadenados; y de los trabajados, como siendo también vosotros mismos en el cuerpo.

SVV1750 3 Gedenkt der gevangenen, alsof gij mede gevangen waart; en dergenen, die kwalijk gehandeld worden, alsof gij ook zelven in het lichaam kwalijk gehandeld waart.

RuSV1876 3 Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

4

TR Scriverer 4. τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος• πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

Gr-East 4. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

τίμιος	ὁ	γάμος	ἐν	πᾶσι	καὶ	ἡ	κοίτη
timios	ho	gamos	en	pasi	kai	hē	koitē
G5093	G3588	G1062	G1722	G3956	G2532	G3588	G2845
kunniassa pitäkää		aviolitto		kaikkien	ja		aviovuode

ἀμίαντος·	πόρνους	δὲ	καὶ	μοιχοὺς	κρινεῖ	ὁ	Θεός
amiantos	pornous	de	kai	moichous	krinei	ho	Theos
G283	G4205	G1161	G2532	G3432	G2919	G3588	G2316
saastuttamattomana	sillä haureelliset		ja	avionrikkojat	tuomitsee		Jumala

TKIS 4 Avioliitto olkoon kunnioitettu *joka suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

FiSTLK2017 4. Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien kesken, ja aviovuode saastuttamattomana, sillä huorintekijät ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia1776 4. Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

CPR1642 4. Awioskäsky pitä cunnialisest caickein seas pidettämän ja Awio wuode saastatoinna. Mutta huorintekiät ja salawuoteiset Jumala duomidze.

UT1548 4. Sen Auioskeskun pite cunnialisesta pidettemen caikein seas/ Ja se Auioin Woodhe saastamatoin. Mutta ne Horintekiet ia Salawoteiset Jumala domitzepi. (Sen awiokäskyn pitää kunniallisesti pidettämän kaikkein seassa/ ja awiowuode saastamatoinna. Mutta ne huorintekijät ja salawuoteiset Jumala tuomitseepi.)

Ref2016NTSve 4. Äktenskapet (ska hållas) i ära bland alla och den äkta sängen obefläckad. Men otuktiga och äktenskapsbrytare ska Gud döma.

J-P-Green 4. Marriage (is) honorable in all, and the bed undefiled; but God will judge fornicators and adulterers.

KJV 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Luther2009 4. Die Ehe soll von allen in Ehren gehalten werden und das Ehebett rein sein; die Unzüchtigen aber und die Ehebrecher wird Gott richten.

Ostervald-Fr 4. Que le mariage soit honorable en toutes choses, et le lit sans souillure; or, Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

RV'1862 4. Honorable es en todos el matrimonio, y la cama sin mancha; mas a los fornicarios, y a los adúlteros juzgará Dios.

SVV1750 4 Het huwelijk is eerlijk onder allen, en het bed onbevlekt; maar hoereerders en overspelers zal God oordelen.

RuSV1876 4 Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

5

TR Scriverer 5. ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν• αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω.

Gr-East 5. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·

ἀφιλάργυρος	ὁ	τρόπος	ἀρκούμενοι	τοῖς	παροῦσιν·	αὐτὸς
afilargyros	ho	tropos	arkoumenoi	tois	parousin	autos
G866	G3588	G5158	G714	G3588	G3918	G846
älkää rahanahneita		olko vaelluksessanne	tyytykää	teillä	olevaan	sillä Hän

γὰρ	εἴρηκεν	οὐ μή	σε	ἀνῶ	οὐδ’	οὐ μή	σε	ἐγκαταλίπω
gar	eirēken	ou mē	se	anō	oud	ou mē	se	egkatalipō
G1063	G2046	G3364	G4571	G447	G3761	G3364	G4571	G1459
	on sanonut	millään tavalla	sinua	hylkää	enkä	ikinä	sinua	jätä

TKIS 5 Olkoon vaelluksenne *vapaa ahneudesta*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,”

FiSTLK2017 5. Älkää olko vaelluksessanne ahneita. Tyytykää siihen, mitä teillä on, sillä hän on itse sanonut: "En sinua hylkää enkä sinua jätä",

Biblia1776 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna ylön, enkä ikänä sinua hylkää;

CPR1642 5. Teidän menon olcon ilman ahneutta ja tytykät nijhin cuin teillä on: Sillä hän on sanonut: en minä sinua ylönanna engä unhoda.

UT1548 5. Teiden menon olcohon ilman Ahneutta/ ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä vnhodha. (Teidän menon olkohon ilman ahneutta/

ja tyytykäät niihin mitä teillä ompi/ Sillä hän on sanonut/ En minä sinua ylenanna/ enkä unohda.)

Ref2016NTSve 5. Ert levnadssätt (ska vara) fritt från penningbegär. Var nöjda med det ni har. För han har sagt: Jag ska aldrig lämna dig eller överge dig.

J-P-Green 5. (Set your) way of life without money-loving, being satisfied with present things; for He has said, "Not at all will I leave you, not at all will I forsake you," never! [56]

KJV 5. Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

Luther2009 5. Der Lebenswandel sei frei von Geldgier, und begnügt euch mit dem, was da ist. Denn er hat gesagt: Ich will dich nicht verlassen oder aufgeben;

Ostervald-Fr 5. Que votre conduite soit exempte d'avarice; soyez contents de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit: Certainement je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.

RV'1862 5. Sean las costumbres vuestras sin avaricia, contentos de lo presente; porque él mismo ha dicho: No te dejaré, ni tampoco te desampararé:

SVV1750 5 Uw wandel zij zonder geldgierigheid; en zijt vergenoegd met het tegenwoordige; want Hij heeft gezegd: Ik zal u niet begeven, en Ik zal u niet verlaten.

RuSV1876 5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

6

TR Scriverer 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

Gr-East 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

ὥστε	θαρροῦντας	ἡμᾶς	λέγειν	Κύριος	ἐμοὶ	βοηθός	καὶ	οὐ
hōste	tharrountas	hēmas	legein	Kyrios	emoi	boēthos	kai	ou
G5620	G2292	G2248	G3004	G2962	G1698	G998	G2532	G3756
niin että	rauhassa on	meidän	sanominen	Herra	minun	auttajani on	ja	en

φοβηθήσομαι	τί	ποιήσει	μοι	ἄνθρωπος
fobēthēsomai	ti	poiēsei	moi	anthrōpos
G5399	G5101	G4160	G3427	G444
pelkää	mitä	tekee	minulle	ihminen

TKIS 6 niin että turvallisin mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

FiSTLK2017 6. niin että turvallisin mielin sanomme: "Herra on minun auttajani. En pelkää. Mitä ihminen voi minulle tehdä?"

Biblia1776 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

CPR1642 6. Nijn että me rohkemme sanoa: HERra on minun auttajan ja en minä pelkä mitä ihminen minulle tekis.

UT1548 6. Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen? (Niin että me rohkenemme sanoa/ Herra ompi minun auttajain/ ja en minä pelkää mitä ihmisen pitää minun tekemän?)

Ref2016NTSve 6. Därför kan vi frimodigt säga: Herren (är) min hjälpare, och jag ska inte frukta. Vad kan en människa göra mig?

J-P-Green 6. So that we may boldly say, "(The) Lord (is) my helper, and I will not be afraid. What shall man do to me?" [57]

KJV 6. So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

Luther2009 6. sodass wir getrost sagen können: Der Herr ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten; was sollte ein Mensch mir tun?

Ostervald-Fr 6. De sorte que nous disons avec assurance: Le Seigneur est mon aide, et je ne craindrai point; que me fera l'homme?

RV'1862 6. De tal manera que digamos confiadamente: El Señor es mi ayudador: no temeré lo que me pueda hacer hombre.

SVV1750 6 Zodat wij vrijmoediglijk durven zeggen: De Heere is mij een Helper, en ik zal niet vrezen, wat mij een mens zal doen.

RuSV1876 6 так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

7

TR Scriverer 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ• ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Gr-East 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

μνημονεύετε	τῶν	ἡγουμένων	ὑμῶν	οἵτινες	ἐλάλησαν	ὑμῖν	τὸν	λόγον
mnēmoneuete	tōn	hēgoumenōn	hymōn	hoitines	elalēsan	hymin	ton	logon
G3421	G3588	G2233	G5216	G3748	G2980	G5213	G3588	G3056
muistakaa		opettajianne	teidän	jotka	puhuivat	teille		sanaa

τοῦ	Θεοῦ·	ὧν	ἀναθεωροῦντες	τὴν	ἔκβασιν	τῆς	ἀναστροφῆς
tou	Theou	hōn	anatheōrountes	tēn	ekbasin	tēs	anastrofēs
G3588	G2316	G3739	G333	G3588	G1545	G3588	G391
	Jumalan	joiden	katselitte		päättymistä		vaelluksensa

μιμεῖσθε	τὴν	πίστιν
mimeisthe	tēn	pistin
G3401	G3588	G4102
seuratkaa	heidän	uskoa

TKIS 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seuratkaa heidän uskoaan.

FiSTLK2017 7. Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seuratkaa heidän uskoaan.

Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

CPR1642 7. Muistacat teidän Opettaitan jotca teille Jumalan sana puhunet owat joiden uscoa te seuratcat ja ottacat waari millinen loppu heidän menollans oli.

UT1548 7. Muistacat teiden Opettaiadhen päle/ iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/ ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia warinottacat millinen loppu heiden Menolans oli. (Muistakaat teidän opettajaiden päälle/ jotka teille Jumalan Sanan puhuneet owat/ joidenka uskoa te tawoittakaat/ ja waarin ottakaat millainen loppu heidän menollansa oli.)

Ref2016NTSve 7. Tänk på era ledare som har talat Guds ord till er. Se, hur de slutade sina liv och följ efter (deras) tro.

J-P-Green 7. Remember your leaders who spoke the Word of God to you, considering the issue of (their) conduct, imitate (their) faith:

KJV 7. Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

Luther2009 7. Denkt an eure Leiter, die euch das Wort Gottes gesagt haben; schaut den Ausgang ihres Lebens an, und folgt ihrem Glauben nach.

Ostervald-Fr 7. Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et considérant l'issue de leur vie, imitez leur foi.

RV'1862 7. Acordáos de vuestros pastores, que os han hablado la palabra de Dios: la fé de los cuales imitád, considerando cual haya sido la salida de su conversación.

SVV1750 7 Gedenkt uwer voorgangeren, die u het Woord Gods gesproken hebben; en volgt hun geloof na, aanschouwende de uitkomst hunner wandeling.

RuSV1876 7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

8 TR Scriverer 8. ᾽Ιησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Gr-East 8. ᾽Ιησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

᾽Ιησοῦς	Χριστὸς	χθὲς	καὶ	σήμερον	ὁ	αὐτός	καὶ	εἰς	τοὺς
Iēsous	Christos	chthes	kai	sēmeron	ho	autos	kai	eis	tous
G2424	G5547	G5504	G2532	G4594	G3588	G846	G2532	G1519	G3588
Jeesus	Kristus	eilen	ja	tänään		on sama	ja		

αἰῶνας
aiōnas
G165
iankaikkisesti

TKIS 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti*.

FiSTLK2017 8. Jeesus Kristus on sama eilen, tänään ja iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpänä ja myös ijankaikkisesti.

CPR1642 8. JEsus Christus eilein ja tänäpän ja se on myös ijancaickisest.

UT1548 8. IesuS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikisesta. (JesuS KRISTUS/ Eilen ja tänäpänä/ ja se sama myös ompi iankaikkisesta.)

Ref2016NTSve 8. Jesus Kristus är densamme i går och i dag och i evighet. J-P-

Green 8. Jesus Christ, the same yesterday and today and forever.

KJV 8. Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

Luther2009 8. Jesus Christus ist derselbe, gestern und heute und auch in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 8. Jésus-Christ est le même, hier et aujourd'hui, et pour l'éternité.

RV'1862 8. Jesu Cristo el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

SVV1750 8 Jezus Christus is gisteren en heden dezelfde en in der eeuwigheid.

RuSV1876 8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

9

TR Scriverer 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε• καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

Gr-East 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

διδαχαῖς	ποικίλαις	καὶ	ξέναις	μὴ	περιφέρεσθε·
didachais	poikilais	kai	ksenais	mē	periferesthe
G1322	G4164	G2532	G3581	G3361	G4064
opetusten	monenlaisten	ja	vieraiden	älkää	antako viedä harhaan

καλὸν	γὰρ	χάριτι	βεβαιοῦσθαι	τὴν	καρδίαν	οὐ	βρώμασιν	ἐν	οἷς
kalon	gar	chariti	bebaiousthai	tēn	kardian	ou	brōmasin	en	hois
G2570	G1063	G5485	G950	G3588	G2588	G3756	G1033	G1722	G3739
sillä hyvä		armosta	on vahvistua		sydämen	ei	ruuista		joista

οὐκ	ὠφελήθησαν	οἱ	περιπατήσαντες
ouk	ōfelēthēsan	oi	peripatēsantes
G3756	G5623	G3588	G4043
eivät	hyötyneet		niissä vaeltaneet

TKIS 9 Älkää olko monenlaisten ja vieraitten oppien heiteltävinä*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

FiSTLK2017 9. Älkää antako monenlaisten ja vieraiden oppien itseänne eksyttää, sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista. Ne, jotka niissä vaeltavat, eivät ole niistä mitään hyötyneet.

Biblia1776 9. Älkäät antako vietellä teitänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

CPR1642 9. Älkät andaco teitän wietellä moninaisilla ja muucalaisilla opetuxilla. Sillä se on hywä että sydän wahwistu Armolla ja ei rualla joista ei ne mitän hyötynet jotca nijsä waelsit.

UT1548 9. Elket andaco teiden ymberiwietelle moninaisilla ia mwcalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelsit. (Älkäät antako teidän ympäri wietellä moninaisilla ja muukalaisilla opilla. Sillä se ompi hywä että sydän wahwistuupi armolla ja ei ruuilla/ joista eiwät ne mitään hyötyneet jotka niissä waelsit.)

Ref2016NTSve 9. Låt er inte drivas omkring av många olika och främmande läror. För (det är) gott att hjärtat blir styrkt genom nåd, och inte genom mat, som inte har varit till någon nytta för dem som har varit upptagna med sådant.

J-P-Green 9. Do not be carried away by various and strange doctrine; for (it is) good (that) the heart be confirmed by grace, not by food, in which those walking (in them) were not profited.

KJV 9. Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

Luther2009 9. Lasst euch nicht durch verschiedenartige und fremde Lehren umhertreiben; denn es ist ein köstlich Ding, dass das Herz gefestigt wird, was durch Gnade geschieht, nicht durch Speisen, von denen keinen Nutzen hatten, die sich darum kümmerten.

Ostervald-Fr 9. Ne vous laissez point entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce et non par des préceptes sur les viandes, qui n'ont servi de rien à ceux qui les ont suivis.

RV'1862 9. No seais llevados de acá para allá por doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es que el corazón sea afirmado por la gracia, no por viandas, que nunca aprovecharon a los que anduvieron en ellas.

SVV1750 9 Wordt niet omgevoerd met verscheidene en vreemde leringen; want het is goed, dat het hart gesterkt wordt door genade, niet door spijzen, door welke geen nuttigheid bekomen hebben, die daarin gewandeld hebben.

RuSV1876 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

10

TR Scriverer 10. ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.

Gr-East 10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες·

ἔχομεν	θυσιαστήριον	ἐξ	οὗ	φαγεῖν	οὐκ	ἔχουσιν	ἐξουσίαν	οἱ
echomen	thysiastērion	eks	hou	fagein	ouk	echousin	eksousian	oi
G2192	G2379	G1537	G3739	G5315	G3756	G2192	G1849	G3588
meillä on	uhrialttari		josta	syödä	ei	ole	valta	

τῇ	σκηνῇ	λατρεύοντες
tē	skēnē	latreuontes
G3588	G4633	G3000
	majassa	palvelevilla

TKIS 10 Meillä on alttari, josta majassa* palvelevilla ei ole valta syödä.

FiSTLK2017 10. Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia1776 10. Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

CPR1642 10. Meillä on Altari josta ei ole nijden lupa syödä jotca majasa palwelewat:

UT1548 10. Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen lupa söödhe iotca Maiasa palueleuat. (Meillä ompi alttari/ josta ei ole niiden lupa syödä jotka majassa palwelewat.)

Ref2016NTSve 10. Vi har ett altare som de som tjänar i tabernaklet inte har rätt att äta av.

J-P-Green 10. We have an altar of which those serving the tabernacle have no authority to eat.

KJV 10. We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

Luther2009 10. Wir haben einen Altar, von dem zu essen die kein Recht haben, die dem Zelt dienen.

Ostervald-Fr 10. Nous avons un autel, dont ceux qui servent dans le tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.

RV'1862 10. Tenemos un altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.

SVV1750 10 Wij hebben een altaar, van hetwelk geen macht hebben te eten, die den tabernakel dienen.

RuSV1876 10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют правапитаться служащие скинии.

11

TR Scriverer 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

Gr-East 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς·

ὧν	γὰρ	εἰσφέρεται	ζῴων	τὸ	αἷμα	περὶ	ἁμαρτίας	εἰς	τὰ
hōn	gar	eisferetai	dzōōn	to	haima	peri	hamartias	eis	ta
G3739	G1063	G1533	G2226	G3588	G129	G4012	G266	G1519	G3588
sillä joiden		vie sisälle	eläinten		veren	vuoksi	syntien		

ἅγια	διὰ	τοῦ	ἀρχιερέως	τούτων	τὰ	σώματα	κατακαίεται
hagia	dia	tou	archiereōs	toutōn	ta	sōmata	katakaietai
G39	G1223	G3588	G749	G5130	G3588	G4983	G2618
kaikkeinpyhimpään	toimesta		ylipapin	niiden		ruumiit/ ruhot	poltetaan

ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς
eksō	tēs	parembolēs
G1854	G3588	G3925
ulkopuolella		leirin

TKIS 11 Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

FiSTLK2017 11. Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylipappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

CPR1642 11. Sillä cuiden eläinden weren ylimmäinen Pappi wie Pyhään syndein edestä nijden ruumit ulcona Leiristä poldetan.

UT1548 11. Sille quinenga eläienden Weri siselle todhaha' sen ylemeisen Papin cautta sihen pyhehe' synnin edeste. Ninen Ruumijt poltetan Ulcona Cantzeista. (Sillä kuidenka eläinten weri sisälle tuodahan sen ylimmäisen papin kautta siihen pyhähän synnin edestä. Niiden ruumiit poltetaan ulkona kantseista. (leiristä))

Ref2016NTSve 11. För kropparna av de djur, vilkas blod för syndens skull bärs in i helgedomen genom överstepräsen, bränns upp utanför lägret.

J-P-Green 11. For of the animals (whose) "blood is brought" by the high priest "into the (Holy of) Holies" concerning sins, of these the bodies "are burned outside the camp." [58]

KJV 11. For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

Luther2009 11. Denn die Leiber der Tiere, deren Blut für die Sünde durch den Hohepriester ins Heiligtum getragen wird, werden außerhalb des Lagers verbrannt.

Ostervald-Fr 11. Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour le péché, sont brûlés hors du camp.

RV'1862 11. Porque de los animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el sumo sacerdote, los cuerpos son quemados fuera del real.

SVV1750 11 Want welker dieren bloed voor de zonde gedragen werd in het heiligdom door den hogepriester, derzelver lichamen werden verbrand buiten de legerplaats.

RuSV1876 11 Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, –

12

TR Scriverer 12. διὸ καὶ ᾽Ιησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

Gr-East 12. διὸ καὶ ᾽Ιησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

διὸ	καὶ	Ἰησοῦς	ἵνα	ἁγιάσῃ	διὰ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος	τὸν
dio	kai	Iēsous	hina	hagiasē	dia	tou	idiou	haimatos	ton
G1352	G2532	G2424	G2443	G37	G1223	G3588	G2398	G129	G3588
siksi	myös	Jeesus		pyhittääkseen			omalla	verellään	

λαόν	ἔξω	τῆς	πύλης	ἔπαθε
laon	eksō	tēs	pylēs	epathe
G2992	G1854	G3588	G4439	G3958
kansan	ulkopuolella		portin	kärsi

TKIS 12 Sen vuoksi myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellään kansan, kärsi portin ulkopuolella.

FiSTLK2017 12. Sen tähden myös Jeesus, pyhittääkseen kansan omalla verellään, kärsi portin ulkopuolella.

Biblia1776 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli pyhittävä kansan omalla verellänsä, on ulkona portista kärsinyt.

CPR1642 12. Sentähden myös Jesus että hän oli pyhittäwä Canssan hänen omalla werelläns on hän ulcona portista kärsinyt.

UT1548 12. Sentedhen mös IesuS/ senpäle ette henen piti pyhittemen Canssan henen omalla werellens/ ombi he' kersinyt wlcona Portista. (Sentähden myös JesuS/ senpäälle että hänen piti pyhittämän kansan hänen omalla werellänsä/ ompi hän kärsinyt ulkona portista.)

Ref2016NTSve 12. Därför led också Jesus utanför porten, för att han genom sitt eget blod skulle helga folket.

J-P-Green 12. Indeed, because of this, in order that He might sanctify the people by His own blood, Jesus suffered outside the gate.

KJV 12. Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

Luther2009 12. Darum hat auch Jesus, damit er das Volk durch sein eigenes Blut heilige, draußen vor dem Tor gelitten.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

RV'1862 12. Por lo cual Jesús también, para santificar al pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

SVV1750 12 Daarom heeft ook Jezus, opdat Hij door Zijn eigen bloed het volk zou heiligen, buiten de poort geleden.

RuSV1876 12 то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

13

TR Scriverer 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες.

Gr-East 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·

τοίνυν	ἐξερχώμεθα	πρὸς	αὐτὸν	ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς	τὸν
toinyn	ekserchōmetha	pros	auton	eksō	tēs	parembolēs	ton
G5106	G1831	G4314	G846	G1854	G3588	G3925	G3588
nyt siis	menkäämme	luokse	Hänen	ulkopuolelle		leirin	

ὀνειδισμὸν	αὐτοῦ	φέροντες
oneidismon	autou	ferontes
G3680	G846	G5342
häväistystään	Hänen	kantaen

TKIS 13 Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,

FiSTLK2017 13. Menkäämme siis hänen luokseen "leirin ulkopuolelle", hänen pilkkaansa kantaen,

Biblia1776 13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

CPR1642 13. Nijn mengäm sijs hänen tygöns ulos Leiristä candain hänen pilckans.

UT1548 13. Nin mengemme sijs nyt wlos hene' tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen henen pilcansa. (Niin menkäämme siis nyt ulos hänen tykönsä ulkona kantseista (leiristä)/ ja kantaen hänen pilkkansa.)

Ref2016NTSve 13. Låt oss därför gå ut till honom utanför lägret och bära hans smälek. J-P-

Green 13. So let us go forth to Him outside the camp bearing His reproach.

KJV 13. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Luther2009 13. So lasst uns nun aus dem Lager zu ihm hinausgehen und seine Schmach tragen.

Ostervald-Fr 13. Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre.

RV'1862 13. Salgamos pues a él fuera del real, llevando su baldón.

SVV1750 13 Zo laat ons dan tot Hem uitgaan buiten de legerplaats, Zijn smaadheid dragende.

RuSV1876 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

14

TR Scriverer 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

Gr-East 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

οὐ	γὰρ	ἔχομεν	ὧδε	μένουσαν	πόλιν	ἀλλὰ	τὴν	μέλλουσαν
ou	gar	echomen	hōde	menousan	polin	alla	tēn	mellousan
G3756	G1063	G2192	G5602	G3306	G4172	G235	G3588	G3195
sillä ei		meillä ole	täällä	pysyvää	kaupunkia	vaan		tulevaa

ἐπιζητοῦμεν
epidzētoumen
G1934
etsimme

TKIS 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

FiSTLK2017 14. sillä meillä ei ole täällä pysyvää kaupunkia, vaan etsimme tulevaa.

Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

CPR1642 14. Sillä ei meillä täsä ole pysywäistä Caupungita waan tulewaista me edzimmä.

UT1548 14. Sille eipe meille ole tesse pysyuäte Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme. (Sillä eipä meillä ole tässä pysywätä kaupunkia/ Waan tulewaista me etsimme.)

Ref2016NTSve 14. För här har vi ingen stad som består utan vi söker efter den som ska komma.

J-P-Green 14. For we do not have here a continuing city, but we seek the (city) coming.

KJV 14. For here have we no continuing city, but we seek one to come.

Luther2009 14. Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern wir suchen die zukünftige.

Ostervald-Fr 14. Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

RV'1862 14. Porque no tenemos aquí ciudad permaneciente, mas buscamos la por venir.

SVV1750 14 Want wij hebben hier geen blijvende stad, maar wij zoeken de toekomende.

RuSV1876 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

15

TR Scriverer 15. δι’ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ’ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Gr-East 15. δι’ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ’ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

δι	αὐτοῦ	οὖν	ἀναφέρωμεν	θυσίαν	αἰνέσεως	διὰ παντὸς	τῷ
’ di	autou	oun	anaferōmen	thysian	aineseōs	dia pantos	tō
G1223	G846	G3767	G399	G2378	G133	G1275	G3588
siis kautta	Hänen		uhratkaamme	uhria	kiitoksen	aina	

Θεῷ	τοῦτ’ ἔστι	καρπὸν	χειλέων	ὁμολογούντων	τῷ	αὐτοῦ	ὀνόματι
Theō	tout esti	karpon	cheileōn	homologountōn	tō	autou	onomati
G2316	G5123	G2590	G5491	G3670	G3588	G846	G3686
Jumalalle	se on	hedelmää	huulien	jotka tunnustavat		Hänen	nimeään

TKIS 15 Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

FiSTLK2017 15. Uhratkaamme siis hänen kauttaan Jumalalle aina kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka tunnustavat hänen nimeään.

Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

CPR1642 15. Nijn uhratcam sijs aina Jumalalle kijtosuhri hänen cauttans se on huulden hedelmä jotca hänen nimens tunnustawat.

UT1548 15. Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ iotca henen Nimens tunnustauat. (Niin uhratkaamme siis nyt aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa/ se on/ Huulien hedelmä/ jotka hänen nimensä tunnustawat.)

Ref2016NTSve 15. Låt oss därför genom honom alltid bära fram lovets offer till Gud, som är en frukt från läppar som prisar hans namn.

J-P-Green 15. Then through Him let us offer up a sacrifice of praise to God always, that is, (the) fruit of the lips, confessing to His name.

KJV 15. By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

Luther2009 15. So lasst uns nun durch ihn Gott immer das Lobopfer darbringen, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

Ostervald-Fr 15. Offrons donc sans cesse à Dieu par Jésus un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit de lèvres qui confessent son nom.

RV'1862 15. Así que ofrezcamos por medio de él a Dios siempre sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiesan a su nombre.

SVV1750 15 Laat ons dan door Hem altijd Gode opofferen een offerande des lofs, dat is, de vrucht der lippen, die Zijn Naam belijden.

RuSV1876 15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст,прославляющих имя Его.

16

TR Scriverer 16. τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε• τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

Gr-East 16. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

τῆς	δὲ	εὐποιΐας	καὶ	κοινωνίας	μὴ	ἐπιλανθάνεσθε·
tēs	de	eupoiias	kai	koinōnias	mē	epilanthanesthe
G3588	G1161	G2140	G2532	G2842	G3361	G1950
mutta te		hyväntekeväisyyttä	ja	avunjakamista	älkää	unohtako

τοιαύταις	γὰρ	θυσίαις	εὐαρεστεῖται	ὁ	Θεός
toiautais	gar	thysiais	euaresteitai	ho	Theos
G5108	G1063	G2378	G2100	G3588	G2316
sillä sellaisiin		uhreihin	mielistyy		Jumala

TKIS 16 Mutta älkää unohtako hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

FiSTLK2017 16. Mutta älkää unohtako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mieltyy.

Biblia1776 16. Mutta älkäät hyvin tekemistä ja jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

CPR1642 16. Älkät myös hywin tekemist ja jacamist unhottaco: sillä sencaltaiset uhrit lepyttäwät Jumalan.

UT1548 16. Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan. (Edespäin/ älkäät hywästi tekemista ja kanssa jakamista unohtako. Sillä senkaltaiset uhrit mielistywät Jumalan.)

Ref2016NTSve 16. Men glöm inte att göra gott och att dela med er, för sådana offer behagar Gud.

J-P-Green 16. But do not be forgetful of doing good and sharing, for God is well pleased with such sacrifices.

KJV 16. But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Luther2009 16. Gutes zu tun und Gemeinschaft vergesst nicht; denn solche Opfer gefallen Gott.

Ostervald-Fr 16. Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

RV'1862 16. Empero del bien hacer, y de la comunicación no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

SVV1750 16 En vergeet de weldadigheid en de mededeelzaamheid niet; want aan zodanige offeranden heeft God een welbehagen.

RuSV1876 16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

17

TR Scriverer 17. πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε• αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν, ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες• ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες• ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Gr-East 17. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

πείθεσθε	τοῖς	ἡγουμένοις	ὑμῶν	καὶ	ὑπείκετε·	αὐτοὶ	γὰρ
peithesthe	tois	hēgoumenois	hymōn	kai	hypeikete	autoi	gar
G3982	G3588	G2233	G5216	G2532	G5226	G846	G1063
olkaa kuuliaiset		johtajillenne	teidän	ja	tottelevaiset		sillä

ἀγρυπνοῦσιν	ὑπὲρ	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν	ὡς	λόγον
agrypnousin	hyper	tōn	psychōn	hymōn	hōs	logon
G69	G5228	G3588	G5590	G5216	G5613	G3056
he valvovat	puolesta		sielujenne	teidän	niinkuin ne	tilinteon

ἀποδώσοντες·	ἵνα	μετὰ	χαρᾶς	τοῦτο	ποιῶσι	καὶ	μὴ
apodōsontes	hina	meta	charas	touto	poiōsi	kai	mē
G591	G2443	G3326	G5479	G5124	G4160	G2532	G3361
jotka joutuvat tekemään	että		ilolla	sen	tekisivät	ja	eikä

στενάζοντες·	ἀλυσιτελὲς	γὰρ	ὑμῖν	τοῦτο
stenadzontes	alysiteles	gar	hymin	touto
G4727	G255	G1063	G5213	G5124
huokaillen	sillä hyödytöntä		teille on	se

TKIS 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

FiSTLK2017 17. Olkaa kuuliaisia johtajillenne ja tottelevaisia, sillä he valvovat teidän sielujanne niin kuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen, sillä se ei ole teille hyödyllistä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

CPR1642 17. Olcat teidän Opettaillen cuuliaiset ja seuratcat heitä: sillä he walwowat teidän sielujan nijncuin ne jotca lugun nijstä tekemän pitä että he sen ilolla tekisit ja ei huocauxella: sillä ei se ole teille tarpellinen.

UT1548 17. Olcat teiden Opettaiain cwliaiset/ ia noudattacat heite/ Sille he waluouat teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he sen Ilon cansa tekisit ia ei Hocamisen cansa/ Sille eipe se ole teille tarpelinen. (Olkaat teidän opettajaille kuuliaiset/ ja noudattakaat heitä/ Sillä he walwowat teidän sieluinne ylitse/ niinkuin ne jotka luwun siitä tekemän pitää/ senpäälle että he sen ilon kanssa tekisit ja ei huokaamisen kanssa/ Sillä eipä se ole teille tarpeellinen.)

Ref2016NTSve 17. Lyd era ledare och följ dem, för de vakar över era själar, såsom de som ska avlägga räkenskap, så att de får göra det med glädje och inte med sorg, för det (skulle) inte vara till gagn för er.

J-P-Green 17. Yield to those taking the lead of you, and submit, for they watch for your souls, giving an account, that they may do this with joy, and not (with) grieving; for this (would be) unprofitable to you.

KJV 17. Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

Luther2009 17. Gehorcht euren Leitern und folgt ihnen, denn sie wachen über eure Seelen und werden dafür Rechenschaft geben müssen, damit sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das wäre nicht gut für euch.

Ostervald-Fr 17. Obéissez à vos conducteurs et soyez-leur soumis, car ils veillent sur vos âmes, comme devant en rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant; car cela vous serait préjudiciable.

RV'1862 17. Obedecéd a vuestros pastores, y sujetáos a ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de dar la cuenta; para que lo hagan con alegría, y no gimiendo; porque esto no os es útil.

SVV1750 17 Zijt uw voorgangeren gehoorzaam, en zijt hun onderdanig; want zij waken voor uw zielen, als die rekenschap geven zullen; opdat zij dat doen mogen met vreugde en niet al zuchtende; want dat is u niet nuttig.

RuSV1876 17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

18

TR Scriverer 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν• πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι•

Gr-East 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

προσεύχεσθε	περὶ	ἡμῶν·	πεποίθαμεν		γὰρ	ὅτι	καλὴν	συνείδησιν
proseuchesthe	peri	hēmōn	pepoithamen		gar	hoti	kalēn	syneidēsin
G4336	G4012	G2257	G3982		G1063	G3754	G2570	G4893
rukoilkaa	puolesta	meidän	sillä olemme varmoja			että	hyvä	omatunto

ἔχομεν	ἐν	πᾶσι	καλῶς	θέλοντες	ἀναστρέφεσθαι·
echomen	en	pasi	kalōs	thelontes	anastrefesthai
G2192	G1722	G3956	G2573	G2309	G390
meillä on		kaikessa	hyvin	tahdomme	vaeltaa

TKIS 18 Rukoilkaa puolestamme, sillä *olemme varmat,* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

FiSTLK2017 18. Rukoilkaa meidän edestämme, sillä olemme varmoja siitä, että meillä on hyvä omatunto ja tahdomme kaikessa vaeltaa oikein.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

CPR1642 18. Rucoilcat meidän edestäm. Se on meidän uscalluxem että meillä on hywä omatundo ja että me ahkeroidzemma pitä hywä menoa caickein seas.

UT1548 18. Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitzemma pitemen hyue Menoa caikein seas. (Rukoilkaat meidän edestän/ Se ompi meidän uskalluksen/ että meillä ompi hywä omatunto/ ja ahkeroitsemme pitämän hywää menoa kaikkein seassa.)

Ref2016NTSve 18. Be för oss, för vår förtröstan är att vi har ett gott samvete, och vill på allt sätt leva ett rätt liv.

J-P-Green 18. Pray for us, for we are persuaded that we have a good conscience, in all things wishing to behave well.

KJV 18. Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

Luther2009 18. Betet für uns. Unsere Zuversicht ist, dass wir ein gutes Gewissen haben, und wir wollen in allen Dingen einen guten Lebenswandel führen.

Ostervald-Fr 18. Priez pour nous, car nous sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.

RV'1862 18. Orád por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando de comportarnos bien en todo.

SVV1750 18 Bidt voor ons; want wij vertrouwen, dat wij een goed geweten hebben, als die in alles willen eerlijk wandelen.

RuSV1876 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

19

TR Scriverer 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Gr-East 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

περισσοτέρως	δὲ	παρακαλῶ	τοῦτο	ποιῆσαι	ἵνα	τάχιον
perissoterōs	de	parakalō	touto	poiēsai	hina	tachion
G4056	G1161	G3870	G5124	G4160	G2443	G5032
mutta	runsaammin	kehotan	teitä	näin	tekemään	että	nopeammin

ἀποκατασταθῶ	ὑμῖν
apokatastathō	hymin
G600	G5213
minut annettaisiin takaisin	teille

TKIS 19 Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

FiSTLK2017 19. Vielä hartaammin kehotan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia1776 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

CPR1642 19. Mutta enimmitten minä neuwon teidän näitä tekemän että minä sitä pikemmin teidän tygönne tulisin.

UT1548 19. Mutta enimitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne. (Mutta enimmiten minä manaan teitä näitä tekemän/ senpäälle että minä sitä pikemmin jällens tulisin teidän tykönne.)

Ref2016NTSve 19. Men framför allt ber jag (er) att göra detta, för att jag desto snarare ska få komma tillbaka till er.

J-P-Green 19. But I much more urge (you) to do this that I may sooner be restored to you.

KJV 19. But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Luther2009 19. Ich ermahne euch aber umso mehr, das zu tun, damit ich euch desto schneller wiedergegeben werde.

Ostervald-Fr 19. Et je vous prie d'autant plus vivement de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

RV'1862 19. Y más os ruego que lo hagáis así; para que yo os sea más presto restituido.

SVV1750 19 En ik bid u te meer, dat gij dit doet, opdat ik te eerder ulieden moge wedergegeven worden.

RuSV1876 19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

20

TR Scriverer 20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

Gr-East 20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

ὁ	δὲ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης		ὁ	ἀναγαγὼν	ἐκ	νεκρῶν
ho	de	Theos	tēs	eirēnēs		ho	anagagōn	ek	nekrōn
G3588	G1161	G2316	G3588	G1515		G3588	G321	G1537	G3498
	mutta	Jumala		rauhan/ rauhan Jumala			on nostanut		kuolleista

τὸν	ποιμένα	τῶν	προβάτων	τὸν	μέγαν	ἐν	αἵματι	διαθήκης
ton	poimena	tōn	probatōn	ton	megan	en	haimati	diathēkēs
G3588	G4166	G3588	G4263	G3588	G3173	G1722	G129	G1242
Hänet	Paimenen		lampaiden		suuren		veren	liitolla

αἰωνίου	τὸν	Κύριον	ἡμῶν	Ἰησοῦν
aiōniou	ton	Kyrion	hēmōn	Iēsoun
G166	G3588	G2962	G2257	G2424
iankaikkisella		Herramme	meidän	Jeesuksen

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

FiSTLK2017 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jesuksen,

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala joca on cuolleista jällens tuottanut sen suuren lammasten paimenen ijancaickisen Testamendin weren cautta meidän HERran Jesuxen.

UT1548 20. Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IesuSEN (Mutta sen rauhan Jumala joka jällens tuottanut ompi kuolleista sen suuren lammasten paimenen/ sen iankaikkisen testamentin weren kautta/ meidän HErran JesukSEN)

Ref2016NTSve 20. Men fridens Gud, som från de döda har återfört den store Herden för fåren, vår Herre Jesus, genom ett evigt förbunds blod,

J-P-Green 20. Now the God of Peace, He leading up out of (the) dead, the great Shepherd of the sheep, in (the) blood of (the) everlasting covenant, our Lord Jesus,

KJV 20. Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

Luther2009 20. Der Gott des Friedens aber, der den großen Hirten der Schafe von den Toten heraufgeführt hat durch das Blut des ewigen Bundes, unseren Herrn Jesus,

Ostervald-Fr 20. Or, que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le souverain Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang d'une alliance éternelle,

RV'1862 20. Y el Dios de paz, que retrajo de entre los muertos a nuestro Señor Jesu Cristo, al gran Pastor de las ovejas, por la sangre del concierto eterno,

SVV1750 20 De God nu des vredes, Die den grote Herder der schapen, door het bloed des eeuwigen testaments, uit de doden heeft wedergebracht, namelijk onze Heere Jezus Christus,

RuSV1876 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса(Христа),

21

TR Scriverer 21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East 21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

καταρτίσαι	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ	ἔργῳ	ἀγαθῷ	εἰς	τὸ	ποιῆσαι	τὸ
katartisai	hymas	en	panti	ergō	agathō	eis	to	poiēsai	to
G2675	G5209	G1722	G3956	G2041	G18	G1519	G3588	G4160	G3588
valmistakoon	teidät		kaikkeen	työhön	hyvään			tekemään	

θέλημα	αὐτοῦ	ποιῶν	ἐν	ὑμῖν	τὸ	εὐάρεστον	ἐνώπιον	αὐτοῦ	διὰ
thelēma	autou	poiōn	en	hymin	to	euareston	enōpion	autou	dia
G2307	G846	G4160	G1722	G5213	G3588	G2101	G1799	G846	G1223
tahtonsa	Hänen	tehköön		teistä		mieluisia	edessä	Hänen	kautta

᾽Ιησοῦ	Χριστοῦ	ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
Iēsou	Christou	hō	hē	doksa	eis	tous	aiōnas	tōn	aiōnōn
G2424	G5547	G3739	G3588	G1391	G1519	G3588	G165	G3588	G165
Jeesuksen	Kristuksen	Hänelle		kunnia			aikakausiin		aikakausien

ἀμήν
amēn
G281
Amen

TKIS 21 tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

FiSTLK2017 21. hän tehköön teidät kykeneviksi kaikessa hyvässä teossa tekemään hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Joca teidän caikesa hywäsä työsä toimellisexi tehkön tekemän hänen tahtons ja saattacon teisä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Se tehköön teitä toimelliseksi kaikessa hywässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen ompi Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle kunnia olkohon iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Ref2016NTSve 21. (han) må fullkomna er till allt gott verk så att ni gör hans vilja. Han verkar i er vad som är välbehagligt inför honom, genom Jesus Kristus. Honom tillhör äran i evigheternas evigheter! Amen.

J-P-Green 21. perfect you in every good work, in order to do His will, doing in you that (which) is pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom (be) the glory forever and ever. Amen.

KJV 21. Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther2009 21. der mache euch in allem guten Werk bereit, seinen Willen zu tun, und schaffe in euch, was vor ihm wohlgefällig ist, durch Jesus Christus; ihm sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 21. Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, faisant lui-même en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus-Christ, à qui soit la gloire

aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 21. Os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesu Cristo: al cual es gloria por siglos de siglos. Amén.

SVV1750 21 Die volmake u in alle goed werk, opdat gij Zijn wil moogt doen; werkende in u, hetgeen voor Hem welbehagelijk is, door Jezus Christus; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

RuSV1876 21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

22

TR Scriverer 22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως• καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Gr-East 22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ἀνέχεσθε	τοῦ	λόγου	τῆς	παρακλήσεως·
parakalō	de	hymas	adelfoi	anechesthe	tou	logou	tēs	paraklēseōs
G3870	G1161	G5209	G80	G430	G3588	G3056	G3588	G3874
ja neuvon		teitä	veljet	kestäkää	tämä	sana		kehotuksen

καὶ	γὰρ	διὰ	βραχέων	ἐπέστειλα	ὑμῖν
kai	gar	dia	bracheōn	epesteila	hymin
G2532	G1063	G1223	G1024	G1989	G5213
ja	sillä		lyhyesti	olen kirjoittanut	teille

TKIS 22 Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

FiSTLK2017 22. Pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehotuksen sana. Sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

CPR1642 22. Minä neuwon teitä (rackat weljeni) ottacat tämä neuwon sana hywäxi: sillä minä olen lyhykäisest teille kirjoittanut.

UT1548 22. Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirioittanut. (Minä manaan teitä (rakkaat weljeni) Ottakaa hywäksi se manauksen sana/ Sillä minä olen lyhyesti teille kirjoittanut.)

Ref2016NTSve 22. Men jag förmanar er, bröder, att tåla förmaningens ord, och jag har ju skrivit kortfattat till er.

J-P-Green 22. And, brothers, I exhort you, endure the word of exhortation, for I indeed wrote to you by (a) few (words).

KJV 22. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Luther2009 22. Ich ermahne euch aber, Brüder, nehmt das Wort der Ermahnung an; denn ich habe euch kurz geschrieben.

Ostervald-Fr 22. Frères, je vous prie de supporter cette parole d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.

RV'1862 22. Ruégoos empero, hermanos, que suportéis esta palabra de exhortación, porque os he escrito brevemente.

SVV1750 22 Doch ik bid u, broeders, verdraagt het woord dezer vermaning; want ik heb u in het kort geschreven.

RuSV1876 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

23

TR Scriverer 23. γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ΤιμόΘεον ἀπολελυμένον, μεθ’ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

Gr-East 23. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ’ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

γινώσκετε	τὸν	ἀδελφὸν	ΤιμόΘεον	ἀπολελυμένον	μεθ’	οὗ
ginōskete	ton	adelfon	Timotheon	apolelymenon	meth	hou
G1097	G3588	G80	G5095	G630	G3326	G3739
tietäkää		veljemme	Timoteus	on päästetty vapaaksi	kanssa	jonka/ jonka kanssa

ἐὰν	τάχιον	ἔρχηται	ὄψομαι	ὑμᾶς
ean	tachion	erchētai	opsomai	hymas
G1437	G5032	G2064	G3700	G5209
jos	pian	hän tulee	näen	teidät

TKIS 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

FiSTLK2017 23. Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen hänen kanssaan teidät.

Biblia1776 23. Tietäkäät, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

CPR1642 23. Tietkät että meidän weljem Timotheus on pääsnyt jonga cansa jos hän pian tule minä tahdon teitä nähdä.

UT1548 23. Tieteket meiden Welien Timotheusen päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nädhä. (Tietäkäät meidän weljen Timoteuksen päästetyn olewan/ jonka kanssa jos hän pian tulee/ tahdon minä teitä nähdä.)

Ref2016NTSve 23. Ni ska veta att broder Timoteus har blivit frigiven. Om han kommer snart, ska jag tillsammans med honom se er.

J-P-Green 23. You know the brother, Timothy, having been freed, with whom if I come sooner, I will see you.

KJV 23. Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

Luther2009 23. Wisst, dass der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit ihm, wenn er bald kommt, will ich euch sehen.

Ostervald-Fr 23. Vous savez que notre frère Timothée est délivré; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

RV'1862 23. Sabéd que nuestro hermano Timoteo es suelto, con el cual, si viniere más presto, he de veros.

SVV1750 23 Weet, dat de broeder Timotheus losgelaten is, met welken (zo hij haast komt) ik u zal zien.

RuSV1876 23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

24

TR Scriverer 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

Gr-East 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

ἀσπάσασθε	πάντας	τοὺς	ἡγουμένους	ὑμῶν	καὶ	πάντας	τοὺς	ἁγίους
aspasasthe	pantas	tous	hēgoumenous	hymōn	kai	pantas	tous	hagious
G782	G3956	G3588	G2233	G5216	G2532	G3956	G3588	G40
tervehtikää	kaikkia		johtajianne	teidän	ja	kaikkia		pyhiä

ἀσπάζονται	ὑμᾶς	οἱ	ἀπὸ	τῆς	Ἰταλίας
aspadzontai	hymas	oi	apo	tēs	Italias
G782	G5209	G3588	G575	G3588	G2482
tervehtivät	teitä			jotka	ovat Italiasta

TKIS 24 Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

FiSTLK2017 24. Tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

Biblia1776 24. Tervehtikäät kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet Italiasta.

CPR1642 24. Terwettäkät caickia teidän Opettaitan ja caickia Pyhiä. Teitä terwettäwät weljet Italiasta.

UT1548 24. Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta. (Terwehtäkäät kaikki teidän opettajia ja kaikkia pyhiä. Terwehtiwät teitä ne weljet walinmaasta.)

Ref2016NTSve 24. Hälsa alla era ledare och alla de heliga. De från Italien hälsar till er.

J-P-Green 24. Greet all those leading you, also all the saints. Those from Italy greet you.

KJV 24. Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

Luther2009 24. Grüßt alle eure Leiter und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

Ostervald-Fr 24. Saluez tous vos conducteurs, et tous les Saints. Ceux d'Italie vous saluent.

RV'1862 24. Saludád a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

SVV1750 24 Groet al uw voorgangeren, en al de heiligen. U groeten die van Italie zijn.

RuSV1876 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.Приветствуют вас Италийские.

25

TR Scriverer 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρός Ἑβραίους ἐγράφη ἀπό τῆς Ἰταλίας διά Τιμοθέου

Gr-East 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν	(πρός	Ἑβραίους	ἐγράφη	ἀπό
hē	charis	meta	pantōn	hymōn	amēn	*pros*	*Hebraious*	*egrafē*	*apo*
G3588	G5485	G3326	G3956	G5216	G281	*G4314*	*G1445*	*G1125*	*G575*
	armo	kanssa	kaikkien	teidän	Amen		*hebrealaisille*	*kirjoitettu*	

τῆς	Ἰταλίας	διά	Τιμοθέου
tēs	*Italias*	*dia*	*Timotheou*
G3588	*G2482*	*G1223*	*G5095*
	Italiasta	*kautta*	*Timoteuksen)*

TKIS 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 25. Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 25. Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Italiast Timotheuxen cansa.

UT1548 25. Armo olcohon caikein teidhen cansan Amen. (Armo olkohon kaikkein teidän kanssan. Amen.)

Ref2016NTSve 25. Nåd (vare) med er alla. Amen. J-P-

Green 25. Grace (be) with you all. Amen.

KJV 25. Grace be with you all. Amen.

Luther2009 25. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 25. La grâce soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 25. La gracia sea con todos vosotros. Amén. Fué escrita a los Hebreos desde Italia por Timoteo.

SVV1750 25 De genade zij met u allen. Amen.

RuSV1876 25 Благодать со всеми вами. Аминь.